

## ◎58 希伯来书

### ★希伯来书 1 章 1 节

○Πολυμερως και πολυτροπως 多次且多方

○παλαι ο θεος λαλησας τοις πατρασιν 古时上帝...(…处填入下一行)...(…处填入上一行)向列祖说话

○εν τοις προφηταις 藉著众先知

[字汇分析]

●Πολυμερως 04181 πολυμερως 许多部分,藉各种方法

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πολυτροπως 04187 πολυτροπως 用许多种方式

●παλαι 03819 副词 παλαι 早先,以前

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○λαλησας 02980 动一过主动,分词主单阳 λαλεω 说

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○πατρασιν 03962 名与复阳 πατηρ 父亲,祖先

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在…里面]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○προφηταις 04396 名与复阳 προφητης 先知,先知的著作

□1:1 在古时候,上帝多次用多种方法,藉著先知向我们的祖先说话;

□1:1 上帝既在古时藉著众先知多次多方的晓谕列祖;

### ★希伯来书 1 章 2 节

○επ εσχατου των ημερων τουτων ελαλησεν ημιν 在这末后的日子,他(指上帝)…向我们说话(…处填入下一行)

○εν υιω 藉著(他)儿子(指基督)

○ον εθηκεν κληρονομον παντων(那位)他(指上帝)立他(指基督)为万有的继承者

○δι ου και εποιησεν τους αιωνας 也藉著他创造世界

[字汇分析]

●επι 01909 介词 επι 后接所格表示时间时意思是[在...的时候]

○εσχατου 02087 形所单中 εσχατος 最后的,终极的

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ημερων 02250 名所复阴 ημερα 一天,一日

○τουτων 05130 指示代词,所复阴 ουτος 这些的

○ελαλησεν 02980 动一过主动,直说三单 λαλεω 发出声音,说话

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○υιω 05207 名与单阳 υιος 儿子,后代,后裔

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 那个,不必翻译

○εθηκεν 05087 动一过主动,直说三单 τιθημι 设立,安放

○κληρονομον 02818 名宾复阳 κληρονομος 法定继承者,受益者

○παντων 03956 形所单中 πας 所有的,每一个

●δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[用,藉著]

○ου 03739 关系代词,所复中 ος 那个,不必翻译

○και 02532 连词 και 也,甚至,在此作副词用

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 作,实

行

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αιωνας 00165 名宾复阳 αιων 世代,永恒

□1:2 但是在这末后的日子,他藉着自己的儿子向我们说话。这儿子,上帝曾藉着他创造宇宙,而且拣选他来承受万有。

□1:2 就在这末世藉着他儿子晓谕我们,又早已立他为承受万有的;也曾藉着他创造诸世界。

★希伯来书 1 章 3 节

○ος ων απαυγασμα της δοξης και χαρακτηρ της υποστασεως αυτου(他)(指基督)就是荣耀的光辉,和他(指上帝)实体的真像

○φερων τε τα παντα τω ρηματι της δυναμεως αυτου 并且用他大能的命令维系万有

○καθαρισμον των αμαρτιων ποιησαμενος 完成了(人)罪恶的洁净

○εκαθισεν εν δεξια της μεγαλωσυνης 他就坐在至大者的右边

○εν υψηλοις 在高天

[字汇分析]

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 那个,不必翻译

○ων 05607 动现在主动,分词主单阳 ειμι 是,就是

○απαυγασμα 00541 名主单中 απαυγασμα 光辉,光芒

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀,灿烂,闪亮

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○χαρακτηρ 05481 名主单阳 χαρακτηρ 铭刻,复制,图像

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○υποστασεως 05287 名所单阴 υποστασις 实质,实体,精髓

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●φερων 05342 动现在主动,分词主单阳 φερω 带来,维系

○τε 05037 连词 τε 以及,并且

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ρηματι 04487 名与单中 ρημα 话语

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δυναμεις 01411 名所单阴 δυναμις 能力

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●καθαρισμον 02512 名宾单阳 καθαρισμος 洁净(内在或仪式上)

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιων 00266 名所复阴 αμαρτια 罪恶,罪

○ποιησαμενος 04160 动一过,关身分词主单阳 ποιειω 作,实行

●εκαθισεν 02523 动一过主动,直说三单 καθιζω 坐下

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○δεξια 01188 形与单阴 δεξιος 右边的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μεγαλωσυνης 03172 名所单阴 μεγαλωσυνη 威严,尊贵

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○υψηλοis 05308 形与复阳 υψηλος 高耸的,骄傲的

□1:3 他反照着上帝的光辉，也完全反映上帝的本体；他用他大能的话托住万有。他清除了人的罪恶以后，就坐在天上至高权力者的右边。

□1:3 他是上帝荣耀所发的光辉，是上帝本体的真像，常用他权能的命令托住万有。他洗净了人的罪，就坐在高天至大者的右边。

### ★希伯来书 1 章 4 节

○τοσουτω κρειπτων γενομενος των αγγελων(他)是比天使更尊贵

○οσω διαφορωτερον παρ αυτους 更崇高(的)远超过他(指天使)(的)

○κεκληρονομηκεν ονομα 他(指基督)承继...名字(...处填入上一行)

[词汇分析]

●τοσουτω 05118 指示代词,与单中 τοσουτος 如此多

○κρειπτων 02909 形主单阳,比较级 κρειπτων 更好的,更有利的

○γενομενος 01096 动二过,关身形主动意,分词主单阳 γινομαι 变成,是,发展

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αγγελων 00032 名所复阳 αγγελος 天使,使者

●οσω 03745 关系代词,与单中 οσος 与...一样大,只要,每一件事

○διαφορωτερον 01313 形宾单中,比较级 διαφορος 不同的,杰出的

○παρ 03844 介词 παρα 后接宾格意思是[相较于,过於,超出,]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●κεκληρονομηκεν 02816 动一完,主动直说三单 κληρονομεω 继承

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

□1:4 这儿子的地位远比天使崇高，正如上帝所赐给他的名远比天使的

名高贵。

□1:4 他所承受的名既比天使的名更尊贵，就远超过天使。

★希伯来书 1 章 5 节

○ΤΙΝΙ ΓΑΡ ΕΙΠΕΝ ΠΟΤΕ ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ(因为)他(指上帝)曾对哪一个天使说

○ΥΙΟΣ ΜΟΥ ΕΙ ΣΥ, ΕΓΩ ΣΗΜΕΡΟΝ ΓΕΓΕΝΝΗΚΑ ΣΕ 你是我的儿子,我今日生了你

○ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ 又(说过)

○ΕΓΩ ΕΣΟΜΑΙ ΑΥΤΩ ΕΙΣ ΠΑΤΕΡΑ, ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΕΣΤΑΙ ΜΟΙ ΕΙΣ ΥΙΟΝ 我将是他的父,且他将是我的子

[字汇分析]

●ΤΙΝΙ 05101 疑问代词,与单阳 ΤΙΣ 谁,甚么,哪一个,为什么

○ΓΑΡ 01063 连词 γαρ 所以,因为

○ΕΙΠΕΝ 02036 动一过主动,直说三单 λεγω 说

○ΠΟΤΕ 04218 副词 ποτε 曾经,以前,在过去某时

○ΤΩΝ 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ΑΓΓΕΛΩΝ 00032 名所复阳 αγγελος 天使,使者

●ΥΙΟΣ 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○ΜΟΥ 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ΕΙ 01488 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○ΣΥ 04771 人称代词,主单二 συ 你

●ΕΓΩ 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ΣΗΜΕΡΟΝ 04594 副词 σημερον 今天

○ΓΕΓΕΝΝΗΚΑ 01080 动一完,主动直说一单 γεννω 生来,产生

○ΣΕ 04571 人称代词,宾单二 συ 你

●ΚΑΙ 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○εσομαι 01510 动未来,关身形主动意,直说一单 ειμι 是

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对於,关於]

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对於,关於]

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

□1:5 上帝从来没有对任何一个天使说：你是我的儿子；今天我作你的父亲。他也从来没有指着任何一个天使说：我要作他的父亲；他要作我的儿子。

□1:5 所有的天使，上帝从来对哪一个说，“你是我的儿子，我今日生你”？又指着哪一个说，“我要作他的父，他要作我的子”？

### ★希伯来书 1 章 6 节

○οταν δε παλιν εισαγαγη τον πρωτοτοκον εις την οικουμενην 当上帝引领首生的(指长子)进入世界的时候

○λεγει, Και προσκυνησατωσαν αυτω παντες αγγελοι θεου 他说:上帝的众使者都要拜他

[字汇分析]

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候,不论何时

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○εισαγαγη 01521 动一过主动,假设三单 εισαγω 带...  
进去

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πρωτοτοκον 04416 形宾单阳 πρωτοτοκος 首生的,  
首先的

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对於,关於]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οικουμενην 03625 名宾单阴 οικουμενη 世界,人类

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προσκυνησατωσαν 04352 动一过主动,命令,三复  
προσκυνω 俯伏下拜

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○αγγελοι 00032 名主复阳 αγγελος 天使,使者

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□1:6 上帝要差遣他的长子到世上的时候,又说:上帝所有的天使都必须拜他。

□1:6 再者,上帝使长子到世上来的时候(或作“上帝再使长子到世上来的时候”),就说:“上帝的使者都要拜他。”

### ★希伯来书 1 章 7 节

○και προς μεν τους αγγελους λεγει 又关於使者,他说

○ο ποιων τους αγγελους αυτου πνευματα 那行事者(指上帝)以风为他的使者

○και τους λειτουργους αυτου πυρος φλογα 且以火的火焰为他的仆役  
[字汇分析]



● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[有关]

○ μεν 03303 质词 μεν 表示对比的意思,意思是[一方面...另一方面...]

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ αγγελους 00032 名宾复阳 αγγελος 天使,使者

○ λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ποιων 04160 动现在主动,分词主单阳 ποιειω 作,实行

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ αγγελους 00032 名宾复阳 αγγελος 天使,使者

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ πνευματα 04151 名宾复中 πνευμα 圣灵,灵

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ λειτουργους 03011 名宾复阳 λειτουργος 仆人,执行者

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ πυρος 04442 名所单中 πυρ 火

○ φλογα 05395 名宾单阴 φλοξ 火焰

□1:7 关于天使,他说:上帝使他的天使成为风,使他的仆役成为火焰。

□1:7 论到使者,又说:“上帝以风为使者,以火焰为仆役。”

★希伯来书 1 章 8 节

○ προς δε τον υιον 关于子

○ ο θρονος σου ο θεος εις τον αιωνα (韦:(του αιωνος) )(联:του

αιωνος ) [上帝啊,你的宝座直到永永远远

○ και η ραβδος της ευθυτητος ραβδος της βασιλειας  
(韦:αυτου)(联:σου)且公义的杖(是)(韦:他的)(联:你的)国的杖

[字汇分析]

● προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[有关,对  
著]

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θρονος 02362 名主单阳 θρονος 宝座

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○ θεος 02316 名呼单阳 θεος 上帝

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[去,朝向]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ αιωνα 00165 名宾单阳 αιων 世代,永恒

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ αιωνος 00165 名所单阳 αιων 世代,永恒

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ ραβδος 04464 名所单阴 ραβδος 棍子,杖

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ευθυτητος 02118 名所单阴 ευθυτης 公义,正直

○ ραβδος 04464 名主单阴 ραβδος 棍子,杖

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ βασιλειας 00932 名所单阴 βασιλεια 统治,王国

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ (σου) 04675 人称代词,所单二 συ 你

□1:8 关于儿子,他却说:上帝啊,你的宝座世世长存!你(有些古卷是“他”)以公平掌权。

□1:8 论到子却说:“上帝啊,你的宝座是永永远远地,你的国权是正直的。”

### ★希伯来书 1 章 9 节

○ ηγαπησας δικαιοσυνην και εμισησας ανομιαν 你喜爱公义,且你憎恶罪恶

○ δια τουτο εχρισεν σε 因此(原因)(...处填入下一行)他膏抹你

○ ο θεος ο θεος σου ελαιον αγαλλιασεως 上帝,你的上帝用喜乐油

○ παρα τους μετοχους σου 胜过(膏抹)你的同伴

[字汇分析]

● ηγαπησας 00025 动一过主动,直说二单 αγαπαω 爱

○ δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公正,正义

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εμισησας 03404 动一过主动,直说二单 μισεω 恨,憎恶

○ ανομιαν 00458 名宾单阴 ανομια 邪恶,罪

● δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○ τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ εχρισεν 05548 动一过主动,直说三单 χριω 拣选,膏抹

○ σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ελαιον 01637 名宾单中 ελαιον 橄榄油

○αγαλλιασεως 00020 名所单阴 αγαλλιασις 大喜乐

●παρα 03844 介词 παρα 后接宾格意思是[相较于, 过於,超出,]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μετοχους 03353 形宾复阳 μετοχος 伙伴,同伴

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□1:9 你喜爱正义,憎恨不义;因此上帝——你的上帝选立了你;他赐给你的喜乐远超过赐给你同伴的。

□1:9 你喜爱公义,恨恶罪恶,所以上帝,就是你的上帝,用喜乐油膏你,胜过膏你的同伴。”

★希伯来书 1 章 10 节

○και 又说

○συ κατ αρχας 你(从)起初

○κυριε, την γην εθεμελιωσας 主啊(...处填入上一行)立了地的根基

○και εργα των χειρων σου 且(...处填入下一行)你手的作为

○εισιν οι ουρανοι 天是

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[按照,合乎, 正如]

○αρχας 00746 名宾复阴 αρχη 开始,起源

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

○εθεμελιωσας 02311 动一过主动,直说二单  
θεμελιω 使稳固,建立

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εργα 02041 名主复中 εργον 工作,产品,所作所为

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○χειρων 05495 名所复阴 χειρ 手

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ουρανοι 03772 名主复阳 ουρανος 天空,天堂

□1:10 他又说:主啊,起初你创造了地;你又亲手创造了天。

□1:10 又说:“主啊,你起初立了地的根基,天也是你手所造的。”

### ★希伯来书 1 章 11 节

○αυτοι απολουνται, συ δε διαμενεις 它们(指天地)将要消灭,你却长存

○και παντες ως ιματιον παλαιωθησονται 且所有的(指天地)一如衣服  
将要变旧

[字汇分析]

●αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○απολουνται 00622 动未来关身,直说三复 απολλυμι  
毁灭

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○διαμενεις 01265 动现在主动,直说二单 διαμενω 持  
续不断

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ παντες 03956 形主复阳 pas 所有的,每一个

○ ως 05613 连词 ως 一如,因为,似乎

○ ιματιον 02440 名主单中 ιματιον 外套,外袍

○ παλαιωθησονται 03822 动未来,被动直说三复

παλαιω 成为古旧的,变旧的

□1:11 天地都要消失,而你却要常存;天地要像衣服一样破旧。

□1:11 天地都要灭没,你却要长存;天地都要像衣服渐渐旧了,

### ★希伯来书 1 章 12 节

○ και ωσει περιβολαιον 像一件外衣

○ ελιξεις αυτους 你要将它(指天地)(...处填入上一行)卷起来

○ ως ιματιον και αλλαγησονται(天地)如同衣裳也会改变

○ συ δε ο αυτος ει 你(却)是同样的(你)

○ και τα ετη σου ουκ εκλειψουσιν 且你的年数没有穷尽

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ωσει 05616 副词 ωσει 像,正如

○ περιβολαιον 04018 名宾单中 περιβολαιον 遮盖之物,披风

● ελιξεις 01667 动未来,主动直说二单 ελισσω 卷起

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

● ως 05613 连词 ως 一如,因为,似乎

○ ιματιον 02440 名宾单中 ιματιον 外套,外袍

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ αλλαγησονται 00236 动未来,被动直说三复  
αλλασσω 改变

● συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αυτος 00846 形主单阳 αυτος 他

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ετη 02094 名主复中 ετος 岁,年

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○εκλειψουσιν 01587 动未来,主动直说三复 εκλειπω  
用尽,消失

□1:12 你要把天地卷起来,像更换旧衣服,你却始终如一,永不改变。

□1:12 你要将天地卷起来,像一件外衣,天地就都改变了。惟有你永不改变,你的年数没有穷尽。”

### ★希伯来书 1 章 13 节

○προς τινα δε των αγγελων 对哪一个天使

○ειρηκεν ποτε 他(指上帝)曾(...处填入上一行)说

○καθου εκ δεξιων μου 你坐在我的右边

○εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου 直到我安放你的仇敌为你的脚凳

[字汇分析]

●προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[朝向,对准]

○τινα 05101 疑问代词,宾单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

- αγγελων 00032 名所复阳 αγγελος 天使,使者
- ειρηκεν 02046 动一完,主动直说三单 λεγω 说
- ποτε 04218 副词 ποτε 曾经,以前,在过去某时
- καθου 02521 动现在,关身命令二单 καθημαι 坐,居住,停留
- εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,在...之上]
- δεξιων 01188 形所复中 δεξιος 右边的
- μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我
- εως 02193 连词 εως 后接所格意思是[直到...时候]
- αν 00302 质词 αν 表示无限性,可能性
- θω 05087 动二过主动,假设,一单 τιθημι 设立,安放
- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- εχθρους 02190 形宾复阳 εχθρος 敌对的,仇恨的名词用法
- σου 04675 人称代词,所单二 συ 你
- υποποδιον 05286 名宾单中 υποποδιον 脚凳
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- ποδων 04228 名所复阳 πους 脚
- σου 04675 人称代词,所单二 συ 你
- 1:13 上帝从来没有对任何天使说:你来坐在我的右边,等我使你的仇敌屈服在你脚下。
- 1:13 所有的天使,上帝从来对哪一个说,“你坐在我的右边,等我使你仇敌作你的脚凳”?

★希伯来书 1 章 14 节

- ουχι παντες εισιν λειτουργικα πνευματα 众天使岂不都是事奉的灵
- εις διακονιαν αποστελλομενα 被差遣(...处填入下一行)去服务(吗)



○**δια τους μελλοντας κληρονομειν σωτηριαν** 为著那些将要承受救恩(的人)

[字汇分析]

●**ουχι** 03780 副词 **ουχι** 不,岂不是

○**παντες** 03956 形主复阳 **πας** 所有的,每一个在此作名词使用

○**εισιν** 01526 动现在主动,直说三复 **ειμι** 是

○**λειτουργικα** 03010 形主复中 **λειτουργικος** 投入特别工作的,事奉

○**πνευματα** 04151 名主复中 **πνευμα** 圣灵,灵

●**εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格意思是[去,朝向]

○**διακονιαν** 01248 名宾单阴 **διακονια** 慈善的帮助,服务,职份

○**αποστελλομενα** 00649 动现在被动,分词主复中 **αποστελλω** 差遣

●**δια** 01223 介词 **δια** 后接宾格时意思是[因为]

○**τους** 03588 冠宾复阳 **ο** 视情况翻译

○**μελλοντας** 03195 动现在主动,分词宾复阳 **μελλω** 将要,将会

○**κληρονομειν** 02816 动现在主动,不定词 **κληρονομεω** 继承

○**σωτηριαν** 04991 名宾单阴 **σωτηρια** 救恩

□1:14 那么,天使是什么呢?他们都是事奉上帝的灵;上帝派遣他们来帮助那些要承受拯救的人。

□1:14 天使岂不都是服役的灵、奉差遣为那将要承受救恩的人效力吗?

★希伯来书 2 章 1 节

○δια τουτο δει περισσοτερωσ προσεχειν ημασ τοισ ακουσθεισιν 为此,我们必须更加注意所听见的(道)

○μηποτε παραρυωμεν 免得我们随流失去

[字汇分析]

●δια 01223 介词,后接宾格时意思是[因为]

○τουτο 05124 指示代词宾单中,这个

○δει 01163 动现在主动,直说三单,必须,应该

○περισσοτερωσ 04056 副词,甚於,更为

○προσεχειν 04337 动现在主动不定词,注意,留心,沉迷

○ημασ 02248 人称代词宾复一,我们

○τοισ 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ακουσθεισιν 00191 动一过被动,分词与复中,听见,聆听

●μηποτε 03379 质词,免得,唯恐

○παραρυωμεν 03901 动一过主动,假设一复,冲走,漂走

□2:1 因此,我们必须更加坚守所听到的真理,免得被潮流冲走。

□2:1 所以,我们当越发郑重所听见的道理,恐怕我们随流失去。

★希伯来书 2 章 2 节

○ει γαρ ο δι αγγελων λαληθεις λογος εγενετο βεβαιος 既然那藉著天使所传的话是确实的

○και πασα παραβασις και παρακοη ελαβεν ενδικον μισθαποδοσιαν 又凡违背不听从的都接受公正的惩罚

[字汇分析]

●ει 01487 连词,既然,如果

○γαρ 01063 连词,所以,因为

○ο 03588 冠主单阳,视情况翻译

○δι 01223 介词,后接所格时意思是[用,藉著]

○αγγελων 00032 名所复阳,天使,使者

○λαληθεις 02980 动一过被动,分词主单阳,发出声音,说话

○λογος 03056 名主单阳,道,话语

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单,变成,是,发展

○βεβαιος 00949 形主单阳,可靠的,可信赖的,确实的

●και 02532 连词,并且,然后,和

○πασα 03956 形主单阴,所有的,每一个,在此作名词使用

○παραβασις 03847 名主单阴,违背

○και 02532 连词,并且,然后,和

○παρακοη 03876 名主单阴,不愿意听,不顺服

○ελαβεν 02983 动二过主动,直说三单,接受,拿取

○ενδικον 01738 形宾单阴,公平的,当得的

○μισθαποδοσιαν 03405 名宾单阴,奖赏,惩罚

□2:2 天使所传给我们的信息已经证实都有效力,所有不遵从这信息的人已经受到应得的惩罚。

□2:2 那藉着天使所传的话既是确定的,凡干犯悖逆的,都受了该受的报应。

### ★希伯来书 2 章 3 节

○πως ημεις εκφευξομεθα 我们(...处填入下一行)怎能逃避呢

○τηλικαυτης αμελησαντες σωτηριας 若忽略这么大的救恩

○ητις αρχην λαβουσα λαλεισθαι δια του κυριου 这(救恩)领受(的)开始由主亲自(来)讲

○ΥΠΟ ΤΩΝ ΑΚΟΥΣΑΝΤΩΝ ΕΙΣ ΗΜΑΣ ΕΒΕΒΑΙΩΘΗ 被听见的人向我们证实了  
[字汇分析]

●ΠΩΣ 04459 副词,如何,怎么

○ΗΜΕΙΣ 02249 人称代词主复一,我

○ΕΚΦΕΥΞΟΜΕΘΑ 01628 动未来关身,直说一复,逃脱,逃跑

●ΤΗΛΙΚΑΥΤΗΣ 05082 指示代词所单阴,如此重要,如此巨大

○ΑΜΕΛΗΣΑΝΤΕΣ 00272 动一过主动,分词主复阳,忽视,拒绝

○ΣΩΤΗΡΙΑΣ 04991 名所单阴,救恩

●ΗΤΙΣ 03748 关系代词主单阴,这,那

○ΑΡΧΗΝ 00746 名宾单阴,开始,起源

○ΛΑΒΟΥΣΑ 02983 动二过主动,分词主单阴,接受,拿取

○ΛΑΛΕΙΣΘΑΙ 02980 动现在被动不定词,发出声音,说话

○ΔΙΑ 01223 介词,后接所格时意思是[用,藉著]

○ΤΟΥ 03588 冠所单阳,视情况翻译

○ΚΥΡΙΟΥ 02962 名所单阳,主

●ΥΠΟ 05259 介词,后接所格时意思是[被...]

○ΤΩΝ 03588 冠所复阳,视情况翻译

○ΑΚΟΥΣΑΝΤΩΝ 00191 动一过主动,分词所复阳,听见,聆听

○ΕΙΣ 01519 介词,后接宾格意思是[去,朝向]

○ΗΜΑΣ 02248 人称代词宾复一,我们

○ΕΒΕΒΑΙΩΘΗ 00950 动一过被动,直说三单,坚固,证实,完成

□2:3 既然这样，如果我们忽略这么伟大的拯救，怎能逃避惩罚呢？主本身首先宣告了这拯救；那些听见的人也已经向我们证实。

□2:3 我们若忽略这么大的救恩，怎能逃罪呢？这救恩起先是主亲自讲的，后来是听见的人给我们证实了。

### ★希伯来书 2 章 4 节

○συνεπιμαρτυρουντος του θεου(...处填入下一行)(...处填入第三行)上帝(与听见的人)同时作见证

○σημειοις τε και τερασιν και ποικιλαις δυναμεσιν(藉)神迹,奇事和各式各样的能力

○και πνευματος αγιου μερισμοις 和圣洁灵(...处填入下一行)的分配(指恩赐)

○κατα την αυτου θελησιν 按自己的旨意

[字汇分析]

●συνεπιμαρτυρουντος 04901 动现在主动,分词所单阳,同时作见证

○του 03588 冠所单阳,视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳,上帝

●σημειοις 04592 名与复中,表征,神迹,记号

○τε 05037 连词,以及,并且

○και 02532 连词,并且,然后,和

○τερασιν 05059 名与复中,奇迹,异事,征兆

○ποικιλαις 04164 形与复阴,各式各样,各类的,百般

○δυναμεσιν 01411 名与复阴,能力

●και 02532 连词,并且,然后,和

○πνευματος 04151 名所单中同,圣灵,灵

○αγιου 00040 形所单中,圣洁

○μερισμοις 03311 名与复阳,分配

●κατα 02596 介词,后接宾格时意思是[按照,合乎,正

如]

○την 03588 冠宾单阴,视情况翻译

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三,他自己

○θελησιν 02308 名宾单阴,意愿

□2:4 同时,上帝自己用异能、奇事,和各样的神迹来加强他们的见证。他又按照自己的旨意,把圣灵的恩赐分给我们。

□2:4 上帝又按自己的旨意,用神迹奇事和百般的异能,并圣灵的恩赐,同他们作见证。

★希伯来书 2 章 5 节

○ου γαρ αγγελοις υπεταξεν 他(指上帝)没有使(...处填入下一行)臣服於天使

○την οικουμενην την μελλουσαν(...处填入下一行)将来的世界

○περι ης λαλουμεν 关於我们所谈

[字汇分析]

●ου 03756 副词,否定质词,意为[不,无]

○γαρ 01063 连词,所以,因为

○αγγελοις 00032 名与复阳,天使,使者

○υπεταξεν 05293 动一过主动,直说三单,臣服

●την 03588 冠宾单阴,视情况翻译

○οικουμενην 03625 名宾单阴,世界,人类

○την 03588 冠宾单阴,视情况翻译

○μελλουσαν 03195 动现在主动,分词宾单阴,将要,将会

●περι 04012 介词,后接所格时意思是[关於]

○ης 03739 关系代词所单阴,那个,不必翻译

○λαλουμεν 02980 动现在主动,直说一复,发出声音,说话

□2:5 上帝并没有把他将要创造的世界，就是我们所说的那个世界，置于天使的管辖下。

□2:5 我们所说将来的世界，上帝原没有交给天使管辖。

### ★希伯来书 2 章 6 节

○διεμαρτυρατο δε που τις λεγων 但有人(在经上)某处作证说

○τι εστιν ανθρωπος οτι μιμνησκη αυτου 人是甚么,你竟顾念他

○η υιος ανθρωπου οτι επισκεπτη αυτον 人的后代(是甚么),你竟照顾他

[字汇分析]

●διεμαρτυρατο 01263 动一过,关身形主动意,直说三单,郑重呼吁,勉励,作证

○δε 01161 连词,然后,但是,而

○που 04225 副词,何处,将近

○τις 05100 不定代词主单阳,有人,有事物,有任何人或事物

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳,说

●τι 05101 疑问代词主单中,谁,甚么,哪一个,为什么

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单,是,有

○ανθρωπος 00444 名主单阳,人,人类

○οτι 03754 连词,不必翻译带出子句

○μιμνησκη 03403 动现在关身,直说二单,记住,关心

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三,他自己

●η 02228 连词,或,比

○υιος 05207 名主单阳,儿子,子孙

○ανθρωπου 00444 名所单阳,人,人类

○οτι 03754 连词,不必翻译带出子句

○επισκεπτη 01980 动现在关身,直说二单,照顾,现身

## 帮助

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三,他自己

□2:6 相反地,正如圣经上某处所说的:上帝啊,人算什么,你竟顾念他;世人算什么,你竟关怀他。

□2:6 但有人在经上某处证明说:“人算什么,你竟顾念他?世人算什么,你竟眷顾他?”

### ★希伯来书 2 章 7 节

○ηλαττωσας αυτον βραχυ τι παρ αγγελουs 你使他短暂地比天使们小一点

○δοξη και τιμη εστεφανωσας αυτον 以荣耀和尊贵给他戴上冠冕

○και κατεστησας αυτον επι τα εργα των χειρων σου 并指派他在你手的工之上

[字汇分析]

●ηλαττωσας 01642 动一过主动,直说二单,使卑微

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三,他

○βραχυ 01024 形宾单中,短暂地,少量地

○τι 05100 不定代词宾单中,一点点,一些

○παρ 03844 介词,后接宾格时意思是[相较于,过於,超出]

○αγγελουs 00032 名宾复阳,天使,使者

●δοξη 01391 名与单阴,荣耀,灿烂,闪亮

○και 02532 连词,并且,然后,和

○τιμη 05092 名与单阴,尊敬,价值,尊荣

○εστεφανωσας 04737 动一过主动,直说二单,给人或运动员戴上冠冕

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三,他

●και 02532 连词,并且,然后,和



○κατεστησας 02525 动现在主动,直说三单,指派

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三,他

○επι 01909 介词,后接宾格时意思是[在...之上]

○τα 03588 冠宾复中,视情况翻译

○εργα 02041 名宾复中,工作,产品,所作所为

○των 03588 冠所复阴,视情况翻译

○χειρων 05495 名所复阴,手

○σου 04675 人称代词,所单二,你

□2:7 你使他一时比天使低微; 你用荣耀、尊贵作他的华冠;

□2:7 你叫他比天使微小一点(或作“你叫他暂时比天使小”), 赐他荣耀、尊贵为冠冕, 并将你手所造的都派他管理,

### ★希伯来书 2 章 8 节

○παντα υπεταξας υποκατω των ποδων αυτου 你使万物臣服在他的脚下

○εν τω γαρ υποταξαι αυτω 既然在万物臣服於他之中

○τα παντα ουδεν αφηκεν αυτω ανυποτακτον 他没有留下一样不服於他

○νυν δε ουτω ορωμεν αυτω τα παντα υποτεταγμενα 只是现在我们还未看见万物都臣服他

[字汇分析]

●παντα 03956 形宾复中,所有的,每一个,在此作名词使用

○υπεταξας 05293 动一过主动,直说二单,臣服

○υποκατω 05270 介词,后接所格意思是[在...下面]

○των 03588 冠所复阳,视情况翻译

○ποδων 04228 名所复阳,脚

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三,他

● εν 01722 介词,后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中,视情况翻译

○γαρ 01063 连词,所以,因为

○υποταξαι 05293 动一过主动不定词,臣服

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三,他

● τα 03588 冠宾复中,视情况翻译

○παντα 03956 形宾复中,所有的,每一个,在此作名词使用

○ουδεν 03762 形宾单中,没有一个,一点也不,在此作名词用

○αφηκεν 00863 动一过主动,直说三单,留下,容让

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三,他

○ανυποτακτον 00506 形宾单中,放荡,不被拘束

● νυν 03568 副词,现在

○δε 01161 连词,然后,但是,而

○ουπω 03768 副词,仍然不,还不

○ορωμεν 03708 动现在主动,直说一复,看见

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三,他

○τα 03588 冠宾复中,视情况翻译

○παντα 03956 形宾复中,所有的,每一个,在此作名词使用

○υποτεταγμενα 05293 动完成被动,分词宾复中,臣服

□2:8 你使他统辖万有。这里说,上帝使人“统辖万有”,这明显地是包括一切。可是,我们现在并没有看见人统辖万有。

□2:8 叫万物都服在他的脚下。”既叫万物都服他,就没有剩下一样不服他的。只是如今我们还不见万物都服他,

★希伯来书 2 章 9 节

○τον δε βραχυ τι παρ αγγελους ηλαττωμενον 然而(...处填入下一行)  
暂时比天使微小

○βλεπομεν ιησουν 我们看见耶稣

○δια το παθημα του θανατου δοξη και τιμη εστεφανωμενον 因为受死的苦难,就得了荣耀和尊贵为冠冕

○οπως χαριτι θεου υπερ παντος γευσηται θανατου 以致於藉著上帝的恩典,为了每个人他(指耶稣)经历了死亡

[字汇分析]

●τον 03588 冠宾单阳,视情况翻译

○δε 01161 连词,然后,但是,而

○βραχυ 01024 形宾单中,短暂地,少量地

○τι 05100 不定代词宾单中,有人,有事物,有任何人或事物

○παρ 03844 介词,后接宾格意思是[相较于,过於,超出]

○αγγελους 00032 名宾复阳,天使,使者

○ηλαττωμενον 01642 动完成被动,分词宾单阳,使低下,被动时意思为[成为卑微],或为现在被动不定词

●βλεπομεν 00991 动现在主动,直说一复,看,看见

○ιησουν 02424 名宾单阳,耶稣

●δια 01223 介词,后接宾格时意思是[因为]

○το 03588 冠宾单中,视情况翻译

○παθημα 03804 名宾单中,苦难,厄运

○του 03588 冠所单阳,视情况翻译

○θανατου 02288 名所单阳,死

○δοξη 01391 名与单阴,荣耀,灿烂,闪亮

○και 02532 连词,并且,然后,和

○τιμη 05092 名与单阴,价值,尊敬,尊荣

○εστεφανωμενον 04737 动完成被动,分词宾单阳,给人(运动员)戴上冠冕

●οπως 03704 连词,以致於

○χαριτι 05485 名与单阴,恩典,恩惠

○θεου 02316 名所单阳,上帝

○υπερ 05228 介词,后接所格时意思是[由於,为著,因为]

○παντος 03956 形所单阳,所有的,每一个,在此作名词使用

○γευσηται 01089 动一过,关身形主动意,假设三单,尝,体会,认识

○θανατου 02288 名所单阳,死亡

□2:9 我们倒是看见耶稣,他一时被置于比天使低微的地位上,好藉着上帝的恩典,为万人死。如今,我们看见他经过了死的痛苦而获得荣耀、尊贵的华冠。

□2:9 惟独见那成为比天使小一点的耶稣(或作“惟独见耶稣暂时比天使小”),因为受死的苦,就得了尊贵、荣耀为冠冕,叫他因着上帝的恩,为人人尝了死味。

★希伯来书 2 章 10 节

○επρεπεν γαρ αυτω 因此对他是合宜的

○δι ον τα παντα και δι ου τα παντα 就是万物因著且万物藉著的那位

○πολλους υιους εις δοξαν αγαγοντα τον αρχηγον της σωτηριας αυτων(引领许多儿子进入荣耀的,他们救恩的元帅)

○δια παθηματων τελειωσαι 藉著苦难使...完全。(...处填入上一行)

[字汇分析]

●επρεπεν 04241 动不完成,主动直说三单,合宜,合适

○γαρ 01063 连词,所以,因为

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三,他

●δι 01223 介词,后接宾格时意思是[因为]

○ον 03739 关系代词宾单阳,什么,那个

○τα 03588 冠主复中,视情况翻译

○παντα 03956 形主复中,所有的,每一个,在此作名词使用

○και 02532 连词,并且,然后,和

○δι 01223 介词,后接所格时意思是[藉著,用]

○ου 03739 关系代词所单阳,什么,那个

○τα 03588 冠主复中,视情况翻译

○παντα 03956 形主复中,所有的,每一个,在此作名词使用

●πολλους 04183 形宾复阳,许多

○υιους 05207 名宾复阳,儿子,子孙

○εις 01519 介词,后接宾格意思是[进入,去,朝向]

○δοξαν 01391 名宾单阴,荣耀,灿烂,闪亮

○αγαγοντα 00071 动一过主动,分词宾单阳,领导,带领

○τον 03588 冠宾单阳,视情况翻译

○αρχηγον 00747 名宾单阳,领袖,先驱

○της 03588 冠所单阴,视情况翻译

○σωτηριας 04991 名所单阴,救恩

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三,他

●δια 01223 介词,后接所格时意思是[藉著,用]

○παθηματων 03804 名所复中,苦难,厄运

○τελειωσαι 05048 动一过主动不定词,使之成圣,完全

□2:10 那位创造和维持万有的上帝使耶稣经历苦难,成为完全,为要使许多儿子一起享受他的荣耀;上帝这样做是适当的。因为耶稣原是带领他们进入拯救的先锋。

□2:10 原来那为万物所属、为万物所本的,要领许多的儿子进荣耀里去,使救他们的元帅因受苦难得以完全,本是合宜的。

★希伯来书 2 章 11 节

○ο τε γαρ αγιαζων και οι αγιαζομενοι εξ ενος παντες 因那使人成圣的和那些得以成圣的,全都(是)出於一

○δι ην αιτιαν ουκ επαισχυνεται 因为这原由(指出於一),(...处填入下一行)不以为羞耻

○αδελφους αυτους καλειν 称他们为弟兄

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳,视情况翻译

○τε 05037 连词,以及,并且

○γαρ 01063 连词,所以,因为

○αγιαζων 00037 动现在主动,分词主单阳,尊为圣,归为圣,洁净

○και 02532 连词,并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳,视情况翻译

○αγιαζομενοι 00037 动现在被动,分词主复阳,尊为圣,归为圣,洁净

○εξ 01537 介词,后接所格意思是[从,在...之上]

○ενος 01520 形所单阳,一个的,唯一的

○παντες 03956 形主复阳,所有的,每一个,在此作名词使用

●δι 01223 介词,后接宾格时意思是[因为]

○ην 03739 关系代词宾单阴,什么,那个

○αιτιαν 00156 名宾单阴,关系,原因,控告

○ουκ 03756 副词,否定质词,意为[不,无]

○επαισχυνεται 01870 动现在关身,直说三单,觉得羞耻

●αδελφους 00080 名宾复阳,兄弟

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三,他

○καλειν 02564 动现在主动不定词,呼唤,邀请

□2:11 他洗净人的罪；他和那些得到洁净的人同有一位父亲。所以，耶稣不以认他们作一家人为耻。

□2:11 因那使人成圣的和那些得以成圣的，都是出于一，所以他称他们为弟兄，也不以为耻，

★希伯来书 2 章 12 节

○λεγων 说

○απαγγελω το ονομα σου τοις αδελφοις μου 我将传扬你的名给我的弟兄

○εν μεσω εκκλησιας υμνησω σε 在会众当中我要颂扬你

[字汇分析]

●λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳,说

○απαγγελω 00518 动未来主动,直说一单,宣布,报告,传扬

○το 03588 冠宾单中,视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中,名字

○σου 04675 人称代词所单二,你

○τοις 03588 冠与复阳,视情况翻译

○αδελφοις 00080 名与复阳,兄弟

○μου 03450 人称代词所单一,我

●εν 01722 介词,后接与格意思是[在...之内,藉著]

○μεσω 03319 形与单中,中间的

○εκκλησιας 01577 名所单阴,会众,教会

○υμνησω 05214 动未来主动,直说一单,唱,向著...讴歌

○σε 04571 人称代词宾单二,你

□2:12 他说：上帝啊，我要向我的弟兄姊妹们传扬你的名；我要在全会众面前歌颂你。

□2:12 说：“我要将你的名传与我的弟兄，在会中我要颂扬你。”

★希伯来书 2 章 13 节

○και παλιν 又说

○εγω εσομαι πεποιθως επ αυτω 我将信赖於他

○και παλιν 且又说

○ιδου εγω και τα παιδια 看哪！我与(...处填入下一行)这些儿女

○α μοι εδωκεν ο θεος 上帝赐给我(的)

[字汇分析]

●και 02532 连词,并且,然后,和

○παλιν 03825 副词,又,再,另一方面

●εγω 01473 人称代词主单一,我

○εσομαι 02071 动未来,关身形主动意,直说一单,是

○πεποιθως 03982 动二完成主动,分词主单阳,说服,倚靠,信赖

○επ 01909 介词,后接与格时意思是[对...,在...]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三,他

●και 02532 连词,并且,然后,和

○παλιν 03825 副词,又,再,另一方面



● ἰδοῦ 02400 感叹词,看哪,注意

○ ἐγώ 01473 人称代词主单一,我

○ καί 02532 连词,并且,然后,和

○ τα 03588 冠主复中,视情况翻译

○ παιδία 03813 名主复中,孩子,婴孩

● α 03739 关系代词宾复中,什么,那个

○ μοι 03427 人称代词与单一,我

○ ἔδωκεν 01325 动一过主动,直说三单,赐给

○ ο 03588 冠主单阳,视情况翻译

○ θεός 02316 名主单阳,上帝

□2:13 他也说:我要信靠上帝;又说:看哪,我和上帝所赐给我的儿女都在这里!

□2:13 又说:“我要倚赖他。”又说:“看哪,我与上帝所给我的儿女。”

### ★希伯来书 2 章 14 节

○ ἐπεὶ οὖν τα παιδία κεκοινωνηκεν αιματος και σαρκος 因此,既然儿女享有血和肉体

○ και αυτος παραπλησιως μετεσχεν των αυτων 他也相同地享有同样的(指血肉之体)

○ ινα δια του θανατου καταργηση 为要藉著死亡使(...处填入下一行)失效

○ τον το κρατος εχοντα του θανατου 那拥有死亡的权力

○ τουτ εστιν τον διαβολον 就是魔鬼

[字汇分析]

● ἐπεὶ 01893 连词,既然,因为,否则

○ οὖν 03767 连词,这样,所以,因此

○ τα 03588 冠主复中,视情况翻译

○ παιδία 03813 名主复中,孩子,婴孩

○ κεκοινωνηκεν 02841 动一完成主动,直说三单,分享,

有份

○ αιματος 00129 名所单中,血

○ και 02532 连词,并且,然后,和

○ σαρκος 04561 名所单阴,肉体,有血肉的人

● και 02532 连词,甚至,也,在此作副词使用

○ αυτος 00846 人称代词,主单阳三,他

○ παραπλησιως 03898,相似地,同样地,相同地

○ μετεσχεν 03348 动一过主动,直说三单,分享,吃,喝,享受

○ των 03588 冠所复中,视情况翻译

○ αυτων 00846 形所复中,他

● ινα 02443 连词,结果是,为了要

○ δια 01223 介词,后接所格时意思是[用,藉著]

○ του 03588 冠所单阳,视情况翻译

○ θανατου 02288 名所单阳,死

○ καταργηση 02673 动一过主动,假设三单,废除,消除,置之一旁

● τον 03588 冠宾单阳,视情况翻译

○ το 03588 冠宾单中,视情况翻译

○ κρατος 02904 名宾单中,治权,主权,能力

○ εχοντα 02192 动现在主动,分词宾单阳,有,拥有,认为,视为

○ του 03588 冠所单阳,视情况翻译

○ θανατου 02288 名所单阳,死亡

● τουτ 05123 指示代词主单中,这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单,是,有

○τον 03588 冠宾单阳,视情况翻译

○διαβολον 01228 形宾单阳,仇敌,控告者,魔鬼,在此作名词使用

□2:14 既然这些儿女都是有血肉的人,耶稣本身也同样有了人性。这样,由于他的死,他能够毁灭那掌握死亡权势的魔鬼,

□2:14 儿女既同有血肉之体,他也照样亲自成了血肉之体,特要藉着死,败坏那掌死权的,就是魔鬼,

★希伯来书 2 章 15 节

○και απαλλαξη τουτους 并且他要释放那些(...处填入下一行)(的)人

○οσοι φοβω θανατου δια παντος του ζην ενοχοι ησαν δουλειας(就是)正如因惧怕死亡而(过)一生活著受制於奴隶身分

[字汇分析]

●και 02532 连词,并且,然后,和

○απαλλαξη 00525 动一过主动,假设三单,使自由,解放

○τουτους 05128 指示代词宾复阳,这个

●οσοι 03745 关系代词主复阳,与...一样大,只要,每一件事

○φοβω 05401 名与单阳,恐惧,敬畏,引起惧怕

○θανατου 02288 名所单阳,死

○δια 介词,后接所格时意思是[经过,用,藉著]

○παντος 03956 形所单中,所有的,每一个,在此作名词使用

○του 03588 冠所单中,视情况翻译

○ζην 02198 动现在主动不定词,(属灵地)活著,充满活力,赋予生命

○ενοχοι 01777 形主复阳,受制於,有责任的,有罪的

○ησαν 02258 动不完成主动,直说三复,有,是

○δουλειας 01397 名所单阴奴隶身分,奴隶

□2:15 并释放了那些因为怕死而一生处在奴役下的人。

□2:15 并要释放那些一生因怕死而为奴仆的人。

★希伯来书 2 章 16 节

○ου γαρ δηπου αγγελων επιλαμβανεται 确实地,他并不帮助天使

○αλλα σπερματος αβρααμ επιλαμβανεται 而是帮助了亚伯拉罕的后裔

[字汇分析]

●ου 03756 副词,否定质词,意为[不,无]

○γαρ 01063 连词,所以,因为

○δηπου 01222 副词,确实,当然

○αγγελων 00032 名所复阳,天使,使者

○επιλαμβανεται 01949 动现在关身,直说三单,关切,帮助

●αλλα 00235 连词,但是,然而,相反地

○σπερματος 04690 名所单中,后裔,种子

○αβρααμ 00011 名所单阳,亚伯拉罕

○επιλαμβανεται 01949 动现在关身,直说三单,关切,帮助

□2:16 很明显地,他不是帮助天使,而是帮助亚伯拉罕的子孙。

□2:16 他并不救拔天使,乃是救拔亚伯拉罕的后裔。

★希伯来书 2 章 17 节

○οθεν ωφειλεν κατα παντα τοις αδελφοις ομοιωθηναι 所以,凡事他应当相同於他的弟兄

○ινα ελεημων γενηται και πιστος αρχιερευς 为了成为(...处填入下一行)慈悲怜悯和忠实可信的大祭司

○τα προς τον θεον 關於上帝(的事上)

○εις το ιλασκεσθαι τας αμαρτίας του λαου 为了代贖百姓的罪惡

[字汇分析]

●οθεν 03606 连词,藉以,故此

○ωφειλεν 03784 动不完主动,直说三,欠债,应该,有义务

○κατα 02596 介词,后接宾格时意思是[按照,合乎,關於]

○παντα 03956 形宾复中,所有的,每一个,在此作名词使用

○τοις 03588 冠与复阳,视情况翻译

○αδελφοις 00080 名与复阳,兄弟

○ομοιωθηναι 03666 动一过被动不定词,使相似

●ινα 02443 连词,结果是,为了要

○ελεημων 01655 形主单阳,慈悲怜悯的

○γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单,变成,是,发展

○και 02532 连词,并且,然后,和

○πιστος 04103 形主单阳,相信的,信实的

○αρχιερευς 00749 名主单阳,大祭司,祭司长

●τα 03588 冠宾复中,视情况翻译

○προς 04314 介词,后接宾格意思是[朝向,有关]

○τον 03588 冠宾单阳,视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳,上帝

●εις 01519 介词,后接宾格意思是[为,朝向]

○το 03588 冠宾单中国,视情况翻译

○ιλασκεσθαι 02433 动现在被动不定词,代赎,消抹

○τας 03588 冠宾复阴,视情况翻译

○αμαρτιας 00266 名宾复阴,罪恶,罪

○του 03588 冠所单阳,视情况翻译

○λαου 02992 名所单阳,人民,上帝的子民

□2:17 所以,他必须在各方面与他的弟兄姊妹们相同,在上帝面前作他们仁慈而可靠的祭司,好使人的罪得到赦免。

□2:17 所以,他凡事该与他的弟兄相同,为要在上帝的事上成为慈悲忠信的大祭司,为百姓的罪献上挽回祭。

★希伯来书 2 章 18 节

○εν ω γαρ πεπονθεν αυτος πειρασθεις 所以(因著)他自己受试探而受苦

○δυναται τοις πειραζομενοις βοηθησαι 他能够去帮助被试探的(人)  
[字汇分析]

●εν 01722 介词,后接与格意思是[在...里,藉著]

○ω 03739 关系代词与单中,什么,那个

○γαρ 01063 连词,所以,因为

○πεπονθεν 03958 动一完主动,直说三单,遭受

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三,他

○πειρασθεις 03985 动一过被动,分词主单阳,尝试,试验,测试,诱惑

●δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单,能够

○τοις 03588 冠与复阳,视情况翻译

○πειραζομενοις 03985 动现在被动,分词与复阳,尝试,试验,测试,诱惑

○βοηθησαι 00997 动一过主动不定词,帮助

□2:18 因为他亲自经历过被考验、受折磨的痛苦；他现在能够帮助那些被考验的人。

□2:18 他自己既然被试探而受苦，就能搭救被试探的人。

### ★希伯来书 3 章 1 节

○οθεν, αδελφοι αγιοι, κλησεως επουρανιου μετοχοι 因此,圣洁弟兄啊-属天呼召的同伴们

○κατανοησατε τον αποστολον και αρχιερα 你们要思想那(...处填入下一行)使者并大祭司(...处填入下二行)

○της ομολογιας ημων 我们所宣认的

○ιησουν 耶稣

[字汇分析]

●οθεν 03606 副词 οθεν 因此,从那里

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

○αγιοι 00040 形呼复阳 αγιος 圣洁

○κλησεως 02821 名所单阴 κλησις 呼召

○επουρανιου 02032 形所单阴 επουρανιος 属天的,在天上的

○μετοχοι 03353 形呼复阳 μετοχος 伙伴,同伴

●κατανοησατε 02657 动一过主动,命令二复  
κατανοεω 思量,观察

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αποστολον 00652 名宾单阳 αποστολος 使者,使徒

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αρχιερα 00749 名宾单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

●της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ομολογιας 03671 名所单阴 ομολογια 宣告,承认

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○Ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□3:1 蒙上帝选召的信徒朋友们,你们应该思想耶稣;他是我们信仰宣认的使者和祭司。

□3:1 同蒙天召的圣洁弟兄啊,你们应当思想我们所认为使者、为大祭司的耶稣,

★希伯来书 3 章 2 节

○πιστον οντα τω ποιησαντι αυτον(耶稣)对那指派他的(指上帝)是忠实的

○ως και Μωυσης εν ολω τω οικω αυτου 如同摩西也在他(指上帝)的全家(是忠实的)

[字汇分析]

●πιστον 04103 形宾单阳 πιστος 值得信赖的,忠实的

○οντα 05607 动现在主动,分词宾单阳 ειμι 是,就是

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ποιησαντι 04160 动一过主动,分词与单阳 ποιειω 作,实行,遵行

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ως 05613 连词 ως 一如,因为,似乎

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里,藉著]

○ολω 03650 形与单阳 ολος 所有的,全部的,完全的

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○οικω 03624 名与单阳 οικος 房子

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□3:2 他忠心于选召他来工作的上帝,正像摩西忠心为上帝之家工作一



样。

□3:2 他为那设立他的尽忠，如同摩西在上帝的全家尽忠一样。

★希伯来书 3 章 3 节

○πλειονος γαρ ουτος δοξης 这位(指耶稣)(...处填入下一行)更多的荣耀

○παρα Μωυσην ηξιωται 相较于摩西配得

○καθ οσον 正如与(...处填入下一行)一样

○πλειονα τιμην εχει(...处填入下一行)有更多的尊荣

○του οικου ο κατασκευασας αυτον 建造它(指房屋)的(相较于)房屋

[字汇分析]

●πλειονος 04119 形所单阴比较级 πολυς 更多,许多

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,因为

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这,这个

○δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀,灿烂,闪亮

●παρα 03844 介词 παρα 后接宾格意思是[相较于,过於,超出]

○μωυσην 03475 名宾单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

○ηξιωται 00515 动完成,被动直说三单 αξιω 认为合适,值得

●καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[正如,合乎,关于]

○οσον 03745 关系代词,宾单中 οσος 与...一样大,与...同样程度

●πλειονα 04119 形宾单阴,比较级 πολυς 更多,许多

○τιμην 05092 名宾单阴 τιμη 价值,尊敬,尊荣

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有,拥有,认为,

视为

● του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ οικου 03624 名所单阳 οίκος 房子

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ κατασκευασας 02680 动一过主动,分词主单阳  
κατασκευαζω 预备,建造

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□3:3 盖房子的人所得的荣耀超过了他所盖的房子。同样,耶稣比摩西配得更多的荣耀。

□3:3 他比摩西算是更配多得荣耀,好像建造房屋的比房屋更尊荣。

★希伯来书 3 章 4 节

○ πας γαρ οικος κατασκευαζεται υπο τινος 因为所有的房子(都)被人建造

○ ο δε παντα κατασκευασας θεος 但是建造万物的(是)上帝

[字汇分析]

● πας 03956 形主单阳 πας 所有的,每一个

○ γαρ 01063 连词 γαρ 所以,因为

○ οικος 03624 名主单阳 οίκος 房子

○ κατασκευαζεται 02680 动现在,被动直说三单  
κατασκευαζω 预备,建造

○ υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被...]

○ τινος 05100 疑问代词,所单阳 τις 某人,某事

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个在此作  
名词使用

○ κατασκευασας 02680 动一过主动,分词主单阳

κατασκευαζω 预备,建造

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

□3:4 每一所房子都是人所建造的,但是上帝创造万物。

□3:4 因为房屋都必有人建造,但建造万物的就是上帝。

★希伯来书 3 章 5 节

○ και Μωυσης μεν πιστος εν ολω τω οικω αυτου 且摩西(...处填入下一行)在他(指上帝)的全家诚然(是)忠实的

○ ως θεραπων 作为仆人

○ εις μαρτυριον των λαληθησομενων 为了将来要谈论的(事)作证

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

○ μεν 03303 质词 μεν 表示对比的意思,意思是[一方面...另一方面...]

○ πιστος 04103 形主单阳 πιστος 值得信赖的,忠实的

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里,藉著]

○ ολω 03650 形与单阳 ολος 所有的,全部的,完全的

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ οικω 03624 名与单阳 οικος 房子

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● ως 05613 连词 ως 作为,因为,似乎

○ θεραπων 02324 名主单阳 θεραπων 随从,仆人,助手

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为,朝向]

○μαρτυριον 03142 名宾单中 μαρτυριον 见证,证词

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○λαληθησομενων 02980 动未来被动,分词所复中

λαλεω 发出声音,说话

□3:5 摩西在上帝之家作忠心的仆人,为上帝在将来所要说的话作证。

□3:5 摩西为仆人,在上帝的全家诚然尽忠,为要证明将来必传说的事。

### ★希伯来书 3 章 6 节

○χριστος δε ως υιος επι τον οικον αυτου 但基督作为儿子在他的家之上

○ου οικον εσμεν ημεις 我们就是他的家

○(韦:εαν )(联:εανπερ )την παρρησιαν και το καυχημα της ελπιδος

(韦:(μεχρι τελους βεβαιαν) )(联: )(韦:若)(联:若真的)...信心和对盼望的自豪(韦:坚定直到最后)(联: )(…处填入下一行)

○κατασχωμεν(我们坚守)

[字汇分析]

●χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ως 05613 连词 ως 作为,正如,似乎

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 房子

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ου 03739 关系代词,所单阳 ος 就是,那个,不必翻译

○οικος 03624 名主单阳 οικος 房子

○εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 存在,是,在,

有

○ ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

● εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○ (εανπερ) 01437 连词 εανπερ 若真的

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ παρρησιαν 03954 名宾单阴 παρρησια 勇敢,公开,坦率,坦然无惧

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ καυχημα 02745 名宾单中 καυχημα 自豪,自夸

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ελπιδος 01680 名所单阴 ελπις 希望

○ μεχρι 03360 介词 μεχρι 后接所格意思是[直到...]

○ τελους 05056 名所单中 τελος 最后,结尾,结局

○ βεβαιαν 00949 形宾单阴 βεβαιος 坚定的,确实的

● κατασχωμεν 02722 动二过主动,假设,一复 κατεχω 坚守,压制,阻挡

□3:6 然而,基督以儿子的身份忠心治理上帝之家。如果我们坚持所盼望的信念和勇气,我们就是上帝一家的人了。

□3:6 但基督为儿子,治理上帝的家;我们若将可夸的盼望和胆量坚持到底,便是他的家了。

★希伯来书 3 章 7 节

○ διο, καθως λεγει το πνευμα το αγιον 所以,正如圣灵说

○ Σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε 今日倘若你们听他的声音  
[字汇分析]

● διο 01352 连词 διο 所以,为此

○ καθως 02531 连词 καθως 照著,正如

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 圣灵,灵

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αγιον 00040 形主单中 αγιος 圣洁

●Σημερον 04594 副词 σημερον 今天

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○φωνης 05456 名所单阴 φωνη 声音,言词

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ακουσητε 00191 动一过主动,假设,二复 ακουω 听见,聆听

□3:7 所以,正像圣灵所说的:今天,如果你们听见上帝的声音,

□3:7 圣灵有话说:“你们今日若听他的话,

★希伯来书 3 章 8 节

○μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων 你们不可硬著心

○ως εν τω παραπικρασμω 像在背逆中

○κατα την ημεραν του πειρασμου εν τη ερημω 正如在旷野受试探的日子

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定质词

○σκληρυνητε 04645 动一过主动,假设,二复 σκληρυνω 使变硬,使坚固

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名宾复阴 καρδια 心

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

● ωs 05613 连词 ωs 正如,好像

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里,藉著]

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ παραπικρασμω 03894 名与单阳 παραπικρασμος 反抗,背逆

● κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[正如,合乎,关于]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 一天,日子

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ πειρασμου 03986 名所单阳 πειρασμος 试验,考验,诱惑

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里,藉著]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ ερημω 02048 形与单阴 ερημος 沙漠,旷野,无人居住的名词用法

□3:8 你们不要顽固,像从前背叛上帝、在旷野里试探他一样。

□3:8 就不可硬着心,像在旷野惹他发怒、试探他的时候一样。

★希伯来书 3 章 9 节

○ ου επειρασαν οι πατερες υμων εν δοκιμασια 在那里,你们的祖宗以验证(的方式)试验(我)

○ και ειδον τα εργα μου 且他们观看我的作为

[字汇分析]

● ου 03757 副词 ου...之处

○ επειρασαν 03985 动一过主动,直说三复 πειραζω 尝试,试验,测试,诱惑

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πατερες 03962 名主复阳 πατηρ 父亲,祖先

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里,藉著]

○δοκιμασια 01381 名与单阴 δοκιμασια 试验,检视,验证

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειδον 01492 动二过主动,直说三复 ορω 注意到,看见

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名宾复中 εργον 工作,产品,所作所为

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□3:9 上帝说: 虽然四十年当中, 你们的祖宗曾看见了我的作为, 他们还是在那里试探我, 考验我。

□3:9 在那里, 你们的祖宗试我探我, 并且观看我的作为有四十年之久。

★希伯来书 3 章 10 节

○τεσσερακοντα ετη 四十年

○διο προσωχθισα τη γενεα ταυτη και ειπον 为此,我被那世代(的人)惹怒,说

○αι πλανωνται τη καρδια 他们让心常常迷失

○αυτοι δε ουκ εγνωσαν τας οδους μου 而且(他们)不晓得我的道路  
[字汇分析]

●τεσσερακοντα 05062 形容词 τεσσαρακοντα 四十

○ετη 02094 名宾复中 ετος 岁,年

●διο 01352 连词 διο 所以,为此

○προσωχθισα 04360 动一过主动,直说一单 προσοχθιζω 生气,被惹怒,被冒犯



○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○γενεα 01074 名与单阴 γενεα 世代

○ταυτη 03778 指示代词,与单阴 ουτος 这,他,她,它

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειπον 03004 动一过主动,直说一单 λεγω 说

●αι 00104 副词 αι 总是,持续地,不止

○πλανωνται 04105 动现在,被动直说三复 πλαναω 心  
走差路,导致迷路

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○καρδια 02588 名与单阴 καρδια 心

●αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○εγνωσαν 01097 动二过主动,直说三复 γινωσκω 知  
悉,认识

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○οδους 03598 名宾单阴 οδος 道路隐喻:生活,行为的方式

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□3:10 因此,我向那时代的人发怒;我说:他们都不忠心,又违背了我的命令。

□3:10 所以我厌烦那世代的人,说:他们心里常常迷糊,竟不晓得我的作为!

★希伯来书 3 章 11 节

○ως ωμοσα εν τη οργη μου 以至於我在我的怒气中起誓

○ει εισελουσονται εις την καταπαυσιν μου 他们断不可进入我的安息

[字汇分析]

●ωs 05613 连词 ωs 以至於用在知道,叙说的动词之后

○ωμοσα 03660 动一过主动,直说一单 ομνω 起誓,立誓

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○οργη 03709 名与单阴 οργη 愤怒,生气,审判,刑罚

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●ει 01487 连词 ει 断不得否定的特殊用法,表示强烈声明

○εισελευσονται 01525 动未来,关身形主动意,直说三复 εισερχομαι 出去或进来,进入隐喻,指分享,享受

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καταπαυσιν 02663 名宾单阴 καταπαυσις 休息,安息

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□3:11 我在忿怒中发誓: 他们永不能享受我所赐的安息!

□3:11 我就在怒中起誓说: 他们断不可进入我的安息。”

★希伯来书 3 章 12 节

○βλεπετε, αδελφοι 你们要注意,弟兄们阿

○μηποτε εσται εν τινι υμων καρδια πονηρα απιστιας 免得在你们当中的某人有邪恶(...处填入下一行)不信的心

○εν τω αποστηναι(在)(...处填入下一行)离弃当中

○απο θεου ζωντος 从永活的上帝(的)

[字汇分析]

●βλεπετε 00991 动现在主动,命令二复 βλεπω 专心

注意,看见

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●μηποτε 03379 质词 μηποτε 免得,唯恐

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里,藉著]

○τινι 05100 不定代词,与单阳 τις 某人,某事

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○καρδια 02588 名主单阴 καρδια 心

○πονηρα 04190 形主单阴 πονηρος 坏的,恶的

○απιστιας 00570 名所单阴 απιστια 不信

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○αποστηναι 00868 动一过主动,不定词 αφισταμαι 离开,离弃

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ζωντος 02198 动现在主动,分词所单阳 ζω(属灵地) 活著,充满活力,赋予生命

□3:12 我的弟兄姊妹们,你们要谨慎,免得你们当中有人心思败坏,不肯相信,背离了永生的上帝。

□3:12 弟兄们,你们要谨慎,免得你们中间或有人存着不信的恶心,把永生上帝离弃了。

★希伯来书 3 章 13 节

○αλλα παρακαλειτε εαυτους 然而(...处填入下二行)你们要(...处填入下一行)彼此劝勉

○ καθ εκαστην ημεραν 照著每个日子

○ αχρι ου το σημερον καλειται 直到被选召的日子为止(指趁著还有时日)

○ ινα μη σκληρυνθη τις εξ υμων 免得你们中间有人(...处填入下一行)就刚硬了

○ απατη της αμαρτιας-被罪迷惑

[字汇分析]

● αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○ παρακαλειτε 03870 动现在主动,命令二复  
παρακαλεω 鼓励,安慰,邀请,恳求

○ εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 彼此,自己

● καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[正如,合乎,关于]

○ εκαστην 01538 形宾单阴 εκαστος 每一个,各个

○ ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 一天,日子

● αχρι 00891 介词 αχρι 后接所格意思是[直到]

○ ου 03739 关系代词,所单阳 ος 那个,不必翻译

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ σημερον 04594 副词 σημερον 今天

○ καλειται 02564 动现在,被动直说三单 καλεω 呼唤,邀请

● ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○ μη 03361 副词 μη 否定质词

○ σκληρυνθη 04645 动一过被动,假设三单 σκληρυνω 硬心,使坚固,顽固

○ τις 05100 不定代词,主单阳 τις 某人,某事

○ εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,在...之上]

○ουμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●απατη 00539 名与单阴 απατη 诡诈,乐事

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιας 00266 名所单阴 αμαρτια 罪恶,罪

□3:13 但是,为了避免你们当中有人为罪所迷惑,心肠刚硬,你们要趁着还有所谓“今天”的时候,天天互相劝勉。

□3:13 总要趁着还有今日,天天彼此相劝,免得你们中间有人被罪迷惑,心里就刚硬了。

★希伯来书 3 章 14 节

○μετοχοι γαρ του Χριστου γενομεν(...处填入下一行)(...处填入下二行)那么我们就成了基督的伙伴(指有分於)了

○εανπερ την αρχην της υποστασεως 只要是信心的起始

○μεχρι τελους βεβαιαν κατασχωμεν-我们确实的持守直到结尾

[字汇分析]

●μετοχοι 03353 形主复阳 μετοχος 参与,有分於,伙伴,同伴

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,因为

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○γενομεν 01096 动二完,主动直说一复 γινομαι 变成,是,发展

●εανπερ 01437 连词 εαν 只要是,若

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αρχην 00746 名宾单阴 αρχη 开始,起源

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○υποστασεως 05287 名所单阴 υποστασις 实质,实体,精髓

● **μεχρι 03360** 介词 **μεχρι** 后接所格意思是[直到...]

○ **τελους 05056** 名所单中 **τελος** 结尾, 结局

○ **βεβαιαν 00949** 形宾单阴 **βεβαιος** 可靠的, 可信赖的, 确实的

○ **κατασχωμεν 02722** 动一过主动, 假设, 一复 **κατεχω** 拥有, 坚守

□3:14 如果我们能够坚持当初的信念, 始终不变, 我们就是基督的同工。

□3:14 我们若将起初确实的信心坚持到底, 就在基督里有份了。

★希伯来书 3 章 15 节

○ **εν τω λεγεσθαι** 经上说

○ **Σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε** 今日你们若听他的话

○ **μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων** 就不可硬著你们的心

○ **ως εν τω παραπικρασμω** 像在背逆之时

[字汇分析]

● **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...里, 藉著]

○ **τω 03588** 冠与单中 **ο** 视情况翻译

○ **λεγεσθαι 03004** 动现在, 被动不定词 **λεγω** 说

● **Σημερον 04594** 副词 **σημερον** 今天

○ **εαν 01437** 连词 **εαν** 只要是, 若

○ **της 03588** 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○ **φωνης 05456** 名所单阴 **φωνη** 声音, 言词

○ **αυτου 00846** 人称代词, 所单阳三 **αυτος** 他

○ **ακουσητε 00191** 动一过主动, 假设, 二复 **ακουω** 听见, 聆听

● **μη 03361** 副词 **μη** 否定质词

○ **σκληρυνητε 04645** 动一过主动, 假设, 二复

σκληρυνω 硬心,使坚固,顽固

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名宾复阴 καρδια 心

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●ως 05613 连词 ωσ 以至於

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○παραπικρασμω 03894 名与单阳 παραπικρασμος  
反抗,背逆

□3:15 圣经上这样说:今天,如果你们听见上帝的声音,你们不要顽固,像从前背叛上帝一样。

□3:15 经上说:“你们今日若听他的话,就不可硬着心,像惹他发怒的日子一样。”

★希伯来书 3 章 16 节

○τινες γαρ(...处填入下一行)是谁呢

○ακουσαντες παρεπικραναν 听见(又)背逆的

○αλλ ου παντες οι εξελθοντες 岂不是所有(...处填入下一行)出来的人吗

○εξ Αιγυπτου δια Μωυσεωσ 从埃及跟著摩西

[字汇分析]

●τινες 05101 疑问代词,主复阳 τις 某人,某事,任何人,任何事

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,因为

●ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω  
听见,聆听

○παρεπικραναν; 03893 动一过主动,直说三复  
παραπικραινω 违反,背逆

● αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○ ου 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○ παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ εξελθοντες 01831 动二过主动,分词主复阳

εξερχομαι 出来,出去

● εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,在...之上]

○ αιγυπτου 00125 名所单阴 Αιγυπτος 专有名词地名,

埃及

○ δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,用,藉

著]

○ μωυσεως; 03475 名所单阳 Μωυσης 专有名词人名,

摩西

□3:16 谁听见上帝的声音而背叛了他? 岂不是摩西从埃及带领出来的人民吗?

□3:16 那时听见他话、惹他发怒的是谁呢? 岂不是跟着摩西从埃及出来的众人吗?

★希伯来书 3 章 17 节

○ τισιν δε προσωχθισεν τεσσαρακοντα ετη 然而他(指上帝)向谁发怒四十年呢

○ ουχι τοις αμαρτησασιν 岂不是那些犯罪(...处填入下一行)的人吗

○ ων τα κωλα επεσεν εν τη ερημω(而)尸首倒在旷野

[字汇分析]

● τισιν 05101 疑问代词与复阳 τισ 某人,某事,任何人,任何事

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ προσωχθισεν 04360 动一过主动,直说三单



προσοχθίζω 生气,被惹怒,被冒犯

○ τεσσαρακοντα 05062 形宾复中 τεσσαρακοντα 四十

○ ετη 02094 名宾复中 ετος 岁,年

● ουχι 03780 副词 ουχι 不,岂不是

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ αμαρτησασιν 00264 动一过主动,分词与复阳  
αμαρτανω 犯罪

● ων 03739 关系代词,所复阳 ος 那个,不必翻译

○ τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ κωλα 02966 名主复中 κωλον 尸首

○ επεσεν 04098 动二过主动,直说三单 πιπτω 落下,  
俯伏向下

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里,藉著]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ ερημω; 02048 形与单阴 ερημος 沙漠,旷野,无人居住的名词用法

□3:17 在那四十年,上帝向谁发怒呢? 岂不是那犯罪、倒毙在旷野的人民吗?

□3:17 上帝四十年之久又厌烦谁呢? 岂不是那些犯罪、尸首倒在旷野的人吗?

★希伯来书 3 章 18 节

○ τισιν δε ωμοσεν, μη εισελευσεσθαι εις την καταπαυσιν αυτου 又他(指上帝)向谁起誓(他们)不可进入他的安息呢

○ ει μη τοις απειθησασιν 岂不是向那些不信从的人吗

[字汇分析]

● τισιν 05101 疑问代词与复阳 τισ 某人,某事,任何人,任何事

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ωμοσεν 03660 动一过主动,直说三单 ομνυω 起誓,立誓

●μη 03361 副词 μη 否定质词

○εισελευσεσθαι 01525 动未来,关身形主动意不定词  
εισερχομαι 出去或进来,进入隐喻,指分享,享受

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καταπαουσιν 02663 名宾单阴 καταπαυσις 休息,安息

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ει 01487 连词 ει 断不得否定的特殊用法,表示强烈声明

○μη 03361 副词 μη 否定质词

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○απειθησασιν; 00544 动一过主动,分词与复阳  
απειθεω 违背,不遵从,不服从

□3:18 当上帝发誓说:“他们不能享受我给他们的安息”,这是向谁发的?  
岂不是向那背叛的人民发的吗?

□3:18 又向谁起誓,不容他们进入他的安息呢? 岂不是向那些不信从的人吗?

★希伯来书 3 章 19 节

○και βλεπομεν 这样我们看来

○οτι ουκ ηδυνηθησαν εισελθειν δι απιστιαν 他们不能进入(安息)因为不信的缘故

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○βλεπομεν 00991 动现在主动,直说一复 βλεπω 专心

注意,看见

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○ ηδυνηθησαν 01410 动一过,被动形主动意,直说语气,三复 δυναμαι 能够

○ εισελθειν 01525 动二过主动,不定词 εισερχομαι 出去或进来,进入隐喻,指分享,享受

○ δι 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因著...原因]

○ απιστιαν 00570 名宾单阴 απιστια 不信

□3:19 这样看来,他们不能享受到安息是因为他们不信。

□3:19 这样看来,他们不能进入安息是因为不信的缘故了。

★希伯来书 4 章 1 节

○ φοβηθωμεν ουν, μηποτε καταλειπομενης επαγγελιας 所以,我们该畏惧,免得被存留(...处填入下一行)应许

○ εισελθειν εις την καταπαυσιν αυτου 进入他安息的

○ δοκη τις εξ υμων υστερηκεναι 你们中间有人似乎错过了

[字汇分析]

● φοβηθωμεν 05399 动一过被动,假设一复 φοβεομαι 害怕,惊吓

○ ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此

○ μηποτε 03379 连词 μηποτε 免得,唯恐,从不

○ καταλειπομενης 02641 动现在,被动分词所单阴 καταλειπω 离开,留在身后

○ επαγγελιας 01860 名所单阴 επαγγελια 所承诺的,应许,承诺

● εισελθειν 01525 动二过主动,不定词 εισερχομαι 出

去或进来,进入隐喻,指分享,享受

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καταπαυσιν 02663 名宾单阴 καταπαυσις 休息,安息

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●δοκη 01380 动现在主动,假设三单 δοκεω 设想,似乎

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 某人,某事

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,在...之上]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○υστερηκεναι 05302 动一完主动不定词 υστερω 错过,没有达到,被动时意思是[缺少]

□4:1 既然上帝应许我们享受他所赐的安息,我们就应该有畏惧的心,免得你们当中有人被认为是失败了,无法享受他的安息。

□4:1 我们既蒙留下有进入他安息的应许,就当畏惧,免得我们中间(“我们”原文作“你们”)或有人似乎是赶不上了。

### ★希伯来书 4 章 2 节

○και γαρ εσμεν ευηγγελισμενοι καθαπερ κακεινοι 因为事实上我们是被宣告好消息,像他们(也被宣告)一样

○αλλ ουκ ωφελησεν ο λογος της ακοης εκεινους 只是入耳的道对他们没有益处

○μη συγκεκερασμενους τη πιστει τοις ακουσασι(因为)没有以信心与所听见的(道)配和

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,因为

○εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 存在,是,在,有

○ ευηγγελισμενοι 02097 动完成,被动分词主复阳  
ευαγγελιζω 传扬,宣告好消息

○ καθαπερ 02509 连词 καθαπερ 如同

○ κακεινοι 02548 连词 κακεινος 而他,而那一个也是指  
示代词,(韦:主格)(联:宾格),复数,中性

● αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○ ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○ ωφελησεν 05623 动一过主动,直说三单 ωφελεω 有  
益处的,帮助

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ λογος 03056 名主单阳 λογος 道,话语

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ακοης 00189 名所单阴 ακοη 耳朵,信息,风声

○ εκεινους 01565 指示代词,宾复阳 εκεινος 那个

● μη 03361 副词 μη 否定质词

○ συγκεκερασμενους 04786 动词完成,被动分词宾复  
阳 συγκεραννυμι 组成,掺合

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ ακουσασιν 00191 动一过主动,分词与复阳 ακουω  
听见,聆听

□4:2 我们已经跟他们一样听见福音。他们听了信息,并没有得到益处,  
因为他们听见的时候没有用信心去领受。

□4:2 因为有福音传给我们,像传给他们一样,只是所听见的道与他们  
无益,因为他们没有信心与所听见的道调和。

★希伯来书 4 章 3 节

○εισερχομεθα γαρ εις την καταπαουσιν 那么我们(...处填入下一行)进入那安息

○οι πιστευσαντες 这相信的人

○καθως ειρηκεν 正如他(指上帝 )说的

○ως ωμοσα εν τη οργη μου 在我的怒中我起誓

○ει εισελουσονται εις την καταπαουσιν μου 他们断不可进入我的安息

○καιτοι των εργαων απο καταβολης κοσμου γενηθεντων 其实(造物)的工作从创世的开始已被完成了

[字汇分析]

●εισερχομεθα 01525 动现在,被动形主动意,直说一复 εισερχομαι 出去或进来,进入

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,因为

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καταπαουσιν 02663 名宾单阴 καταπαυσις 休息,安息

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πιστευσαντες 04100 动一过主动,分词主复阳 πιστευω 相信,有信心,信托

●καθως 02531 连词 καθως 照著,正如

○ειρηκεν 02046 动一完,主动直说三单 λεγω 说

●ως 05613 连词 ως 以至於,一如

○ωμοσα 03660 动一过主动,直说一单 ομνυω 起誓,立誓

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○οργη 03709 名与单阴 οργη 愤怒,生气,审判,刑罚

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●ει 01487 连词 ει 断不得否定的特殊用法,表示强烈声明

○εισελευσονται 01525 动未来,关身形主动意,直说三复 εισερχομαι 出去或进来,进入隐喻,指分享,享受

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καταπαυσιν 02663 名宾单阴 καταπαυσις 休息,安息

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●καιτοι 02543 连词 καιτοι 虽然,然而

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○εργων 02041 名所复中 εργον 工作,产品,所作所为

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○καταβολης 02602 名所单阴 καταβολη 开始,创造

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,妆饰

○γενηθεντων 01096 动一过,被动形主动意,分词所复中 γινομαι 变成,是,发展

□4:3 我们相信的人可以享受上帝的安息,正如他所说的:我在忿怒中发誓:他们永不能享受我所赐的安息!虽然上帝从创世以来已经完成了他的工作,他仍然说了这样的话。

□4:3 但我们已经相信的人得以进入那安息,正如上帝所说:“我在怒中起誓说,他们断不可进入我的安息!”其实造物之工,从创世以来已经成全了。

★希伯来书 4 章 4 节

○ειρηκεν γαρ που περι της εβδομης ουτως 因为关于第七(日),有一处如此说

○και κατεπαυσεν ο θεος εν τη ημερα τη εβδομη 上帝到第七日子也就

(...处填入下一行)歇息了

○απο παντων των εργαων αυτου 从他一切的工作

[字汇分析]

●ειρηκεν 02046 动一完,主动直说三单 λεγω 说

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,因为

○που 04225 副词 που 哪里?,在什么地方

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εβδομης 01442 形所单阴 εβδομος 第七

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○κατεπαυσεν 02664 动一过主动,直说三单  
καταπαυω 停止活动,休息

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 一天,日子

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εβδομη 01442 形与单阴 εβδομος 第七

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○παντων 03956 形所复中 πας 所有的,每一个

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○εργων 02041 名所复中 εργαon 工作,产品,所作所为

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□4:4 圣经有一处论到第七天,说:“在第七天,上帝歇了他一切的工作。”



□4:4 论到第七日，有一处说：“到第七日，上帝就歇了他一切的工。”

### ★希伯来书 4 章 5 节

○και εν τούτω παλιν 又有一处说

○ει εισελουσονται εις την καταπαυσιν μου 他们断不可进入我的安息

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里,藉著]

○τούτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这个

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

●ει 01487 连词 ει 断不得否定的特殊用法,表示强烈声明

○εισελουσονται 01525 动未来,关身形主动意,直说三复 εισερχομαι 出去或进来,进入隐喻,指分享,享受

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καταπαυσιν 02663 名宾单阴 καταπαυσις 休息,安息

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□4:5 在同一件事上所引的经文又说：“他们永不能享受我所赐的安息。”

□4:5 又有一处说：“他们断不可进入我的安息！”

### ★希伯来书 4 章 6 节

○επει ουν απολειπεται τινας εισελθειν εις αυτην 因此既然被保留让某些人进入它(指安息)

○και οι προτερον ευαγγελισθεντες 那些先前被宣告好消息的(人)

○ουκ εισηλθον δι απειθειαν 因为不信从不得进去

[字汇分析]

●επει 01893 连词 επει 既然,因为,否则

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此

○ απολειπεται 00620 动现在,被动直说三单  
απολειπω 留下,放弃

○τινας 05100 不定代词,宾复阳 τις 某人,某事

○εισελθειν 01525 动二过主动,不定词 εισερχομαι 出  
去或进来,进入隐喻,指分享,享受

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向]

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○προτερον 04387 形宾单中,比较级 προτερος 以前的

○ευαγγελισθεντες 02097 动一过被动,分词主复阳  
ευαγγελιζω 传扬,宣告好消息

●ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○εισηλθον 01525 动二过主动,直说三复 εισερχομαι  
出去或进来,进入隐喻,指分享,享受

○δι 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因著...原因]

○απειθειαν 00543 名宾单阴 απειθεια 悖逆

□4:6 那些先听到福音的人不能享受到安息,因为他们不信;可是另有些人得以享受他的安息。

□4:6 既有必进安息的人,那先前听见福音的,因为不信从,不得进去。

### ★希伯来书 4 章 7 节

○παλιν τινα οριζει ημεραν, Σημερον 他(指上帝)(...处填入下二行)又选定某一个日子-今日

○εν Δαυιδ λεγων 藉著大卫(的书)(...处填入下二行)的说

○μετα τοσουτον χρονον 多年之后

○καθως προειρηται 正如预先已知

○Σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε 今日你们若听他的话语

○μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων 不可硬著你们的心

[字汇分析]

●παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○τινα 05100 不定代词,宾单阴 τις 某人,某事

○οριζει 03724 动现在主动,直说三单 οριζω 选定,表明,决定,任命

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 一天,日子

○Σημερον 04594 副词 σημερον 今天

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里,藉著]

○δαιιδ 01138 名与单阳 Δαιιδ 专有名词人名,大卫

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●μετα 03326 介词 μετα 后接宾格时意思是[在...之后]

○τοσουτον 05118 指示代词,宾单阳 τοσουτος 如此多

○χρονον 05550 名宾单阳 χρονος 时间

●καθως 02531 连词 καθως 照著,正如

○προειρηται 04308 动完成,被动直说三单 προλεγω 如在目前,预先看见

●Σημερον 04594 副词 σημερον 今天

○εαν 01437 连词 εαν 只要是,若

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○φωνης 05456 名所单阴 φωνη 声音,言词

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ακουσητε 00191 动一过主动,假设,二复 ακουω 听见,聆听

● μη 03361 副词 μη 否定质词

○ σκληρυνητε 04645 动一过主动, 假设, 二复  
σκληρυνω 硬心, 使坚固, 顽固

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ καρδιας 02588 名宾复阴 καρδια 心

○ υμων 05216 人称代词, 所复二 συ 你

□4:7 这说明了上帝为什么另外定了一天, 称为“今天”。他在许多年后藉着大卫说的话, 圣经上已经有了记载: 今天, 如果你们听见上帝的声音, 你们不要顽固。

□4:7 所以过了多年, 就在大卫的书上, 又限定一日, 如以上所引的说: “你们今日若听他的话, 就不可硬着心。”

★希伯来书 4 章 8 节

○ ει γαρ αυτοις Ιησους κατεπαυσεν 倘若约书亚让他们享了安息

○ ουκ αν περι αλλης ελαλει(...处填入下一行) 關於别的(...处填入下二行) 他(指上帝)就不再提了

○ μετα ταυτα 这些事之后

○ ημερας 日子

[字汇分析]

● ει 01487 连词 ει 如果, 倘若

○ γαρ 01063 连词 γαρ 所以, 因为

○ αυτοις 00846 人称代词, 宾复阳三 αυτος 他

○ Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名, 耶稣

○ κατεπαυσεν 02664 动一过主动, 直说三单  
καταπαυω 停止活动, 休息

● ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不, 无]

○ αν 00302 质词 αν 表示无限性, 可能性

○ περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[關於]

○αλλης 00243 形所单阴 αλλος 另一个,其他的

○ελαλει 02980 动未完成,主动直说三单 λαλεω 发出声音,说话

●μετα 03326 介词 μετα 后接宾格时意思是[与...一起]

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 一天,日子

□4:8 如果约书亚已经带领人民进入上帝所应许的安息,上帝在后来就不会再提那另外的一天。

□4:8 若是约书亚已叫他们享了安息,后来上帝就不再提别的日子了。

★希伯来书 4 章 9 节

○αρα απολειπεται σαββατισμος 所以(有)一安息日的安息(...处填入下一行)被存留

○τω λαω του θεου 为神的子民

[字汇分析]

●αρα 00686 连词 ara 然后,所以

○απολειπεται 00620 动现在,被动直说三单 απολειπω 留下,放弃

○σαββατισμος 04520 名主单阳 σαββατισμος 安息日的安息

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λαω 02992 名与单阳 λαος 人民,上帝的子民

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□4:9 这样看来,还有另外的“安息日”,是为上帝子民的安息保留着的。

□4:9 这样看来,必另有一安息日的安息,为上帝的子民存留。

★希伯来书 4 章 10 节

○ο γαρ εισελθων εις την καταπαουσιν αυτου 因为那进入他(指上帝)的安息的(人)

○και αυτος κατεπαυσεν 他(指进入安息的人)也是(...处填入下一行)歇息了

○απο των εργαων αυτου 从自己的工作

○ωσπερ απο των ιδιων ο θεος 正如上帝从自己的工作(歇息了)一样

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,因为

○εισελθων 01525 动二过主动,分词主单阳 εισερχομαι 出去或进来,进入隐喻,指分享,享受

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καταπαουσιν 02663 名宾单阴 καταπαυσις 休息,安息

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αυτου 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○κατεπαυσεν 02664 动一过主动,直说三单 καταπαυω 停止活动,休息

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○εργων 02041 名所复中 εργα 工作,产品,所作所为

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ωσπερ 05618 连词 ωσπερ 像,正如

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ιδιων 02398 形所复中 ιδιος 自己的,私人的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

□4:10 因为,凡进入上帝所应许的安息的人,就是歇了自己的工作,正像上帝歇了他的工作一样。

□4:10 因为那进入安息的,乃是歇了自己的工,正如上帝歇了他的工一样。

★希伯来书 4 章 11 节

○σπουδασωμεν ουν εισελθειν εις εκεινην την καταπαυσιν 所以,我们务必竭力进入那安息

○ινα μη εν τω αυτω τισ υποδειγματι πεση 免得有人在(学)那(...处填入下一行)样子跌倒了

○της απειθειας 不顺从的

[字汇分析]

●σπουδασωμεν 04704 动一过主动,假设,一复 σπουδαζω 竭力,尽力,殷勤

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此

○εισελθειν 01525 动二过主动,不定词 εισερχομαι 出去或进来,进入隐喻,指分享,享受

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向]

○εκεινην 01565 指示代词,宾单阴 εκεινος 那个

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καταπαυσιν 02663 名宾单阴 καταπαυσις 休息,安息

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○μη 03361 副词 μη 否定质词

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○αυτω 00846 形与单中 αυτος 他

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 某人,某事

○υποδειγματι 05262 名与单中 υποδειγμα 范例,榜样,模式

○πεση 04098 动二过主动,假设三单 πιπτω 落下,俯伏向下

●της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○απειθειας 00543 名所单阴 απειθεια 背逆不顺服

□4:11 所以,我们应该努力进入那安息;这样,无论谁都不至于像那些违背命令的人跌倒失败。

□4:11 所以,我们务必竭力进入那安息,免得有人学那不信从的样子跌倒了。

★希伯来书 4 章 12 节

○ζων γαρ ο λογος του θεου και ενεργης 上帝的道(是)活泼的,且(是)有功效的

○και τομωτερος υπερ πασαν μαχαιραν διστομον 又(是)更锐利的甚於一切两刃的剑

○και διικνουμενος αχρι μερισμου ψυχης και πνευματος 甚至能刺穿直入分割魂与灵

○αρμων τε και μυελων 骨节与骨髓

○και κριτικος ενθυμησεων και εννοιων καρδιας 且能辨明心中的思想和意念

[字汇分析]

●ζων 02198 动现在主动,分词主单阳 ζω(属灵地)活著,充满活力,赋予生命

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,因为

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 道,话语



○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ενεργης 01756 形主单阳 ενεργης 有效力的,活跃的,有能力的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τομωτερος 05114 形主单阳,比较级 τομος 更锐利的

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接宾格时意思是[超过,甚於]

○πασαν 03956 形宾单阴 πας 所有的,每一个

○μαχαιραν 03162 名宾单阴 μαχαιρα 刀剑,战争

○διστομον 01366 形宾单阴 διστομος 双刃的

●και 02532 连词 και 甚至,也

○διικνουμενος 01338 动现在,关身分词主单阳 διικνεομαι 穿透,刺穿

○αχρι 00891 介词 αχρι αχρις 后接所格意思是[直到]

○μερισμου 03311 名所单阳 μερισμος 划分,分割

○ψυχης 05590 名所单阴 ψυχη 魂,生命气息,人,自己

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 圣灵,灵

●αρμων 00719 名所复阳 αρμος 接合处,关节

○τε 05037 连词 τε 以及,并且

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μυελων 03452 名所复阳 μυελος 骨髓

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κριτικός 02924 形主单阳 κριτικός 能作判断的,有明辨能力的

○ενθυμησεων 01761 名所复阴 ενθυμησις 心思,思想,看法

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εννοιων 01771 名所复阴 εννοια 思想,知识,洞见

○καρδιας 02588 名所单阴 καρδια 心

□4:12 上帝的话活泼有效,比双刃的剑还要锋利,连灵和魂,关节和骨髓,都能刺透。它能判断人心中的欲望和意念。

□4:12 上帝的道是活泼的,是有功效的,比一切两刃的剑更快,甚至魂与灵、骨节与骨髓,都能刺入、剖开,连心中的思念和主意都能辨明。

★希伯来书 4 章 13 节

○και ουκ εστιν κτισις αφανης ενωπιον αυτου 并且被造之物在他面前无不显露的

○παντα δε γυμνα και τετραηλισμενα 万物(...处填入下一行)(都是)赤露和敞开的

○τοις οφθαλμοις αυτου 在他的眼中

○προς ον ημιν ο λογος 就是对我们而言道(所指的)那位

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○κτισις 02937 名主单阴 κτισις 创造,被造之物

○αφανης 00852 形主单阴 αφανης 不可见的,稳藏的

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是[在...前面,在...眼前]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● **παντα** 03956 形主复中 **πας** 所有的,每一个

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **γυμνα** 01131 形主复中 **γυμνος** 赤裸,衣衫褴褛

○ **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **τετραηλισμενα** 05136 动完成被动,分词主复中  
**τραηλιζομαι** 敞开,坦露

● **τοis** 03588 冠与复阳 **ο** 视情况翻译

○ **οφθαλμοis** 03788 名与复阳 **οφθαλμοs** 眼睛

○ **αυτου** 00846 人称代词,所单阳三 **αυτοs** 他

● **προs** 04314 介词 **προs** 后接宾格意思是[朝向,有关]

○ **ον** 03739 关系代词,宾单阳 **οs** 那个,不必翻译

○ **ημιν** 02254 人称代词,与复一 **εγω** 我

○ **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **λογοs** 03056 名主单阳 **λογοs** 道,话语

□4:13 没有一件事能向上帝隐瞒;一切被造的都赤裸裸地暴露在他眼前。我们都必须向他交账。

□4:13 并且被造的没有一样在他面前不显然的。原来万物在那与我们有关系的主眼前,都是赤露敞开的。

### ★希伯来书 4 章 14 节

○ **εχοντεs ουν αρχιερεα μεγαν** 既然有一位伟大(...处填入下一行)的大祭司

○ **διεληλυθοτα τουs ουρανοus** 进入高天

○ **ιησουν τον υιον του θεου**(就是)上帝的儿子耶稣

○ **κρατωμεν τηs ομολογιαs** 我们应当持定那宣认(的道)

[字汇分析]

● **εχοντεs** 02192 动现在主动,分词主复阳 **εχω** 有,拥有,

认为,视为

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此

○αρχιερα 00749 名宾单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○μεγαν 03173 形宾单阳 μεγαs 大的

● διεληλυθοτα 01330 动一完主动,分词宾单阳

διερχομαι 经过,走遍

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ουρανους 03772 名宾复阳 ουρανουs 天空,天堂

● ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησουs 专有名词人名,耶稣

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιοs 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεουs 上帝

● κρατωμεν 02902 动现在主动,假设,一复 κρατεω 坚持,掌握

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ομολογιαs 03671 名所单阴 ομολογια 宣告,承认

□4:14 那么,我们应该持守我们所宣认的信仰。因为我们有一位伟大的大祭司,就是上帝的儿子耶稣;他已经进到上帝的面前。

□4:14 我们既然有一位已经升入高天尊荣的大祭司,就是上帝的儿子耶稣,便当持定所承认的道。

### ★希伯来书 4 章 15 节

○ου γαρ εχομεν αρχιερα μη δυναμενον συμπαθησαι ταισ ασθενειαισ ημων 因为并非我们拥有(的)大祭司不能体恤我们的软弱

○πεπειρασμενον δε(他)(...处填入下一行)受过试探

○κατα παντα καθ ομοιοτητα 在各方面与我们一样

○χωριs αμαρτιαs(而)没有犯罪

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,因为

○εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有,拥有,认为,视为

○αρχιερεα 00749 名宾单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○μη 03361 副词 μη 否定质词

○δυναμενον 01410 动现在,被动形主动意,分词宾单阳 δυναμαι 能够

○συμπαθησαι 04834 动一过主动,不定词 συμπαθεω 感同身受,表示同情

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ασθενειαις 00769 名与复阴 ασθενεια 疾病,软弱

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●πεπειρασμενον 03985 动词完成,被动分词宾单阳 πειραζω 尝试,试验,测试,诱惑

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[正如,合乎,关于]

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

○καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[正如,合乎,关于]

○ομοιοτητα 03665 名宾单阴 ομοιοτης(状态)相似,类同

●χωρις 05565 介词 χωρις 后接所格意思是[没有拥有]

某些东西]

○αμαρτιας 00266 名所单阴 αμαρτια 罪恶,罪

□4:15 我们的大祭司并不是不能同情我们的软弱。相反地,我们的大祭司曾经像我们一样在各方面经历过试探,只是他没有犯罪。

□4:15 因我们的大祭司并非不能体恤我们的软弱,他也曾凡事受过试探,与我们一样,只是他没有犯罪。

★希伯来书 4 章 16 节

○προσερχομεθα ουν μετα παρρησιας τω θρονω της χαριτος 所以,我们以坦然无惧(的心)来到恩典的宝座

○ινα λαβωμεν ελεος και χαριν ευρωμεν 为了要(我们)可得怜悯和蒙受恩惠

○εις ευκαιρον βοηθειαν 作为及时的帮助

[字汇分析]

●προσερχομεθα 04334 动现在,被动形主动意,假设一复 προσερχομαι 来到,去到

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○παρρησιας 03954 名所单阴 παρρησια 勇敢,公开,坦率,坦然无惧

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θρονω 02362 名与单阳 θρονος 宝座

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χαριτος 05485 名所单阴 χαρις 恩典,恩惠

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○λαβωμεν 02983 动一过主动,假设,一复 λαμβανω 接受,拿取

○ελεος 01656 名宾单中 ελεος 慈悲,怜恤,宽厚

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○χαριν 05485 名宾单阴 χαρις 恩典,恩惠

○ευρωμεν 02147 动一过主动,假设,一复 ευρισκω 发现,找到,获得

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向,为]

○ευκαιρον 02121 形宾单阴 ευκαιρος 及时的,适时的

○βοηθειαν 00996 名宾单阴 βοηθεια 帮助

□4:16 所以,我们应该大胆地来到上帝恩典的宝座前,好领受慈爱和恩典,作为我们及时的帮助。

□4:16 所以我们只管坦然无惧的来到施恩的宝座前,为要得怜恤,蒙恩惠,作随时的帮助。

### ★希伯来书 5 章 1 节

○Πας γαρ αρχιερευς εξ ανθρωπων λαμβανομενος 因为每一个从人被选取的大祭司

○υπερ ανθρωπων καθισταται τα προς τον θεον 为了人被指派有关上帝的事

○ινα προσφερη δωρα (韦:(τε))(联:τε) και θυσιας υπερ αμαρτιων 为了要为罪献上礼物和祭物

[字汇分析]

●Πας 03956 形主单阳 πας 所有的,每一个

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,因为

○αρχιερευς 00749 名主单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

○λαμβανομενος 02983 动现在,被动分词主单阳

λαμβάνω 选取,拿取,接受

● υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了]

○ ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

○ καθισταται 02525 动现在,被动直说三单 καθιζω 指派,致使

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[有关,朝向]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

● ινα 02443 连词 ινα 为了要,不必翻译,带出子句

○ προσφερη 04374 动现在主动,假设三单 προσφερω 呈献,带给某人

○ δωρα 01435 名宾复中 δωρον 礼物

○ τε 05037 连词 τε 以及,并且,意思是[并且,都,双双]

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ θυσιας 02378 名宾复阴 θυσια 祭物,奉献

○ υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了]

○ αμαρτιων 00266 名所复阴 αμαρτια 罪恶,罪

□5:1 每一个大祭司都是从民间选出来,被指定替人民事奉上帝,为他们的罪献上礼物和祭品。

□5:1 凡从人间挑选的大祭司,是奉派替人办理属上帝的事,为要献上礼物和赎罪祭(或作“要为罪献上礼物和祭物”)。

★希伯来书 5 章 2 节

○ μετριπαθειν δυναμενος τοις αγνοουσιν και πλανωμενοις(他)能体谅那些无知和失迷的人



○ΕΠΕΙ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΠΕΡΙΚΕΙΤΑΙ ΑΣΘΕΝΕΙΑΝ 因为他自己也是被软弱所围困

[字汇分析]

●ΜΕΤΡΙΟΠΑΘΕΙΝ 03356 动现在主动,不定词  
ΜΕΤΡΙΟΠΑΘΕΩ 温柔以待,约束自己的感受

○ΔΥΝΑΜΕΝΟΣ 01410 动现在,被动形主动意,分词主单  
阳 ΔΥΝΑΜΑΙ 能够

○ΤΟΙΣ 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ΑΓΝΟΥΣΙΝ 00050 动现在主动,分词与复阳 ΑΓΝΟΕΩ  
忽视,不知,昧於

○ΚΑΙ 02532 连词 και 并且,然后,和

○ΠΛΑΝΩΜΕΝΟΙΣ 04105 动现在被动,分词与复阳  
ΠΛΑΝΑΩ 心走差路,导致迷路

●ΕΠΕΙ 01893 连词 επει 既然,因为,否则

○ΚΑΙ 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ΑΥΤΟΣ 00846 人称代词,主单阳三 ΑΥΤΟΣ 他

○ΠΕΡΙΚΕΙΤΑΙ 04029 动现在,被动形主动意,直说三单  
ΠΕΡΙΚΕΙΜΑΙ 围绕,环绕,穿上喻指:受支配

○ΑΣΘΕΝΕΙΑΝ 00769 名宾单阴 ασθενεια 疾病,软弱

□5:2 大祭司自己在许多地方是软弱的,因此他能够温和地对待那些无知和犯错误的人。

□5:2 他能体谅那愚蒙的和失迷的人,因为他自己也是被软弱所困。

★希伯来书 5 章 3 节

○ΚΑΙ ΔΙ ΑΥΤΗΝ ΟΦΕΙΛΕΙ 并且为了它(见前一节)他应该

○ΚΑΘΩΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΛΑΟΥ 正如为了人民

○ΟΥΤΩΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙ (韦:ΕΑΥΤΟΥ)(联:ΑΥΤΟΥ) ΠΡΟΣΦΕΡΕΙΝ ΠΕΡΙ ΑΜΑΡΤΙΩΝ 也  
如此为了(韦:自己)(联:他)为罪献上

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δι 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

○οφειλει 03784 动现在主动,直说三单 οφειλω 应该,欠债,有义务

● καθως 02531 连词 καθως 正如,照著

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[为了,关於]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λαου 02992 名所单阳 λαος 人民,上帝的子民

● ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[为了,关於]

○εαυτου 01438 反身代词,宾复阳三 εαυτου 自己

○(αυτου) 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○προσφερειν 04374 动现在主动,不定词 προσφερω 呈献,带给某人

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[为了,关於]

○αμαρτιων 00266 名所复阴 αμαρτια 罪恶,罪

□5:3 并且,因为他自己的软弱,他不但必须为人民的罪献祭,也必须为自己的罪献祭。

□5:3 故此,他理当为百姓和自己献祭赎罪。

★希伯来书 5 章 4 节

○και ουχ εαυτω τις λαμβανει την τιμην 没有任何人能自己取得这大祭

司的尊荣

○αλλα καλουμενος υπο του θεου καθωσπερ 惟有被上帝所选召的

○και Ααρων 像亚伦一样

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουχ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○εαυτω 01438 反身代词,与单阳 εαυτου 彼此,自己

○τις 05100 疑问代词,主单阳 τις 某人,某事,任何人,任何事

○λαμβάνει 02983 动现在主动,直说三单 λαμβανω 接受,拿取

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○τιμην 05092 名宾单阴 τιμη 价值,尊敬,尊荣

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○καλουμενος 02564 动现在,被动分词主单阳 καλεω 呼唤,邀请

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○καθωσπερ 02509 连词 καθωσπερ 如同,正如

●και 02532 连词 και 甚至,也

○ααρων 00002 名主单阳 Ααρων 专有名词人名,亚伦

□5:4 没有人能为自己取得大祭司的尊贵地位,惟有上帝选召的人才能够作大祭司,像亚伦一样。

□5:4 这大祭司的尊荣没有人自取,惟要蒙上帝所召,像亚伦一样。

★希伯来书 5 章 5 节

○ουτως και ο Χριστος ουχ εαυτον εδοξασεν γεννηθηναι αρχιερα 同样,

基督也没是荣耀自己作大祭司

○αλλ ο λαλησας προς αυτον 而是那向他出声说话的(指上帝)(他说)

○υιος μου ει συ, εγω σημερον γεγεννηκα σε 你是我的儿子,我今日生你

[字汇分析]

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○ουχ 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 彼此,自己

○εδοξασεν 01392 动一过主动,直说三单 δοξαζω 使荣耀,颂赞

○γενηθηναι 01096 动一过,被动形主动意,不定词 γινομαι 变成,是,发展

○αρχιερα 00749 名宾单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λαλησας 02980 动一过主动,分词主单阳 λαλεω 发出声音,说话

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[朝向,有关]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○σου 04771 人称代词,主单二 σου 你

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○σημερον 04594 副词 σημερον 今天

○γεγεννηκα 01080 动一完,主动直说一单 γεννω 生来,产生

○σε 04571 人称代词,宾单二 σου 你

□5:5 同样,基督没有为自己争取作大祭司的尊贵地位;相反地,上帝对他说:你是我的儿子;今天我作你的父亲。

□5:5 如此,基督也不是自取荣耀作大祭司,乃是在乎向他说“你是我的儿子,我今日生你”的那一位。

### ★希伯来书 5 章 6 节

○καθως και εν ετερω λεγει 正如(经上)也在另一处说

○Συ ιερεις εις τον αιωνα 你(是)(...处填入下一行)永远为祭司

○κατα την ταξιν Μελχισεδεκ 照著麦基洗德的地位

[字汇分析]

●καθως 02531 连词 καθως 照著,正如

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里,藉著]

○ετερω 02087 形与单阳 ετερος 另一个,其他的,不同的

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●Συ 04771 人称代词,主单二 σου 你

○ιερεις 02409 名主单阳 ιερεις 祭司

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向,为]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αιωνα 00165 名宾单阳 αιων 世代,永恒

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[正如,合

乎,關於]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ταξιν 05010 名宾单阴 ταξις 位置,地位,特质,状况

○μελχισεδεκ 03198 名所单阳 Μελχισεδεκ 专有名词  
人名,麦基洗德

□5:6 他又在另一处说: 你要依照麦基洗德一系永远作祭司。

□5:6 就如经上又有一处说: “你是照着麦基洗德的等次永远为祭司。”

★希伯来书 5 章 7 节

○ος εν ταις ημεραις της σαρκος αυτου 那位(指基督)在他的肉身的日子

○δησεις τε και ικετηριας(...处填入下二行)(不单)祈求祷告而且恳求

○προς τον δυναμενον σωζειν αυτον εκ θανατου 向那能够拯救他出於死的(上帝)

○μετα κραυγης ισχυρας και δακρυων προσενεγκας 曾以大声哀哭和流泪(...处填入上一行)来献上(祷告)

○και εισακουσθεις απο της ευλαβειας 并且因(他的)敬畏神蒙垂听

[字汇分析]

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 那个,不必翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里,藉著]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 一天,日子

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○σαρκος 04561 名所单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●δησεις 01162 名宾复阴 δεησις 祈求祷告

○τε 05037 连词 τε 以及,并且,不单...而且

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ικετηριας 02428 名宾复阴 ικετηρια 橄榄树枝:请求的记号,恳求

●προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[朝向,有关]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○δυναμενον 01410 动现在,被动形主动意,分词宾单阳 δυναμαι 能够

○σωζειν 04982 动现在主动,不定词 σωζω 拯救

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,在...之上]

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○κραυγης 02906 名所单阴 κραυγη 喊叫声

○ισχυρας 02478 形所单阴 ισχυρος 大的,有能力的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δακρυων 01144 名所复中 δακρυον 眼泪

○προσενεγκας 04374 动一过主动,分词主单阳 προσφερω 带给某人,呈献

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εισακουσθεις 01522 动一过被动,分词主单阳 εισακουω 听祷告,遵守,被动时意思是[祷告被听,被回应]

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[因为,从]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ευλαβειας 02124 名所单阴 ευλαβεια 对神的敬畏, 惊叹

□5:7 耶稣在世的时候, 曾经向那位能救他脱离死亡的上帝大声祷告, 流泪祈求。因为他谦虚虔诚, 上帝听了他的祈求。

□5:7 基督在肉体的时候既大声哀哭, 流泪祷告, 恳求那能救他免死的主, 就因他的虔诚蒙了应允。

★希伯来书 5 章 8 节

○καιπερ ων υιος(他)虽然为儿子

○εμαθεν αφ ων επαθεν την υπακοην(还是)因所遭受的苦难学会了顺从

[字汇分析]

●καιπερ 02539 连词 καιπερ 虽然

○ων 05607 动现在主动,分词主单阳 ειμι 是,就是

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

●εμαθεν 03129 动二过主动,直说三单 μανθανω 学习,发现

○αφ 00575 介词 απο 后接所格意思是[因为,从]

○ων 03739 关系代词,所复中 os 那个,不必翻译

○επαθεν 03958 动一过主动,直说三单 πασχω 遭受

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○υπακοην 05218 名宾单阴 υπακοη 服从,顺服

□5:8 虽然他是上帝的儿子, 仍然从他所受的苦难学习顺服。

□5:8 他虽然为儿子, 还是因所受的苦难学了顺从。

★希伯来书 5 章 9 节

○και τελειωθεισ 既然得以完全

○εγενετο 他就(...处填入下一行)成了(...处填入下二行)

○πασιν τοις υπακουουσιν αυτω 为每一个顺从他的(人)

○αιτιος σωτηριας αιωνιου 永远得救的根源



[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τελειωθεις 05048 动一过被动,分词主单阳 τελειωω 使之成圣,完全

● εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 变成,是,发展

● πασιν 03956 形与复阳 πας 所有的,每一个

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ υπακουουσιν 05219 动现在主动,分词与复阳 υπακουω 顺服后接间接受词

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

● αιτιος 00159 形主单阳 αιτιος 肇因,源头

○ σωτηριας 04991 名所单阴 σωτηρια 救恩,拯救

○ αιωνιου 00166 形所单阴 αιωνιος 永远

□5:9 既然上帝使他达到完全的地步,他就成为所有服从他的人永远得救的根源。

□5:9 他既得以完全,就为凡顺从他的人成了永远得救的根源,

★希伯来书 5 章 10 节

○ προσαγορευθεις υπο του θεου αρχιερευς(...处填入下一行)被上帝宣称为大祭司

○ κατα την ταξιν Μελχισεδεκ 照著麦基洗德的地位

[字汇分析]

● προσαγορευθεις 04316 动一过被动,分词主单阳 προσαγορευω 称呼,呼叫,命名

○ υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被...]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ αρχιερευς 00749 名主单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

● κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[正如,合乎,关于]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ταξιν 05010 名宾单阴 ταξις 位置,地位,特质,状况

○ μελχισεδεκ 03198 名所单阳 Μελχισεδεκ 专有名词人名,麦基洗德

□5:10 上帝宣布他依照麦基洗德一系作大祭司。

□5:10 并蒙上帝照着麦基洗德的等次称他为大祭司。

★希伯来书 5 章 11 节

○ Περι ου πολυς ημιν ο λογος 关于那位(指麦基洗德)(藉)我们许多的话(要说)

○ και δυσερμηνευτος λεγειν 但是难以解释

○ επει νωθοι γεγονατε ταις ακοαις 因为你们是耳朵怠惰的(指听不进去)

[字汇分析]

● Περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○ ου 03739 关系代词,所单阳 ος 那个,不必翻译

○ πολυς 04183 形主单阳 πολυς 许多

○ ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ λογος 03056 名主单阳 λογος 道,话语

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ δυσερμηνευτος 01421 形主单阳 δυσερμηνευτος 难以阐述,很难解释的

○ λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说

● **επει** 01893 连词 **επει** 既然,因为,否则

○ **νωθροι** 03576 形主复阳 **νωθρος** 懒散的,怠惰的

○ **γεγονατε** 01096 动二完,主动直说二复 **γινομαι** 变成,是,发展

○ **ταις** 03588 冠与复阴 **ο** 视情况翻译

○ **ακοαις** 00189 名与复阴 **ακη** 耳朵,信息,风声

□5:11 关于这事,还有许多可说的,但是不容易对你们解释,因为你们的听觉迟钝。

□5:11 论到麦基洗德,我们有好些话,并且难以解明,因为你们听不进去。

★希伯来书 5 章 12 节

○ **και γαρ οφειλοντες ειναι διδασκαλοι δια τον χρονον** 照著时间也应该是教师们

○ **παλιν χρειαν εχετε του διδασκειν υμας τινα** 你们又有需要有人再教导你们

○ **τα στοιχεια της αρχης των λογιων του θεου** 上帝的话语的开端的基  
础

○ **και γεγονατε χρειαν εχοντες γαλακτος (韦: )(联:(και) )ου στερεας τροφης** 并且你们成为有奶而非固体食物的需求的人

[字汇分析]

● **και** 02532 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○ **γαρ** 01063 连词 **γαρ** 因为

○ **οφειλοντες** 03784 动现在主动,分词主复阳 **οφειλω** 欠债,应该,有义务

○ **ειναι** 01511 动现在主动,不定词 **ειμι** 是

○ **διδασκαλοι** 01320 名主复阳 **διδασκαλος** 教师

○ **δια** 01223 介词 **δια** 后接宾格时意思是[照著,因为]

○ **τον** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○χρονον 05550 名宾单阳 χρονος 时间

●παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 需求,必要的事

○εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有,拥有,认为,视为

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○διδασκειν 01321 动现在主动,不定词 διδασκω 教导

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○τινα 05100 不定代词,宾单阳 τις 某人,某事,任何人,任何事不定词介词片语中的主词使用宾格

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○στοιχεια 04747 名宾复中 στοιχεια 基础原则,基本元素

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αρχης 00746 名所单阴 αρχη 开始,起源

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○λογιων 03051 名所复中 λογιος 话语

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γεγονατε 01096 动二完,主动直说二复 γινομαι 变成,是,发展

○χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 需求,必要的事

○εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有,拥有,认为,视为

○γαλακτος 01051 名所单中 γαλα 奶在此比喻基督的基本真理

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○στερεας 04731 形所单阴 στερεος 硬的,强壮,坚实,坚定

○τροφης 05160 名所单阴 τροφη 食物,营养品

□5:12 你们早就应该为人师表了,可是你们竟还需要别人用上帝信息的第一课来教你们。你们还需要吃奶,不能吃干饭。

□5:12 看你们学习的工夫,本该作师傅,谁知还得有人将上帝圣言小学的开端另教导你们,并且成了那必须吃奶、不能吃干粮的人。

★希伯来书 5 章 13 节

○πας γαρ ο μετεχων γαλακτος απειρος λογου δικαιοσυνης 因为任一个吃奶(的人)(都是)公义的道理(的)不熟练

○νηπιος γαρ εστιν 因为他是婴孩

[字汇分析]

●πας 03956 形主单阳 πας 所有的,每一个

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,因为

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μετεχων 03348 动现在主动,分词主单阳 μετεχω 分享,吃,喝,享受

○γαλακτος 01051 名所单中 γαλα 牛奶喻指基督的基本真理

○απειρος 00552 形主单阳 απειρος 不熟练的,没有经验的

○λογου 03056 名所单阳 λογος 道,话语

○δικαιοσυνης 01343 名所单阴 δικαιοσυνη 公正,正义

● νηπιος 03516 形主单阳 νηπιος 小孩, 婴儿

○ γαρ 01063 连词 γαρ 所以, 因为

○ εστιν 02076 动现在主动, 直说三单 ειμι 是, 有

□5:13 凡是吃奶的都是婴儿, 还不会辨别是非。

□5:13 凡只能吃奶的, 都不熟练仁义的道理, 因为他是婴孩。

★ 希伯来书 5 章 14 节

○ τελειων δε εστιν η στερεα τροφη 惟独干粮是(属拥有)长大成熟的(人)

○ των δια την εξιν τα αισθητηρια γεγυμνασμενα εχοντων(这些人)因著熟练有著被操练的判断力

○ προς διακρισιν καλου τε και κακου(被操练)能分辨(不单)善且恶了

[字汇分析]

● τελειων 05046 形所复阳 τελειος 完全, 成熟

○ δε 01161 连词 δε 然后, 但是, 而

○ εστιν 02076 动现在主动, 直说三单 ειμι 是, 有

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ στερεα 04731 形主单阴 στερεος 强壮, 坚实, 坚定

○ τροφη 05160 名主单阴 τροφη 食物, 营养品

● των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因著...原因]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ εξιν 01838 名宾单阴 εξις 成熟, 熟练

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ αισθητηρια 00145 名宾复中 αισθητηριον 理解力, 判断力

○ γεγυμνασμενα 01128 动完成被动, 分词宾复中

γυμναζω 训练,操练

○εχοντων 02192 动现在主动,分词所复阳 εχω 有,拥有,认为,视为

●προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[朝向,有关]

○διακρισιν 01253 名宾单阴 διακρισις 分别,辨别,争吵

○καλου 02570 形所单中 καλος 好的,有用处的

○τε 05037 连词 τε 以及,并且,不单...而且

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κακου 02556 形所单中 κακος 坏的,邪恶的

□5:14 从另一方面说,只有成年人才吃干饭。他们已经有了丰富的经验,能辨别好坏。

□5:14 惟独长大成人的才能吃干粮,他们的心窍习练得通达,就能分辨好歹了。

★希伯来书 6 章 1 节

○διο αφεντες τον της αρχης του Χριστου λογον 所以,要离开(属)基督(的)开端的道理

○επι την τελειοτητα φερωμεθα 我们被带向完全成熟的(地步)

○μη παλιν θεμελιον καταβαλλομενοι 不必再立根基

○μετανοιας απο νεκρων εργαων και πιστεως επι θεον(就如)来自致死行为的懊悔,和对上帝的信靠

[字汇分析]

●διο 01352 连词 διο 所以,为此

○αφεντες 00863 动二过主动,分词主复阳 αφημι 离开,离自,容让

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ αρχης 00746 名所单阴 αρχη 开始,起源

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

● επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[为著,向著]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ τελειοτητα 05047 名宾单阴 τελειοτης 完熟

○ φερωμεθα 05342 动现在被动,假设一复 φερω 被移动,被驱动

● μη 03361 副词 μη 否定质词

○ παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ θεμελιον 02310 名宾单阳 θεμελιον 基础,根基

○ καταβαλλομενοι 02598 动现在,关身分词主复阳 καταβαλλω 立下

● μετανοιας 03341 名所单阴 μετανοια 后悔,悔改

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[因为,从]

○ νεκρων 03498 形所复中 νεκρος 死的,在此作名词使用

○ εργαων 02041 名所复中 εργαων 工作,产品,所作所为

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[为著,向著]

○ θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

□6:1 那么,我们应该把关于基督的初步信息抛在背后,朝着更成熟的信仰前进。我们不要老是在信仰的初步阶段下功夫,如懊悔腐朽的习俗、信上帝、



□6:1 所以，我们应当离开基督道理的开端，竭力进到完全的地步，不必再立根基，就如那懊悔死行、信靠上帝、

★希伯来书 6 章 2 节

○βαπτισμων (韦:διδαχην)(联:διδαχης) επιθεσεως τε χειρων 洗礼们的, 按手的(韦:教导)(联:教导的)

○αναστασεως (韦: ) (联:τε) νεκρων και κριματος αιωνιου 以及死人复活的和永远审判的

[字汇分析]

●βαπτισμων 00909 名所复阳 βαπτισμος 洗礼, 礼仪上的盥洗, 施洗, 清洗

○διδαχην 01322 名宾单阴 διδαχη 教导, 教训

○(διδαχης) 01322 名所单阴 διδαχη 教导, 教训

○επιθεσεως 01936 名所单阴 επιθεσις 放置於...之上

○τε 05037 连词 τε 以及, 并且

○χειρων 05495 名所复阴 χειρ 手

●αναστασεως 00386 名所单阴 αναστασις 死里复活

○τε 05037 连词 τε 以及, 并且

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的, 在此作名词使用

○και 02532 连词 και 并且, 然后, 和

○κριματος 02917 名所单中 κριμα 审判, 定罪, 处罚

○αιωνιου 00166 形所单中 αιωνιος 永远

□6:2 不同的洗礼、按手礼、死人复活、永远的审判等道理。

□6:2 各样洗礼、按手之礼、死人复活，以及永远审判各等教训。

★希伯来书 6 章 3 节

○και τουτο ποιησομεν(...处填入下一行)我们必将这样做

○εανπερ επιτρεπη ο θεος 只要是上帝准许我们

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ ποιησομεν 04160 动未来,主动直说一复 ποιειω 作,实行

● εανπερ 01437 连词 εαν 只要是,若

○ επιτρεπη 02010 动现在主动,假设三单 επιτρεπω 允许

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

□6:3 让我们朝着成熟的信仰前进!上帝若准许,这就是我们所要做的。

□6:3 上帝若许我们,我们必如此行。

★希伯来书 6 章 4 节

○ αδυνατον γαρ 所以(...处填入下一行,下二行)(...处填入 6 节第二行)(是)不可能的

○ τους απαξ φωτισθεντας, γευσαμενους τε της δωρεας της επιουρανιου 那些已经被光照以及体会过天恩

○ και μετοχους γενηθεντας πνευματος αγιου 又变成为圣灵的伙伴(...处填入 5 节及 6 节第一行)的人

[字汇分析]

● αδυνατον 00102 形主单中 αδυνατος 无能力的,不可能的

○ γαρ 01063 连词 γαρ 所以,因为

● τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ απαξ 00530 副词 απαξ 一次了结地,一次

○ φωτισθεντας 05461 动一过被动,分词宾复阳 φωτιζω 发光,显明

● γευσσμενουσ 01089 动一过关身,分词宾复阳

γευομαι 尝,体会,认识

○ τε 05037 连词 τε 以及,并且,不单...而且

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ δωρεασ 01431 名所单阴 δωρεα 礼物

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ επουρανιου 02032 形所单阴 επουρανιοσ 属天的,在天上的

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μετοχοуs 03353 形宾复阳 μετοχοс 参与,有分於,伙伴,同伴

○ γενηθενταс 01096 动一过,被动形主动意,分词宾复阳 γινομαι 变成,是,发展

○ πνευματοс 04151 名所单中 πνευμα 圣灵,灵

○ αγιου 00040 形所单中 агιοс 圣洁

□6:4 至于那些离弃正道的人,怎能使他们重新悔改呢?他们曾经有了上帝的光照,尝到了属天恩赐的滋味,又已分享到圣灵,

□6:4 论到那些已经蒙了光照、尝过天恩的滋味,又于圣灵有份,

★希伯来书 6 章 5 节

○ και καλον 并(...处填入下一行)的好处

○ γευσσμενουс θεου ρημα δυναμειс τε μελλοντοс αιωνοс 曾体验(不单是)上帝的话和将来永恒权能

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ καλον 02570 形宾单中 καλοс 好的,有用处的

● γευσσμενουс 01089 动一过关身,分词宾复阳

γευομαι 尝,体会,认识

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ρημα 04487 名宾单中 ρημα 话语

○δυναμεις 01411 名宾复阴 δυναμις 能力

○τε 05037 连词 τε 以及,并且,不单...而且

○μελλοντος 03195 动现在主动,分词所单阳 μελλω 将要,将会

○αιωνος 00165 名所单阳 αιων 世代,永恒

□6:5 且体验到上帝的话是佳美的,也感受到末世的能力,

□6:5 并尝过上帝善道的滋味,觉悟来世权能的人,

★希伯来书 6 章 6 节

○και παραπεσοντας 并且离经叛道

○παλιν ανακαινιζειν εις μετανοιαν 再一次从悔改中更新

○ανασταυρουντας εαυτοις τον υιον του θεου(他们是)亲自将上帝的儿子重钉十字架

○και παραδειγματιζοντας 且公开羞辱(上帝的儿子)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παραπεσοντας 03895 动一过主动,分词宾复阳 παραπιπτω 偏离,离经叛道

●παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ανακαινιζειν 00340 动现在主动,不定词 ανακαινιζω 更新,恢复

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○μετανοιαν 03341 名宾单阴 μετανοια 后悔,悔改

●ανασταυρουντας 00388 动现在主动,分词宾复阳 ανασταυρω 重钉十字架

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 彼此,自己

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παραδειγματιζοντας 03856 动现在主动,分词宾复  
阳 παραδειγματιζω 公开羞辱

□6:6 竟然还离弃正道。这样的人无法使他们回头,重新悔改;因为他们再一次把上帝的儿子钉在十字架上,公然羞辱他。

□6:6 若是离弃道理,就不能叫他们从新懊悔了,因为他们把上帝的儿子重钉十字架,明明的羞辱他。

### ★希伯来书 6 章 7 节

○γη γαρ 因为一块田地-

○η πιουσα τον επ αυτης ερχομενον πολλακις υετον(就是)在它(指地)上面吸收过屡次下的雨(...处填入下二行)(...处填入下一行)(的田)

○και τικτουσα βοτανην ευθετον εκεινοις 且藉著那些人(指耕种的人)长出有用的菜蔬

○δι ους και γεωργειται 因著那些人(指耕种的人)也被耕种

○μεταλαμβανει ευλογιας απο του θεου 就从上帝领受丰硕的赐予

[字汇分析]

●γη 01093 名主单阴 γη 地

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,因为

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πιουσα 04095 动一过主动,分词主单阴 πινω 饮用,喝

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○επ 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在,在...之上]

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○ερχομενον 02064 动现在,被动形主动意,分词宾单阳 ερχομαι 来,去

○πολλακις 04178 副词 πολλακις 常常,屡次

○υετον 05205 名宾单阳 υετος 雨

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τικτουσα 05088 动现在主动,分词主单阴 τικτω 生下,产生

○βοτανην 01008 名宾单阴 βοτανη 植物

○ευθετον 02111 形宾单阴 ευθετος 适合的,有用的

○εκεινοις 01565 指示代词,与复阳 εκεινος 那个

●δι 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因著...原因]

○ους 03739 关系代词,宾复阳 os 那个,不必翻译

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○γεωργειται 01090 动现在,被动直说三单 γεωργεω 耕耘

●μεταλαμβανει 03335 动现在主动,直说三单 μεταλαμβανω 后接所格时意思是[接受一份,分享]

○ευλογιας 02129 名所单阴 ευλογια 慷慨的赐予,丰硕

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□6:7 一块田地经常吸收雨水,生长蔬菜,对耕种的人大有用处,这是上帝所赐的福泽。

□6:7 就如一块田地,吃过屡次下的雨水,生长菜蔬,合乎耕种的人用,就从上帝得福;

★希伯来书 6 章 8 节

○εκφερουσα δε ακανθας και τριβολουσ 然而(这块田地是)长出荆棘和蒺藜

○αδοκιμος και καταρας εγγυσ(是)没有价值的,近於咒诅

○ησ το τελος εισ καυσιν 那它的结局就是焚烧

[字汇分析]

●εκφερουσα 01627 动现在主动,分词主单阴 εκφερω  
生产,领出去

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ακανθας 00173 名宾复阴 ακανθα 荆棘

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τριβολουσ 05146 名宾复阳 τριβολοσ 薊属植物,多刺的木茎植物

●αδοκιμος 00096 形主单阴 αδοκιμοσ 不够格的,没有价值的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καταρας 02671 名所单阴 καταρα 诅咒,咒骂

○εγγυσ 01451 副词 εγγυσ 靠近在此作介系词使用

●ησ 03739 关系代词,所单阴 οσ 那个,不必翻译

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○τελοσ 05056 名主单中 τελοσ 结尾,结局

○εισ 01519 介词 εισ 后接宾格意思是[进入]

○καυσιν 02740 名宾单阴 καυσισ 焚烧

□6:8 可是,如果这块田地长出来的是无用的荆棘和蒺藜,它就有被诅咒的危险,且要被火烧毁。

□6:8 若长荆棘和蒺藜,必被废弃,近于咒诅,结局就是焚烧。

★希伯来书 6 章 9 节

○Πεπεισμεθα δε περι υμων, αγαπητοι(...处填入第三行)然而我们确信  
关于你们-亲爱的

○τα κρεισσονα και εχομενα σωτηριας 有更好的和接近救恩的(情况)

○ει και ουτως λαλουμεν 我们虽是这样说

[字汇分析]

●Πεπεισμεθα 03982 动词完成被动,直说一复 πειθω  
说服,倚靠,信赖,被动式:对某件事得到确认,确信,确定

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○αγαπητοι 00027 形呼复阳 αγαπητος 亲爱的,珍惜的,  
宝贵的指孩子,朋友,基督徒同伴

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○κρεισσονα 02908 形宾复中,比较级 κρειπτων 好的,  
善良的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εχομενα 02192 动现在关身,分词宾复中 εχω 有,拥  
有,认为,视为

○σωτηριας 04991 名所单阴 σωτηρια 救恩,拯救

●ει 01487 连词 ει 如果,倘若

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○λαλουμεν 02980 动现在主动,直说一复 λαλω 发出  
声音,说话

□6:9 然而,亲爱的朋友们,即使这样说,我们仍然确信你们的景况更好,更接近拯救。



□6:9 亲爱的弟兄们，我们虽是这样说，却深信你们的行为强过这些，而且近乎得救。

★希伯来书 6 章 10 节

○ου γαρ αδικος ο θεος 因为上帝并非不公允

○επιλαθεσθαι του εργου υμων και της αγαπης 忘记你们的工作和(...处填入下一行)爱心

○ης ενεδειξασθε εις το ονομα αυτου 为他名你们显出(...处填入下一行)(的)

○διακονησαντες τοις αγιοις και διακονουντες 过去伺候圣徒和现在伺候(圣徒)

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 否定质词意为[不,无]

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,因为

○αδικος 00094 形主单阳 αδικος 不公的,扭曲的作为名词之用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

● επιλαθεσθαι 01950 动一过,关身不定词  
επιλαμβανομαι 忘记

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○εργου 02041 名所单中 εργον 工作,产品,所作所为

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αγαπης 00026 名所单阴 αγαπη 爱,重视

●ης 03739 关系代词,所单阴 ος 那个,不必翻译

○ενεδειξασθε 01731 动一过,关身直说二复

ενδεικνυμι 显出,彰显,证明

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为,进入]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● διακονησαντες 01247 动一过主动,分词主复阳

διακονεω 履行义务,服务,看顾,帮助

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αγιοις 00040 形与复阳 αγιος 圣洁

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διακονουντες 01247 动现在主动,分词主复阳

διακονεω 履行义务,服务,看顾,帮助

□6:10 上帝是公道的;他不会忘记你们为他所做的工作和爱心,就是从你们继续不断地帮助其他的信徒所表现出来的。

□6:10 因为上帝并非不公义,竟忘记你们所作的工和你们为他名所显的爱心,就是先前伺候圣徒,如今还是伺候。

★希伯来书 6 章 11 节

○επιθυμουμεν δε εκαστον υμων την αυτην ενδεικνυσθαι σπουδην 我们盼望你们各人都显出同样的热忱

○προς την πληροφοριαν της ελπιδος αχρι τελους 达成(对)盼望的坚定相信,一直到底

[字汇分析]

● επιθυμουμεν 01937 动现在主动,直说一复  
επιθυμεω 渴望,切望

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εκαστον 01538 形宾单阳 εκαστος 每一个,各个

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αυτην 00846 形宾单阴 αυτος 同样的,他

○ενδεικνυσθαι 01731 动现在关身,不定词 ενδεικνυμι  
显出,彰显,证明

○σπουδην 04710 名宾单阴 σπουδη 热心,勤奋,殷勤

●προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[朝向,对准]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πληροφοριαν 04136 名宾单阴 πληροφορια 信心十足,坚定相信

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ελπιδος 01680 名所单阴 ελπις 希望

○αχρι 00891 介词 αχρι αχρισ 后接所格意思是[直到]

○τελους 05056 名所单中 τελος 结尾,结局

□6:11 我们最大的愿望是：你们每一个人自始至终热心，好使你们所盼望的一切事都能实现。

□6:11 我们愿你们各人都显出这样的殷勤，使你们有满足的指望，一直到底。

### ★希伯来书 6 章 12 节

○ινα μη νωθροι γενησθε 以致於你们不成为懒惰的人

○μιμηται δε 却要(成为)效法(...处填入下一行)的人

○των δια πιστεως και μακροθυμιας κληρονομουντων τας επαγγελιας  
那些凭信心和忍耐承受应许(的)

[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○μη 03361 副词 μη 否定质词

○νωθροι 03576 形主复阳 νωθρος 懒散的,怠惰的

○γενησθε 01096 动二过,关身形主动意,假设二复  
γίνομαι 变成,是,发展

●μιμηται 03402 名主复阳 μιμητης 模仿者,效法者

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[用,藉著]

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μακροθυμιας 03115 名所单阴 μακροθυμια 忍耐,坚定不移

○κληρονομουντων 02816 动现在主动,分词所复阳  
κληρονομεω 继承

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○επαγγελιας 01860 名宾复阴 επαγγελια 所承诺的,  
应许,承诺

□6:12 不要懒惰,要仿效那些信而有恒的人,来领受上帝的应许。

□6:12 并且不懈怠,总要效法那些凭信心和忍耐承受应许的人。

### ★希伯来书 6 章 13 节

○τω γαρ Αβρααμ επαγγειλαμενος ο θεος 因此上帝应许亚伯拉罕(的时候)

○επει κατ ουδενος ειχεν μειζονος ομοσαι 因为没有比自己更大的可以  
指著起誓

○ωμοσεν καθ εαυτου 他就指著自己起誓

[字汇分析]

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,因为

○αβρααμ 00011 名与单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚

## 伯拉罕

○επαγγειλαμενος 01861 动一过,关身形主动意,分词  
主单阳 επαγγελλομαι 承诺,应许

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●επει 01893 连词 επει 既然,因为,否则

○κατ 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[指著...(发誓)]

○ουδενος 03762 形所单阳 ουδεις 没有一人,没有任何事

○ειχεν 02192 动不完成,主动直说三单 εχω 有,拥有,认为,视为

○μειζονος 03173 形所单阳比较级 μεγαs 大的

○ομοσαι 03660 动一过主动,不定词 ομνυω 起誓,立誓

●ωμοσεν 03660 动一过主动,直说三单 ομνυω 起誓,立誓

○καθ 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[指著...(发誓)]

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳 εαυτου 彼此,自己

□6:13 上帝向亚伯拉罕立下应许的时候,他曾发誓。因为没有比他自己大的,他就指着自己的名发誓。

□6:13 当初上帝应许亚伯拉罕的时候,因为没有比自己更大可以指着起誓的,就指着自己起誓,说:

★希伯来书 6 章 14 节

○λεγων 说

○ει μην ευλογων ευλογησω σε 无疑地我肯定地赐福给你

○ και πληθυντων πληθυνω σε 也(无疑地)我(肯定地)使你被添增(指子孙多起来)

[字汇分析]

● λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

○ ει 02229 连词 ει 无疑地,肯定地,万无一失地

○ μην 03375 连接词,助语字 μην 确信地,肯定地,千真万确地

○ ευλογων 02127 动现在主动,分词主单阳 ευλογεω 祝福,颂赞

○ ευλογησω 02127 动未来,主动直说一单 ευλογεω 祝福,颂赞

○ σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πληθυντων 04129 动现在主动,分词主单阳 πληθυνω 被动时意思是[增加,倍增]

○ πληθυνω 04129 动未来,主动直说一单 πληθυνω 被动时意思是[增加,倍增]

○ σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

□6:14 他说:“我一定要赐福给你,使你多子多孙。”

□6:14“论福,我必赐大福给你;论子孙,我必叫你的子孙多起来。”

★希伯来书 6 章 15 节

○ και ουτως μακροθυμησας επετυχεν της επαγγελιας 这样,因耐心等待,他(指亚伯拉罕)得了那所应许的

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ μακροθυμησας 03114 动一过主动,分词主单阳

μακροθυμew 忍耐,耐心等待

○επετυχεν 02013 动一过主动,直说三单 επιτυχανw  
达成,得到

○της 03588 冠所单阴 o 视情况翻译

○επαγγελιας 01860 名所单阴 επαγγελια 所承诺的,  
应许,承诺

□6:15 亚伯拉罕耐心等待,终于得到上帝所应许的。

□6:15 这样,亚伯拉罕既恒久忍耐,就得了所应许的。

★希伯来书 6 章 16 节

○ανθρωποι γαρ κατα του μειζονος ομνυουσιν 因为人指著(比自己)更  
大的起誓

○και πασης αυτοις αντιλογιας περας 并且(...处填入下一行)它本身(是)  
各样的争论的结束

○εις βεβαιωσιν ο ορκος 誓言(是)为了作保证

[字汇分析]

●ανθρωποι 00444 名主复阳 ανθρωπος 人,人类

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,因为

○κατα 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[指  
著...(发誓)]

○του 03588 冠所单阳 o 视情况翻译

○μειζονος 03173 形所单阳比较级 μεγαs 大的

○ομνυουσιν 03660 动现在主动,直说三复 ομνυw 起  
誓,立誓

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πασης 03956 形所单阴 παs 所有的,每一个

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 同样的,他

○αντιλογιας 00485 名所单阴 αντιλογια 矛盾,争论

○περας 04009 名主单中 περας(过程的)结束,终结

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为,进入]

○βεβαιωσιν 00951 名宾单阴 βεβαιωσις 证实,确定

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ορκος 03727 名主单阳 ορκος 誓言

□6:16 当人发誓的时候,他指着比自己大的发誓;这誓言做担保结束了人和人当中一切的争执。

□6:16 人都是指着比自己大的起誓,并且以起誓为实据,了结各样的争论。

### ★希伯来书 6 章 17 节

○εν ω περισσοτερον βουλομενος ο θεος επιδειξει 在(誓言)中,上帝定意(...处填入下一行)更加显出(...处填入下二行)

○τοις κληρονομοις της επαγγελιας 为那应许的受益者

○το αμεταθετον της βουλης αυτου 他的旨意是不更改

○εμεσιτευσεν ορκω 他(指上帝)为誓言作保证

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ω 03739 关系代词,与单中 ος 什么,那个

○περισσοτερον 04054 形宾单中,比较级 περισσοτερος 更加,远为,甚於

○βουλομενος 01014 动现在,被动形主动意,分词主单阳 βουλομαι 决定,希望,定意

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○επιδειξει 01925 动一过主动,不定词 επιδεικνυμι 显示,指出

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译



○κληρονομοις 02818 名与复阳 κληρονομος 法定继承者,受益者

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○επαγγελιας 01860 名所单阴 επαγγελια 所承诺的, 应许,承诺

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αμεταθετον 00276 形宾单中 αμεταθετος 不转变的, 固定的,无法更改的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○βουλης 01012 名所单阴 βουλη 计画,目的,意图

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他自己,他

●εμεσιτευσεν 03315 动一过主动,直说三单 μεσιτευω 保证

○ορκω 03727 名与单阳 ορκος 誓言

□6:17 对那些要领受应许的人,上帝要明明白白地指示,他永远不会改变自己的计划,于是在应许上面加上誓言。

□6:17 照样,上帝愿意为那承受应许的人格外显明他的旨意是不更改的,就起誓为证。

### ★希伯来书 6 章 18 节

○ινα δια δυο πραγματων αμεταθετων 使得藉著两件不变的事

○εν οις αδυνατον ψευσασθαι (韦: )(联:τον )θεον 在这些事上上帝是无法欺骗

○ισχυραν παρακλησιν εχωμεν 我们...有强的鼓励;(...处填入下一行)

○οι καταφυγοντες κρατησαι της προκειμενης ελπιδος(这些避难去抓住摆在前面盼望的人)

[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○δια 01223 介词 δια 后接所格意思是[藉著,经过,用]

○δυσ 01417 形所复中 δυσ 两个

○πραγμάτων 04229 名所复中 πραγμα 事情,行动,事件

○αμεταθετων 00276 形所复中 αμεταθετος 不转变的,固定的,无法更改的

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○οις 03739 关系代词,与复中 ος 不必翻译,带出子句

○αδυνατον 00102 形主单中 αδυνατος 无能力的,不可能的

○ψευσασθαι 05574 动一过,关身不定词 ψευδομαι 撒谎,欺骗

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●ισχυραν 02478 形宾单阴 ισχυρος 强的,大的,有能力的

○παρακλησιν 03874 名宾单阴 παρακλησις 鼓励,安慰

○εχωμεν 02192 动现在主动,假设,一复 εχω 有,拥有,认为,视为

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○καταφυγοντες 02703 动一过主动,分词主复阳 καταφευγω 避难,寻找庇护

○κρατησαι 02902 动一过主动,不定词 κρατεω 坚持,掌握

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○προκειμενης 04295 动现在关身,分词所单阴  
προκειμαι 摆在前面

○ελπιδος 01680 名所单阴 ελπις 希望,盼望

□6:18 这两件事是不能改变的,因为上帝不会撒谎。因此,我们这些寻求他庇护的人深受激励,要抓住那摆在我们前面的盼望。

□6:18 藉这两件不更改的事,上帝决不能说谎,好叫我们这逃往避难所、持定摆在我们前头指望的人可以大得勉励。

★希伯来书 6 章 19 节

○ην ως αγκυραν εχομεν της ψυχης 我们有这(盼望的事),如同灵魂的锚

○ασφαλη τε και βεβαιαν(不单)坚固又牢靠

○και εισερχομενην εις το εσωτερον του καταπετασματος 且进入幔子内里之处(指至圣所)

[字汇分析]

●ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 什么,那个

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,关于时间且接过去式时意思是[正当,在...之后]

○αγκυραν 00045 名宾单阴 αγκυρα 锚

○εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有,拥有,认为,视为

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ψυχης 05590 名所单阴 ψυχη 魂,生命气息,人,自己

●ασφαλη 00804 形宾单阴 ασφαλης 坚稳的

○τε 05037 连词 τε 以及,并且,不单...而且

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○βεβαιαν 00949 形宾单阴 βεβαιος 可靠的,可信赖的,确实的

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εισερχομενην 01525 动现在,被动形主动意,分词宾单阴 εισερχομαι 出去或进来,进入

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为,进入]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ εσωτερον 02082 形宾单中,比较级 εσωτερος 内里的

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ καταπετασματος 02665 名所单中 καταπετασμα 幔子,帘子

□6:19 我们有这盼望,正像生命之锚,又安全又可靠,通过了天上圣殿的幔子,直到里面的圣所。

□6:19 我们有这指望,如同灵魂的锚,又坚固、又牢靠,且通入幔内。

★希伯来书 6 章 20 节

○ οπου προδρομος υπερ ημων εισηλθεν Ιησους 在那里,先锋-耶稣(...处填入下一行)(...处填入下二行)为我们进入了(幔内)

○ κατα την ταξιν Μελχισεδεκ 照著麦基洗德的地位

○ αρχιερευς γενομενος εις τον αιωνα 成了(直到)永远的大祭司就进入幔内

[字汇分析]

● οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○ προδρομος 04274 形主单阳 προδρομος 走在前面的

○ υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了...]

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι 出去或进来,进入隐喻,指分享,享受

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ταξιν 05010 名宾单阴 ταξις 位置,地位,特质,状况

○μελχισεδεκ 03198 名所单阳 Μελχισεδεκ 专有名词人名,麦基洗德

●αρχιερευς 00749 名主单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○γενομενος 01096 动二过,关身形主动意,分词主单阳 γινομαι 变成,是,发展

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为,进入]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αιωνα 00165 名宾单阳 αιων 世代,永恒

□6:20 为了我们,耶稣作了先驱,先到了那里;他已经按照麦基洗德一系永远作大祭司。

□6:20 作先锋的耶稣,既照着麦基洗德的等次成了永远的大祭司,就为我们进入幔内。

### ★希伯来书 7 章 1 节

○ουτος γαρ ο Μελχισεδεκ, βασιλευς Σαλημ 这麦基洗德-撒冷的王-

○ιερευς του θεου του υψιστου 至高上帝的祭司

○ο συναντησας Αβρααμ υποστρεφοντι απο της κοπης των βασιλεων(就是)被亚伯拉罕(...处填入下一行)所迎接(...处填入下二行)的那位

○και ευλογησας αυτον(在)杀败诸王回来(之时)并给他祝福

[字汇分析]

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这,他,她,它

- γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- μελχισεδεκ 03198 名主单阳 Μελχισεδεκ 专有名词人名,麦基洗德
- βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王
- Σαλημ 04532 名所单阴 Σαλημ 专有名词地名,撒冷
- ιερεις 02409 名主单阳 ιερεις 祭司
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- υψιστου 05310 形所单阳,最高级 υψιστος 最高的
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- συναντησας 04876 动一过主动,分词主单阳 συνανταω 遭遇,相遇
- αβρααμ 00011 名与单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕
- υποστρεφοντι 05290 动现在主动,分词与单阳 υποστρεφω 转向,回来
- απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- κοπης 02871 名所单阴 κοπη 切下来,屠宰
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- βασιλεων 00935 名所复阳 βασιλευς 国王,君王
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- ευλογησας 02127 动一过主动,分词主单阳

ευλογεω 祝福,颂赞

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他自己,他

□7:1 这麦基洗德是撒冷王,也是至高上帝的祭司。在亚伯拉罕杀了诸王,从战阵回来时,麦基洗德去迎接他,并给他祝福。

□7:1 这麦基洗德就是撒冷王,又是至高上帝的祭司,本是长远为祭司的。他当亚伯拉罕杀败诸王回来的时候,就迎接他,给他祝福。

★希伯来书 7 章 2 节

○ω(...处填入下一行)给他(指麦基洗德)

○και δεκατην απο παντων εμερισεν Αβρααμ 亚伯拉罕也从(自己)所有的分配十分之一

○πρωτον μεν ερμηνευομενος βασιλευς δικαιοσυνης 事实上(他)头一个被翻译(的名是)公义的王

○επειτα δε και βασιλευς Σαλημ 然后也(是)撒冷的王

○ο εστιν βασιλευς ειρηνης 就是平安王(的意思)

[字汇分析]

●ω 03739 关系代词,与单阳 os 什么,那个

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○δεκατην 01181 形宾单阴 δεκατος 某物的十分之一

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○παντων 03956 形所复中 πας 所有的,每一个

○εμερισεν 03307 动一过主动,直说三单 μεριζω 分开,分配

○αβρααμ 00011 名主单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

●πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 特别是,首先

○μεν 03303 质词 μεν 表示对比的意思,意思是[一方面...另一方面...]

○ερμηνευομενος 02059 动现在,被动分词主单阳

ερμηνευω 解释,翻译

○ βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○ δικαιοσυνης 01343 名所单阴 δικαιοσυνη 公正,正义

● επειτα 01899 副词 επειτα 然后,下一个

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○ Σαλημ 04532 名所单阴 Σαλημ 专有名词地名,撒冷

● ο 03739 关系代词,主单中 ος 什么,那个

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○ ειρηνης 01515 名所单阴 ειρηνη 平安,和平

□7:2 亚伯拉罕把自己所取得的都拿十分之一给他。(首先,麦基洗德名字的意思是“正义的王”;又因为他是撒冷王,他的名字也有“和平的王”的意思。)

□7:2 亚伯拉罕也将自己所得来的,取十分之一给他。他头一个名翻出来就是仁义王,他又名撒冷王,就是平安王的意思。

★希伯来书 7 章 3 节

○ απατωρ αμητωρ αγενεαλογητος(他)无父,无母,无族谱

○ μητε αρχην ημερων μητε ζωης τελος εχων 并非有日子(指生命)之开始也没有生命的结束

○ αφωμοιωμενος δε τω υιω του θεου 而是与上帝的儿子相似

○ μενει ιερευς εις το διηνεκες 他停留(在)祭司(的身分)直到持续不断(指永远为祭司)

[字汇分析]

● απατωρ 00540 形主单阳 απατωρ 在家族谱系中无其父的资料记载

○ αμητωρ 00282 形主单阳 αμητωρ 没有母亲



○αγενεαλογητος 00035 形主单阳 αγενεαλογητος 无族谱的

●μητε 03383 连词 μητε 也不

○αρχην 00746 名宾单阴 αρχη 开始,起源

○ημερων 02250 名所复阴 ημερα 一天,日子

○μητε 03383 连词 μητε 也不

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

○τελος 05056 名宾单中 τελος 结尾,结局

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有,拥有,认为,视为

●αφωμοιωμενος 00871 动完成被动,分词主单阳 αφομοιωω 使相像

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○υιω 05207 名与单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●μενει 03306 动现在主动,直说三单 μενω 持续,停留

○ιερευς 02409 名主单阳 ιερεις 祭司

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为,进入]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○διηνεκες 01336 形宾单中 διηνεκης 持续不断的,连续的

□7:3 麦基洗德没有父亲,没有母亲,没有身世族谱,也没有生死的记录。他跟上帝的儿子相似,永远作祭司。

□7:3 他无父、无母、无族谱、无生之始、无命之终,乃是与上帝的儿

子相似。

★希伯来书 7 章 4 节

○θεωρειτε δε πηλικος ουτος 你们看这人多伟大

○ω (韦: )(联:(και) )δεκατην Αβρααμ εδωκεν εκ των ακροθινιων ο πατριαρχεις(韦: )(联:甚至)先祖亚伯拉罕从战利品献上十分之一给他  
[字汇分析]

●θεωρειτε 02334 动现在主动,命令二复 θεωρω 看见,观察,感知

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πηλικος 04080 形主单阳 πηλικος 何等伟大

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这,他,她,它

●ω 03739 关系代词,与单阳 os 不必翻译,带出子句

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○δεκατην 01181 形宾单阴 δεκατος 某物的十分之一

○αβρααμ 00011 名主单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 献上,馈赠,捐献

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,在...之上]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ακροθινιων 00205 名所复中 ακροθινιον 战利品

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατριαρχεις 03966 名主单阳 πατριαρχεις 祖先,族长

□7:4 你们想一想,他是多么伟大呀!族长亚伯拉罕把所有战利品的十分之一给了他。

□7:4 你们想一想,先祖亚伯拉罕将自己所掳来上等之物取十分之一给他,这人是何等尊贵呢!

★希伯来书 7 章 5 节

○και οι μεν εκ των υιων Λευι την ιερατειαν λαμβανοντες 并且出於利未的子孙接受祭司职分的人

○εντολην εχουσιν (韦:αποδεκατοιν )(联:αποδεκατουν )τον λαον κατα τον νομον 他们根据律法有命令向人民收十分之一

○τουτ εστιν τους αδελφους αυτων 这个是他们的兄弟

○καιπερ εξεληλυθοτας εκ της οσφους Αβρααμ 虽然(指兄弟)出自亚伯拉罕的生殖器

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 表示对比的意思,意思是[一方面...另一方面...]

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○υιων 05207 名所复阳 υιος 子孙,儿子

○λευι 03017 名所单阳 Λευι 专有名词人名,利未

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ιερατειαν 02405 名宾单阴 ιερατεια 祭司之职,祭司的职分

○λαμβάνοντες 02983 动现在主动,分词主复阳 λαμβανω 接受,拿取

●εντολην 01785 名宾单阴 εντολη 命令,训谕

○εχουσιν 02192 动现在主动,直说三复 εχω 有,拥有,认为,视为

○αποδεκατοιν (αποδεκατουν) 00586 动现在主动,不定词 αποδεκατω 收什一奉献

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λαον 02992 名宾单阳 λαος 人民,上帝的子民

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○νομον 03511 名宾单阳 νομος 律法,规定

●τουτ 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αδελφους 00080 名宾复阳 αδελφος 兄弟

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●καιπερ 02539 连词 καιπερ 虽然

○εξεληλυθοτας 01831 动一完,主动分词宾复阳  
εξερχομαι 出来,出去

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○οσφους 03751 名所单阴 οσφus 腰部,生殖器

○αβρααμ 00011 名所单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

□7:5 那些作祭司的利未子孙,是按照法律的规定,向以色列人民,就是他们自己的同胞,收取十分之一,虽然他们同样是亚伯拉罕的子孙。

□7:5 那得祭司职任的利未子孙,领命照例向百姓取十分之一,这百姓是自己的弟兄,虽是从亚伯拉罕身中生的(“身”原文作“腰”),还是照例取十分之一。

★希伯来书 7 章 6 节

○ο δε μη γενεαλογουμενος εξ αυτων 惟独(麦基洗德),无法从他们追查

## 出家谱

○δεδεκατωκεν Αβρααμ 从亚伯拉罕收取的十分之一

○και τον εχοντα τας επαγγελιας ευλογηκεν 也为那蒙应许的人(指亚伯拉罕)祝福

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○γενεαλογουμενος 01075 动现在,被动分词主单阳  
γενεαλογεομαι 追查某人的身世,导出某人的家谱

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,在...之上]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他自己,他

●δεδεκατωκεν 01183 动一完,主动直说三单 δεκατω  
收取或接受十分之一

○αβρααμ 00011 名宾单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○εχοντα 02192 动现在主动,分词宾单阳 εχω 有,拥有,  
认为,视为

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○επαγγελιας 01860 名宾复阴 επαγγελια 所承诺的,  
应许,承诺

○ευλογηκεν 02127 动一完,主动直说三单 ευλογεω 祝  
福,颂赞

□7:6 可是,麦基洗德不属于利未的世系,他却从亚伯拉罕收取十分之一,并且为那领受了上帝应许的亚伯拉罕祝福。

□7:6 独有麦基洗德，不与他们同谱，倒收纳亚伯拉罕的十分之一，为那蒙应许的亚伯拉罕祝福。

★希伯来书 7 章 7 节

○χωρις δε πασης αντιλογιας(...处填入下一行)(这是)与任何争论无关(即无可争论)

○το ελαττον υπο του κρειττονος ευλογειται 位分小的人被位分大的人祝福

[字汇分析]

●χωρις 05565 介词 χωρις 后接所格意思是[分离,除了...以外,兀自]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πασης 03956 形所单阴 πας 所有的,每一个

○αντιλογιας 00485 名所单阴 αντιλογια 矛盾,争论

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ελαττον 01640 形主单中,比较级 ελασσων 较少的,差的,较年轻的

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κρειττονος 02909 形所单阳比较级 κρειττων 更好的,更有利的

○ευλογειται 02127 动现在,被动直说三单 ευλογεω 祝福,颂赞

□7:7 给人家祝福的比那受祝福的人大，这是无可怀疑的。

□7:7 从来位分大的给位分小的祝福，这是驳不倒的理。

★希伯来书 7 章 8 节

○και ωδε μεν δεκατας αποθνησκοντες ανθρωποι λαμβανουσιν 一方面,在这里必死的人收取十分之一

○εκει δε μαρτυρουμενος οτι ζη 另一方面在那里(收取十分之一的),被证实他是活的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里,目前,以此而言

○μεν 03303 质词 μεν 表示对比的意思,意思是[一方面...另一方面...]

○δεκατας 01181 形宾复阴 δεκατος 某物的十分之一

○αποθνησκοντες 00599 动现在主动,分词主复阳 αποθνησκω 死

○ανθρωποι 00444 名主复阳 ανθρωπος 人,人类

○λαμβάνουσιν 02983 动现在主动,直说三复 λαμβανω 接受,拿取

●εκει 01563 副词 εκει 那里

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μαρτυρουμενος 03140 动现在,被动分词主单阳 μαρτυρω 作证,见证

○οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译带出直接陈述句

○ζη 02198 动现在主动,直说三单 ζω(属灵地)活著,充满活力,赋予生命

□7:8 就祭司们来说,他们是收取十分之一的人,是必死的;但是,就麦基洗德来说,他也收取十分之一,却是活着的,正如圣经所说的一样。

□7:8 在这里收十分之一的,都是必死的人;但在那里收十分之一的,有为他作见证的说,他是活的。

★希伯来书 7 章 9 节

○και ως επος ειπειν 并且约略可如此说话

○δι Αβρααμ και ( 韦 :Λευεις )( 联 :Λειυι )ο δεκατας λαμβανων

δεδεκατωται 收取十分之一的利未也藉著亚伯拉罕被收十分之一

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ως 05613 连词 ως 约有,如同

○ επος 02031 名宾单中 επος 话语

○ ειπειν 02036 动二过主动,不定词 λεγω 说

● δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○ αβρααμ 00011 名所单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ λευεις 03018 名主单阳 Λευι 专有名词人名,利未

○ (λευι) 03017 名主单阳 Λευι 专有名词人名,利未

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δεκατας 01182 形宾复阴 δεκατος 第十

○ λαμβανων 02983 动现在主动,分词主单阳 λαμβανω 接受,拿取

○ δεδεκατωται 01183 动完成,被动直说三单 δεκατωω 收取或接受十分之一

□7:9 因此,当亚伯拉罕缴纳十分之一时,我们可以说,利未也缴纳十分之一(本来利未的子孙是收取十分之一的)。

□7:9 并且可说那受十分之一的利未,也是藉着亚伯拉罕纳了十分之一。

★希伯来书 7 章 10 节

○ ετι γαρ εν τη οσφui του πατροs ην 因为(...处填入下一行)他(指利未)仍在先祖的腰里(指身体里)

○ οτε συνηνητησεν αυτω Μελχισηδεκ 当麦基洗德迎接他(指亚伯拉罕)的时候

[字汇分析]



● **ετι 02089** 副词 **ετι** 有关持续:尚未,仍然,继续

○ **γαρ 01063** 连词 **γαρ** 因为,因此

○ **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ **τη 03588** 冠与单阴 **ο** 视情况翻译

○ **οσφui 03751** 名与单阴 **οσφus** 腰部,生殖器

○ **του 03588** 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **πατροs 03962** 名所单阳 **πατηρ** 父亲,祖先

○ **ην 02258** 动未完成,主动直说三单 **ειμι** 有,是

● **οτε 03753** 连词 **οτε** 当...的时候

○ **συνηνητησεν 04876** 动一过主动,直说三单  
**συνανταω** 遇见

○ **αυτω 00846** 人称代词,与单阳三 **αυτοs** 他自己,他

○ **μελχισεδεκ 03198** 名主单阳 **Μελχισεδεκ** 专有名词  
人名,麦基洗德

□7:10 其实,麦基洗德迎见亚伯拉罕的时候,利未还没有出生,可是我们可以说,他已经在他的祖先亚伯拉罕的身体里面。

□7:10 因为麦基洗德迎接亚伯拉罕的时候,利未已经在他先祖的身中(“身”原文作“腰”)。

### ★希伯来书 7 章 11 节

○ **ει μεν ουν τελειωσιs δια τηs λειυιτικηs ιερωσυνηs ην** 这样,倘若藉著这属祭司职分的利未人能完全-

○ **ο λαοs γαρ επ αυτηs νενομοθετηται** 因为上帝的子民在它(指祭司职分)下被制颁律法(指受律法)-

○ **τιs ετι χρεια(...处填入下一行)(...处填入下一行)** 为什么还(是)必要的事呢

○ **κατα την ταξιν Μελχισεδεκ ετερον ανιστασθαι ιερεα** 照著麦基洗德的地位兴起另一个祭司

○ **και ου κατα την ταξιν Ααρων λεγεσθαι** 且不被主张照著亚伦的地位

(兴起另一个祭司)

[字汇分析]

● **ει** 01487 连词 **ει** 是否,假若,既然

○ **μεν** 03303 质词 **μεν** 表示对比的意思,意思是[一方面...另一方面...]

○ **ουν** 03767 连词 **ουν** 这样,所以,因此

○ **τελειωσις** 05050 名主单阴 **τελειωσις** 完全

○ **δια** 01223 介词 **δια** 后接所格时意思是[通过,藉著]

○ **της** 03588 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○ **λευιτικης** 03020 形所单阴 **Λευιτικος** 利未人的,有关於利未人的

○ **ιερωσυνης** 02420 名所单阴 **ιερωσυνη** 祭司的职位,祭司的职分

○ **ην** 02258 动不完成,主动直说三单 **ειμι** 有,是

● **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **λαος** 02992 名主单阳 **λαος** 人民,上帝的子民

○ **γαρ** 01063 连词 **γαρ** 因为,因此

○ **επ** 01909 介词 **επ** 后接所格时意思是[在,基於...]

○ **αυτης** 00846 人称代词,所单阴三 **αυτος** 他自己,他

○ **νενομοθετηται** 03549 动完成,被动直说三单 **νομοθετεομαι** 制定颁布律法

● **τις** 05101 疑问代词,主单阴 **τις** 某人,某事,任何人,任何事

○ **ετι** 02089 副词 **ετι** 有关持续:尚未,仍然,继续

○ **χρεια** 05532 名主单阴 **χρεια** 必要的事,需求

● **κατα** 02596 介词 **κατα** 后接宾格时意思是[根据,按

照,合乎]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ταξιν 05010 名宾单阴 ταξις 位置,地位,特质,状况

○μελχισεδεκ 03198 名所单阳 Μελχισεδεκ 专有名词  
人名,麦基洗德

○ετερον 02087 形宾单阳 ετερος 另一个,其他的,不同的

○ανιστασθαι 00450 动现在关身,不定词 ανιστημι  
使...起来,复活,站起来,离开

○ιερα 02409 名宾单阳 ιερευς 祭司

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ταξιν 05010 名宾单阴 ταξις 位置,地位,特质,状况

○ααρων 00002 名所单阳 Ααρων 专有名词人名,亚伦

○λεγεσθαι 03004 动现在,被动不定词 λεγω 说

□7:11 从前颁给以色列人民的法律是根据利未的祭司制度的。那么,要是利未祭司制度的工作是完全的,就用不着有另一种麦基洗德——不是亚伦——制度的祭司出现。

□7:11 从前百姓在利未人祭司职任以下受律法,倘若藉这职任能得完全,又何用另外兴起一位祭司,照麦基洗德的等次,不照亚伦的等次呢?

★希伯来书 7 章 12 节

○μετατιθεμενης γαρ της ιερωσυνης 因此这已被更改的祭司职分

○Εξ αναγκης και νομου μεταθεσις γινεται 使律法的更改也变成有必要  
(性)

[字汇分析]

● μετατιθεμενης 03346 动现在,被动分词所单阴  
μετατιθημι 改变,更换

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ιερωσυνης 02420 名所单阴 ιερωσυνη 祭司的职位,  
祭司的职分

● εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,在...之上]

○ αναγκης 00318 名所单阴 αναγκη 必须性,压力

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ νομου 03551 名所单阳 νομος 律法,规定

○ μεταθεσις 03331 名主单阴 μεταθεσις 改变,更新

○ γινεται 01096 动现在,被动形主动意,直说三单  
γίνομαι 变成,是,发展

□7:12 既然祭司制度改变,法律也得改变。

□7:12 祭司的职任既已更改,律法也必须更改。

★希伯来书 7 章 13 节

○ εφ' ον γαρ λεγεται ταυτα 因为这些(话)是向这那(...处填入下一行)人说的

○ φυλης ετερας μετεσχηκεν 属於别的支派的

○ αφ ης ουδεις προσεσχηκεν τω θυσιαστηριω 从那(支派)里没有一人  
投身於祭坛

[字汇分析]

● εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[朝向,对著]

○ ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 什么,那个

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○ λεγεται 03004 动现在,被动直说三单 λεγω 说

○ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

●φυλης 05443 名所单阴 φυλη 支派,宗族

○ετερας 02087 形所单阴 ετερος 另一个,其他的,不同的

○μετεσχηκεν 03348 动一完,主动直说三单 μετεχω 有份,属于,吃,喝

●αφ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○ης 03739 关系代词,所单阴 os 什么,那个

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 无一人,无一事,一点也不

○προσεσχηκεν 04337 动一完,主动直说三单 προσεχω 忙于,投身于,留心

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○θυσιαστηριω 02379 名与单中 θυσιαστηριον 祭坛

□7:13 我们的主,就是现在所讨论的那一位,是属于另一支族的;这一支族从来没有人当过祭司,在祭坛前供职。

□7:13 因为这话所指的人本属别的支派,那支派里从来没有人伺候祭坛。

### ★希伯来书 7 章 14 节

○προδηλον γαρ οτι εξ Ιουδα ανατεταλκεν(那是)很明显的(...处填入下一行)从犹大成为后裔的

○ο κυριος ημων 我们的主

○εις ην φυλην περι ιερων ουδεν Μωυσης ελαλησεν 关于这支派,摩西并没有提到祭司

[字汇分析]

●προδηλον 04271 形主单中 προδηλος 众所周知的,明显的

○γὰρ 01063 连词 γὰρ 因为,因此

○ὅτι 03754 连词 ὅτι ἢ 因为,或不必翻译带出直接陈述句

○ἐξ 01537 介词 ἐκ 后接所格意思是[从,在...之上]

○Ἰουδα 02455 名所单阳 Ἰουδας 专有名词人名,犹大

○ἀνατεταλκεν 00393 动一完,主动直说三单 ἀνατελλω 成为后裔,升起,跃出

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κύριος 02962 名主单阳 κύριος 主

○ἐγὼ 02257 人称代词,所复一 ἐγώ 我

●εἰς 01519 介词 εἰς 后接宾格意思是[为,进入]

○ὃν 03739 关系代词,宾单阴 ὅς 什么,那个

○φυλὴν 05443 名宾单阴 φυλὴ 支派,宗族

○περὶ 04012 介词 περὶ 后接所格时意思是[关于...]

○ἱερέων 02409 名所复阳 ἱερεὺς 祭司

○οὐδέν 03762 形宾单中 οὐδεὶς 无一人,无一事,一点也不

○Μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

○ἐλαλησεν 02980 动一过主动,直说三单 λαλέω 说,宣扬

□7:14 大家知道,我们的主是属于犹大支族的; 摩西讲到祭司的时候,并没有提起这一支族。

□7:14 我们的主分明是从犹大出来的,但这支派,摩西并没有提到祭司。

★希伯来书 7 章 15 节

○καὶ περισσοτερον ἐπι καταδηλον ἐστιν 并且(...处填入下一行)(我的话)

是更加明白明显的

○ει κατα την ομοιοτητα Μελχισεδεκ ανισταται ιερεις ετερος 倘若照麦基洗德的样式,兴起另一位祭司

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○περισσοτερον 04054 形宾单中,比较级 περισσοτερος 更加,远为,甚於

○ετι 02089 副词 ετι 有关持续:尚未,仍然,继续

○καταδηλον 02612 形主单中 καταδηλος 非常清楚的,明白明显的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ομοιοτητα 03665 名宾单阴 ομοιοτης(状态)相似,类同

○μελχισεδεκ 03198 名所单阳 Μελχισεδεκ 专有名词人名,麦基洗德

○ανισταται 00450 动现在,关身直说三单 ανιστημι 使...起来,复活,站起来,离开

○ιερεις 02409 名主单阳 ιερεις 祭司

○ετερος 02087 形主单阳 ετερος 另一个,其他的,不同的

□7:15 现在事情更加明显了,因为另一个像麦基洗德的祭司已经出现。  
□7:15 倘若照麦基洗德的样式,另外兴起一位祭司来,我的话更是显而易见的了。

★希伯来书 7 章 16 节

○os ου κατα νομον εντολης σαρκινης(...处填入下一行)不是照属肉身的训谕的条例

○γεγονεν 他成为这(指祭司)

○αλλα κατα δυναμιν ζωης ακαταλυτου 而是照无止境之生命的大能

[字汇分析]

●os 03739 关系代词,主单阳 os 什么,那个

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法,规定

○εντολης 01785 名所单阴 εντολη 命令,训谕

○σαρκινης 04560 形所单阴 σαρκινος 肉体的

●γεγονεν 01096 动二完,主动直说三单 γινομαι 变成,是,发展

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○δυναμιν 01411 名宾单阴 δυναμις 能力

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

○ακαταλυτου 00179 形所单阴 ακαταλυτος 无止境的,不能毁坏的

□7:16 他成为祭司,并不是由于世系承袭下来的条例,而是由于那无穷生命的大能。

□7:16 他成为祭司,并不是照属肉体的条例,乃是照无穷之生命的大能(“无穷”原文作“不能毁坏”)。



★希伯来书 7 章 17 节

○μαρτυρεται γαρ 因为被见证(说)

○οτι Συ ιερευς εις τον αιωνα 你(是)(...处填入下一行)作为永远的祭司

○κατα την ταξιν Μελχισεδεκ 照著麦基洗德的地位

[字汇分析]

●μαρτυρεται 03140 动现在,被动直说三单 μαρτυρω  
作证,见证

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译带出直接陈述句

○Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ιερευς 02409 名主单阳 ιερευς 祭司

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为,进入]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αιωνα 00165 名宾单阳 αιων 世代,永恒

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ταξιν 05010 名宾单阴 ταξις 位置,地位,特质,状况

○μελχισεδεκ 03198 名所单阳 Μελχισεδεκ 专有名词  
人名,麦基洗德

□7:17 因为圣经见证说：“你要依照麦基洗德一系永远作祭司。”

□7:17 因为有给他作见证的说：“你是照着麦基洗德的等次永远为祭司。”

★希伯来书 7 章 18 节

○αθετησις μεν γαρ γινεται προαγουσης εντολης 一方面,先前的诫命  
(...处填入下一行)成了废止的

○δια το αυτης ασθενες και ανωφελες 因为它(指诫命)的软弱和无用

[字汇分析]

● αθετησις 00115 名主单阴 αθετησις 废止,除去

○ μεν 03303 质词 μεν 表示对比的意思,意思是[一方面...另一方面...]

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○ γινεται 01096 动现在,被动形主动意,直说三单 γινομαι 变成,是,发展

○ προαγουσης 04254 动现在主动,分词所单阴 προαγω 走在前面,带头,先行

○ εντολης 01785 名所单阴 εντολη 命令,训谕

● δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他自己,他

○ ασθενες 00772 形宾单中 ασθενης 软弱无力的,虚弱的

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ανωφελεις 00512 形宾单中 ανωφελης 无用的,有害的

□7:18 这样,旧的条例被废弃;因为它软弱无能,没有用处。

□7:18 先前的条例因软弱无益,所以废掉了,

★希伯来书 7 章 19 节

○ ουδεν γαρ ετελειωσεν ο νομος(律法不能成就甚么)

○ επεισαγωγή δε κρειπτονος ελπιδος 但引进更好的指望

○ δι ης εγγιζομεν τω θεω 我们藉这(指望)亲近上帝

[字汇分析]

● ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 无一人,无一事,一点也不

○γὰρ 01063 连词 γὰρ 因为,因此

○ετέλειωσεν 05048 动一过主动,直说三单 τελειῶ 使之成圣,完全

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νόμος 03551 名主单阳 νόμος 律法,规定

●ἐπεισαγωγή 01898 名主单阴 πειθω(在原有之外)带进,引入

○δέ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κρείττωνος 02909 形所单阴比较级 κρείττων 更好的,更有利的

○ἐλπίδος 01680 名所单阴 ἐλπίς 希望,盼望的事

●δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[用,藉著]

○ης 03739 关系代词,所单阴 ος 什么,那个

○εγγίζομεν 01448 动现在主动,直说一复 ἐγγίζω 靠近,将到

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεῶ 02316 名与单阳 θεός 上帝

□7:19 摩西的法律不能够使任何事达到完全。现在我们有了更好的盼望,藉着它,我们可以接近上帝。

□7:19 (律法原来一无所成)就引进了更美的指望,靠这指望,我们便可以进到上帝面前。

### ★希伯来书 7 章 20 节

○καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας 并且(耶稣成为祭司)照著(更好)的方式,并非在誓言之外(指没有誓言)

○οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες 而一方面,那些成为祭司的人是在誓言之外(指没有誓言)

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○οσον 03745 关系代词,宾单中 οσος 与...一样大,与...同样程度

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○χωρις 05565 介词 χωρις 后接所格意思是[分离,除了...以外,兀自]

○ορκωμοσιας 03728 名所单阴 ορκωμοσια 起誓,誓言

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 表示对比的意思,意思是[一方面...另一方面...]

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○χωρις 05565 介词 χωρις 后接所格意思是[分离,除了...以外,兀自]

○ορκωμοσιας 03728 名所单阴 ορκωμοσια 起誓,誓言

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○ιερεις 02409 名主复阳 ιερεις 祭司

○γεγονοτες 01096 动二完主动,分词主复阳 γινομαι 变成,是,发展

□7:20 此外,还有上帝的誓言,别的祭司被封立的时候并没有这种誓言。

□7:20 再者,耶稣为祭司,并不是不起誓立的。

★希伯来书 7 章 21 节

○ο δε μετα ορκωμοσιας δια του λεγοντος προς αυτον 另一方面,惟有(那成为祭司的-指耶稣)是与誓言一同;靠著那对他说的(指上帝)

○ωμοσεν κυριος και ου μεταμεληθησεται 主起了誓且他将不后悔

○Συ ιερεus ειs τον αιωνα 你-(作为)祭司直到永远

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ορκωμοσιαs 03728 名所单阴 ορκωμοσια 起誓,誓言

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著,带著...一起]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λεγοντοs 03004 动现在主动,分词所单阳 λεγω 说,讲

○πρωs 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[朝向,进入]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτοs 他自己,他

●ωμοσεν 03660 动一过主动,直说三单 ομνω 起誓,立誓

○κυριοs 02962 名主单阳 κυριοs 主

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○μεταμεληθησεται 03338 动未来,被动形主动意,直说三单 μεταμελομαι 后悔,改变意思

●Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ιερεus 02409 名主单阳 ιερεus 祭司

○ειs 01519 介词 ειs 后接宾格意思是[进入,朝向,为]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αιωνα 00165 名宾单阳 αιων 世代,永恒

□7:21 但是耶稣是藉着誓言成为祭司的;上帝曾对他说:主曾经发誓,决不改变心意:你要永远作祭司。

□7:21 至于那些祭司,原不是起誓立的,只有耶稣是起誓立的。因为那立他的对他说:“主起了誓,决不后悔,你是永远为祭司。”

★希伯来书 7 章 22 节

○κατα τοσούτο (韦:και)(联:(και))κρειπτονος διαθηκης γεγονεν εγγυος Ιησους 照著更大的,耶稣成了更美之约的担保者

[字汇分析]

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[按照,根据,合乎]

○τοσούτο 05118 指示代词,宾单中 τοσούτος 更大,更多,如此多,比...更多

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○κρειπτονος 02909 形所单阴比较级 κρειπτων 更好的,更有利的

○διαθηκης 01242 名所单阴 διαθηκη 约,契约

○γεγονεν 01096 动二完,主动直说三单 γινομαι 变成,是,发展

○εγγυος 01450 形主单阳 εγγυος 担保人,赞助者

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□7:22 这样的差别使耶稣成为那更美好的约的保证。

□7:22 既是起誓立的,耶稣就作了更美之约的中保。

★希伯来书 7 章 23 节

○και οι μεν πλειονες εισιν γεγονοτες ιερεις 一方面,那些成为祭司的人(数目)是很多

○δια το θανατω κωλυεσθαι παραμενειν 因为受死亡限制(不能)继续担

任

[字汇分析]

● **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **οι** 03588 冠主复阳 **ο** 视情况翻译

○ **μεν** 03303 质词 **μεν** 表示对比的意思,意思是[一方面...另一方面...]

○ **πλειονες** 04119 形主复阳,比较级 **πολυς** 更多,许多

○ **εισιν** 01526 动现在主动,直说三复 **ειμι** 是,存在

○ **γεγονοτες** 01096 动二完主动,分词主复阳 **γινομαι** 变成,是,发展

○ **ιερεις** 02409 名主复阳 **ιερευς** 祭司

● **δια** 01223 介词 **δια** 后接宾格时意思是[因为]

○ **το** 03588 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **θανατω** 02288 名与单阳 **θανατος** 死亡

○ **κωλυεσθαι** 02967 动现在,被动不定词 **κωλυω** 限制,阻止

○ **παραμενειν** 03887 动现在主动,不定词 **παραμενω** 持续,继续担任

□7:23 另外有一个差别,从前被立为祭司的很多;因为他们死了,不能够继续工作。

□7:23 那些成为祭司的,数目本来多,是因为有死阻隔,不能长久。

★希伯来书 7 章 24 节

○ **ο δε** 另一方面(...处填入下一行)这位(...处填入下二行)

○ **δια το μενειν αυτον εις τον αιωνα** 因为他(指耶稣)继续留任直到永远

○ **απαραβατον εχει την ιερωσυνην** 具有长久不改变的祭司职分

[字汇分析]

● **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μεινιν 03306 动现在主动,不定词 μεινω 持续,停留

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他自己,他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向,为]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αιωνα 00165 名宾单阳 αιων 世代,永恒

●απαραβατον 00531 形宾单阴 απαραβατος 永久,不改变的

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有,拥有,认为,视为

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ιερωσυνην 02420 名宾单阴 ιερωσυνη 祭司的职位,祭司的职分

□7:24 但是,耶稣永远活着;他的祭司工作不由别人继承。

□7:24 这位既是永远常存的,他祭司的职任就长久不更换。

### ★希伯来书 7 章 25 节

○οθεν και σωζειν εις το παντελες δυναται 因此(...处填入下一行)他也能拯救到底

○τους προσερχομενους δι αυτου τω θεω 那些藉著他来到上帝(面前)的人

○παντοτε ζων εις το εντυγχανειν υπερ αυτων(因他)一直活著为了替他们祈求

[字汇分析]

●οθεν 03606 连词 οθεν 因此,从那里

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用



○σωζειν 04982 动现在主动,不定词 σωζω 拯救

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向,为]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○παντελες 03838 形宾单中 παντελης 彻底,完整

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单

δυναμαι 能够

●τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○προσερχομενους 04334 动现在,被动形主动意,分

词宾复阳 προσερχομαι 来到,去到

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,用,藉

著]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他自己,他

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●παντοτε 03842 副词 παντοτε 常常,总是

○ζων 02198 动现在主动,分词主单阳 ζω(属灵地)活

著,充满活力,赋予生命

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向,为]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εντυγχανειν 01793 动现在主动,不定词 εντυγχανω

进前,请求

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了...]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他自己,他

□7:25 所以,他始终能够拯救那些藉着他亲近上帝的人;因为他永远活着,替他们求告上帝。

□7:25 凡靠着他进到上帝面前的人,他都能拯救到底,因为他是长远活

着，替他们祈求。

★希伯来书 7 章 26 节

○τοιουτος γαρ ημιν (韦:(και) )(联:και) επρεπεν αρχιερευσ 因为这样...  
大祭司也对我们合适(...处填入下二行)

○οσιος ακακος αμιαντος, κεχωρισμενος απο των αμαρτωλων(圣洁的,  
无罪的,无玷污的,被分别出罪人的,)

○και υψηλοτερος των ουρανων γενομενος(且是高过天的)

[字汇分析]

●τοιουτος 05108 指示代词,主单阳 τοιουτος 这样的,  
如此的

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○επρεπεν 04241 动不完成,主动直说三单 πρεπω 合  
宜,合适

○αρχιερευσ 00749 名主单阳 αρχιερευσ 大祭司,祭司  
长

●οσιος 03741 形主单阳 οσιος 圣洁的,虔诚

○ακακος 00172 形主单阳 ακακος 无罪的,无辜的,单  
纯的

○αμιαντος 00283 形主单阳 αμιαντος 没有污损的,不  
可褻渎的

●κεχωρισμενος 05563 动完成被动,分词主单阳  
χωριζω 分开,离开

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αμαρτωλων 00268 形所复阳 αμαρτωλος 罪的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○υψηλοτερος 05308 形主单阳,比较级 υψηλος 高耸的,骄傲的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ουρανων 03772 名所复阳 ουρανος 天空,天堂

○γενομενος 01096 动二过,关身形主动意,分词主单阳 γινομαι 是,变成,发展

□7:26 这样,耶稣正是我们所需要的大祭司。他是圣洁、没有过错、没有罪;他从罪人当中被分别出来,提升到诸天之上。

□7:26 像这样圣洁、无邪恶、无玷污、远离罪人、高过诸天的大祭司,原是与我们会合的。

### ★希伯来书 7 章 27 节

○ος ουκ εχει καθ ημεραν αναγκην 那一位(指耶稣)没有必要按日

○ωσπερ οι αρχιερεις, προτερον υπερ των ιδιων αμαρτιων 像那些大祭司先为自己的罪(...处填入下一行)

○θυσιας αναφερειν 献祭

○επειτα των του λαου 然后为上帝子民的(罪献祭)

○τουτο γαρ εποιησεν εφαπαξ 因为(...处填入下一行)就一次把这事成全了

○εαυτον ανενεγκας 献上自己(指耶稣)

[字汇分析]

●ος 03739 关系代词,主单阳 os 什么,那个

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有,拥有,认为,视为

○καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

- ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 一天,日子
- αναγκην 00318 名宾单阴 αναγκη 必须性,压力
- ωσπερ 05618 连词 ωσπερ 像,正如
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长
- προτερον 04387 形宾单中,比较级 προτερος 以前的,早先的
- υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了...]
- των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译
- ιδιων 02398 形所复阴 ιδιος 自己的,私人的
- αμαρτιων 00266 名所复阴 αμαρτια 罪恶,罪
- θυσιας 02378 名宾复阴 θυσια 祭物,奉献
- αναφερειν 00399 动现在主动,不定词 αναφερω 担起,带上去,呈献
- επειτα 01899 副词 επειτα 於是,此后,然后
- των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- λαου 02992 名所单阳 λαοσ 人民,上帝的子民
- τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτοσ 这个
- γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此
- εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 作,实行
- εφαπαξ 02178 副词 εφαπαξ 仅此一次,一次了结地
- εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 彼此,自己

○ ανενεγκας 00399 动一过主动,分词主单阳

αναφερω 担起,带上去,呈献

□7:27 他跟其他的大祭司不同,不需要每天先为自己的罪献祭,然后再为人民的罪献祭。他只献过一次祭;他把自己献上,一举而竟全功。

□7:27 他不像那些大祭司,每日必须先为自己的罪,后为百姓的罪献祭,因为他只一次将自己献上,就把这事成全了。

★希伯来书 7 章 28 节

○ο νομος γαρ ανθρωπους καθιστησιν αρχιερεις 因为,律法派立大祭司  
-(是)(...处填入下一行)人

○εχοντας ασθενειαν 有弱点的

○ο λογος δε της ορκωμοσιας 但是(...处填入下一行)起誓的话

○της μετα τον νομον 这在律法以后的

○υιον εις τον αιωνα τετελειωμενον 派立儿子(为大祭司),成为完全直到永远

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νομος 03551 名主单阳 νομος 律法,规定

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○ανθρωπους 00444 名宾复阳 ανθρωπος 人,人类

○καθιστησιν 02525 动现在主动,直说三单 καθιστημι  
致使,指派

○αρχιερεις 00749 名宾复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司  
长

●εχοντας 02192 动现在主动,分词宾复阳 εχω 有,拥有,认为,视为

○ασθενειαν 00769 名宾单阴 ασθενεια 疾病,软弱

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 话语,言语

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ορκωμοσιας 03728 名所单阴 ορκωμοσια 起誓,誓言

●της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μετα 03326 介词 μετα 后接宾格时意思是[在后面,在...之后]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法,规定

●υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向,为]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αιωνα 00165 名宾单阳 αιων 世代,永恒

○τετελειωμενον 05048 动词完成,被动分词宾单阳

τελειωω 使之成圣,完全

□7:28 摩西的法律封立不完全的人为大祭司; 但是,上帝在有了法律后发誓应许,立了他那永远完全的儿子。

□7:28 律法本是立软弱的人为大祭司,但在律法以后起誓的话,是立儿子为大祭司,乃是成全到永远的。

### ★希伯来书 8 章 1 节

○κεφαλαιον δε επι τοις λεγομενοις 然而,关于所讲的事(的)要点(就是)

○τοιουτον εχομεν αρχιερα 我们有这样的大祭司

○ος εκαθισεν εν δεξια του θρονου 那位已坐在(...处填入下一行)宝座的右边

○της μεγαλωσυνης εν τοις ουρανοις(在)天上威荣者

[字汇分析]

●κεφαλαιον 02774 名主单中 κεφαλαιον 重点,要点

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[有关,基於...]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○λεγομενοις 03004 动现在被动,分词与复中 λεγω 说,讲

●τοιουτον 05108 指示代词,宾单阳 τοιουτος 这样的,如此的

○εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有,拥有,认为,视为

○αρχιερα 00749 名宾单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 什么,那个

○εκαθισεν 02523 动一过主动,直说三单 καθιζω 坐下

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○δεξια 01188 形与单阴 δεξιος 右边的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θρονου 02362 名所单阳 θρονος 宝座

●της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μεγαλωσυνης 03172 名所单阴 μεγαλωσυνη 威严,尊贵

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ουρανοις 03772 名与复阳 ουρανος 天空,天堂

□8:1 我们所讨论的重点是这样：我们有这样的一位大祭司；他坐在天上至高权力者的宝座右边。

□8:1 我们所讲的事，其中第一要紧的，就是我们有这样的大祭司，已经坐在天上至大者宝座的右边，

★希伯来书 8 章 2 节

○των αγιων λειτουργος και της σκηνης της αληθινης 这圣所的仆役,也是真实帐幕的(仆役)

○ην επηξεν ο κυριος, ουκ ανθρωπος 这(帐幕是)主支搭的,不是人(支搭的)

[字汇分析]

●των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○αγιων 00039 形所复中 αγιος 圣所,圣洁的(人或物)

○λειτουργος 03011 名主单阳 λειτουργος 仆人,执行者

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○σκηνης 04633 名所单阴 σκηνη 帐棚,会幕,圣所,国王的帐棚

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αληθινης 00228 形所单阴 αληθινος 真实的

●ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 什么,那个

○επηξεν 04078 动一过主动,直说三单 πηγνυμι 固定在一起,搭建

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

□8:2 他在至圣所供职当大祭司; 这圣所不是人所造, 而是主所建立的真圣幕。

□8:2 在圣所, 就是真帐幕里作执事。这帐幕是主所支的, 不是人所支的。



★希伯来书 8 章 3 节

○ **πας γαρ αρχιερευς εις το προσφερειν δωρα τε και θυσιας καθισταται** 任何一个大祭司(是)为了献上(不单)礼物和祭物被设立

○ **οθεν αναγκαιον εχειν τι** 所以(...处填入下一行)必须有某些(...处填入下二行)

○ **και τουτον**(被设立的)这位也

○ **ο προσενεγκη** 可献上

[字汇分析]

● **πας 03956** 形主单阳 **πας** 所有的,每一个

○ **γαρ 01063** 连词 **γαρ** 因为,因此

○ **αρχιερευς 00749** 名主单阳 **αρχιερευς** 大祭司,祭司长

○ **εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[进入,朝向,为]

○ **το 03588** 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **προσφερειν 04374** 动现在主动,不定词 **προσφερω** 带给,呈现,献上

○ **δωρα 01435** 名宾复中 **δωρον** 礼物,礼品

○ **τε 05037** 连词 **τε** 以及,并且,不单...而且

○ **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **θυσιας 02378** 名宾复阴 **θυσια** 祭物,奉献

○ **καθισταται 02525** 动现在,被动直说三单 **καθιζω** 致使,指派

● **οθεν 03606** 连词 **οθεν** 因此,从那里

○ **αναγκαιον 00316** 形主单中 **αναγκαιος** 需要

○ **εχειν 02192** 动现在主动,不定词 **εχω** 有,拥有,认为,视为

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 某人,某事,任何人,任何事

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 什么,那个

○προσενεγκη 04374 动一过主动,假设三单 προσφερω 带给,呈现,献上

□8:3 每个大祭司是被任命来向上帝献礼物和祭品的; 因此我们的大祭司也应该有所奉献。

□8:3 凡大祭司都是为献礼物和祭物设立的, 所以这位大祭司也必须有所献的。

★希伯来书 8 章 4 节

○ει μεν ουν ην επι γης, ουδ 因此,一方面倘若他在地上

○αν ην ιερεις 必不是祭司

○οντων των προσφεροντων κατα νομον τα δωρα(因为)有了照著律法献上礼物的(祭司)

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○μεν 03303 质词 μεν 表示对比的意思,意思是[一方面...另一方面...]

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在,在...之上]

○γης 01093 名所单阴 γη 地

○ουδ 03761 连词 ουδε 也不,甚至不

●αν 00302 质词 αν 此字本身没有意思,只用来表示条

句子

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 εἰμι 有,是

○ιερευς 02409 名主单阳 ιερευς 祭司

●οντων 05607 动现在主动,分词所复阳 εἰμι 是,就是

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○προσφεροντων 04374 动现在主动,分词所复阳 προσφερω 带给,呈现,献上

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法,规定

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○δωρα 01435 名宾复中 δωρον 礼物,礼品

□8:4 如果他是在地上, 他就不可能作祭司, 因为已经有按照犹太法律来献礼物的祭司。

□8:4 他若在地上, 必不得为祭司, 因为已经有照律法献礼物的祭司。

★希伯来书 8 章 5 节

○οιτινες υποδειγματι και σκια λατρευουσιν των επουρανιων 无论谁对属天的样式和影像事奉

○καθως κεχηρηματισται Μωυσης 正如摩西(...处填入下一行)被上帝警戒

○μελλων επιτελειν την σκηνην 将要造帐幕的时候

○ορα γαρ φησιν, ποιησεις παντα 他(指上帝)说:你要谨慎,你(...处填入下一行)去做一切

○κατα τον τυπον τον δειχθεντα σοι 照著(...处填入下一行)对你指示的)样式

○εν τω ορει 在山上

[字汇分析]

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 无论谁,无论

什么事,这,那

○ υποδειγματι 05262 名与单中 υποδειγμα 范例,榜样,模式

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ σκια 04639 名与单阴 σκια 影子

○ λατρευουσιν 03000 动现在主动,直说三复 λατρευω 事奉,敬拜

○ των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ επουρανιων 02032 形所复中 επουρανιος 属天的,在天上的

● καθως 02531 连词 καθως 照著,正如

○ κεχρηματισται 05537 动完成,被动直说三单 χρηματιζω 受到神启示的命令,训示,或指示,被称为

○ μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

● μελλων 03195 动现在主动,分词主单阳 μελλω 将要,将会

○ επιτελειν 02005 动现在主动,不定词 επιτελεω 实行,完成

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ σκηνην 04633 名宾单阴 σκηνη 帐棚,会幕,圣所,国王的帐棚

● ορα 03708 动现在主动,命令二单 οραω 谨慎,观察,看见

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○φησιν 05346 动现在主动,直说三单 φημι 说,确认  
●ποιησεις 04160 动未来,主动直说二单 ποιεω 作,实行

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个  
●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○τυπον 05179 名宾单阳 τυπος 形像,榜样,典范

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○δειχθεντα 01166 动一过被动,分词宾单阳 δεικνυμι 指示,显出

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ορει 03735 名与单中 ορος 山,山丘

□8:5 这些祭司所做的不过是天上圣幕的副本和影像。正如摩西要建造圣幕的时候,上帝对他说:“你所造的都要依照在山上所指示你的模式。”

□8:5 他们供奉的事本是天上事的形状和影像,正如摩西将要造帐幕的时候,蒙上帝警戒他,说:“你要谨慎,作各样的物件都要照着在山上指示你的样式。”

### ★希伯来书 8 章 6 节

○(韦:νυν )(联:νυνι )δε διαφορωτερας τετυχεν λειτουργιας 现在他已达到更卓越的事奉

○οσω και κρειπτονος εστιν διαθηκης μεσιτης 也如他是更美的约的中间人

○ητις επι κρειπτοσιν επαγγελιαις νενομοθετηται 这(约)是根据更美的承诺被颁定的

[字汇分析]

● νυν 03568 副词 νυν 现在

○ (νυνι) 03570 副词 νυνι 现在

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ διαφορωτερας 01313 形所单阴比较级 διαφορος 不同的,卓越的,杰出的

○ τετυχεν 05177 动一完,主动直说三单 τυγχανω 达到,得到,遇见,发现

○ λειτουργιας 03009 名所单阴 λειτουργια 事奉

● οσω 03745 关系代词,与单中 οσος 与...同样程度,与...一样大

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ κρειπτονος 02909 形所单阴比较级 κρειπτων 更好的,更有利的

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ διαθηκης 01242 名所单阴 διαθηκη 约,契约

○ μεσιτης 03316 名主单阳 μεσιτης 中间人,仲裁者,调停者

● ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 无论什么事,无论谁,这,那

○ επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[按著,根据]

○ κρειπτοσιν 02909 形与复阴比较级 κρειπτων 更好的,更有利的

○ επαγγελιαις 01860 名与复阴 επαγγελια 所承诺的,应许,承诺

○ νενομοθετηται 03549 动完成,被动直说三单

## νομοθετεομαι 制定,颁布律法

□8:6 但现在,基督所接受的祭司职务比他们的优越多了,正如他在上帝与人之间作中间人的约是更好的,因为这约是根据那更好的应许而立的。

□8:6 如今耶稣所得的职任是更美的,正如他作更美之约的中保。这约原是凭更美之应许立的,

### ★希伯来书 8 章 7 节

○ει γαρ η πρωτη εκεινη ην αμεμπτos 倘若第一个(约)没有瑕疵

○ουκ αν δευτερας εξητειτο τοπος 第二处(指约)就无须被寻求了  
[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πρωτη 04413 形主单阴 πρωτος 第一的,最重要的,以前的

○εκεινη 01565 指示代词,主单阴 εκεινος 那个

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○αμεμπτos 00273 形主单阴 αμεμπτos 无可指摘的,没有缺点或瑕疵的

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○αν 00302 质词 αν 此字本身没有意思,只用来表示条件子句

○δευτερας 01208 形所单阴 δευτερος 第二,后来

○εζητειτο 02212 动不完成,被动直说三单 ζητω 索求,寻找

○τοπος 05117 名主单阳 τοπος 机会,可能性,地方

□8:7 如果第一个约没有缺点,就不需要有第二个约。

□8:7 那前约若没有瑕疵，就无处寻求后约了。

★希伯来书 8 章 8 节

○μεμφομενος γαρ αυτους λεγει 所以(上帝)指责他们(指上帝的子民)说

○ιδου ημεραι ερχονται, λεγει κυριος 看哪!日子到了,主说

○και συντελεσω επι τον οικον Ισραηλ 我将完成对以色列家

○και επι τον οικον Ιουδα διαθηκην καινην 和对犹大家(的)新约

[字汇分析]

●μεμφομενος 03201 动现在,关身分词主单阳  
μεμφομαι 归咎,指责

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他自己,他

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说,讲

●ιδου 02400 ιδου 看哪,注意

○ημεραι 02250 名主复阴 ημερα 一天,日子

○ερχονται 02064 动现在,被动形主动意,直说语气,三  
复 ερχομαι 来,去

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说,讲

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συντελεσω 04931 动未来,主动直说一单 συντελεω  
结束,完成

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在,向著]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 房子

○Ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

●και 02532 连词 και 并且,然后,和



○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在,向著]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 房子

○Ιουδα 02455 名所单阳 Ιουδας 专有名词人名,犹太

○διαθηκην 01242 名宾单阴 διαθηκη 约,契约

○καινην 02537 形宾单阴 καινος 新的

□8:8 可是上帝指责他的子民,说:主说:日子要到了,我要与以色列人民和犹太人民另立新的约。

□8:8 所以主指着他的百姓说(或作“所以主指前约的缺欠说”):“日子将到,我要与以色列家和犹太家另立新约,

### ★希伯来书 8 章 9 节

○ου κατα την διαθηκην(承接前节)不像那约

○ην εποιησα τοις πατρασιν αυτων(就是)我(...处填入下一行)与他们祖宗立下的那(约)

○εν ημερα επιλαβομενου μου της χειρος αυτων 在我握著他们的手(...处填入下一行)的(日子)

○εξαγαγειν αυτους εκ γης Αιγυπτου(去)领他们出埃及地

○οτι αυτοι ουκ ενεμειναν εν τη διαθηκη μου 因为他们不坚守(於)我的约

○καγω ημελησα αυτων, λεγει κυριος 我也不理他们(这是)主说的

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○διαθηκην 01242 名宾单阴 διαθηκη 约,契约

●ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 什么,那个

○εποιησα 04160 动一过主动,直说一单 ποιεω 作,实

行

○τοῖς 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○πατρασιν 03962 名与复阳 πατηρ 父亲,祖先

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他自己,他

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 一天,日子

○επιλαβομενου 01949 动一过,关身分词所单阳

επιλαμβανομαι 抓住,握住,关切,帮助

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χειρος 05495 名所单阴 χειρ 手

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他自己,他

●εξαγαγειν 01806 动一过主动,不定词 εξαγω 领出去

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他自己,他

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,在...之上]

○γης 01093 名所单阴 γη 地

○αιγυπτου 00125 名所单阴 Αιγυπτος 专有名词地名,

埃及

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译带出直接陈述句

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他自己,他

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ενεμειναν 01696 动一过主动,直说三复 εμμενω 停

留,坚持

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○διαθηκη 01242 名与单阴 διαθηκη 约,契约

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●καγω 02504 连词 καγω 并且我,我也从而来

○ημελησα 00272 动一过主动,直说一单 αμελεω 忽视,不在意

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他自己,他

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说,讲

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

□8:9 这约不像从前我与他们祖宗所立的约; 在那日子我拉着他们的手,带领他们离开埃及。他们却没有遵守我与他们所立的约。因此主说: 我也不理会他们。

□8:9 不像我拉着他们祖宗的手领他们出埃及的时候,与他们所立的约,因为他们不恒心守我的约,我也不理他们。这是主说的。”

### ★希伯来书 8 章 10 节

○οτι αυτη η διαθηκη(...处填入第三行)这(是)(...处填入下一行)约

○ην διαθησομαι τω οικω Ισραηλ μετα τας ημερας εκεινας 在那些日子以后,我与以色列家立下(的)

○λεγει κυριος 主又说

○διδους νομους μου εις την διανοιαν αυτων 赐下我的律法在他们的心思里

○και επι καρδιας αυτων επιγραψω αυτους 又在他们心上写下它们(指律法)

○και εσομαι αυτοις εις θεον 我要作他们的神

○και αυτοι εσονται μοι εις λαον 他们要作我的子民

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译带出直接陈述句

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这,他,她,它

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○διαθηκη 01242 名主单阴 διαθηκη 约,契约

●ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 什么,那个

○διαθησομαι 01303 动未来,关身直说一单 διατιθεμαι  
立约,安排筹划

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○οικω 03624 名与单阳 οικος 房子

○ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

○μετα 03326 介词 μετα 后接宾格时意思是[在...之后]

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 一天,日子

○εκεινας 01565 指示代词,宾复阴 εκεινος 那个

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说,讲

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

●διδους 01325 动现在主动,分词主单阳 διδωμι 献上,  
馈赠,捐献

○νομους 03551 名宾复阳 νομος 律法,规定

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向,为]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○διανοιαν 01271 名宾单阴 διανοια 性格,性情,思考

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他自己,他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在,向著]

○καρδιας 02588 名宾复阴 καρδια 心

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他自己,他

○ επιγραψω 01924 动未来,主动直说一单 επιγραψω  
写上

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他自己,他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εσομαι 01510 动未来,关身形主动意,直说一单 ειμι  
是,在,有

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他自己,他

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向,为]

○ θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他自己,他

○ εσονται 01510 动未来关身,直说三复 ειμι 是,在,有

○ μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向,为]

○ λαον 02992 名宾单阳 λαος 人民,上帝的子民

□8:10 主又说：在往后的日子，我要与以色列人民立这样的约：我要把我的法律放在他们的头脑里，写在他们的心坎上。我要作他们的上帝；他们要作我的子民。

□8:10 主又说：“那些日子以后，我与以色列家所立的约乃是这样：我要将我的律法放在他们里面，写在他们心上；我要作他们的上帝，他们要作我的子民。

### ★希伯来书 8 章 11 节

○ και ου μη διδασωσιν εκαστος τον πολιτην αυτου 并且他们各人不用教导自己的乡邻

○ και εκαστος τον αδελφον αυτου λεγων 和各人(不用教导)自己的弟兄,说

○ γνωθι τον κυριον 你要认识主

○ οτι παντες ειδησουσιν με 因为(...处填入下一行)所有人都必认识我

○απο μικρου εως μεγαλου αυτων 从(他们的)最小的到最大的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○διδαξωσιν 01321 动一过主动,假设三复 διδασκω 教导

○εκαστος 01538 形主单阳 εκαστος 每一个,所有的,各人

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πολιτην 04177 名宾单阳 πολιτης 居民,公民,邻居

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他自己,他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκαστος 01538 形主单阳 εκαστος 每一个,所有的,各人

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 兄弟

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他自己,他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲

●γνωθι 01097 动一过主动,命令二单 γινωσκω 知悉,认识

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译带出直接陈述句

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○ειδησουσιν 01492 动未来,主动直说三复 οιδα 看见

○με 03165 人称代词,宾单— εγω 我

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○μικρου 03398 形所单阳 μικρος 不重要的,小的

○εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到...时候]

○μεγαλου 03173 形所单阳 μεγας 大的

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他自己,他  
□8:11 他们无须教导自己的乡邻,或告诉自己的同胞说:你们该认识上帝;因为从最小到最大,他们全都认识我。

□8:11 他们不用各人教导自己的乡邻和自己的弟兄说你该认识主,因为他们从最小的到至大的,都必认识我。

### ★希伯来书 8 章 12 节

○οτι ιλεως εσομαι ταις αδικiais αυτων 我对他们的不义是慈怜的

○και των αμαρτιων αυτων ου μη μνησθω ετι 且他们的罪愆我绝不再纪念

### [字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译带出直接陈述句

○ιλεως 02436 形主单阳 ιλεως 仁慈的,慈悲的

○εσομαι 01510 动未来,关身形主动意,直说一单 ειμι 是,在,有

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○αδικiais 00093 名与复阴 αδικια 不公义

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他自己,他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιων 00266 名所复阴 αμαρτια 罪恶,罪

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他自己,他

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○μνησθω 03415 动一过被动,假设一单 μιμνησκομαι  
记起,回忆起,记念

○ετι 02089 副词 ετι 有关持续:尚未,仍然,继续

□8:12 我要宽恕他们的过犯,不再记住他们的罪恶。

□8:12 我要宽恕他们的不义,不再记念他们的罪愆。”

★希伯来书 8 章 13 节

○εν τω λεγειν Καινην πεπαλαιωκεν την πρωτην 藉著(上帝)提到新的  
(约),就使第一个约成了旧的

○το δε παλαιουμενον και γηρασκον εγγυς αφανισμου 而那渐旧渐衰的,  
必快消逝了

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说,讲

○καινην 02537 形宾单阴 καινος 新的

○πεπαλαιωκεν 03822 动一完,主动直说三单  
παλαιω 成为古旧的,变旧的

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πρωτην 04413 形宾单阴 πρωτος 第一的,最重要的,  
以前的

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παλαιουμενον 03822 动现在,被动分词主单中  
παλαιω 成为古旧的,变旧的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和



○γηρασκον 01095 动现在主动,分词主单中 γηρασκω  
变老

○εγγυς 01451 副词 εγγυς 靠近,临近在此作介系词使用

○αφανισμου 00854 名所单阳 αφανισμος 消灭

□8:13 既然上帝提到新的约,可见他已经把头一个约当作无效的;任何无效逐渐陈旧的,必然急速消逝。

□8:13 既说新约,就以前约为旧了,但那渐旧渐衰的,就必快归无有了。

★希伯来书 9 章 1 节

○ειχε μεν ουν και η πρωτη δικαιωματα λατρειας 原来第一个(约)(不单)  
有敬拜的仪式

○το τε αγιον κοσμικον 而且(有)属世界的圣幕

[字汇分析]

●ειχε 02192 动不完成,主动直说三单 εχω 有,拥有,认为,视为

○μεν 03303 质词 μεν 表示对比的意思,意思是[一方面...另一方面...]

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πρωτη 04413 形主单阴 πρωτος 第一的,最重要的,以前的

○δικαιωματα 01345 名宾复中 δικαιωμα 条例,法规,命令,公义的行为

○λατρειας 02999 名所单阴 λατρεία 敬拜,侍奉

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○τε 05037 连词 τε 以及,并且,不单...而且

○αγιον 00039 形宾单中 αγιος 圣所,圣洁的(人或物)

○κοσμικον 02886 形宾单中 κοσμικος 世俗的,物质的

□9:1 头一个约有礼拜的规例和人造的礼拜场所。

□9:1 原来前约有礼拜的条例和属世界的圣幕。

★希伯来书 9 章 2 节

○σκηνη γαρ κατεσκευασθη η πρωτη 因为第一个(约)-帐幕已被支搭

○εν η η τε λυχνια και η τραπεζα και η προθεσις των αρτων 在那(指第一层帐幕)里面(不只)(有)灯台和桌子和饼的陈列

○ητις λεγεται αγια 这被叫作圣所

[字汇分析]

●σκηνη 04633 名主单阴 σκηνη 帐棚,会幕,圣所,国王的帐棚

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○κατεσκευασθη 02680 动一过被动,直说三单 κατασκευαζω 预备,建造

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πρωτη 04413 形主单阴 πρωτος 第一的,最重要的,以前的

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○η 03739 关系代词,与单阴 ος 什么,那个

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○τε 05037 连词 τε 以及,并且,不单...而且

○λυχνια 03087 名主单阴 λυχνια 灯台

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○τραπεζα 05132 名主单阴 τραπεζα 食物,桌子

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○προθεσις 04286 名主单阴 προθεσις 陈列,呈现,摆  
出,计画,目的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αρτων 00740 名所复阳 αρτος 面包,食物

●ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 无论谁,无论什么事,这,那

○λεγεται 03004 动现在,被动直说三单 λεγω 说,讲

○αγια 00039 形主复中 αγιος 圣所,圣洁的(人或物)

□9:2 那个造成了的圣幕,外部叫做圣所,里面有灯台、桌子,和供饼。

□9:2 因为有预备的帐幕,头一层叫作圣所,里面有灯台、桌子和陈设饼。

★希伯来书 9 章 3 节

○μετα δε το δευτερον καταπετασμα 而(...处填入下一行)在第二层幔子之后

○σκηνη(有一层)帐幕(是)

○η λεγομενη αγια αγιων 那被叫作圣洁的圣所(指至圣所)

[字汇分析]

●μετα 03326 介词 μετα 后接宾格时意思是[在后面,在...之]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δευτερον 01208 形宾单中 δευτερος 第二,后来

○καταπετασμα 02665 名宾单中 καταπετασμα 幔子,帘子

●σκηνη 04633 名主单阴 σκηνη 帐棚,会幕,圣所,国王的帐棚

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○λεγομενη 03004 动现在,被动分词主单阴 λεγω 说,讲

○αγια 00039 形主复中 αγιος 圣所,圣洁的(人或物)

○αγιων 00039 形所复中 αγιος 圣所,圣洁的(人或物)

□9:3 第二层幔子后面的圣幕叫做至圣所,

□9:3 第二幔子后又有一层帐幕,叫作至圣所,

★希伯来书 9 章 4 节

○χρυσουν εχουσα θυμιατηριον και την κιβωτον της διαθηκης 有金香坛和(...处填入下一行)约柜

○περικεκαλυμμενην παντοθεν χρυσιω 四周包覆金子的

○εν η 在其中(指柜中)

○σταμνος χρυση, εχουσα το μαννα 金罐盛有吗哪

○και η ραβδος Ααρων η βλαστησασα 和亚伦发过芽的杖

○και αι πλακες της διαθηκης 并(两块)约版

[字汇分析]

●χρυσουν 05552 形宾单中 χρυσιος 黄金作的,金色的

○εχουσα 02192 动现在主动,分词主单阴 εχω 有,拥有,认为,视为

○θυμιατηριον 02369 名宾单中 θυμιατηριον 焚香用的祭坛

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κιβωτον 02787 名宾单阴 κιβωτος 船只,方舟,约柜

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○διαθηκης 01242 名所单阴 διαθηκη 约,契约

●περικεκαλυμμενην 04028 动词完成,被动分词宾单阴 περικαλυπτω(包起来)遮盖,隐藏

○παντοθεν 03840 副词 παντοθεν 各方各面,全部

○χρυσιω 05553 名与单中 χρυσιον 金子

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○η 03739 关系代词,与单阴 ος 什么,那个

●σταμνος 04713 名主单阴 σταμνος (保存吗哪的)瓶罐

○χρυση 05552 形主单阴 χρυσους 黄金作的,金色的

○εχουσα 02192 动现在主动,分词主单阴 εχω 有,拥有,认为,视为

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μαννα 03131 名宾单中 μαννα 吗哪

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ραβδος 04464 名主单阴 ραβδος 棍子,杖

○ααρων 00002 名所单阳 Ααρων 专有名词人名,亚伦

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βλαστησασα 00985 动一过主动,分词主单阴 βλαστανω 发芽,产生

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○πλακες 04109 名主复阴 πλαξ 石版

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○διαθηκης 01242 名所单阴 διαθηκη 约,契约

□9:4 里面有烧香用的金香坛和整个用金包裹着的约柜,柜里放着盛吗哪的金罐,又有亚伦那根发过芽的杖和两块写着十诫的石版。

□9:4 有金香炉(“炉”或作“坛”),有包金的约柜,柜里有盛吗哪的金罐和亚伦发过芽的杖并两块约版。

★希伯来书 9 章 5 节

○υπερανω δε αυτης 而在它(指约柜)上

○χερουβιν δοξης κατασκιαζοντα το ιλαστηριον 荣耀的基路伯罩著蔽罪座(指施恩座)

○περι ων ουκ εστιν νυν λεγειν κατα μερος 有关这一切现在不能一一细说

[字汇分析]

●υπερανω 05231 介词 υπερανω 上面

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他自己,他

●χερουβιν 05502 名主复中 Χερουβ 基路伯

○δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀,灿烂,闪亮

○κατασκιαζοντα 02683 动现在主动,分词主复中 κατασκιαζω 遮盖

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ιλαστηριον 02435 形宾单中 ιλαστηριον 救赎的方法,赎罪的地点

●περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于...]

○ων 03739 关系代词,所复中 os 什么,那个

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说,讲

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○μερος 03313 名宾单中 μερος 一份,一部分

□9:5 约柜上面有基路伯,象征着上帝的临在;基路伯的翅膀覆盖着赦罪座。关于这些事现在不能一一说明。

□9:5 柜上面有荣耀基路伯的影罩着施恩座(“施恩”原文作“蔽罪”)。这几件我现在不能一一细说。

★希伯来书 9 章 6 节

○ΤΟΥΤΩΝ ΔΕ ΟΥΤΩΣ ΚΑΤΕΣΚΕΥΑΣΜΕΝΩΝ 这些(物件)如此预备齐了

○ΕΙΣ ΜΕΝ ΤΗΝ ΠΡΩΤΗΝ ΣΚΗΝΗΝ ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ ΕΙΣΙΑΣΙΝ ΟΙ ΙΕΡΕΙΣ 一方面,众祭司就常进第一层帐幕

○ΤΑΣ ΛΑΤΡΕΙΑΣ ΕΠΙΤΕΛΟΥΝΤΕΣ 行敬拜神的礼

[字汇分析]

●ΤΟΥΤΩΝ 05130 指示代词,所复中 ΟΥΤΟΣ 这些的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○κατεσκευασμενων 02680 动完成被动,分词所复中 κατασκευαζω 预备,建造,装饰

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向,为]

○μεν 03303 质词 μεν 表示对比的意思,意思是[一方面...另一方面...]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πρωτην 04413 形宾单阴 πρωτος 第一的,最重要的,以前的

○σκηνην 04633 名宾单阴 σκηνη 帐篷,会幕,圣所,国

## 王的帐棚

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,用,藉著]意思指经常地,总是,持续不断地

○παντος 03956 形所单阳 πας 所有的,每一个

○εισιασιν 01524 动现在主动,直说三复 εισειμι 进入

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ιερεις 02409 名主复阳 ιερεις 祭司

●τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○λατρειας 02999 名宾复阴 λατρεία 敬拜,侍奉

○επιτελουντες 02005 动现在主动,分词主复阳

επιτελεω 实行,完成

□9:6 这些物件是这样安排的。祭司们每天到圣幕的外层举行礼拜仪式;

□9:6 这些物件既如此预备齐了,众祭司就常进头一层帐幕,行拜上帝的礼。

## ★希伯来书 9 章 7 节

○εις δε την δευτεραν απαξ του ενιαυτου 另一方面(...处填入下一行)入第二层帐幕,一年一次

○μονος ο αρχιερευς 大祭司独自进

○ου χωρις αιματος ο προσφερει 没有不帶著血献上

○υπερ εαυτου και των του λαου αγνοηματων 为自己和上帝子民的罪过(献上)

[字汇分析]

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向,为]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δευτεραν 01208 形宾单阴 δευτερος 第二,后来

○απαξ 00530 副词 απαξ 一次了结地,一次



○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ενιαυτου 01763 名所单阳 ενιαυτος 年

●μονος 03441 形主单阳 μονος 只有,单独的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αρχιερευς 00749 名主单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司  
长

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○χωρις 05565 介词 χωρις 后接所格意思是[分离,除了...以外,兀自]

○αιματος 00129 名所单中 αιμα 血

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 什么,那个

○προσφερει 04374 动 现在主动,直说三单  
προσφερω 带给,呈现,献上

●υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了...]

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳 εαυτου 彼此,自己

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λαου 02992 名所单阳 λαος 人民,上帝的子民

○αγνοηματων 00051 名所复中 αγνοημα 因无知或粗心所犯的罪

□9:7 只有大祭司进到圣幕的内层,但每年也只有一次,每次都带着血进去,为自己和人民因无知而犯的罪献给上帝。

□9:7 至于第二层帐幕,惟有大祭司一年一次独自进去,没有不带着血为自己和百姓的过错献上。

○τουτο δηλουντος του πνευματος του αγιου 圣灵指明这些

○μηπω πεφανερωσθαι την των αγιων οδον(...处填入下一行)进入至圣所的路还没有显示

○ετι της πρωτης σκηνης εχουσης στασιν 第一层帐幕仍存在的时候  
[字汇分析]

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○δηλουντος 01213 动现在主动,分词所单中 δηλωω  
使清晰,显示,指示

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的

●μηπω 03380 副词 μηπω 尚未

○πεφανερωσθαι 05319 动词完成被动不定词  
φανερωω 使知道,启示,显现

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○αγιων 00039 形所复中 αγιος 圣所,圣洁的(人或物)

○οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路隐喻:生活,行为的方式

●ετι 02089 副词 ετι 有关持续:尚未,仍然,继续

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πρωτης 04413 形所单阴 πρωτος 第一的,最重要的,以前的

○σκηνης 04633 名所单阴 σκηνη 帐篷,会幕,圣所,国王的帐篷

○εχουσης 02192 动现在主动,分词所单阴 εχω 有,拥有,认为,视为

○στασιν 04714 名宾单阴 στασις 站立,存在,暴动,冲突

□9:8 圣灵藉着这些安排来指明,只要外层的圣幕还在的时候,那通往至圣所的路就不开放。

□9:8 圣灵用此指明,头一层帐幕仍存的时候,进入至圣所的路还未显明。

★希伯来书 9 章 9 节

○ητις παραβολη εις τον καιρον τον ενεστηκοτα 那(指第一层帐幕)(是)作现今时候一个预表

○καθ ην δωρα τε και θυσαι προσφενονται 合乎那(指预表)(不单)礼物和祭物被献上

○μη δυναμεναι κατα συνειδησιν 按著良心说,都不能(...处填入下一行)

○τελειωσαι τον λατρευοντα 使敬拜的人得以完全

[字汇分析]

●ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 无论谁,无论什么事,这,那

○παραβολη 03850 名主单阴 παραβολη 模式,形象,比喻

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向,为]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○καιρον 02540 名宾单阳 καιρος 特定的日子,时间

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ενεστηκοτα 01764 动一完主动,分词宾单阳 ενιστημι 目前,当下,(事情的发生)临到

●καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 什么,那个

○δωρα 01435 名主复中 δωρον 礼物,礼品

○τε 05037 连词 τε 以及,并且,不单...而且

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θυσαι 02378 名主复阴 θυσια 祭物,奉献

○προσφερονται 04374 动现在,被动直说三复  
προσφερω 带给,呈现,献上

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○δυναμειναι 01410 动现在,被动形主动意,分词主复  
阴 δυναμαι 能够

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○συνειδησιν 04893 名宾单阴 συνειδησις 良心,良知的顾虑

●τελειωσαι 05048 动一过主动,不定词 τελειωω 使之成圣,完全

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λατρευοντα 03000 动现在主动,分词宾单阳  
λατρευω 事奉,敬拜

□9:9 外层的圣幕象征现今的时代。这就是说献给上帝的礼物和祭品都不能使敬拜的人内心完全。

□9:9 那头一层帐幕作现今的一个表样,所献的礼物和祭物,就着良心说,都不能叫礼拜的人得以完全。

★希伯来书 9 章 10 节

○μονον επι βρωμασιν και πομασιν και διαφοροις βαπτισμοις(...处填入下一行)只是关于食物和饮料和各种洁净礼仪

○δικαιώματα σαρκος 这些属肉体的条例

○μεχρι καιρου διορθωσης επικειμενα 设立直到新秩序的时候(为止)

[字汇分析]

●μονον 03440 形宾单中 μονος 只是,唯有

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[有关,在...之上]

○βρωμασιν 01033 名与复中 βρωμα 食物,固体食物

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πομασιν 04188 名与复中 πομα 饮料

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διαφοροις 01313 形与复阳 διαφορος 不同的,卓越的,杰出的

○βαπτισμοις 00909 名与复阳 βαπτισμος 礼仪上的盥洗,施洗,清洗

●δικαιωματα 01345 名主复中 δικαιωμα 条例,法规,命令,公义的行为

○σαρκος 04561 名所单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

●μεχρι 03360 介词 μεχρι 后接所格意思是[直到...]

○καιρου 02540 名所单阳 καιρος 特定的日子,时间

○διορθωσης 01357 名所单阴 διορθωσις 新秩序,改革,改进

○επικειμενα 01945 动现在关身,分词主复中 επικειμαι 强力,迫使,放在...之上

□9:10 这些只牵涉到饮食和不同的洁净仪式罢了,是属于外表的规例;它们的功效只到上帝改革一切的时候为止。

□9:10 这些事,连那饮食和诸般洗濯的规矩,都不过是属肉体的条例,命定到振兴的时候为止。

★希伯来书 9 章 11 节

○χριστος δε παραγενομενος 但是基督(以)(...处填入下一行)来到了

○αρχιερευς των γενομενων αγαθων 成就美事的大祭司

○δια της μειζονος και τελειοτερας σκηνης 经过那更大和更完全的帐幕

○ου χειροποιητου, τουτ εστιν ου ταυτης της κτισεως 不是人手所造,也不是(属於)这被造之物(指世界)

[字汇分析]

●χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παραγενομενος 03854 动二过,关身形主动意,分词主单阳 παραγινομαι 到达,出现

●αρχιερευς 00749 名主单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○γενομενων 01096 动二过,关身形主动意,分词所复中 γινομαι 变成,是,发展

○αγαθων 00018 形所复中 αγαθος 好的

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,用,藉著]意思指经常地,总是,持续不断地

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μειζονος 03173 形所单阴比较级 μεγας 大的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τελειοτερας 05046 形所单阴比较级 τελειος 完全,成熟

○σκηνης 04633 名所单阴 σκηνη 帐棚,会幕,圣所,国王的帐棚

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○χειροποιητου 05499 形所单阴 χειροποιητος 人手所造的

●ΤΟΥΤ 05124 指示代词,主单中 ΟΥΤΟΣ 这个

○ΕΣΤΙΝ 02076 动现在主动,直说三单 εΙΜΙ 是,有

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○ταυτης 03778 指示代词,所单阴 ΟΥΤΟΣ 这,他,她,它

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ΚΤΙΣΕΩΣ 02937 名所单阴 ΚΤΙΣΙΣ 创造,被造之物

□9:11 但是基督已经来了; 他作大祭司, 实现了(“实现了”有些古卷是“将要实现”)那些美事。他的圣幕更大更完全, 不是人手所造的; 就是说, 不是这被造的世界的一部分。

□9:11 但现在基督已经来到, 作了将来美事的大祭司, 经过那更大、更全备的帐幕, 不是人手所造, 也不是属乎这世界的。

★希伯来书 9 章 12 节

○ουδε δι αιματος τραγων και μοσχων 也不藉公山羊和牛犊的血

○δια δε του ιδιου αιματος 而是藉自己的血

○εισηλθεν εφραπαξ εις τα αγια 只一次进入至圣所

○αιωνιαν λυτρωσιν ευραμενος 就获得了永远的赎罪

[字汇分析]

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,用,藉著]

○αιματος 00129 名所单中 αιμα 血

○τραγων 05131 名所复阳 τραγος 公山羊

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μοσχων 03448 名所复阳 μοσχος 牛犊

● δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,用,藉著]

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ ιδιου 02398 形所单中 ιδιος 自己的,私人的

○ αιματος 00129 名所单中 αιμα 血

● εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι 出去或进来,进入隐喻,指分享,享受

○ εφραπαξ 02178 副词 εφραπαξ 仅此一次,一次了结地

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向,为]

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ αγια 00039 形宾复中 αγιος 圣所,圣洁的(人或物)

● αιωνιαν 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远

○ λυτρωσιν 03085 名宾单阴 λυτρωσις 赎回,释放,救赎

○ ευραμενος 02147 动一过,关身分词主单阳 ευρισκω 发现,找到,获得

□9:12 当基督通过了圣幕,一举而竟全功地进到至圣所的时候,他并没有用山羊和小牛的血作祭物,却用他自己的血为我们取得了永恒的救赎。

□9:12 并且不用山羊和牛犊的血,乃用自己的血,只一次进入圣所,成了永远赎罪的事。

★希伯来书 9 章 13 节

○ ει γαρ το αιμα τραγων και ταυρων και σποδος δαμαλεως 因此若山羊和公牛的血,并母牛犊的灰

○ ραντιζουσα τους κεκοινωμενους 洒在不洁的人(身上)

○ αγιαζει προς την της σαρκος καθαροτητα 使(不洁的人)成圣,身体洁



# 净

## [字汇分析]

● **ει** 01487 连词 **ει** 是否,假若,既然

○ **γαρ** 01063 连词 **γαρ** 因为,因此

○ **το** 03588 冠主单中 **ο** 视情况翻译

○ **αιμα** 00129 名主单中 **αιμα** 血

○ **τραγων** 05131 名所复阳 **τραγος** 公山羊

○ **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **ταυρων** 05022 名所复阳 **ταυρος** 公牛

○ **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **σποδος** 04700 名主单阴 **σποδος** 灰烬

○ **δαμαλεως** 01151 名所单阴 **δαμαλις** 未生过小牛的小母牛

● **ραντιζουσα** 04472 动现在主动,分词主单阴 **ραντιζω**  
洒,使干净

○ **τους** 03588 冠宾复阳 **ο** 视情况翻译

○ **κεκοινωμενους** 02840 动词完成,被动分词宾复阳  
**κοινωω** 使之凡俗,污秽

● **αγιαζει** 00037 动现在主动,直说三单 **αγιαζω** 尊为圣,  
归为圣,洁净

○ **προς** 04314 介词 **προς** 后接宾格时意思是[朝向,进入]

○ **την** 03588 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○ **της** 03588 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○ **σαρκος** 04561 名所单阴 **σαρξ** 肉体,有血肉的人

○ **καθαροτητα** 02514 名宾单阴 **καθαροτης** 干净,纯洁

□9:13 如果把山羊和公牛的血，和焚烧了的母牛的灰，洒在那些在礼仪上不洁净的人身上，能够清除他们的污秽，使他们净化，  
□9:13 若山羊和公牛的血，并母牛犊的灰，洒在不洁的人身上，尚且叫人成圣，身体洁净，

### ★希伯来书 9 章 14 节

○ποσω μαλλον το αιμα του Χριστου(...处填入下一行)基督的血岂不更加(...处填入第三,四行)

○οσ δια πνευματος αιωνιου εαυτον προσηνεγκεν αμωμον τω θεω 那位(指基督)藉著永远的灵,献上无瑕疵的自己给上帝

○καθαριει την συνειδησιν ημων απο νεκρων εργαων 洗净我们的良心,远离致死的行为

○εις το λατρευειν θεω ζωντι 进到事奉永生上帝(的地步)

[字汇分析]

●ποσω 04214 疑问代词,与单中 ποσος 何等的多,有多少?多大

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,更确定,宁愿

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αιμα 00129 名主单中 αιμα 血

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●οσ 03739 关系代词,主单阳 οσ 什么,那个

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,用,藉著]

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○αιωνιου 00166 形所单中 αιωνιος 永恒的

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 彼此,自己

○προσηνεγκεν 04374 动一过主动,直说三单 προσφερω 带给,呈现,献上

○αμωμον 00299 形宾单阳 αμωμος 无瑕疵的

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●καθαριει 02511 动未来,主动直说三单 καθαριζω 洁净

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○συνειδησιν 04893 名宾单阴 συνειδησις 良心,良知的顾虑

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○νεκρων 03498 形所复中 νεκρος 死的

○εργων 02041 名所复中 εργον 工作,产品,所作所为

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向,为]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○λατρευειν 03000 动现在主动,不定词 λατρευω 事奉,敬拜

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○ζωντι 02198 动现在主动,分词与单阳 ζω(属灵地) 活著,充满活力,赋予生命

□9:14 那么,基督的血所能成就的岂不是更多吗? 藉着那永恒的灵,他把自己当作完整的祭物献给上帝。他的血要净化我们(有些古卷是“你们”)的良心,除掉我们的腐败行为,使我们得以事奉永活的上帝。

□9:14 何况基督藉着永远的灵,将自己无瑕无疵献给上帝,他的血岂不更能洗净你们的心(原文作“良心”),除去你们的死行,使你们侍奉那永生上帝吗?

○ και δια τουτο διαθηκης καινης μεσιτης εστιν 因著这(原因),他(指基督)成了新约的中保

○ οπως θανατου γενομενου εις απολυτρωσιν 以致於受了死亡为了(...处填入下一行)赎回

○ των επι τη πρωτη διαθηκη παραβασεων 那在第一个约的罪过的

○ την επαγγελιαν λαβωσιν οι κεκλημενοι της αιωνιου κληρονομιας 使蒙召的人得著永远的产业的应许

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因著...原因]

○ τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ διαθηκης 01242 名所单阴 διαθηκη 约,契约

○ καινης 02537 形所单阴 καινος 新的,未用的

○ μεσιτης 03316 名主单阳 μεσιτης 仲裁者,调停者

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

● οπως 03704 连词 οπως 以致於

○ θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死亡

○ γενομενου 01096 动二过,关身形主动意,分词所单阳 γινομαι 变成,是,发展

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向,为]

○ απολυτρωσιν 00629 名宾单阴 απολυτρωσις 救赎,解放

● των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[有关,在...之上]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πρωτη 04413 形与单阴 πρωτος 第一的,最重要的,以前的

○διαθηκη 01242 名与单阴 διαθηκη 约,契约

○παραβασεων 03847 名所复阴 παραβασις 违背

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○επαγγελιαν 01860 名宾单阴 επαγγελια 所承诺的,应许,承诺

○λαβωσιν 02983 动二过主动,假设三复 λαμβανω 接受,拿取

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○κεκλημενοι 02564 动完成,被动分词主复阳 καλεω 呼唤,邀请

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αιωνιου 00166 形所单阴 αιωνιος 永恒的

○κληρονομιας 02817 名所单阴 κληρονομια 继承物,财产,继承人

□9:15 因此,基督成为这新约的中间人,为要使上帝所呼召的人能够领受他所应许永恒的福泽。这事的成就是藉着死;这死释放了他们在头一个约下所犯的罪过。

□9:15 为此,他作了新约的中保,既然受死赎了人在前约之时所犯的罪过,便叫蒙召之人得着所应许永远的产业。

★希伯来书 9 章 16 节

○οπου γαρ διαθηκη 因著(...处填入下一行)在那里遗嘱(才是存在的)

○θανατον αναγκη φερεσθαι του διαθεμενου 必须立遗嘱的人被证实死了

[字汇分析]

●οπου 03699 关系副词 οπου 哪里,由於

○γάρ 01063 连词 γάρ 因为,因此

○διαθήκη 01242 名主单阴 διαθήκη 最后的意愿与约定,契约

●θάνατον 02288 名宾单阳 θάνατος 死亡

○αναγκή 00318 名主单阴 αναγκή 必须性,压力

○φερεσθαι 05342 动现在,被动不定词 φέρω 证实,带来

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○διαθεμενου 01303 动一过,关身分词所单阳

διατιθεμαι 立约,立遗嘱

□9:16 凡遗嘱必须证明立遗嘱的人已经死了;

□9:16 凡有遗命,必须等到留遗命的人死了(“遗命”原文与“约”字同)。

★希伯来书 9 章 17 节

○διαθήκη γάρ ἐπι νεκροῖς βεβαία 因为遗嘱在死人上有效

○ἐπεὶ (韦:μη τότε)(联:μηποτε) ἰσχυεὶ ὅτε ζῆ ὁ διαθεμενος 因为当立遗嘱的人活著时遗嘱(韦:那时没)(联:从未)生效

[字汇分析]

●διαθήκη 01242 名主单阴 διαθήκη 遗嘱,最后的意愿与约定,契约

○γάρ 01063 连词 γάρ 因为,因此

○ἐπι 01909 介词 ἐπι 后接与格时意思是[根据,在...的基础上]

○νεκροῖς 03498 形与复阳 νεκρός 死的

○βεβαία 00949 形主单阴 βεβαίος 有效的,可靠的,可信赖的,确实的

●ἐπεὶ 01893 连词 ἐπεὶ 既然,因为,否则

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○(μηποτε) 03379 质词 μηποτε 从不,免得,唯恐

○ισχυει 02480 动现在主动,直说三单 ισχυω 有效,有意义,有正当性

○οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ζη 02198 动现在主动,直说三单 ζω 活著,充满活力,赋予生命

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○διαθεμενος 01303 动一过,关身分词主单阳 διατιθεμαι 立遗嘱,立约

□9:17 因为立遗嘱的人还活着,遗嘱就没有功效,只有在他死后,遗嘱才能生效。

□9:17 因为人死了,遗命才有效力;若留遗命的尚在,那遗命还有用处吗?

★希伯来书 9 章 18 节

○οθεν ουδε η πρωτη χωρις αιματος εγκεινισται 所以,第一个(约)被奠立也不是不用血

[字汇分析]

●οθεν 03606 连词 οθεν 源於,因而

○ουδε 03761 连词 ουδε 也不是,甚至不

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πρωτη 04413 形主单阴 πρωτος 第一的,最重要的,以前的

○χωρις 05565 介词 χωρις 后接所格意思是[分离,除了...以外,兀自]

○ αιματος 00129 名所单中 αιμα 血

○ εγκεκαινισται 01457 动完成, 被动直说三单  
εγκαινιζω 奠立, 献给

□9:18 所以, 连头一个约也是用血订立才生效的。

□9:18 所以前约也不是不用血立的。

★希伯来书 9 章 19 节

○ λαληθεισης γαρ πασης εντολης 因为被传讲的每一个命令

○ κατα τον νομον υπο Μωυσεως παντι τω λαω 根据律法藉由摩西给所有人民

○ λαβων το αιμα των μοσχων (韦: και των τραγων) (联:(και των τραγων)) 他拿小牛和公山羊的血

○ μετα υδατος και εριου κοκκινου και υσσωπου 与水, 深红色羊毛, 牛膝草一起

○ αυτο τε το βιβλιον και παντα τον λαον εραντισεν 洒在书自己和所有人民

[字汇分析]

● λαληθεισης 02980 动一过被动, 分词所单阴 λαλεω  
宣讲, 说, 宣扬

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为, 因此

○ πασης 03956 形所单阴 πας 每一个, 所有的

○ εντολης 01785 名所单阴 εντολη 命令, 训谕

● κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据, 按照, 合乎]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法, 规定

○ υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[藉由, 被]

○ μωυσεως 03475 名所单阳 Μωυσης 专有名词人名, 摩西



○ΠΑΝΤΙ 03956 形与单阳 ΠΑΣ 所有的,每一个

○ΤΩ 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ΛΑΩ 02992 名与单阳 ΛΑΟΣ 人民,上帝的子民

●ΛΑΒΩΝ 02983 动二过主动,分词主单阳 ΛΑΜΒΑΝΩ 拿取,接受

○ΤΟ 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ΑΙΜΑ 00129 名宾单中 ΑΙΜΑ 血

○ΤΩΝ 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ΜΟΣΧΩΝ 03448 名所复阳 ΜΟΣΧΟΣ 小牛,小公牛

○ΚΑΙ 02532 连词 ΚΑΙ 并且,然后,和

○ΤΩΝ 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ΤΡΑΓΩΝ 05131 名所复阳 ΤΡΑΓΟΣ 公山羊

●ΜΕΤΑ 03326 介词 ΜΕΤΑ 后接所格时意思是[与...一起]

○ΥΔΑΤΟΣ 05204 名所单中 ΥΔΩΡ 水

○ΚΑΙ 02532 连词 ΚΑΙ 并且,然后,和

○ΕΡΙΟΥ 02053 名所单中 ΕΡΙΟΝ 羊毛

○ΚΟΚΚΙΝΟΥ 02847 形所单中 ΚΟΚΚΙΝΟΣ 红色的,深红的

○ΚΑΙ 02532 连词 ΚΑΙ 并且,然后,和

○ΥΣΣΩΠΟΥ 05301 名所单阴 ΥΣΣΩΠΟΣ 牛膝草

●ΑΥΤΟ 00846 人称代词,宾单中三 ΑΥΤΟΣ 他自己,他

○ΤΕ 05037 连词 ΤΕ 以及,并且,意思是[并且,都,双双]

○ΤΟ 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ΒΙΒΛΙΟΝ 00975 名宾单中 ΒΙΒΛΙΟΝ 书

○ΚΑΙ 02532 连词 ΚΑΙ 并且,然后,和

○παντα 03956 形宾单阳 πας 所有的,每一个

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λαον 02992 名宾单阳 λαος 人民,上帝的子民

○εραντισεν 04472 连词 ραντιζω 洒,使干净

□9:19 当初,摩西按照法律先把所有的诫命传给人民,然后拿小牛和山羊的血,掺着水,用深红色的绒和牛膝草蘸上,洒在法律书上和所有的人民身上。

□9:19 因为摩西当日照着律法将各样诫命传给众百姓,就拿朱红色绒和牛膝草,把牛犊、山羊的血和水洒在书上,又洒在众百姓身上,说:

★希伯来书 9 章 20 节

○λεγων, Τουτο το αιμα της διαθηκης 说:这是(...处填入下一行)契约的血

○ης ενειηλατο προς υμας ο θεος 上帝对你们命令那(指契约)

[字汇分析]

●λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲

○τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αιμα 00129 名主单中 αιμα 血

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○διαθηκης 01242 名所单阴 διαθηκη 最后的意愿与约定,契约

●ης 03739 关系代词,所单阴 ος 什么,那个

○ενειηλατο 01781 动一过,关身形主动意,直说三单 εντελλομαι 指示,命令

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[朝向,进入]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

□9:20 他说：“这血印证了上帝命令你们遵守的约。”

□9:20“这血就是上帝与你们立约的凭据。”

★希伯来书 9 章 21 节

○και την σκηνην δε και παντα τα σκευη της λειτουργιας 甚至会幕及所有敬祀的东西也

○τω αιματι ομοιως εραντισεν 他同样地用血洒

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○σκηνην 04633 名宾单阴 σκηνη 会幕,帐棚,圣所,国王的帐棚

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,意思是[而且也,而甚至]

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○σκευη 04632 名宾复中 σκευος 东西,器皿,容器

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○λειτουργιας 03009 名所单阴 λειτουργια 敬祀,服务

●τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○αιματι 00129 名与单中 αιμα 血

○ομοιως 03668 副词 ομοιως 同样地,类似地

○εραντισεν 04472 连词 ραντιζω 洒,使干净

□9:21 同样,摩西也把血洒在圣幕和礼拜及礼仪上所用的各样器皿上面。

□9:21 他又照样把血洒在帐幕和各样器皿上。

★希伯来书 9 章 22 节

○και σχεδον εν αιματι παντα καθαριζεται 并且(...处填入下一行)几乎  
所有东西都用血被洁净

○κατα τον νομον 按著律法

○και χωρις αιματεκχυσιας ου γινεται αφεσις 没有流血,就没有赦免

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σχεδον 04975 σχεδον 几乎

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αιματι 00129 名与单中 αιμα 血

○παντα 03956 形主复中 πας 所有

○καθαριζεται 02511 动现在,被动直说三单 καθαριζω  
洁净

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法,规定

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○χωρις 05565 介词 χωρις 后接所格意思是[分离,除了...以外,兀自]

○αιματεκχυσιας 00130 名所单阴 αιματεκχυσια 流血

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○γινεται 01096 动现在,被动形主动意,直说三单  
γινομαι 变成,是,发展

○αφεσις 00859 名主单阴 αφεσις 赦免,释放

□9:22 按照法律，几乎各样器皿都是用血洁净的；没有流血，就没有赦罪。

□9:22 按着律法，凡物差不多都是用血洁净的，若不流血，罪就不得赦免了。

### ★希伯来书 9 章 23 节

○αναγκη ουν τα μεν υποδειγματα των εν τοις ουρανοις 这样(一方面)用属天样式的物件(...处填入下一行)是有必要

○τουτοις καθαριζεσθαι 去被这些(指敬拜礼仪)洁净

○αυτα δε τα επουρανια κρειττοσιν θυσiais παρα ταυτας(另一方面)那属天之物原本当用比这些更美的祭物(去被洁净)

[字汇分析]

●αναγκη 00318 名主单阴 αναγκη 必须性,压力

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 表示对比的意思,意思是[一方面...另一方面...]

○υποδειγματα 05262 名宾复中 υποδειγμα 范例,榜样,模式

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ουρανοις 03772 名与复阳 ουρανος 天空,天堂

●τουτοις 05125 指示代词,与复中 ουτος 这

○καθαριζεσθαι 02511 动现在,被动不定词 καθαριζω 洁净

●αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他自己,他

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○επουρανια 02032 形宾复中 επουρανιος 属天的,在天上的

○κρειττοσιν 02909 形与复阴比较级 κρειττων 更好的,更有利的

○θυσiais 02378 名与复阴 θυσια 祭物,奉献

○παρα 03844 介词 παρα 后接宾格意思是[相较于,过於,超出]

○ταυτας 03778 指示代词,宾复阴 ουτος 这,他,她,它

□9:23 这些仿照天上的样式所造的器皿,必须用这方法洁净。但是,天上的器皿必须用更好的祭物去洁净。

□9:23 照着天上样式作的物件,必须用这些祭物去洁净;但那天上的本物自然当用更美的祭物去洁净。

### ★希伯来书 9 章 24 节

○ου γαρ εις χειροποιητα εισηλθεν αγια Χριστος 因为基督并不是进了人手所造的圣所-

○αντιτυπα των αληθινων(这不过是)真实的(圣所)影像-

○αλλ εις αυτον τον ουρανον 而是进了天堂本身

○νυν εμφανισθηναι τω προσωπω του θεου υπερ ημων 现在为我们(被)出现在上帝面前

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向,为]

○χειροποιητα 05499 形宾复中 χειροποιητος 人手所造的

○εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι

出去或进来,进入隐喻,指分享,享受

○αγια 00039 形宾复中 αγιος 圣所,圣洁的(人或物)

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

●αντιτυπα 00499 形宾复中 αντιτυπος 副本,影像

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○αληθινων 00228 形所复中 αληθινος 真实的

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向,为]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他自己,他

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天空,天堂

●νυν 03568 副词 νυν 现在

○εμφανισθηται 01718 动一过被动,不定词 εμφανιζω

使可见,说清,解释

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○προσωπω 04383 名与单中 προσωπον 表面,脸,外貌

貌

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了...]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□9:24 基督并没有进入人手所造的圣所;那不过是真的圣所的副本。他进到天上,替我们站在上帝面前。

□9:24 因为基督并不是进了人手所造的圣所(这不过是真圣所的影像),乃是进了天堂,如今为我们显在上帝面前;

- ουδ ινα πολλακις προσφερη εαυτον 也不是多次将自己献上
- ωσπερ ο αρχιερευς εισερχεται εις τα αγια 像大祭司(...处填入下一行) 进入圣所
- κατ ενιαυτον εν αιματι αλλοτριω(照著)每年以不是自己的血(指牛或羊的血)

[字汇分析]

- ουδ 03761 连词 ουδε 也不是,甚至不
- ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要
- πολλακις 04178 副词 πολλακις 常常,屡次
- προσφερη 04374 动 现在主动,假设三单 προσφερω 带给,呈现,献上
- εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 彼此,自己
- ωσπερ 05618 连词 ωσπερ 像,正如
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- αρχιερευς 00749 名主单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长
- εισερχεται 01525 动现在,被动形主动意,直说三单 εισερχομαι 出去或进来,进入
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向,为]
- τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译
- αγια 00039 形宾复中 αγιος 圣所,圣洁的(人或物)
- κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]
- ενιαυτον 01763 名宾单阳 ενιαυτος 年
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]
- αιματι 00129 名与单中 αιμα 血
- αλλοτριω 00245 形与单中 αλλοτριος 不属於自己的,



## 陌生的

□9:25 犹太人的大祭司每年带着牲畜的血进到至圣所。但是，基督无须多次献上自己，

□9:25 也不是多次将自己献上，像那大祭司每年带着牛羊的血进入圣所（“牛羊的血”原文作“不是自己的血”）。

### ★希伯来书 9 章 26 节

○επει εδει αυτον πολλακις παθειν απο καταβολης κοσμο 因为这样他从世界的开始就必须常常受苦了

○νυνη δε απαξ επι συντελεια των αιωνων 但现在一次在这世代的结束

○εις αθετησιν ( 韦:της )( 联:(της) )αμαρτιας δια της θυσιας αυτου πεφανερωται 被显明为除掉罪藉著他的牺牲

[字汇分析]

●επει 01893 连词 επει 因为,既然

○εδει 01163 动不完成,主动直说三单 δει 必须,应该

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他,不定词介词片语中的主词使用宾格

○πολλακις 04178 副词 πολλακις 常常,屡次

○παθειν 03958 动二过主动,不定词 πασχω 受苦,遭受

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○καταβολης 02602 名所单阴 καταβολη 开始,根基

○κοσμο 02889 名所单阳 κοσμος 世界,妆饰

●νυνη 03570 副词 νυνη 现在

○δε 01161 连词 δε 但是,然后,而

○απαξ 00530 副词 απαξ 一次了结地,一次地

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...的时候,在...之上]

○συντελεια 04930 名与单阴 συντελεια 结束,完全

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αιωνων 00165 名所复阳 αιων 世代,永恒

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,进入,朝向]

○αθετησιν 00115 名宾单阴 αθετησις 除去,废止

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιας 00266 名所单阴 αμαρτια 罪恶,罪

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,用,经过]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○θυσιας 02378 名所单阴 θυσια 牺牲,祭物

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他自己,他

○πεφανερωται 05319 动完成,被动直说三单 φανερω 显明,披露

□9:26 否则,从创世以来,他就得多次忍受苦难了。基督一次献上而竟全功,在这末世,把自己当作祭物献上,来洁净罪。

□9:26 如果这样,他从创世以来,就必多次受苦了,但如今在这末世显现一次,把自己献为祭,好除掉罪。

★希伯来书 9 章 27 节

○και καθ οσον αποκειται τοις ανθρωποις απαξ αποθανειν 并且按著被命定给人(的程度)(都有)一死

○μετα δε τουτο κρισις 而审判(被命定)在这(指死亡)之后

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○οσον 03745 关系代词,宾单中 οσος 与...一样大,与...同样程度

○αποκειται 00606 动现在,被动直说三单 αποκειμαι 确定,命定

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人,人类

○απαξ 00530 副词 απαξ 一次了结地,一次

○αποθανειν 00599 动二过主动,不定词 αποθνησκω 死

●μετα 03326 介词 μετα 后接宾格时意思是[在...之后]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○κρισις 02920 名主单阴 κρισις 审判,判断

□9:27 到了时候,人人必有一死,死后有上帝的审判。

□9:27 按着定命,人人都有一死,死后且有审判。

★希伯来书 9 章 28 节

○ουτως και ο Χριστος απαξ προσενηχθεις 像这样,基督(曾)一次被献

○εις το πολλων ανενεγκειν αμαρτιας 为担当多人的罪

○εκ δευτερου χωρις αμαρτιας 第二次(显现),与罪无关

○οφθησεται τοις αυτον απεκδεχομενοις(...处填入下一行)他将(...处填入上一行)显现给那热切等候他的人

○εις σωτηριαν 为了救恩

[字汇分析]

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○απαξ 00530 副词 απαξ 一次了结地,一次

○προσενεχθεις 04374 动一过被动,分词主单阳  
προσφερω 带给,呈现,献上

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向,为]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πολλων 04183 形所复阳 πολυς 许多

○ανενεγκειν 00399 动一过主动,不定词 αναφερω 担  
起,带上去,呈献

○αμαρτιας 00266 名宾复阴 αμαρτια 罪恶,罪

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,在...之上]

○δευτερου 01208 形所单阳 δευτερος 第二,后来

○χωρις 05565 介词 χωρις 后接所格意思是[分离,除  
了...以外,兀自]

○αμαρτιας 00266 名所单阴 αμαρτια 罪恶,罪

●οφθησεται 03700 动未来,被动直说三单 ορω 看见  
被动时意思是[出现,被看见]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他自己,他

○απεκδεχομενοις 00553 动现在关身,分词与复阳  
αποδεχομαι 热切等待

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向,为]

○σωτηριαν 04991 名宾单阴 σωτηρια 救恩,拯救

□9:28 同样,基督也一次献上,除掉了许多人的罪。他要再一次显现,  
不是来对付罪,而是来拯救迫切等候他的人。

□9:28 像这样,基督既然一次被献,担当了多人的罪,将来要向那等候

他的人第二次显现，并与罪无关，乃是为拯救他们。

★希伯来书 10 章 1 节

○Σκιαν γαρ εχων ο νομος των μελλοντων αγαθων 因为律法有将要来的好事物的影子

○ουκ αυτην την εικονα των πραγματος 不是事物的形态自己

○κατ ενιαυτον ταις αυταις θυσiais ας προσφερουσιν εις το διηγετες 每年藉著相同持续带来献上的祭物

○ ουδεποτε ( 韦 :δυναται )( 联 :δυναται )τους προσερχομενους τελειωσαι 从不能使来到的人完全

[字汇分析]

●Σκιαν 04639 名宾单阴 σκια 影子

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有,拥有,认为,视为

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νομος 03551 名主单阳 νομος 律法,规定

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○μελλοντων 03195 动现在主动,分词所复中 μελλω 将要,将会

○αγαθων 00018 形所复中 αγαθος 好的,在此作名词使用

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他自己,他

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εικονα 01504 名宾单阴 εικων 形态,像,外表

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○πραγματων 04229 名所复中 πραγμα 事物,行动,事

件,事情

● **κατ** 02596 介词 **κατα** 后接宾格时意思是[按照,根据]

○ **ενιαυτον** 01763 名宾单阳 **ενιαυτος** 年

○ **ταις** 03588 冠与复阴 **ο** 视情况翻译

○ **αυταις** 00846 形与复阴 **αυτος** 他自己,他

○ **θυσαις** 02378 名与复阴 **θυσια** 祭物,牺牲

○ **ας** 03739 关系代词,宾复阴 **ος** 不必翻译,带出子句

○ **προσφερουσιν** 04374 动现在主动,直说三复 **προσφερω** 带给,呈现,献上

○ **εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格意思是[进入,朝向,为]

○ **το** 03588 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **διηνεκες** 01336 形宾单中 **διηνεκης** 持续不断的,连续的,意思是[持续不断地,永远地]

● **ουδεποτε** 03763 副词 **ουδεποτε** 从不

○ **δυνανται** 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 **δυναμαι** 能够

○ (**δυναται**) 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 **δυναμαι** 能够

○ **τους** 03588 冠宾复阳 **ο** 视情况翻译

○ **προσερχομενους** 04334 动现在,被动形主动意,分词宾复阳 **προσερχομαι** 来到,去到

○ **τελειωσαι** 05048 动一过主动,不定词 **τελειωω** 使之成圣,完全

□10:1 法律并不是真事物的完整和确实的模型,只是将来美好事物的影子。同样的祭物年年不停地献上,法律又怎能藉着这些祭物使来到上帝

面前的人达到完全呢？

□10:1 律法既是将来美事的影儿，不是本物的真像，总不能藉着每年常献一样的祭物叫那近前来的人得以完全。

★希伯来书 10 章 2 节

○επει ουκ αν επαυσαντο προσφερομεναι 若不然，献祭(的事)就停止了

○δια το μηδεμιαν εχειν επι συνειδησιν αμαρτιων 因为(...处填入下一行)就不会持续有罪的自觉

○τους λατρευοντας απαξ κεκαθαρισμενους 敬拜的人仅一次被洁净  
[字汇分析]

●επει 01893 连词 επει 既然，因为

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○αν 00302 质词 αν 此字本身没有意思，只用来表示条件子句

○επαυσαντο 03973 动一过，关身直说三复 παυω 阻止，停止

○προσφερομεναι 04374 动现在，被动分词主复阴 προσφερω 带给，呈现，献上

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μηδεμιαν 03367 形宾单阴 μηδεις 没有一个

○εχειν 02192 动现在主动，不定词 εχω 有，拥有，认为，视为

○επι 02089 副词 επι 有关持续：尚未，仍然，继续

○συνειδησιν 04893 名宾单阴 συνειδησις 良心，良知的顾虑

○αμαρτιων 00266 名所复阴 αμαρτια 罪恶，罪

●τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ λατρευοντας 03000 动现在主动,分词宾复阳

λατρευω 事奉,敬拜

○ απαξ 00530 副词 απαξ 一次了结地,一次

○ κεκαθαρισμενους 02511 动词完成,被动分词宾复阳

καθαριζω 洁净

□10:2 如果敬拜上帝的人的罪真的都得到洁净,他们就不会再有罪的意识,一切献祭的事也就可以停止。

□10:2 若不然,献祭的事岂不早已止住了吗?因为礼拜的人,良心既被洁净,就不再觉得有罪了。

★希伯来书 10 章 3 节

○ αλλ εν αυταις αναμνησις αμαρτιων κατ ενιαυτον 但是藉著这些祭物(照著)每年(有)罪的提醒

[字汇分析]

● αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ αυταις 00846 人称代词,与复阴三 αυτος 他自己,他

○ αναμνησις 00364 名主单阴 αναμνησις 记忆,提醒,记念

○ αμαρτιων 00266 名所复阴 αμαρτια 罪恶,罪

○ κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○ ενιαυτον 01763 名宾单阳 ενιαυτος 年

□10:3 其实,年年献祭只是使人记起自己的罪,

□10:3 但这些祭物是叫人每年想起罪来,

★希伯来书 10 章 4 节

○ αδυνατον γαρ 因为(...处填入下一行)(是)可不能的

○ αιμα ταυρων και τραγων αφαιρειν αμαρτιας 被公牛和山羊的血除掉



罪恶

[字汇分析]

● αδυνατον 00102 形主单中 αδυνατος 无能力的,不可能的

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

● αιμα 00129 名宾单中 αιμα 血

○ ταυρων 05022 名所复阳 ταυρος 公牛

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τραγων 05131 名所复阳 τραγος 公山羊

○ αφαιρειν 00851 动现在主动,不定词 αφαιρεω 拿走,移除

○ αμαρτιας 00266 名宾复阴 αμαρτια 罪恶,罪

□10:4 因为公牛和山羊的血都无法除掉人的罪。

□10:4 因为公牛和山羊的血断不能除罪。

★希伯来书 10 章 5 节

○ διο εισερχομενος εις τον κοσμον λεγει 所以他(指基督)来到世上(的时候),就说

○ θυσιαν και προσφοραν ουκ ηθελησας(上帝啊),祭物和礼物不是你想要的

○ σωμα δε κατηρτισω μοι 但你曾给我预备身体

[字汇分析]

● διο 01352 连词 διο 所以

○ εισερχομενος 01525 动现在,被动形主动意,分词主单阳 εισερχομαι 出去或进来,进入隐喻,指分享,享受

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向,为]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,妆饰

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说,讲

●θυσιαν 02378 名宾单阴 θυσια 祭物,奉献

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προσφοραν 04376 名宾单阴 προσφορα 祭物,牺牲

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ηθελησας 02309 动一过主动,直说二单 θελω 想要,愿意

●σωμα 04983 名宾单中 σωμα 身体,肉体

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κατηρτισω 02675 动一过,关身直说二单 καταρτιζω 准备,制作,创造

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

□10:5 因此,基督要到世上来的时候,向上帝说:你不要牲祭和供物;你已经为我预备了身体。

□10:5 所以,基督到世上来的时候,就说:“上帝啊,祭物和礼物是你不喜欢的,你曾给我预备了身体,

★希伯来书 10 章 6 节

○ολοκαυτωματα και περι αμαρτιας ουκ ευδοκησας 燔祭和(有关)罪(的燔祭)(指赎罪祭)是你不喜欢的

[字汇分析]

●ολοκαυτωματα 03646 名宾复中 ολοκαυτωμα 燔祭,整只焚烧的祭

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于...]

○αμαρτιας 00266 名所单阴 αμαρτια 罪恶,罪

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ευδοκησας 02106 动一过主动,直说二单 ευδοκεω

喜欢,乐意,赞同

□10:6 你不喜欢祭坛上的烧化祭,也不喜欢赎罪祭。

□10:6 燔祭和赎罪祭是你不喜欢的。

★希伯来书 10 章 7 节

○τοτε ειπον 那时我说

○ιδου ηκω 看哪!(上帝)我来了

○εν κεφαλιδι βιβλιου γεγραπται περι εμου 关于(...处填入下一行)我(的事)已记载在经书的经卷上

○του ποιησαι ο θεος το θελημα σου 对你的旨意遵行的

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○ειπον 02036 动一过主动,直说一单 λεγω 说

●ιδου 02400 ιδου 看哪,注意

○ηκω 02240 动现在主动,直说一单 ηκω 来到,出现

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○κεφαλιδι 02777 名与单阴 κεφαλις 经卷

○βιβλιου 00975 名所单中 βιβλιον 书

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写信,写

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于...]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

●του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιεω 作,实行

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ θελημα 02307 名宾单中 θελημα 意愿,旨意

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□ 10:7 于是我说:上帝啊,我来了,为要遵行你的旨意,正如法律书上所载,有关于我的事。

□ 10:7 那时我说:上帝啊,我来了,为要照你的旨意行,我的事在经卷上已经记载了。”

★ 希伯来书 10 章 8 节

○ ανωτερον λεγων 以上说

○ οτι θυσιας και προσφορας και ολοκαυτωματα και περι αμαρτιας [祭物和礼物且燔祭和关于罪(的燔祭)(指赎罪祭)]

○ ουκ ηθελησας ουδε ευδοκησας 不是你想要的,也不是你喜欢的]

○ αιτινες κατα νομον προσφερονται 这些是按著律法被献上的  
[字汇分析]

● ανωτερον 00511 形宾单中,比较级 ανω 之先的,上面的

○ λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,讲

● οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译带出直接陈述句

○ θυσιας 02378 名宾复阴 θυσια 祭物,牺牲

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ προσφορας 04376 名宾复阴 προσφορα 祭物,献祭

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ολοκαυτωματα 03646 名宾复中 ολοκαυτωμα 燔祭,整只焚烧的祭

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于...]

○ αμαρτιας 00266 名所单阴 αμαρτια 罪恶,罪

● ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ηθελησας 02309 动一过主动,直说二单 θελω 想要,愿意

○ουδε 03761 连词 ουδε 也不是,甚至不

○ευδοκησας 02106 动一过主动,直说二单 ευδοκεω 喜欢,乐意,赞同

● αιτινες 03748 关系代词,主复阴 οστις 无论谁,无论什么事,这,那

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法,规定

○προσφερονται 04374 动现在,被动直说三复 προσφερω 带给,呈现,献上

□10:8 首先他说:“你不要,也不喜欢牲祭和供物,或祭坛上烧化祭和赎罪祭。”虽然这些祭物是按照法律献上的,他还是这样说。

□10:8 以上说:“祭物和礼物,燔祭和赎罪祭,是你不愿意的,也是你不喜欢的(这都是按着律法献的)。”

★希伯来书 10 章 9 节

○τοτε ειρηκεν 然后他(接著)说

○ιδου ηκω[看哪!(...处填入下一行)我来了]

○του ποιησαι το θελημα σου 对你的旨意遵行的

○αναιρει το πρωτον ινα το δευτερον στηση 他除去在先的,为要立定在后的

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○ειρηκεν 02046 动一完,主动直说三单 λεγω 说

●ιδου 02400 ιδου 看哪,注意

○ηκω 02240 动现在主动,直说一单 ηκω 来到,出现

● του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιεω 作,实行

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ θελημα 02307 名宾单中 θελημα 意愿,旨意

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

● αναιρει 00337 动现在主动,直说三单 αναιρεω 挪走,消除

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ πρωτον 04413 形宾单中 πρωτος 首先,最重要的,以前的

○ ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ δευτερον 01208 形宾单中 δευτερος 第二,后来

○ στηση 02476 动一过主动,假设三单 ιστημι 设立,站立

□10:9 他接着说：“上帝啊，我来了，为要遵行你的旨意。”因此，上帝取消了一切先前的献祭，为要以基督的牺牲替代。

□10:9 后又说：“我来了为要照你的旨意行。”可见他是除去在先的，为要立定在后的。

★希伯来书 10 章 10 节

○ εν ω θεληματι ηγιασμενοι εσμεν 凭这(指在后的)旨意(...处填入下一行)我们被归为圣

○ δια της προσφορας του σωματος 靠(...处填入下一行)献上身体

○ ιησου Χριστου εφαπαξ 耶稣基督只一次的

[字汇分析]

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ ω 03739 关系代词,与单中 ος 什么,那个

○ θεληματι 02307 名与单中 θελημα 意愿,旨意

○ ηγιασμενοι 00037 动完成,被动分词主复阳 αγιαζω  
尊为圣,归为圣,洁净

○ εσμεν 01510 动现在主动,直说一复 ειμι 是,在,有

● δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ προσφορας 04376 名所单阴 προσφορα 祭物,献祭

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体,肉体

● ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ εφαπαξ 02178 副词 εφαπαξ 仅此一次,一次了结地

□10:10 耶稣基督遵行了上帝的旨意,献上自己的身体,一举而竟全功,使我们圣化归主。

□10:10 我们凭这旨意,靠耶稣基督只一次献上他的身体,就得以成圣。

### ★希伯来书 10 章 11 节

○ και πας μεν ιερευς εστηκεν καθ ημεραν λειτουργων(一方面)所有的祭司(按著)每日站著事奉(上帝)

○ και τας αυτας πολλακις προσφερων θυσιας 并且屡次献上同样的祭物

○ αιτινες ουδεποτε δυνανται περιελειν αμαρτιας 这些(指祭物)绝不能除去罪恶

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πας 03956 形主单阳 πας 所有

○ μεν 03303 质词 μεν 表示对比的意思,意思是[一方面...另一方面...]

○ιερευς 02409 名主单阳 ιερευς 祭司

○εστηκεν 02476 动一完,主动直说三单 ιστημι 设立, 站立

○καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照, 合乎]

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 一天,日子

○λειτουργων 03008 动现在主动,分词主单阳 λειτουργος 事奉

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○αυτας 00846 形宾复阴 εαυτου 他自己,他

○πολλακις 04178 副词 πολλακις 常常,屡次

○προσφερων 04374 动现在主动,分词主单阳 προσφερω 带给,呈现,献上

○θυσιας 02378 名宾复阴 θυσια 祭物,牺牲

●αιτινες 03748 关系代词,主复阴 οστις 无论谁,无论什么事,这,那

○ουδεποτε 03763 副词 ουδεποτε 从不

○δυνανται 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 δυναμαι 能够

○περιελειν 04014 动一过主动,不定词 περιαιρω 除去,移去

○αμαρτιας 00266 名宾复阴 αμαρτια 罪恶,罪

□10:11 犹太的祭司天天站着事奉上帝,多次献上同样的祭物;可是这些祭物永远不能替人除罪。

□10:11 凡祭司天天站着侍奉上帝,屡次献上同样的祭物,这祭物永不



能除罪。

★希伯来书 10 章 12 节

ΟΥΤΟΣ ΔΕ ΜΙΑΝ ΥΠΕΡ ΑΜΑΡΤΙΩΝ ΠΡΟΣΕΝΕΓΚΑΣ ΘΥΣΙΑΝ ΕΙΣ ΤΟ ΔΙΗΝΕΚΕΣ  
而(另一方面)他(指基督)为了罪献上一次(直到)永远的祭物

Ο ΕΚΑΘΙΣΕΝ ΕΝ ΔΕΞΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ 就坐在上帝的右边

[字汇分析]

● ΟΥΤΟΣ 03778 指示代词, 主单阳 ουτος 这, 他, 她, 它

○ ΔΕ 01161 连词 δε 然后, 但是, 而

○ ΜΙΑΝ 03391 形宾单阴 εις 唯一的, 某一个

○ ΥΠΕΡ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了...]

○ ΑΜΑΡΤΙΩΝ 00266 名所复阴 αμαρτια 罪恶, 罪

○ ΠΡΟΣΕΝΕΓΚΑΣ 04374 动一过主动, 分词 主单阳 προσφερω 带给, 呈现, 献上

○ ΘΥΣΙΑΝ 02378 名宾单阴 θυσια 祭物, 牺牲

○ ΕΙΣ 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入, 朝向, 为]

○ ΤΟ 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ΔΙΗΝΕΚΕΣ 01336 形宾单中 διηνεκης 持续不断的, 连续的

● ΕΚΑΘΙΣΕΝ 02523 动一过主动, 直说三单 καθιζω 坐下

○ ΕΝ 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内, 藉著]

○ ΔΕΞΙΑ 01188 形与单阴 δεξιος 右边的

○ ΤΟΥ 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ΘΕΟΥ 02316 名所单阳 θεος 上帝

□10:12 但是, 基督献上一次永远有效的赎罪祭, 然后坐在上帝的右边,

□10:12 但基督献了一次永远的赎罪祭, 就在上帝的右边坐下了,

★希伯来书 10 章 13 节

○το λοιπον εκδεχομενος 从此等候

○εως τεθωσιν οι εχθροι αυτου υποποδιον των ποδων αυτου 直到他的仇敌立为他的脚凳的时候

[字汇分析]

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○λοιπον 03063 形宾单中 λοιπος 从此以后,将来,从现在起

○εκδεχομενος 01551 动现在,关身分词主单阳 εκδεχομαι 等待,期待

●εως 02193 连词 εως 后接所格意思是[直到...时候]

○τεθωσιν 05087 动一过被动,假设三复 τιθημι 设立,安放

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εχθροι 02190 形主复阳 εχθρος 敌对的,仇恨的名词用法

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他自己,他

○υποποδιον 05286 名主单中 υποποδιον 脚凳

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ποδων 04228 名所复阳 πους 脚

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他自己,他

□10:13 在那里等着上帝使他的敌人屈服在他脚下。

□10:13 从此等候他仇敌成了他的脚凳。

★希伯来书 10 章 14 节

○μια γαρ προσφορα 因为(藉)仅只一次的献祭

○τετελειωκεν εις το διηνεκες τους αγιαζομενους 他使那被归为圣(的人)完全直到永远

[字汇分析]

●μια 03391 形与单阴 εις 唯一的,某一个

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○προσφορα 04376 名与单阴 προσφορα 祭物,献祭

●τετελειωκεν 05048 动一完,主动直说三单 τελειωω

使之成圣,完全

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向,为]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○διηνεκες 01336 形宾单中 διηνεκης 持续不断的,连续的

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αγιαζομενους 00037 动现在,被动分词宾复阳

αγιαζω 尊为圣,归为圣,洁净

□10:14 他一次的牺牲,使那些圣化归主的人永远成为完全。

□10:14 因为他一次献祭,便叫那得以成圣的人永远完全。

★希伯来书 10 章 15 节

○μαρτυρει δε ημιν και το πνευμα το αγιον(...处填入下一行)圣灵也对我们作见证(他曾说)

○μετα γαρ το ειρηκεναι 因为在说过话之后

[字汇分析]

●μαρτυρει 03140 动现在主动,直说三单 μαρτυρω 作证,见证

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αγιον 00040 形主单中 αγιος 圣洁的

●μετα 03326 介词 μετα 后接宾格时意思是[之后]

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ειρηκεναι 03004 动一完主动不定词 λεγω 说

□10:15 圣灵也曾经对我们作证。首先他说:

□10:15 圣灵也对我们作见证,因为他既已说过

★希伯来书 10 章 16 节

○αυτη η διαθηκη(...处填入下一行)约(是)这样

○ην διαθησομαι προς αυτους μετα τας ημερας εκεινας 那些日子以后,我与他们立下这(指约)

○λεγει κυριος. διδους νομους μου επι καρδιας αυτων 主说:要将我的律法放在他们心上

○και επι την διανοιαν αυτων επιγραψω αυτους 我也要写它(指律法)在他们的心思里

[字汇分析]

●αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这,他,她,它

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○διαθηκη 01242 名主单阴 διαθηκη 最后的意愿与约定,契约

●ην 03739 关系代词,宾单阴 os 什么,那个

○διαθησομαι 01303 动未来,关身直说一单 διατιθεμαι 立约,立遗嘱

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[有关,朝向,进入]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他自己,他

○μετα 03326 介词 μετα 后接宾格时意思是[在...之后]

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 一天,日子

○εκεινας 01565 指示代词,宾复阴 εκεινος 那个

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○διδους 01325 动现在主动,分词主单阳 διδωμι 献上,给

○νομους 03551 名宾复阳 νομος 律法,规定

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...的时候,在...之上]

○καρδιας 02588 名宾复阴 καρδια 心

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他自己,他

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...的时候,在...之上]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○διανοιαν 01271 名宾单阴 διανοια 性格,性情,思考

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他自己,他

○επιγραψω 01924 动未来,主动直说一单 επιγραψω 写上

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他自己,他  
□10:16 主这样说：在往后的日子，我要与他们立这样的约：我要把我的法律放在他们的心坎上，写在他们的头脑里。

□10:16“主说：那些日子以后，我与他们所立的约乃是这样，我要将我的律法写在他们心上，又要放在他们的里面；”

★希伯来书 10 章 17 节

○και των αμαρτιων αυτων και των ανομιων αυτων 又(说):(...处填入下一行)他们的罪愆和他们的过犯

○ου μη μνησθησομαι ετι 我绝不继续记念

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιων 00266 名所复阴 αμαρτια 罪恶,罪

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他自己,他

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ανομιων 00458 名所复阴 ανομια 无法无天的状态,不法行为罪

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他自己,他

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○μνησθησομαι 03403 动未来,被动直说一单 μμνησκομαι 记住,关心

○ετι 02089 副词 ετι 有关持续:尚未,仍然,继续

□10:17 他接着说：“我不再记住他们的罪恶和过犯。”

□10:17 以后就说：“我不再记念他们的罪愆和他们的过犯。”

★希伯来书 10 章 18 节

○οπου δε αφεσις τουτων, ουκετι προσφορα περι αμαρτιας 既然哪里(有)这些赦免(哪里就有)不再为罪献祭了

[字汇分析]

● οπου 03699 关系副词 οπου 哪里, 由於

○ δε 01161 连词 δε 然后, 但是, 而

○ αφεσις 00859 名主单阴 αφεσις 赦免, 释放

○ τουτων 05130 指示代词, 所复阴 ουτος 这些的

● ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再

○ προσφορα 04376 名主单阴 προσφορα 祭物, 献祭

○ περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[關於...]

○ αμαρτιας 00266 名所单阴 αμαρτια 罪恶, 罪

□10:18 所以, 既然这些罪得到宽赦, 再也不需要赎罪的祭物了。

□10:18 这些罪过既已赦免, 就不用再为罪献祭了。

★希伯来书 10 章 19 节

○ εχοντες ουν, αδελφοι, παρρησιαν εις την εισοδον των αγιων 所以, 弟兄们啊!(...处填入下一行)我们得以坦然进入至圣所的入口

○ εν τω αιματι Ιησου 因耶稣的血

[字汇分析]

● εχοντες 02192 动现在主动, 分词主复阳 εχω 有, 拥有, 认为, 视为

○ ουν 03767 连词 ουν 这样, 所以, 因此

○ αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

● παρρησιαν 03954 名宾单阴 παρρησια 勇敢, 公开, 坦率, 坦然无惧

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入, 朝向, 为]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ εισοδον 01529 名宾单阴 εισοδος 入口, 接纳暗指欢迎之意

○ των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○αγιων 00039 形所复中 **αγιος** 圣所,圣洁的(人或物)

●εν 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○αιματι 00129 名与单中 **αιμα** 血

○ιησου 02424 名所单阳 **Ιησους** 专有名词人名,耶稣

□10:19 那么,弟兄姊妹们,我们藉着耶稣的死可以坦然无惧地进到至圣所。

□10:19 弟兄们,我们既因耶稣的血得以坦然进入至圣所,

★希伯来书 10 章 20 节

○ην ενεκαινισεν ημιν οδον 他给我们开立那(指至圣所的入口)(...处填入下一行)路

○προσφατον και ζωσαν 又新又活的

○δια του καταπετασματος 经过幔子

○τουτ εστιν της σαρκος αυτου 这幔子就是他的身体

[字汇分析]

●ην 03739 关系代词,宾单阴 **ος** 什么,那个

○ενεκαινισεν 01457 动一过主动,直说三单 **εγκαινιζω**  
奠立,献给

○ημιν 02254 人称代词,与复一 **εγω** 我

○οδον 03598 名宾单阴 **οδος** 道路隐喻:生活,行为的方式

●προσφατον 04372 形宾单阴 **προσφατος** 新的,最近的

○και 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ζωσαν 02198 动现在主动,分词宾单阴 **ζωω**(属灵地)  
活著,充满活力,赋予生命

●δια 01223 介词 **δια** 后接所格时意思是[经过]



○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○καταπετασματος 02665 名所单中 καταπετασμα 幔子,帘子

●τουτ 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○σαρκος 04561 名所单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他自己,他

□10:20 他为我们开辟了一条新路,一条通过幔子,就是通过他的身体的活路。

□10:20 是藉着他给我们开了一条又新、又活的路从幔子经过,这幔子就是他的身体。

★希伯来书 10 章 21 节

○και ιερα μεγαν επι τον οικον του θεου 并且(我们有)一位大祭司在上帝的家

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιερα 02409 名宾单阳 ιερεις 祭司

○μεγαν 03173 形宾单阳 μεγας 大的

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...的时候,在...之上]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 房子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□10:21 既然我们有一位伟大的祭司在掌管上帝的家,

□10:21 又有一位大祭司治理上帝的家。

★希伯来书 10 章 22 节

○προσερχωμεθα 我们该(...处填入下一行)(...处填入第三行)(...处填入第四行)来接近(上帝)

○μετα αληθινης καρδιας εν πληροφορια πιστεως 存真实的心,以信心的坚定

○ρεραντισμενοι τας καρδιας απο συνειδησεως πονηρας(以)心已被洁净,离开邪恶的良知

○και λελουσμενοι το σωμα υδατι καθαρω 和以清水洗净了身体

[字汇分析]

●προσερχωμεθα 04334 动现在,被动形主动意,假设一复 προσερχομαι 前来,接近

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αληθινης 00228 形所单阴 αληθινος 真实的

○καρδιας 02588 名所单阴 καρδια 心

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○πληροφορια 04136 名与单阴 πληροφορια 信心十足,坚定相信

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,相信

●ρεραντισμενοι 04472 动完成,被动分词主复阳 ραντιζω 洒,使干净

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名宾复阴 καρδια 心

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○συνειδησεως 04893 名所单阴 συνειδησις 良心,良知的顾虑

○πονηρας 04190 形所单阴 πονηρος 坏的,恶的

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ λελουσμενοι 03068 动一完关身,分词主复阳 λουω  
沐浴,洗涤,洁净自己

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ σωμα 04983 名宾单中 σωμα 身体,肉体

○ υδατι 05204 名与单中 υδωρ 水

○ καθαρω 02513 形与单中 καθαρως 单纯,清洁

□ 10:22 那么,我们应该用诚实的心和坚定的信心,用已经蒙洁净、无亏的良心,和清水洗过的身体,来亲近上帝。

□ 10:22 并我们心中天良的亏欠已经洒去,身体用清水洗净了,就当存着存心和充足的信心来到上帝面前,

★ 希伯来书 10 章 23 节

○ κατεχωμεν την ομολογίαν της ελπίδος ακλινη 我们要坚守属盼望的  
宣认(要坚守)不摇动

○ πιστος γαρ ο επαγγελιαμενος 因为那应许(我们)的(是)信实的

[字汇分析]

● κατεχωμεν 02722 动现在主动,假设,一复 κατεχω 拥有,坚守

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ομολογίαν 03671 名宾单阴 ομολογια 宣告,承认

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ελπίδος 01680 名所单阴 ελπις 希望,盼望的事

○ ακλινη 00186 形宾单阴 ακλινης 稳固的,不动摇的

● πιστος 04103 形主单阳 πιστος 值得信赖的,忠实的

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ επαγγελιαμενος 01861 动一过,关身形主动意,分词

## 主单阳 επαγγελομαι 承诺, 应许

□10:23 让我们坚定不移地持守我们所宣认的盼望, 因为上帝的应许是可靠的。

□10:23 也要坚守我们所承认的指望, 不至摇动, 因为那应许我们的是信实的。

### ★希伯来书 10 章 24 节

○και κατανωμεν αλληλους εις παροξυσμον 又我们要彼此相顾进到 (...处填入下一行) 激发

○αγαπης και καλων εργαων 爱心和好行为的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且, 然后, 和

○κατανωμεν 02657 动现在主动, 假设, 一复 κατανοεω 思量, 观察

○αλληλους 00240 人称代词, 宾复阳 αλληλων 彼此

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入, 朝向, 为]

○παροξυσμον 03948 名宾单阳 παροξυσμος 激动, 鼓舞

●αγαπης 00026 名所单阴 αγαπη 爱, 重视

○και 02532 连词 και 并且, 然后, 和

○καλων 02570 形所复中 καλεω 好的, 有用处的

○εργων 02041 名所复中 εργαων 工作, 产品, 所作所为

□10:24 让我们彼此关怀, 激发爱心, 勉励行善。

□10:24 又要彼此相顾, 激发爱心, 勉励行善。

### ★希伯来书 10 章 25 节

○μη εγκαταλειποντες την επισυναγωγην εαυτων 你们不可停止彼此的聚会

○καθως εθος πισιν, αλλα παρακαλουντες 如同(停止聚会)对某些人(是)习惯

○και τοσουτω μαλλον οσω βλεπετε εγγιζουσαν την ημεραν 倒要彼此劝勉,既知道(原文是看见)那日子临近,就更当如此

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○εγκαταλειποντες 01459 动现在主动,分词主复阳  
εγκαταλειπω 抛弃,留下

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○επισυναγωγην 01997 名宾单阴 επισυναγωγη 聚集

○εαυτων 01438 反身代词,所复阳 εαυτου 彼此,自己

●καθως 02531 连词 καθως 照著,正如

○εθος 01485 名主单中 εθος 惯例,习俗

○τισιν 05100 不定代词与复阳 τις 某人,某事,任何人,任何事

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○παρακαλουντες 03870 动现在主动,分词主复阳  
παρακαλεω 鼓励,安慰,邀请,恳求

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τοσουτω 05118 指示代词,与单中 τοσουτος 如此多,比...更多

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,更确定,宁愿

○οσω 03745 关系代词,与单中 οσος 与...一样大,与...同样程度

○βλεπετε 00991 动现在主动,直说二复 βλεπω 看,看见

○εγγιζουσαν 01448 动现在主动,分词宾单阴 εγγιζω 靠近,将到

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 一天,日子

□10:25 不要像某些人放弃了聚会的习惯,却要彼此劝勉;既然知道主的日子快到,你们更应该这样。

□10:25 你们不可停止聚会,好像那些停止惯了的人,倒要彼此劝勉。既知道(原文作“看见”)那日子临近,就更当如此。

★希伯来书 10 章 26 节

○εκουσιως γαρ αμαρτανοντων ημων 因为...当我们自愿地的犯罪时 (...处填入下一行)

○μετα το λαβειν την επιγνωσιν της αληθειας 在接受真理的知识后

○ουκετι περι αμαρτιων απολειπεται θυσια 关于罪恶的祭不再被留著

[字汇分析]

●εκουσιως 01596 副词 εκουσιως 自愿地,乐意地

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○αμαρτανοντων 00264 动现在主动,分词所复阳  
αμαρτανω 犯罪

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●μετα 03326 介词 μετα 后接宾格时意思是[在...之后]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○λαβειν 02983 动二过主动,不定词 λαμβανω 接受,拿取

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○επιγνωσιν 01922 名宾单阴 επιγνωσις 知识,认识,关于道德或信仰的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真实,真理

● ΟΥΚΕΤΙ 03765 副词 ΟΥΚΕΤΙ 不再

○ ΠΕΡΙ 04012 介词 ΠΕΡΙ 后接所格时意思是[關於

○ ΑΜΑΡΤΙΩΝ 00266 名所复阴 ΑΜΑΡΤΙΑ 罪恶,罪

○ ΑΠΟΛΕΙΠΕΤΑΙ 00620 动现在,被动直说三单

ΑΠΟΛΕΙΠΩ 留下,放弃

○ ΘΥΣΙΑ 02378 名主单阴 ΘΥΣΙΑ 祭物,奉献

□10:26 如果我们认识了真理后仍然故意犯罪,就不再有任何可以赎罪的祭物了。

□10:26 因为我们得知真道以后,若故意犯罪,赎罪的祭就再没有了,

★希伯来书 10 章 27 节

○ ΦΟΒΕΡΑ ΔΕ ΤΙΣ ΕΚΔΟΧΗ ΚΡΙΣΕΩΣ 但有可怕的审判的期待

○ ΚΑΙ ΠΥΡΟΣ ΖΗΛΟΣ ΕΣΘΙΕΙΝ ΜΕΛΛΟΝΤΟΣ ΤΟΥΣ ΥΠΕΝΑΝΤΙΟΥΣ 和将要吞噬敌对者的火的热烈

[字汇分析]

● ΦΟΒΕΡΑ 05398 形主单阴 ΦΟΒΕΡΟΣ 可怕的

○ ΔΕ 01161 连词 ΔΕ 然后,但是,而

○ ΤΙΣ 05100 不定代词,主单阴 ΤΙΣ 有人,有事物,有任何人或事物

○ ΕΚΔΟΧΗ 01561 名主单阴 ΕΚΔΟΧΗ 期待

○ ΚΡΙΣΕΩΣ 02920 名所单阴 ΚΡΙΣΙΣ 审判,判断

● ΚΑΙ 02532 连词 ΚΑΙ 并且,然后,和

○ ΠΥΡΟΣ 04442 名所单中 ΠΥΡ 火

○ ΖΗΛΟΣ 02205 名主单阳 ΖΗΛΟΣ 热烈,热心,嫉妒

○ ΕΣΘΙΕΙΝ 02068 动现在主动,不定词 ΕΣΘΙΩ 吃

○ ΜΕΛΛΟΝΤΟΣ 03195 动现在主动,分词所单中 ΜΕΛΛΩ 将要,将会

○ΤΟΥΣ 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ΥΠΕΝΑΝΤΙΟΥΣ 05227 形宾复阳 ΥΠΕΝΑΝΤΙΟΣ 敌对的, 反对的, 在此作名词使用

□10:27 我们只有战战兢兢地等候着审判和那要烧灭敌对上帝之人的烈火!

□10:27 惟有战惧等候审判和那烧灭众敌人的烈火。

★希伯来书 10 章 28 节

○αθετησας τις νομον Μωυσεως 人忽视摩西的律法

○χωρις οικτιρμων επι δυσιν η τρισιν μαρτυσιν αποθνησκει 根据两三个证人无怜悯地死

[字汇分析]

●αθετησας 00114 动一过主动, 分词主单阳 αθετεω 忽视, 拒绝, 使之无效, 置於一旁

○ΤΙΣ 05100 不定代词, 主单阳 ΤΙΣ 有人, 有事物, 有任何人或事物

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法, 原则, 方法

○μωυσεως 03475 名所单阳 Μωυσης 专有名词人名, 摩西

●χωρις 05565 介词 χωρις 后接所格意思是[没有, 不藉著, 跟...无关]

○οικτιρμων 03628 名所复阳 οικτιρμων 怜悯, 慈悲, 同情

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之上]

○δυσιν 01417 形与复阳 δυο 二

○η 02228 连词 η 或, 比

○τρισιν 05140 形与复阳 τρεις 三



○μαρτυσιν 03144 名与复阳 μαρτυς 见证,证人

○αποθνησκει 00599 动现在主动,直说三单  
αποθνησκω 死

□10:28 那违犯摩西法律的,只要有二个或三个证人证明他的过犯,就必须处死,不蒙宽恕。

□10:28 人干犯摩西的律法,凭两三个见证人尚且不得怜恤而死;

★希伯来书 10 章 29 节

○ποσω δοκειτε χειρονος αξιωθησεται τιμωριας 你们想...多么更糟的  
惩罚将是应该的(...处填入下四行)

○ο τον υιον του θεου καταπατησας 践踏上帝的儿子的人

○και το αιμα της διαθηκης κοινον ηγησαμενος 并将...约的血看作平常  
(...处填入下一行)

○εν ω ηγιασθη 他藉以被圣化的

○και το πνευμα της χαριτος ενυβρισας 并侮辱恩典的灵

[字汇分析]

●ποσω 04214 疑问代词,与单中 ποσος 多少,多大

○δοκειτε 01380 动现在主动,直说二复 δοκεω 设想,  
似乎

○χειρονος 05501 形所单阴比较级 χειρων 更糟的,更  
坏的

○αξιωθησεται 00515 动未来,被动直说三单 αξιωω 认  
为应该,值得

○τιμωριας 05098 名所单阴 τιμωρια 惩罚

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○καταπατησας 02662 动一过主动,分词主单阳  
καταπατεω 践踏

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αιμα 00129 名宾单中 αιμα 血

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○διαθηκης 01242 名所单阴 διαθηκη 约,契约

○κοινων 02839 形宾单中 κοινος 平常的,一般的,未圣化的

○ηγησαμενος 02233 动一过,被动形主动意,分词主单阳 ηγεομαι 看待,认为

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○ω 03739 关系代词,与单中 os 带出关系子句修饰先行词

○ηγιασθη 00037 动一过被动,直说三单 αγιαζω 圣化,归为圣,洁净

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵,气息

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χαριτος 05485 名所单阴 χαρις 恩典,恩惠

○ενυβρισας 01796 动一过主动,分词主单阳  
ενυβριζω 侮辱

□10:29 那么,对于蔑视上帝的儿子,轻看上帝的约的血——就是那洁净了他的罪的血,并且侮辱恩典之灵的那人又该怎么办呢? 想想看,他不

该受更严厉的惩罚吗？

□10:29 何况人践踏上帝的儿子，将那使他成圣之约的血当作平常，又亵慢施恩的圣灵，你们想，他要受的刑罚该怎样加重呢？

★希伯来书 10 章 30 节

○οιδαμεν γαρ τον ειποντα 因为我们知道那说...的(...处填入下四行)

○εμοι εκδικησις [报应在我]

○εγω ανταποδωσω 我将报应]

○και παλιν 又说

○κρινει κυριος τον λαον αυτου [主将审判他的人民]

[字汇分析]

●οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 知道,察知,完成的形式现在式的意义

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ειποντα 02036 动二过主动,分词宾单阳 λεγω 说

●εμοι 01698 人称代词,与单一 εγω 我

○εκδικησις 01557 名主单阴 εκδικησις 报应,惩罚,报仇

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ανταποδωσω 00467 动未来,主动直说一单 ανταποδιδωμι 偿还,回报,报应

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

●κρινει 02919 动未来,主动直说三单 κρινω 判断,决定或现在,主动,直说第三人称,单数

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λαον 02992 名宾单阳 λαος 人民,上帝的子民

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□10:30 我们知道谁说过:“伸冤在我,我必报应”;又说:“主要审判他的子民。”

□10:30 因为我们知道谁说:“伸冤在我,我必报应。”又说:“主要审判他的百姓。”

★希伯来书 10 章 31 节

○φοβερων το εμπεισιν εις χειρας θεου ζωντος 落在活的上帝的手里是可怕的

[字汇分析]

●φοβερων 05398 形主单中 φοβερως 可怕的

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○εμπεισιν 01706 动二过主动,不定词 εμπιπτω 掉进,落入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ζωντος 02198 动现在主动,分词所单阳 ζω 活著,充满活力,赋予生命

□10:31 落在永生上帝的手里是多么可怕呀!

□10:31 落在永生上帝的手里,真是可怕的!

★希伯来书 10 章 32 节

○αναμιμνησκεσθε δε τας προτερον ημερας 你们要记得之前的日子

○εν αις φωτισθεντες πολλην αθλησιν υπεμεινατε παθηματων 在其中你们被光照后忍耐许多苦难的挑战

[字汇分析]

●αναμιμνησκεσθε 00363 动现在被动,命令二复

αναμιμνησκω 提醒,被动时为[记得,想起]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○προτερον 04386 形宾单中,比较级 προτερος 先前的,较早的

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 日,日子

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○αις 03739 关系代词,与复阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○φωτισθεντες 05461 动一过被动,分词主复阳 φωτιζω 发光,显明

○πολλην 04183 形宾单阴 πολυς 许多

○αθλησιν 00119 名宾单阴 αθλησις 挑战,挣扎,比赛

○υπεμεινατε 05278 动一过主动,直说二复 υπομενω 忍耐,站立得稳

○παθηματων 03804 名所复中 παθημα 苦难,厄运

□10:32 要记得以往的日子。上帝光照你们以后,你们遭受许多痛苦,但是并没有在争战中失败。

□10:32 你们要追念往日,蒙了光照以后所忍受大争战的各样苦难。

★希伯来书 10 章 33 节

○τουτο μεν ονειδισμοις τε και θλιψεσιν θεατριζομενοι 有时一方面被公开承受侮辱和迫害

○τουτο δε κοινωνοι των ουτως αναστρεφομενων γενηθεντες 有时另一方面成为过如此生活的人的同伴

[字汇分析]

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○μεν 03303 质词 μεν 表示对比的意思,意思是[有时

一方面...有时另一方面又...]

○ονειδισμοις 03680 名与复阳 ονειδισμος 斥责,耻辱

○τε 05037 连词 τε 如此,而且,也,意思是[并且,都,双双]

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θλιψεσιν 02347 名与复阴 θλιψις 压迫,苦难,苦楚

○θεατριζομενοι 02301 动现在,被动分词主复阳

θεατριζω 使公开承受羞辱

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κοινωνοι 02844 名主复阳 κοινωνος 同伴,共享者

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○αναστρεφομενων 00390 动现在,被动分词所复阳

αναστρεφω 翻转,被动时意思是[过生活]

○γενηθεντες 01096 动一过,被动形主动意,分词主复

阳 γινομαι 变成,是

□10:33 有时候,你们当众受人侮辱和虐待;有时候,你们跟遭受这些苦难的人站在一边。

□10:33 一面被毁谤,遭患难,成了戏景,叫众人观看;一面陪伴那些受这样苦难的人。

### ★希伯来书 10 章 34 节

○και γαρ τοις δεσμοις συνεπαθησατε 甚至因为你们体恤了囚犯们

○και την αρπαγην των υπαρχοντων υμων μετα χαρας προσεδεξασθε 并且带著喜乐接受你们财产的抢夺

○γινωσκοντες εχειν εαυτους (韦:κρεισσονα )(联:κρειπτονα )υπαρξιν και μενουσαν 知道自己有更好且持久的财产

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ δεσμοις 01198 名与复阳 δεσμιος 囚犯

○ συνεπαθησατε 04834 动一过主动,直说二复 συμπαθεω 感同身受,表示同情

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ αρπαγην 00724 名宾单阴 αρπαγη 强取钱财,贪婪

○ των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ υπαρχοντων 05224 动现在主动,分词所复中 υπαρχω 存在复数,中性时意思可以是[财产]

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[带著,与...一起]

○ χαρας 05479 名所单阴 χαρα 喜乐

○ προσεδεξασθε 04327 动一过,关身形主动意,直说二复 προσδεχομαι 接受,期待

● γινωσκοντες 01097 动现在主动,分词主复阳 γινωσκω 知道,认识

○ εχειν 02192 动现在主动,不定词 εχω 有,拥有,认为,视为

○ εαυτους 01438 反身代词,宾复阳二 εαυτου 自己不定词介词片语中的主词使用宾格

○ κρεισσονα 02908 形宾单阴,比较级 κρεισσων 更好的

○ (κρειπτονα) 02909 形宾单阴,比较级 κρειπτων 更好的

○ υπαρξιν 05223 名宾单阴 υπαρξις 财产,拥有物,存在

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μενουσαν 03306 动现在主动,分词宾单阴 μενω 持久存在,持续,住,停留

□10:34 你们跟囚犯一同受苦。当你们所有的财物都被夺走的时候,你们甘心忍受;因为你们知道,你们还保有那更美好而长存的产业。

□10:34 因为你们体恤了那些被捆锁的人,并且你们的家业被人抢去,也甘心忍受,知道自己有更美、长存的家业。

★希伯来书 10 章 35 节

○ μη αποβαλητε ουν την παρρησιαν υμων 所以你们不可失去你们的勇敢

○ ητις εχει μεγαλην μισθαποδοσιαν 它(指勇敢)有很大的奖赏  
[字汇分析]

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ αποβαλητε 00577 动二过主动,假设,二复 αποβαλλω 失去,丢出,或二过主动命令二复

○ ουν 03767 连词 ουν 因此,於是,然后

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ παρρησιαν 03954 名宾单阴 παρρησια 勇敢,公开,坦率,坦然无惧

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

● ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 任何一个,某一个

○ εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有



○μεγαλην 03173 形宾单阴 μεγαs 大的

○μισθαποδοσιαν 03405 名宾单阴 μισθαποδοσια 奖赏,报偿

□10:35 所以,你们不要丧失了勇气;这勇气要带给你们极大的报赏。

□10:35 所以,你们不可丢弃勇敢的心,存这样的心必得大赏赐。

★希伯来书 10 章 36 节

○υπομονης γαρ εχετε χρειαν 因为你们有坚忍的必要

○ινα το θελημα του θεου ποιησαντες κομισησθε την επαγγελιαν 使得你们做了上帝的旨意后,获得所承诺的

[字汇分析]

●υπομονης 05281 名所单阴 υπομονη 坚定,坚忍,耐心,毅力

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有

○χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 必要的事,需求

●ινα 02443 连词 ινα 好使,以致於,表达目的或结果

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○θελημα 02307 名宾单中 θελημα 意愿,旨意

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ποιησαντες 04160 动一过主动,分词主复阳 ποιεω 做,使,留下

○κομισησθε 02865 动一过,关身假设,二复 κομιζω 获得,得回

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○επαγγελιαν 01860 名宾单阴 επαγγελια 所承诺的,

## 应许,承诺

□10:36 为了实行上帝的旨意和领受他的应许,你们必须忍耐。

□10:36 你们必须忍耐,使你们行完了上帝的旨意,就可以得着所应许的。

### ★希伯来书 10 章 37 节

○ΕΤΙ ΓΑΡ ΜΙΚΡΟΝ ΟΣΟΝ ΟΣΟΝ 因为还有只有一点点时候

○Ο ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ ΗΞΕΙ ΚΑΙ ΟΥ ΧΡΟΝΙΣΕΙ 那来的人将会来到,将不延迟

[字汇分析]

●ΕΤΙ 02089 副词 ΕΤΙ 仍然,更要,另外

○ΓΑΡ 01063 连词 ΓΑΡ 因为,因此

○ΜΙΚΡΟΝ 03397 形宾单阳 ΜΙΚΡΟΣ 小的,微小的,卑微的

○ΟΣΟΝ 03745 关系代词,宾单阳 ΟΣΟΣ 与...一样大,只要,每一件事

○ΟΣΟΝ 03745 关系代词,宾单阳 ΟΣΟΣ 与...一样大,只要,每一件事

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ 02064 动现在,被动形主动意,分词主单阳 ΕΡΧΟΜΑΙ 来,去

○ΗΞΕΙ 02240 动未来,主动直说三单 ΗΚΩ 来到,出现

○ΚΑΙ 02532 连词 ΚΑΙ 并且,然后,和

○ΟΥ 03756 副词 ΟΥ 否定副词

○ΧΡΟΝΙΣΕΙ 05549 动未来,主动直说三单 ΧΡΟΝΙΖΩ 延迟

□10:37 因为圣经上说:再过一会儿,那将要来的会来,不延迟。

□10:37“因为还有一点时候,那要来的就来,并不延迟。

### ★希伯来书 10 章 38 节

○Ο ΔΕ ΔΙΚΑΙΟΣ (韦:(μου) )(联:μου) ΕΚ ΠΙΣΤΕΩΣ ΖΗΣΕΤΑΙ 但是我的义人将从信活著

○ και εαν υποστειληται 而他若退缩

○ ουκ ευδοκει η ψυχη μου εν αυτω 我的魂就不喜欢他

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ δικαιος 01342 形主单阳 δικαιος 公义的,正确的,在此作名词使用

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於,离开]

○ πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○ ζησεται 02198 动未来,关身直说三单 ζαω(属灵地)活著,充满活力,赋予生命

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○ υποστειληται 05288 动一过,关身假设三单 υποστειλλω 退缩,退后

● ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ ευδοκει 02106 动现在主动,直说三单 ευδοκεω 喜欢,乐意,赞同

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ ψυχη 05590 名主单阴 ψυχη 描述人或上帝的情感,魂,生命气息

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□10:38 我的义人将因信而得生命。但是,若有人退却,我就不喜欢他。

□10:38 只是义人必因信得生（“义人”有古卷作“我的义人”），他若退后，我心里就不喜欢他。”

★希伯来书 10 章 39 节

○ημεις δε ουκ εσμεν υποστολης εις απωλειαν 但我们不是退缩到毁灭的

○αλλα πιστεως εις περιποιησιν ψυχης 而是信仰到保存魂的

[字汇分析]

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 存在,是,在,有

○υποστολης 05289 名所单阴 υποστολη 退缩,胆怯,犹疑

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○απωλειαν 00684 名宾单阴 απωλεια 毁灭

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○περιποιησιν 04047 名宾单阴 περιποιησις 维持安全,保存,拥有,得到

○ψυχης 05590 名所单阴 ψυχη 魂,生命气息

□10:39 我们并不是退却而沉沦的人；我们是有信心而且得救的人。

□10:39 我们却不是退后入沉沦的那等人，乃是有信心以致灵魂得救的人。

★希伯来书 11 章 1 节

○εστιν δε πιστις ελπιζομενων υποστασις 信就是被盼望的实体

○πραγματων ελεγχος ου βλεπομενων(是)未见之事的的确据

[字汇分析]

●εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○ελπιζομενων 01679 动现在被动,分词所复中  
ελπιζω 盼望,期待

○υποστασις 05287 名主单阴 υποστασις 实质,实体,  
精髓

●πραγματων 04229 名所复中 πραγμα 行动,事件,事  
情

○ελεγχος 01650 名主单阳 ελεγχος 证据

○ου 03756 副词 ου 不

○βλεπομενων 00991 动现在被动,分词所复中  
βλεπω 看,看见

□11:1 那么,信心是什么呢?信心是对所盼望的事有把握,对不能看见的事能肯定。

□11:1 信就是所望之事的实底,是未见之事的的确据。

★希伯来书 11 章 2 节

○εν ταυτη γαρ εμαρτυρηθησαν οι πρεσβυτεροι 因这(指信),古人得了  
赞许

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ταυτη 03778 指示代词,与单阴 ουτος 这个

○γάρ 01063 连词 γάρ 因为,因此

○εμαρτυρηθησαν 03140 动一过被动,直说三复  
μαρτυρω 美言,赞许,作证,见证

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πρεσβυτεροι 04245 形主复阳 πρεσβυτερος 较老的,  
长老的

□11:2 古人能够赢得上帝的赞许就是由于他们相信上帝。

□11:2 古人在这信上得了美好的证据。

★希伯来书 11 章 3 节

○Πιστει νοουμεν κατηρτισθαι τους αιωνας ρηματι θεου 因著信,我们知  
道诸世界被造成(是)藉上帝的话

○εις το μη εκ φαινομενων το βλεπομενον γεγονεναι 这样,被看见的不是  
出於可见的

[字汇分析]

●Πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○νοουμεν 03539 动现在主动,直说一复 νοεω 察觉,  
了解

○κατηρτισθαι 02675 动词完成被动不定词 καταρτιζω  
准备,制作,创造

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αιωνας 00165 名宾复阳 αιων 世界,世代,永恒

○ρηματι 04487 名与单中 ρημα 话语

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,为  
了]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○φαινομενων 05316 动现在关身,分词所复中 φαινω  
成为可见的,照耀

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○βλεπομενον 00991 动现在,被动分词宾单中 βλεπω  
看,看见

○γεγονεναι 01096 动二完主动不定词 γινομαι 成为,  
发生

□11:3 由于信心,我们知道宇宙是藉着上帝的话造成的;这样,那看得见的是从那看不见的造出来的。

□11:3 我们因着信,就知道诸世界是藉上帝话造成的,这样,所看见的,并不是从显然之物造出来的。

### ★希伯来书 11 章 4 节

○Πιστει πλειονα θυσιαν Αβελ παρα Καιν προσηνεγκεν τω θεω(因著)  
信,亚伯比该隐献更美的祭物给上帝

○δι ης εμαρτυρηθη ειναι δικαιος 藉此他得了赞许为义人

○μαρτυρουντος επι τοις δωροις αυτου του θεου 上帝对著他的礼物赞许

○και δι αυτης αποθανων επι λαλει 并且因著它(指信)他虽然死了,仍旧说话

[字汇分析]

●Πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○πλειονα 04119 形宾单阴,比较级 πολυς 更多,许多

○θυσιαν 02378 名宾单阴 θυσια 祭物,牺牲

○αβελ 00006 名主单阳 Αβελ 专有名词人名,亚伯

○παρα 03844 介词 παρα 后接宾格时意思是[相较于,过於]

○ καιν 02535 名宾单阳 καιν 该隐

○ προσηνεγκεν 04374 动一过主动,直说三单  
προσφερω 带给,呈现,献上

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

● δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]

○ ης 03739 关系代词,所单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ μαρτυρηθη 03140 动一过被动,直说三单  
μαρτυρεω 美言,赞许,作证,见证

○ ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○ δικαιος 01342 形主单阳 δικaios 公义的,正确的,在此作名词使用

● μαρτυρουντος 03140 动现在主动,分词所单阳  
μαρτυρεω 美言,赞许,作证,见证

○ επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[朝向,对著]

○ τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ δωροις 01435 名与复中 δωρον 礼物,礼品

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]

○ αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○ αποθανων 00599 动二过主动,分词主单阳



αποθνησκω 死分词可以表示让步

○ετι 02089 副词 ετι 有关持续:尚未,仍然,继续

○λαλει 02980 动现在主动,直说三单 λαλεω 说,宣扬

□11:4 由于信心,亚伯比该隐献了更好的祭物给上帝。他藉着信心,赢得上帝的赞许,被称为义人,因为上帝亲自悦纳他的礼物。他虽然死了,仍旧藉着这信心说话。

□11:4 亚伯因着信,献祭与上帝,比该隐所献的更美,因此便得了称义的见证,就是上帝指他礼物作的见证。他虽然死了,却因这信,仍旧说话。

★希伯来书 11 章 5 节

○Πιστει Ενωχ μετετεθη του μη ιδειν θανατον(因著)信,以诺被更换(指接去)而不见死

○και ουχ ηυρισκετο διοτι μετεθηκεν αυτον ο θεος 他也没被找到,因为上帝更换(指接去)他了

○προ γαρ της μεταθεσεως 在更换(指接去)之前

○μεμαρτυρηται ευαρεστηκεναι τω θεω 已得了上帝喜悦而被谏许

[字汇分析]

●Πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○ενωχ 01802 名主单阳 Ενωχ 专有名词人名,以诺

○μετετεθη 03346 动一过被动,直说三单 μετατιθημι 改变,更换

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ιδειν 01492 动二过主动,不定词 ορω 看见

○θανατον 02288 名宾单阳 θανατος 死亡

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουχ 03756 副词 ου 不

○ηυρισκετο 02147 动不完成,被动直说三单 ευρισκω

发现,找到,获得

○διοτι 01360 连词 διοτι 因为,所以

○μετεθηκεν 03346 动一过主动,直说三单 μετατιθημι  
改变,更换

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μεταθεσεως 03331 名所单阴 μεταθεσις 改变,更新

●μεμαρτυρηται 03140 动完成,被动直说三单  
μαρτυρεω 美言,赞许,作证,见证

○ευαρεστηκεναι 02100 动一完主动不定词  
ευαρεστεω 取悦,取悦於

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

□11:5 由于信心,以诺得以不死。他被提升到上帝那里去,没有人能找到他,因为上帝接了他去。圣经上说,他被提升以前已经得到了上帝的欢心。

□11:5 以诺因着信,被接去,不至于见死,人也找不着他,因为上帝已经把他接去了。只是他被接去以先,已经得了上帝喜悦他的明证。

★希伯来书 11 章 6 节

○χωρις δε πιστεως αδυνατον ευαρεστησαι 没有信,不能使喜悦

○πιστευσαι γαρ δει τον προσερχομενον (韦:(τω))(联:τω)θεω 因为来到上帝的人必须信

○οτι εστιν και τοις εκζητουσιν αυτον μισθαποδοτης γινεται 他存在且他

是奖赏者对寻求他的人

[字汇分析]

● **χωρις** 05565 介词 **χωρις** 后接所格意思是[没有,不藉著,跟...无关]

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **πιστεως** 04102 名所单阴 **πιστις** 信仰,信心,相信

○ **αδυνατον** 00102 形主单中 **αδυνατος** 无能力的,不可能的

○ **ευαρεστησαι** 02100 动一过主动,不定词 **ευαρεστω** 使...喜悦,取悦

● **πιστευσαι** 04100 动一过主动,不定词 **πιστευω** 相信,有信心,信托

○ **γαρ** 01063 连词 **γαρ** 因为,因此

○ **δει** 01163 动现在主动,直说三单 **δει** 必须,应该

○ **τον** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **προσερχομενον** 04334 动现在,被动形主动意,分词宾单阳 **προσερχομαι** 来到,前来,接近

○ **τω** 03588 冠与单阳 **ο** 视情况翻译

○ **θεω** 02316 名与单阳 **θεος** 上帝

● **οτι** 03754 连词 **οτι** 不必翻译,因为

○ **εστιν** 02076 动现在主动,直说三单 **ειμι** 存在,是,有

○ **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **τοις** 03588 冠与复阳 **ο** 视情况翻译

○ **εκζητουσιν** 01567 动现在主动,分词与复阳 **εκζητω** 寻找,寻求

○ **αυτον** 00846 人称代词,宾单阳三 **αυτος** 他

○μισθαποδοτης 03406 名主单阳 μισθαποδοτης 发奖赏者

○γινεται 01096 动现在,被动形主动意,直说三单 γινομαι 结果是,成为,发生

□11:6 人没有信心就不能得到上帝的欢心。凡是到上帝面前来的人都必须信上帝的存在,而且信他要报赏寻求他的人。

□11:6 人非有信,就不能得上帝的喜悦;因为到上帝面前来的人,必须信有上帝,且信他赏赐那寻求他的人。

★希伯来书 11 章 7 节

○Πιστει χρηματισθεις Νωε περι των μηδεπω βλεπομενων(因著)信,挪亚蒙上帝指示关于未见的事

○ευλαβηθεις κατεσκευασεν κιβωτον εις σωτηριαν του οικου αυτου 以敬畏(的心)被牵动来建造了方舟,为使他的家的拯救

○δι ης κατεκρινεν τον κοσμον 藉此他定了那世代的罪

○και της κατα πιστιν δικαιοσυνης εγενετο κληρονομος 也成为从信而来的义的受益者

[字汇分析]

●Πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○χρηματισθεις 05537 动一过被动,分词主单阳 χρηματιζω 受到神启示的命令,训示,或指示,被称为

○νωε 03575 名主单阳 Νωε 专有名词人名,挪亚

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○μηδεπω 03369 μηδεπω 尚未

○βλεπομενων 00991 动现在被动,分词所复中 βλεπω 看,看见

●ευλαβηθεις 02125 动一过被动,分词主单阳 ευλαβεομαι 敬重,敬畏

- **κατεσκευασεν** 02680 动一过主动,直说三单 **κατασκευαζω** 预备,建造,装饰
- **κιβωτον** 02787 名宾单阴 **κιβωτος** 船只,方舟,约柜
- **εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格意思是[进入...之内,为了]
- **σωτηριαν** 04991 名宾单阴 **σωτηρια** 救恩,拯救
- **του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译
- **οικου** 03624 名所单阳 **οικος** 房子,家庭
- **αυτου** 00846 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他
- **δι** 01223 介词 **δια** 后接所格时意思是[藉著]
- **ης** 03739 关系代词,所单阴 **ος** 带出关系子句修饰先行词
- **κατεκρινεν** 02632 动一过主动,直说三单 **κατακρινω** 定罪
- **τον** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译
- **κοσμον** 02889 名宾单阳 **κοσμος** 世界,宇宙,人类
- **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和
- **της** 03588 冠所单阴 **ο** 视情况翻译
- **κατα** 02596 介词 **κατα** 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]
- **πιστιν** 04102 名宾单阴 **πιστις** 信仰,信心,相信
- **δικαιοσυνης** 01343 名所单阴 **δικαιοσυνη** 公正,正义
- **εγενετο** 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 **γινομαι** 成为,发生
- **κληρονομος** 02818 名主单阳 **κληρονομος** 法定继

## 承者,受益者

□11:7 由于信心,挪亚在还没有见到的事上听从上帝的警告,造了一条方舟,救了他和他一家。这样,他定了那世代的罪,自己也从上帝领受了因信而有的义。

□11:7 挪亚因着信,既蒙上帝指示他未见的事,动了敬畏的心,预备了一只方舟,使他全家得救。因此就定了那世代的罪,自己也承受了那从信而来的义。

### ★希伯来书 11 章 8 节

○Πιστει καλουμενος Αβρααμ υπηκουσεν εξελθειν εις τοπον(因著)信,被呼召(之时的)亚伯拉罕顺服出去,往那...地方(...处填入下一行)

○ον ημελλεν λαμβανειν εις κληρονομιαν 他将领受产业(的)

○και εξηλθεν μη επισταμενος που ερχεται 他出去(的时候),还不知往哪里去

[字汇分析]

●Πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○καλουμενος 02564 动现在,被动分词主单阳 καλεω 呼唤,邀请

○αβρααμ 00011 名主单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○υπηκουσεν 05219 动一过主动,直说三单 υπακουω 顺服

○εξελθειν 01831 动二过主动,不定词 εξερχομαι 出来,出去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,为了]

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 机会,可能性,地方

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○Οημελλεν 03195 动不完成,主动直说三单 μελλω 将要,将会

○λαμβάνειν 02983 动现在主动,不定词 λαμβανω 抓住,得到,拿走

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,为了]

○κληρονομίαν 02817 名宾单阴 κληρονομία 继承物,财产,继承人

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξέρχομαι 出来,出去

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○επισταμενος 01987 动现在,被动形主动意,分词主单阳 επισταμαι 了解,知道

○που 04226 副词 που 何处,在何地

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去

□11:8 由于信心,亚伯拉罕顺服上帝的召唤,去到上帝应许要赐给他的地方。他离开本国的时候,并不知道要到哪里去。

□11:8 亚伯拉罕因着信,蒙召的时候,就遵命出去,往将来要得为业的地方去,出去的时候,还不知往哪里去。

### ★希伯来书 11 章 9 节

○Πιστει παρωκησεν εις γην της επαγγελιας(因著)信,他去到所应许的地作客

○ως αλλοτριαν εν σκηναις κατοικησας 好像陌生人,居住在帐棚里

○μετα Ισαακ και Ιακωβ 与...雅各和以撒一样(...处填入下一行)

○των συγκληρονομων της επαγγελιας της αυτης 同一个应许的共同继

承人的

[字汇分析]

● Πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○ παρωκησεν 03939 动一过主动,直说三单  
παροικεω 彼邻而居,像外人一样寄居

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,为了]

○ γην 01093 名宾单阴 γη 地

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ επαγγελιας 01860 名所单阴 επαγγελια 所承诺的,应许,承诺

● ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像,正当

○ αλλοτριαν 00245 形宾单阴 αλλοτριος 不属于自己的,陌生的作名词用

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ σκηναις 04633 名与复阴 σκηνη 帐棚,会幕,圣所,国王的帐棚

○ κατοικησας 02730 动一过主动,分词主单阳  
κατοικεω 居住,定居

● μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ ισαακ 02464 名所单阳 Ισαακ 专有名词人名,以撒

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ιακωβ 02384 名所单阳 Ιακωβ 专有名词人名,雅各

● των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ συγκληρονομων 04789 形所复阳 συγκληρονομος



## 共同继承人

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○επαγγελιας 01860 名所单阴 επαγγελια 所承诺的, 应许, 承诺

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αυτης 00846 形所单阴 αυτος 他(前面加定冠词)同样的

□11:9 藉着信心, 他居住在上帝所应许的地方, 异地作客, 跟领受上帝同样应许的以撒和雅各住在帐棚。

□11:9 他因着信, 就在所应许之地作客, 好像在异地居住帐棚, 与那同蒙一个应许的以撒、雅各一样。

## ★希伯来书 11 章 10 节

○εξεδεχeto γαρ την τους θεμελιους εχουσαν πολιν 因为他等候那有根基的城

○ης τεχνητης και δημιουργος ο θεος 那(指城)的设计者和建造者(是)上帝

[字汇分析]

●εξεδεχeto 01551 动不完成, 关身直说 三单 εκδεχομαι 等待, 期待

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为, 因此

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○θεμελιους 02310 名宾复阳 θεμελιος 基础, 根基

○εχουσαν 02192 动现在主动, 分词宾单阴 εχω 有, 拥有, 认为, 视为

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

●ης 03739 关系代词, 所单阴 os 带出关系子句修饰先

行词

○τεχνιτης 05079 名主单阳 τεχνιτης 工匠,手工艺者,设计家

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δημιουργος 01217 名主单阳 δημιουργος 建造者,创作者,制造者

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

□11:10 因为亚伯拉罕盼望着那座上帝所设计建造、根基永固的城。

□11:10 因为他等候那座有根基的城,就是上帝所经营、所建造的。

★希伯来书 11 章 11 节

○Πιστει και αυτη Σαρρα (韦: )(联:στειρα )藉著信不孕的撒拉自己

○δυναμιν εις καταβολην σπερματος ελαβεν 得到能力关于子孙的生育

○και παρα καιρον ηλικιας 甚至过了成熟的时间

○επει πιστον ηγησατο τον επαγγελιαμενον 因为她认为承诺的是值得信赖的

[字汇分析]

●Πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αυτη 00846 人称代词,主单阴三 αυτος 他自己,他

○Σαρρα 04564 名主单阴 Σαρρα 专有名词人名,撒拉

○στειρα 04723 形主单阴 στειρα 不孕的

●δυναμιν 01411 名宾单阴 δυναμις 能力

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,为了]

○καταβολην 02602 名宾单阴 καταβολη 生育,播种,根基

○σπερματος 04690 名所单中 σπερμα 后代,子孙,种子

○ελαβεν 02983 动二过主动,直说三单 λαμβανω 得到,抓住,拿走

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○παρα 03844 介词 παρα 后接宾格时意思是[过於,相较於]

○καιρον 02540 名宾单阳 καιρος 特定的日子,时间

○ηλικιας 02244 名所单阴 ηλικια 成熟,年龄,年日

●επει 01893 连词 επει 因为,既然

○πιστον 04103 形宾单阳 πιστος 值得信赖的,忠实的

○ηγησατο 02233 动二过,关身形主动意,直说三单 ηγεομαι 认为,看待

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○επαγγειλαμενον 01861 动一过,关身形主动意,分词宾单阳 επαγγελομαι 承诺,应许

□11:11 由于信心,虽然莎拉不孕,也过了生育的年龄,她仍然得到生育的能力,因为她(“虽然莎拉...因为她”或译“虽然亚伯拉罕已经老了,莎拉也过了生育的年龄,亚伯拉罕仍然能作父亲,因为他”)相信上帝会持守他的应许。

□11:11 因着信,连撒拉自己,虽然过了生育的岁数,还能怀孕,因她以为那应许她的是可信的。

### ★希伯来书 11 章 12 节

○διο και αφ ενος εγεννηθησαν 所以甚至从一个...生出(子孙)(...处填入下一行)

○και ταυτα νενεκρωμενου 和彷彿他已死的

○καθως τα αστρα του ουρανου τω πληθει 如同天上的星(那样)众多

○ και ως η αμμος η παρα το χειλος της θαλασσης η αναριθμητος 且如同相比较於海的海边的沙(那样)无数

[字汇分析]

● διο 01352 连词 διο 所以

○ και 02532 连词 και 和,并且,然后在此作副词使用

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○ ενος 01520 形所单阳 εις 一个

○ εγεννηθησαν 01080 动一过被动,直说三复 γενναω 生,产生

● και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ νενεκρωμενου 03499 动完成被动,分词所单阳 νεκρωω 使其死亡,如同死亡

● καθως 02531 连词 καθως 照著,正如

○ τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ αστρα 00798 名主复中 αστρον 星,星系

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ πληθει 04128 名与单中 πληθος 众多,繁多与格表方位,有关数量

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像,正当

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ αμμος 00285 名主单阴 αμμος 沙土

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ παρα 03844 介词 παρα 后接宾格时意思是[相较于, 过於]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ χειλος 05491 名宾单中 χειλος 嘴唇, 海边

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ θαλασσης 02281 名所单阴 θαλασσα 海, 湖

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ αναριθμητος 00382 形主单阴 αναριθμητος 无以数计的

□11:12 虽然亚伯拉罕似乎已经死了, 从他一个人所传下来的子孙却像天上的星星和海边无数的沙粒那么多。

□11:12 所以从一个仿佛已死的人就生出子孙, 如同天上的星那样众多, 海边的沙那样无数。

### ★希伯来书 11 章 13 节

○ κατα πιστιν απεθανον ουτοι παντες 按照信所有这些人都死了

○ μη (韦:κομισαμενοι )(联:λαβοντες )τας επαγγελιας 他没有得到所承诺的

○ αλλα πορρωθεν αυτας ιδοντες και ασπασαμενοι 反倒从远处看见它们且欢迎

○ και ομολογησαντες οτι ξενοι και παρεπιδημοι εισιν επι της γης 且承认他们在地上是陌生人和暂居者

[字汇分析]

● κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[按照, 根据, 合乎]

○ πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰, 信心, 相信

○ απεθανον 00599 动二过主动, 直说三复 αποθνησκω 死

○ ουτοι 03778 指示代词, 主复阳 ουτος 这个

- παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个
- μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气
- κομισαμενοι 02865 动一过关身,分词主复阳 κομιζω 获得,带著,得回
- (λαβοντες) 02983 动二过主动,分词主复阳 λαμβανω 得到,抓住,拿走
- τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译
- επαγγελιας 01860 名宾复阴 επαγγελια 所承诺的,应许,承诺
- αλλα 00235 连词 αλλα 但
- πορρωθεν 04207 副词 πορρωθεν 由远处
- αυτας 00846 人称代词,宾复阴三 αυτος 他
- ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 ορω 看见
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- ασπασαμενοι 00782 动一过,关身形主动意,分词主复阳 ασπαζομαι 欢迎,尊敬,问安
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- ομολογησαντες 03670 动一过主动,分词主复阳 ομολογεω 承认,宣称,同意
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,带出子句,因为
- ξενοι 03581 形主复阳 ξενος 陌生的,没有听说过的
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- παρεπιδημοι 03927 形主复阳 παρεπιδημος 暂居,寄居的,在此作名词使用
- εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...上面], 表达在东西的表面上

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

□11:13 这些人至死有信心的人。他们并没有领受到上帝所应许的；可是从远处观望，心里欢喜，又承认他们在世上不过是异乡人和旅客。  
□11:13 这些人都是存着信心死的，并没有得着所应许的，却从远处望见，且欢喜迎接，又承认自己在世上是客旅，是寄居的。

★希伯来书 11 章 14 节

○οι γαρ τοιαυτα λεγοντες εμφανιζουσιν οτι πατριδα επιζητουσιν 因为说这样(话)的人表明:他们要寻找一个家乡

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○τοιαυτα 05108 指示代词,宾复中 τοιουτος 这样的,如此的

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

○εμφανιζουσιν 01718 动现在主动,直说三复 εμφανιζω 使可见,说清,解释

○οτι 03754 连词 οτι 因为

○πατριδα 03968 名宾单阴 πατρις 家乡

○επιζητουσιν 01934 动现在主动,直说三复 επιζητεω 寻找,渴望

□11:14 说这话的人显然表示他们在替自己寻求一个家乡。

□11:14 说这样话的人是表明自己要找一个家乡。

★希伯来书 11 章 15 节

○και ει μεν εκεινης εμνημονευον αφ ης εξεβησαν 一方面倘若他们想念

那个(指家乡)(就是)他们从那(指家乡)出来

○ειχον αν καιρον ανακαμψαι 还有可能回去的时机

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○μεν 03303 质词 μεν 表示对比的意思,意思是[一方面...另一方面...]

○εκεινης 01565 指示代词,所单阴 εκεινος 那个

○εμνημονευον 03421 动不完成,主动直说三复 μνημονευω 记住,想到

○αφ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○ης 03739 关系代词,所单阴 os 带出关系子句修饰先行词

○εξεβησαν 01545 动一过主动,直说三复 εκβαινω 出路,出口

●ειχον 02192 动不完成,主动直说三复 εχω 有,拥有,认为,视为

○αν 00302 质词 αν 此字本身没有意思,只用来表示条件子句

○καιρον 02540 名宾单阳 καιρος 特定的日子,时间

○ανακαμψαι 00344 动一过主动,不定词 ανακαμπτω 回去

□11:15 他们并不怀念已经离开了的地方,否则,他们还有回去的机会。

□11:15 他们若想念所离开的家乡,还有可以回去的机会。

★希伯来书 11 章 16 节

○νυν δε κρειττονος ορεγονται, τουτ εστιν επουρανιου 另一方面其实他



们羡慕一个更美的,就是天上的(家乡)

○**διο ουκ επαισχυνεται αυτοις ο θεος** 所以上帝不...以他们为耻(...处填入下一行)

○**θεος επικαλεισθαι αυτων**(因)被称为他们的上帝(而)

○**ητοιμασεν γαρ αυτοις πολιν** 因为他已预备给他们一座城

[字汇分析]

●**νυν 03568** 副词 **νυν** 然而,其实,现在

○**δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○**κρειπτονος 02909** 形所单阴比较级 **κρειπτων** 更好的,更有利的

○**ορεγονται 03713** 动现在,关身直说三复 **ορεγομαι** 渴望,羡慕,贪爱

●**τουτ 05124** 指示代词,主单中 **ουτος** 这个

○**εστιν 02076** 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是,有

○**επουρανιου 02032** 形所单阴 **επουρανιος** 属天的,在天上的

●**διο 01352** 连词 **διο** 所以

○**ουκ 03756** 副词 **ου** 不

○**επαισχυνεται 01870** 动现在,关身直说三单 **επαισχυνομαι** 觉得羞耻

○**αυτους 00846** 人称代词,宾复阳三 **αυτος** 他,她,它

○**ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○**θεος 02316** 名主单阳 **θεος** 上帝

●**θεος 02316** 名主单阳 **θεος** 上帝

○**επικαλεισθαι 01941** 动现在,被动不定词 **επικαλεω** 呼求,请求

○**αυτων 00846** 人称代词,所复阳三 **αυτος** 他,她,它

●ητοιμασεν 02090 动一过主动,直说三单 ετοιμαζω 准备

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他,她,它

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

□11:16 他们所渴慕的是那在天上更美好的家乡;所以,上帝并不因他们称他为上帝而觉得耻辱,因为他已经为他们预备了一座城。

□11:16 他们却羡慕一个更美的家乡,就是在天上的。所以上帝被称为他们的上帝,并不以为耻,因为他已经给他们预备了一座城。

★希伯来书 11 章 17 节

○Ππιστει προσενηνοχεν Αβρααμ τον Ισαακ πειραζομενος(因著)信,亚伯拉罕被试验时献上以撒

○και τον μονογενη προσεφερεν 事实上...献上唯一的(儿子)(...处填入下一行)

○ο τας επαγγελιας αναδεξαμενος 那领受应许的人

[字汇分析]

●Ππιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○προσενηνοχεν 04374 动完成主动,直说三单 προσφερω 带给,呈现,献上

○αβρααμ 00011 名主单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ισαακ 02464 名宾单阳 Ισαακ 专有名词人名,以撒

○πειραζομενος 03985 动现在,被动分词主单阳 πειραζω 尝试,试验,测试,诱惑

●και 02532 连词 και 并且,然后,和,事实上

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ μονογενη 03439 形宾单阳 μονογενης 唯一的

○ προσεφερεν 04374 动不完成,主动直说三单  
προσφερω 带给,呈现,献上

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ επαγγελιας 01860 名宾复阴 επαγγελια 所承诺的,  
应许,承诺

○ αναδεξαμενος 00324 动一过,关身分词主单阳  
αναδεχομαι 接受,领受

□11:17 由于信心,亚伯拉罕在上帝考验他的时候,把儿子以撒献上,  
当作祭物。亚伯拉罕乃是领受上帝应许的人,可是他情愿把自己的独子  
作为祭物献上。

□11:17 亚伯拉罕因着信,被试验的时候,就把以撒献上,这便是那欢  
喜领受应许的,将自己独生的儿子献上。

★希伯来书 11 章 18 节

○ προς ον ελαληθη οτι εν Ισαακ κληθησεται σοι σπερμα 有关那一位  
(指儿子),曾被说过:[藉著以撒(生的)后裔将被称为你的]

[字汇分析]

● προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[有关,  
向...]

○ ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先  
行词

○ ελαληθη 02980 动一过被动,直说三单 λαλεω 说,宣  
扬

○ οτι 03754 连词 οτι 因为

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ Ισαακ 02464 名与单阳 Ισαακ 专有名词人名,以撒

○κληθησεται 02564 动未来,被动直说三单 καλεω 呼唤,邀请,选召

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○σπερμα 04690 名主单中 σπερμα 后代,子孙,种子

□11:18 上帝曾对他说:“你要从以撒得到我所应许的子孙。”

□11:18 论到这儿子,曾有话说:“从以撒生的才要称为你的后裔。”

★希伯来书 11 章 19 节

○λογισαμενος οτι και εκ νεκρων εγειρειν δυνατος ο θεος 认为上帝(是)有能力(使人)复活甚至从死人里

○οθεν αυτον και εν παραβολη εκομισατο 因此(指从死人里)以此比喻他也得回他(指儿子)

[字汇分析]

●λογισαμενος 03049 动一过,关身形主动意,分词主单阳 λογιζομαι 认为,相信

○οτι 03754 连词 οτι 因为

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的

○εγειρειν 01453 动现在主动,不定词 εγειρω 醒来,兴起

○δυνατος 01415 形主单阳 δυνατος 可能的,有能力的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●οθεν 03606 连词 οθεν 源於,因而

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他,她,它

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○παραβολη 03850 名与单阴 παραβολη 模式,形象,比喻

○εκομισατο 02865 动一过,关身直说三单 κομιζω 带著,获得,得回

□11:19 他认为上帝能够使以撒从死里复活。其实,我们也可以说,亚伯拉罕的确曾经把以撒从死里领了回来。

□11:19 他以为上帝还能叫人从死里复活,他也仿佛从死中得回他的儿子来。

★希伯来书 11 章 20 节

○Πιστει και περι μελλοντων ευλογησεν Ισαακ τον Ιακωβ και τον Ησαυ(因著)信,以撒为雅各和以扫祝福甚至有关将来的事

[字汇分析]

●Πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○μελλοντων 03195 动现在主动,分词所复中 μελλω 将要,将会

○ευλογησεν 02127 动一过主动,直说三单 ευλογεω 祝福,颂赞

○ισαακ 02464 名主单阳 Ισαακ 专有名词人名,以撒

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιακωβ 02384 名宾单阳 Ιακωβ 专有名词人名,雅各

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ησαυ 02269 名宾单阳 Ησαυ 专有名词人名,以扫

□11:20 由于信心,以撒为了将来的事给雅各和以扫祝福。

□11:20 以撒因着信，就指着将来的事给雅各、以扫祝福。

★希伯来书 11 章 21 节

○Πιστει Ιακωβ αποθνησκων εκαστον των υιων Ιωσηφ ευλογησεν(因著)信,雅各(临)死的时候祝福约瑟的儿子的每一个

○και προσεκυνησεν επι το ακρον της ραβδου αυτου 且靠著他的杖头敬拜(上帝)

[字汇分析]

●Πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○ιακωβ 02384 名主单阳 Ιακωβ 专有名词人名,雅各

○αποθνησκων 00599 动现在主动,分词主单阳 αποθνησκω 死

○εκαστον 01538 形宾单阳 εκαστος 每一个,所有的,各人

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○υιων 05207 名所复阳 υιος 儿子,子孙

○ιωσηφ 02501 名所单阳 Ιωσηφ 专有名词人名,约瑟

○ευλογησεν 02127 动一过主动,直说三单 ευλογεω 祝福,颂赞

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προσεκυνησεν 04352 动一过主动,直说三单 προσκυνω 俯伏下拜

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ακρον 00206 名宾单中 ακρον 高点,顶端

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ραβδου 04464 名所单阴 ραβδος 棍子,杖

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,她,它

□11:21 由于信心,雅各在临终的时候分别为约瑟的两个儿子祝福;他扶着自己的拐杖敬拜上帝。

□11:21 雅各因着信,临死的时候,给约瑟的两个儿子各自祝福,扶着杖头敬拜上帝。

★希伯来书 11 章 22 节

○ Πιστει Ιωσηφ τελευτων περι της εξοδου των υιων Ισραηλ εμνημονευσεν(因著)信,约瑟临终的时候,提到有关以色列的子孙的离开(指出埃及)

○και περι των οστεων αυτου ενειλατο 并关于他的骸骨他下了指示  
[字汇分析]

●Πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○ιωσηφ 02501 名主单阳 Ιωσηφ 专有名词人名,约瑟

○τελευτων 05053 动现在主动,分词主单阳 τελευταω 死亡,结束

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εξοδου 01841 名所单阴 εξοδος 离开,离世

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○υιων 05207 名所复阳 υιος 儿子,子孙

○ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

○εμνημονευσεν 03421 动一过主动,直说三单 μνημονεω 记住,想到

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○οστεων 03747 名所复中 οστεον 骨头

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,她,它

○ενετειλατο 01781 动一过,关身形主动意,直说三单  
εντελλομαι 指示,命令

□11:22 由于信心,约瑟在临终的时候提起以色列族将来要离开埃及的事,并对自己遗体的埋葬有所嘱咐。

□11:22 约瑟因着信,临终的时候,提到以色列族将来要出埃及,并为自己的骸骨留下遗命。

★希伯来书 11 章 23 节

○Πιστει Μωυσης γεννηθεις εκρυβη τριμηνον υπο των πατερων αυτου(因著)信,摩西出生时他被他的双亲藏了三个月

○διοτι ειδον αστειον το παιδιον 因为他们看见(他是)俊美的孩子

○και ουκ εφοβηθησαν το διαταγμα του βασιλεως 且不怕王的命令

[字汇分析]

●Πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

○γεννηθεις 01080 动一过被动,分词主单阳 γεννωω 生,产生

○εκρυβη 02928 动二过,被动直说三单 κρυπτω 隐藏,保密

○τριμηνον 05150 形宾单中 τριμηνον 三个月的时段

○υπο 05259 介词 υπο 被,受,藉著,经手

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πατερων 03962 名所复阳 πατηρ 父,双亲

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,她,它

●διοτι 01360 连词 διοτι 因为,所以

○ειδον 01492 动二过主动,直说三复 ορω 看见



○αστειον 00791 形宾单中 αστειος 令人喜悦的,俊美的,城市来的

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○παιδιον 03813 名宾单中 παιδιον 孩子,婴孩

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εφοβηθησαν 05399 动一过被动,直说三复 φοβεομαι 害怕,惊吓,敬重

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○διαταγμα 01297 名宾单中 διαταγμα 训谕,命令,训令

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○βασιλεως 00935 名所单阳 βασιλευς 国王,君王

□11:23 由于信心,摩西出生后,他的父母看见婴儿俊美,把他隐藏了三个月;他们不怕王的命令。

□11:23 摩西生下来,他的父母见他是个俊美的孩子,就因着信,把他藏了三个月,并不怕王命。

★希伯来书 11 章 24 节

○Πιστει Μωυσης μεγας γενομενος ηρνησατο λεγεσθαι υιος θυγατρος Φαραω 因著信,摩西长大了他拒绝被称为法老的女儿的儿子

[字汇分析]

●Πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

○μεγας 03173 形主单阳 μεγας 大的

○γενομενος 01096 动二过,关身形主动意,分词主单阳 γινομαι 成为,发生

○ηρνησατο 00720 动一过,关身形主动意,直说三单

αρνεομαι 拒绝,否定,否认

○λεγεσθαι 03004 动现在,被动不定词 λεγω 说,称呼

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○θυγατρος 02364 名所单阴 θυγατηρ 女儿

○φαραω 05328 名所单阳 Φαραω 专有名词头衔名,法老

□11:24 由于信心,摩西长大后,拒绝被称为埃及公主的儿子。

□11:24 摩西因着信,长大了就不肯称为法老女儿之子。

★希伯来书 11 章 25 节

○μαλλον ελομενος συγκακουχεισθαι τω λαω του θεου 宁可选择与上帝的百姓同受苦难

○η προσκαιρον εχειν αμαρτιας απολαυσιν 也不(选择)拥有短暂的罪恶的享乐

[字汇分析]

●μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,更确定,宁愿

○ελομενος 00138 动一过,关身分词主单阳 αιρεομαι 选择

○συγκακουχεισθαι 04778 动现在关身,不定词 συγκακουχεομαι 同受苦难,同受苦待

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λαω 02992 名与单阳 λαος 人民,上帝的子民

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●η 02228 连词 η 或,比

○προσκαιρον 04340 形宾单阴 προσκαιρος 暂时的,

短暂的

○εχειν 02192 动现在主动,不定词 εχω 有,拥有,认为,视为

○αμαρτιας 00266 名所单阴 αμαρτια 罪恶,罪

○απολαυσιν 00619 名宾单阴 απολαυσις 享受

□11:25 他宁愿跟上帝的子民一同受苦,不愿在罪恶中享受片刻的欢乐。

□11:25 他宁可和上帝的百姓同受苦害,也不愿暂时享受罪中之乐。

★希伯来书 11 章 26 节

○μειζονα πλουτον 更多的丰裕

○ηγησαμενος των Αιγυπτου θησαυρων(因他)看待...(…处填入下一行)

埃及的财物...(…处填入上一行)

○τον ονειδισμον του Χριστου 基督(受)的凌辱(比)

○απεβλεπεν γαρ εις την μισθαποδοσιαν 因为他专心注目为著奖赏

[字汇分析]

●μειζονα 03173 形宾单阳,比较级 μεγας 大的

○πλουτον 04149 名宾单阳 πλουτος 财富,丰裕

●ηγησαμενος 02233 动一过,关身形主动意,分词主单阳 ηγεομαι 看待,认为

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αιγυπτου 00125 名所单阴 Αιγυπτος 专有名词地名,埃及

○θησαυρων 02344 名所复阳 θησαυρος 宝物,财宝盒

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ονειδισμον 03680 名宾单阳 ονειδισμος 斥责,羞辱

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●απεβλεπεν 00578 动不完成,主动直说三单

αποβλεπω 专心注目

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,为了]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μισθαποδοσιαν 03405 名宾单阴 μισθαποδοσια 奖赏,惩罚

□11:26 在他的眼中,为弥赛亚受凌辱比埃及所有的财宝更可贵,因为他盼望着将来的奖赏。

□11:26 他看为基督受的凌辱比埃及的财物更宝贵,因他想望所要得的赏赐。

★希伯来书 11 章 27 节

○Πιστει κατελιπεν Αιγυπτον(因著)信,他离开埃及

○μη φοβηθεις τον θυμον του βασιλεωσ 不害怕王的忿怒

○τον γαρ αορατον ωσ ορων εκαρτηρησεν 因为他坚定不移,如同看见那不能看见(的上帝)

[字汇分析]

●Πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○κατελιπεν 02641 动一过主动,直说三单 καταλειπω 离开,留在身后

○αιγυπτον 00125 名宾单阴 Αιγυπτος 专有名词地名,埃及

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○φοβηθεις 05399 动一过被动,分词主单阳 φοβεομαι 害怕,惊吓,敬重

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θυμον 02372 名宾单阳 θυμος 暴怒,强烈的感情

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○βασιλεως 00935 名所单阳 βασιλευς 国王,君王

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○αορατον 00517 形宾单阳 αορατος 不可见的

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像,正当

○ορων 03708 动现在主动,分词主单阳 ορω 看,观察,小心,注意

○εκαρτερησεν 02594 动一过主动,直说三单 καρτερω 忠贞不移

□11:27 由于信心,摩西离开了埃及,不怕王的震怒;因为他似乎看见了眼睛所看不见的上帝,坚忍到底,不肯回去。

□11:27 他因着信,就离开埃及,不怕王怒;因为他恒心忍耐,如同看见那不能看见的主。

### ★希伯来书 11 章 28 节

○Πιστει πεποιηκεν το πασχα και την προσχυσιν του αιματος(因著)信,他设立逾越节和这血的倾洒

○ινα μη ο ολοθρευων τα πρωτοτοκα θιγη αυτων 免得那毁灭这些长子(的人)触摸他们(指以色列人)

[字汇分析]

●Πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○πεποιηκεν 04160 动一完,主动直说三单 ποιω 建立,作,实行

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πασχα 03957 名宾单中 πασχα 逾越节,逾越节晚餐,逾越节羊羔

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○προσχυσιν 04378 名宾单阴 προσχυσις 将东西浇灌或洒在其上

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αιματος 00129 名所单中 αιμα 血

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ολοθρευων 03645 动现在主动,分词主单阳 ολοθρευω 毁坏

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○πρωτοτοκα 04416 形宾复中 πρωτοτοκος 首生的,首先的

○θιγη 02345 动一过主动,假设三单 θιγγανω 触摸

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他,她,它

□11:28 由于信心,他设立逾越节,并吩咐将血洒在门上,使那执行毁灭的天使不至于杀了以色列人的长子。

□11:28 他因着信,就守逾越节(“守”或作“立”),行洒血的礼,免得那灭长子的临近以色列人。

★希伯来书 11 章 29 节

○Πιστει διεβησαν την ερυθραν θαλασσαν ως δια ξηρας γης(因著)信,他们穿过这红色的海好像经过干枯的土地

○ης πειραν λαβοντες οι Αιγυπτιοι κατεποθησαν 埃及人鼓起勇气尝试那的(指过红海)企图,就被吞灭了

[字汇分析]

●Πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○διεβησαν 01224 动一过主动,直说三复 διαβαινω 穿

过,经过

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ερυθραν 02063 形宾单阴 ερυθρος 红色的

○θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 海,湖

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像,正当

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过]

○ξηρας 03584 形所单阴 ξηρος 干枯

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●ης 03739 关系代词,所单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○πειραν 03984 名宾单阴 πειρα 尝试,企图

○λαβοντες 02983 动二过主动,分词主复阳 λαμβανω 得到,拿走鼓起勇气尝试

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αιγυπτιοι 00124 形主复阳 Αιγυπτιος 埃及人的

○κατεποθησαν 02666 动一过被动,直说三复 καταπινω 喝下,吞没

□11:29 由于信心,以色列人得以渡过红海,好像走在干地上;埃及人一试,水就把他们淹没了。

□11:29 他们因着信,过红海如行干地。埃及人试着要过去,就被吞灭了。

★希伯来书 11 章 30 节

○Πιστει τα τειχη Ιεριχω επεσαν(因著)信,耶利哥的城墙...就倒塌了(...处填入下一行)

○κυκλωθεντα επι επτα ημερας 在七日的时间被围绕

[字汇分析]

●Πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○τειχη 05038 名主复中 τειχος 城墙

○ιεριχω 02410 名所单阴 Ιεριχω 专有名词地名,耶利哥

○επεσαν 04098 动二过主动,直说三复 πιπτω 落下,俯伏向下

●κυκλωθεντα 02944 动一过被动分词主复中 κυκλωω 围绕,绕行

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...的时候]

○επτα 02033 形宾复阴 επτα 七

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 一天,日子

□11:30 由于信心,以色列人绕着耶利哥城走了七天以后,城墙倒塌了。

□11:30 以色列人因着信,围绕耶利哥城七日,城墙就倒塌了。

★希伯来书 11 章 31 节

○Πιστει Ρααβ η πορνη ου συναπωλετο τοις απειθησασιν(因著)信,妓女-喇合...不与那些不顺从的人一起灭亡(...处填入下一行)

○δεξαμενη τους κατασκοπους μετ ειρηνης(曾)以和平欢迎接待间谍(指以色列的探子)

[字汇分析]

●Πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○ρααβ 04460 名主单阴 Ραχαβ 专有名词人名,喇合

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πορνη 04204 名主单阴 πορνη 妓女

○ου 03756 副词 ου 不

○συναπωλετο 04881 动一过,关身直说三单



συναπολλυμαι 一起毁灭

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ απειθησασιν 00544 动一过主动,分词与复阳

απειθεω 不顺从,悖逆

● δεξαμενη 01209 动一过,关身形主动意,分词主单阴

δεχομαι 接受,欢迎,接纳

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ κατασκοπους 02685 名宾复阳 κατασκοπος 间谍

○ μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ ειρηνης 01515 名所单阴 ειρηνη 平安,和平

□11:31 由于信心,妓女喇合不至于跟那些不服从上帝的人一起被杀,因为她友善地接待了探子。

□11:31 妓女喇合因着信,曾和和乎平地接待探子,就不与那些不顺从的人一同灭亡。

★希伯来书 11 章 32 节

○ και τι επι λεγω, επιλειπει με γαρ διηγουμενον ο χρονος 且我要继续再说什么呢?因为细说...,时间对我(而言)就不够了(...处填入第二,三行)

○ περι Γεδων, Βαρακ, Σαρμων, Ιεφθαε, Δαυιδ τε και Σαμουηλ 关于(不单是)基甸,巴拉,参孙,耶弗他,大卫以及撒母耳

○ και των προφητων 和众先知(的事)

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 某人,某事,任何人,任何事

○ επι 02089 副词 επι 有关持续:尚未,仍然,继续

○ λεγω 03004 动现在主动,假设,一单 λεγω 说,称呼

● επιλειπει 01952 动未来,主动直说三单 επιλειπω 失

败

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○διηγουμενον 01334 动现在关身,分词宾单阳

διηγεομαι 告诉,详细说明

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χρονος 05550 名主单阳 χρονος 时间

●περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○γεδεων 01066 名所单阳 Γεδεων 专有名词人名,基

甸

○βαρακ 00913 名所单阳 Βαρακ 专有名词人名,巴拉

○Σαμψων 04546 名所单阳 Σαμψων 专有名词人名,

参孙

○ιεφθαε 02422 名所单阳 Ιεφθαε 专有名词人名,耶弗

他

○δαιιδ 01138 名所单阳 Δαιιδ 专有名词人名,大卫

○τε 05037 连词 τε 以及,并且,不单...而且

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○Σαμουηλ 04545 名所单阳 Σαμουηλ 专有名词人名,

撒母耳

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○προφητων 04396 名所复阳 προφητης 先知,先知的

著作

□11:32 我还得说下去吗? 我没有足够的时间去提基甸、巴拉、参孙、耶弗他、大卫、撒母耳, 和先知们的事迹呢。

□11:32 我又何必再说呢？若要一一细说，基甸、巴拉、参孙、耶弗他、大卫、撒母耳和众先知的事，时候就不够了。

★希伯来书 11 章 33 节

○οι δια πιστεως κατηγωνισαντο βασιλειας 他们因著信打败国家们

○(韦:ηργασαντο)(联:ειργασαντο)δικαιοσυνην 行了公义

○επετυχον επαγγελιων 得到承诺

○εφραξαν στοματα λεοντων 关上狮子的口

[字汇分析]

●οι 03739 关系代词,主复阳 os 带出关系子句修饰先行词

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[因著...原因]

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○κατηγωνισαντο 02610 动一过,关身形主动意,直说三复 καταγωνιζομαι 打败,制伏

○βασιλειας 00932 名宾复阴 βασιλεια 王国,统治

●ηργασαντο (ειργασαντο) 02038 动一过,关身形主动意,直说三复 εργαζομαι 行,做,完成,工作,投资

○δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公义,公正,正义

●επετυχον 02013 动一过主动,直说三复 επιτυγχανω 得到,达成

○επαγγελιων 01860 名所复阴 επαγγελια 承诺,所承诺的,应许

●εφραξαν 05420 动一过主动,直说三复 φρασσω 闭上,关闭,停止

○στοματα 04750 名宾复中 στομα 口

○λεοντων 03023 名所复阳 λεων 狮子

□11:33 他们藉着信心，战胜了周围的国家。他们施行正义，领受上帝的应许。他们堵住狮子的口，

□11:33 他们因着信，制伏了敌国，行了公义，得了应许，堵了狮子的口，

★希伯来书 11 章 34 节

○εσβεσαν δυναμιν πυρος, εφυγον στοματα μαχαιρης 灭了火的力量，躲避刀剑的锋刃

○εδυναμωθησαν απο ασθενειας, εγενηθησαν ισχυροι εν πολεμω 从软弱变为刚强，在争战中成为强壮

○παρεμβολας εκκλιναν αλλοτριων 打退敌人的军队

[字汇分析]

●εσβεσαν 04570 动一过主动，直说三复 σβεννυμι 止熄，熄灭

○δυναμιν 01411 名宾单阴 δυναμις 能力，力量

○πυρος 04442 名所单中 πυρ 火

●εφυγον 05343 动二过主动，直说三复 φευγω 逃走，躲避

○στοματα 04750 名宾复中 στομα 边缘，口

○μαχαιρης 03162 名所单阴 μαχαιρα 刀剑，战争

●εδυναμωθησαν 01412 动一过被动，直说三复 δυναμω 变强壮

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○ασθενειας 00769 名所单阴 ασθενεια 疾病，软弱

●εγενηθησαν 01096 动一过，被动形主动意，直说语气，三复 γινομαι 成为，发生

○ ισχυροι 02478 形主复阳 ισχυρος 大的,有能力的

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ πολεμω 04171 名与单阳 πολεμος 战争,冲突

● παρεμβολας 03925 名宾复阴 παρεμβολη 营,军队

○ εκκλιναν 02827 动一过主动,直说三复 κλινω 斜倚,平卧,躺下作及物动词意思为使退回

○ αλλοτριων 00245 形所复阳 αλλοτριος 不屬於自己的,陌生的,敌对的作名词用

□11:34 扑灭了烈火,逃脱了刀剑的杀戳。他们变软弱为刚强,在战阵上发挥威力,击败了外国的军队。

□11:34 灭了烈火的猛势,脱了刀剑的锋刃,软弱变为刚强,争战显出勇敢,打退外邦的全军。

★希伯来书 11 章 35 节

○ ελαβον γυναικες εξ αναστασεως τους νεκρους αυτων 有些妇人得回从死里复活自己的死去的(亲)人

○ αλλοι δε ετυμπανισθησαν ου προσδεξαμενοι την απολυτρωσιν 而又有些人被施酷刑,不接受释放

○ ινα κρειπτονος αναστασεως τυχωσιν 为要得著更美好的复活

[字汇分析]

● ελαβον 02983 动二过主动,直说三复 λαμβανω 得到,拿走

○ γυναικες 01135 名主复阴 γυνη 妇女,妻子

○ εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○ αναστασεως 00386 名所单阴 αναστασις 死里复活

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ νεκρους 03498 形宾复阳 νεκρος 死的

○ αυτων 00846 人称代词,所复阴三 αυτος 他,她,它

● αλλοι 00243 形主复阳 αλλος 另一个,别的

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ετυμπανισθησαν 05178 动一过被动,直说三复  
τυμπανιζω 施酷刑

○ ου 03756 副词 ου 不

○ προσδεξαμενοι 04327 动一过关身,分词主复阳  
προσδεχομαι 期待,接受

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ απολυτρωσιν 00629 名宾单阴 απολυτρωσις 获释,  
救赎,解放

● ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○ κρειπτονος 02909 形所单阴比较级 κρειπτων 更好的,  
更有利的

○ αναστασεως 00386 名所单阴 αναστασις 死里复活

○ τυχωσιν 05177 动一过主动,假设三复 τυγχανω 得到,  
遇见,发现

□11:35 藉着信心,有些妇女接纳那些从死里复活的亲人。另有些人拒绝被释放,宁愿死在酷刑下,为要得到更美好的新生命。

□11:35 有妇人得自己的死人复活,又有人忍受严刑,不肯苟且得释放(“释放”原文作“赎”),为要得着更美的复活。

★希伯来书 11 章 36 节

○ ετεροι δε εμπαιγμων και μαστιγων πειραν ελαβον 又另些人接受嘲弄的和鞭打的...经验(...处填入下一行)

○ επι δε δεσμων και φυλακης 且另外(有)捆锁的和监禁的  
[字汇分析]

● ετεροι 02087 形主复阳 ετερος 另一个,其他的,不同的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εμπαιγμων 01701 名所复阳 εμπαιγμος 嘲弄,嘲笑

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μαστιγων 03148 名所复阴 μαστιξ 鞭打,鞭子,苦难

○πειραν 03984 名宾单阴 πειρα 经验,尝试,企图

○ελαβον 02983 动二过主动,直说三复 λαμβανω 得到,拿走

●ετι 02089 副词 ετι 有关持续:尚未,仍然,继续

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○δεσμων 01199 名所复阳 δεσμος 捆绑物,脚镣

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○φυλακης 05438 名所单阴 φυλακη 牢房,负责警戒的人

□11:36 又有人忍受戏弄,鞭打;也有人被捆绑,被囚禁。

□11:36 又有人忍受戏弄、鞭打、捆绑、监禁各等的磨炼,

### ★希伯来书 11 章 37 节

○ελιθασθησαν, (韦:επειρασθησαν, )(联: )επρισθησαν 他们被石头打死  
(韦:被试验)(联: )被锯死

○εν φονω μαχαιρης απεθανον 他们因剑的杀害而死

○περιηλθον εν μηλωταις, εν αιγειοις δερμασιν 在绵羊皮,山羊皮中四处游走

○υστερουμενοι, θλιβομενοι, κακουχουμενοι 受缺乏,受苦难,受折磨

[字汇分析]

●ελιθασθησαν 03034 动一过被动,直说三复 λιθαζω  
被乱石击打,是死刑的一种

○επειρασθησαν 03985 动一过被动,直说三复  
πειραζω 试验,测试,诱惑,尝试

○επρισθησαν 04249 动一过被动,直说三复 πριζω 锯,锯成两半,是死刑的一种

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○φονω 05408 名与单阳 φονος 杀害,谋杀

○μαχαιρης 03162 名所单阴 μαχαιρα 剑,匕首

○απεθανον 00599 动二过主动,直说三复 αποθνησκω 死,面临死亡,必死

●περιηλθον 04022 动二过主动,直说三复 περιερχομαι 四处游走

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○μηλωταις 03374 名与复阴 μηλωτη 绵羊皮

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αιγειοις 00122 形与复中 αιγειος 山羊的

○δερμασιν 01192 名与复中 δερμα 皮,兽皮,毛皮

●υστερουμενοι 05302 动现在,被动分词主复阳 υστερω 错过,没有达到,被动时意思是[缺少]

○θλιβομενοι 02346 动现在,被动分词主复阳 θλιβω 推挤,拥挤,弄窄,压缩,被动时意思是[遭遇苦难]

○κακουχουμενοι 02558 动现在,被动分词所复阳 κακουχεομαι 折磨

□11:37 还有人被石头击毙,被锯子锯断,被刀剑杀死。再有人披着绵羊山羊的皮,到处奔跑,忍受穷困,迫害,和虐待。

□11:37 被石头打死,被锯锯死,受试探,被刀杀,披着绵羊、山羊的皮各处奔跑,受穷乏、患难、苦害,

★希伯来书 11 章 38 节

○ων ουκ ην αγιος ο κοσμος 这世界没有这些人的合适处



○επι ερημiais πλανωμενοι και ορεσιν(他们)飘流无定在旷野和山岭

○και σπηλαιois και ταισ οπαισ της γης 和山洞和地的洞穴

[字汇分析]

●ων 03739 关系代词,所复阳 os 带出关系子句修饰先行词

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○αξιος 00514 形主单阳 αξιος 配得的,合宜的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κοσμος 02889 名主单阳 κοσμος 世界,宇宙,人类

●επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...]

○ερημiais 02047 名与复阴 ερημια 荒野,无人烟处

○πλανωμενοι 04105 动现在,被动分词主复阳  
πλαναω 心走差路,导致迷路

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ορεσιν 03735 名与复中 ορος 山,山丘

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σπηλαιois 04693 名与复中 σπηλαιον 洞穴,贼窟

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ταισ 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○οπαισ 03692 名与复阴 οπη 开口,洞

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

□11:38 这世界不值得他们居留!他们像难民一样在荒野和山岭间流浪,在山洞和地穴里栖身。

□11:38 在旷野、山岭、山洞、地穴飘流无定,本是世界不配有的人。

★希伯来书 11 章 39 节

○και ουτοι παντες μαρτυρηθεντες δια της πιστεως 所有的这些人(虽然)因信得了赞许

○ουκ εκομισαντο την επαγγελιαν(却)未得著...应许;(…处填入下一节第一行)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○μαρτυρηθεντες 03140 动一过被动,分词主复阳 μαρτυρεω 美言,赞许,作证,见证

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[因著...原因]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,相信

●ουκ 03756 副词 ου 不

○εκομισαντο 02865 动一过,关身直说三复 κομιζω 带著,获得,得回

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○επαγγελιαν 01860 名宾单阴 επαγγελια 所承诺的,应许,承诺

□11:39 这些人的信心都有着很不平凡的记录;可是他们并没有领受到上帝所应许的,

□11:39 这些人都是因信得了美好的证据,却仍未得着所应许的。

★希伯来书 11 章 40 节

○του θεου περι ημων κρειπτον τι προβλεψαμενου 關於我们上帝预备更美好的事(的)(填入上一节第二行)

○ινα μη χωρις ημων τελειωθωσιν 好叫没有我们他们就不能完全

[字汇分析]

● του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[有关, 关於]

○ ημων 02257 人称代词, 所复一 εγω 我

○ κρειπτον 02909 形宾单中, 比较级 κρειπτων 更好的, 更有利的

○ τι 05100 不定代词, 宾单中 τις 某人, 某事, 任何人, 任何事

○ προβλεψαμενου 04265 动一过, 关身分词所单阳 προβλεπομαι 提供, 准备

● ινα 02443 连词 ινα 好叫, 以致於表目的

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ χωρις 05565 介词 χωρις 后接所格意思是[没有, 不藉著, 跟... 无关]

○ ημων 02257 人称代词, 所复一 εγω 我

○ τελειωθωσιν 05048 动一过被动, 假设三复 τελειωω 使之成圣, 完全

□ 11:40 因为上帝决定给我们作更美好的安排。他的旨意是：他们必须跟我们一道才能达到完全。

□ 11:40 因为上帝给我们预备了更美的事，叫他们若不与我们同得，就不能完全。

★ 希伯来书 12 章 1 节

○ τοιγαρουν και ημεις τοσουτον εχοντες 所以, 事实上我们(因)有这许多...(…处填入下一行)

○ περικειμενον ημιν νεφος μαρτυρων 围绕我们(的)见证人的云彩

○ογκον αποθεμενοι παντα και την ευπεριστατον αμαρτιαν 就当(为自己)脱去各样的重担和容易缠累的罪恶

○δι υπομονης τρεχωμεν τον προκειμενον ημιν αγωνα 以坚忍(的心)奔那摆在我们前头的赛程

[字汇分析]

● τοιγαρουν 05105 连词 τοιγαρουν 为此理由,因此,所以

○ και 02532 连词 και 甚至,也,即使,事实上在此作副词使用

○ ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○ τοσσοτον 05118 指示代词,宾单中 τοσσοτος 如此多,比...更多

○ εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有,拥有,认为,视为

● περικειμενον 04029 动现在关身,分词宾单中 περικειμαι 围绕,环绕,穿上

○ ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○ νεφος 03509 名宾单中 νεφος 云

○ μαρτυρων 03144 名所复阳 μαρτυς 见证,证人

● ογκον 03591 名宾单阳 ογκος 负担,重担,累赘

○ αποθεμενοι 00659 动一过关身,分词主复阳 αποτιθημι 除去,脱掉

○ παντα 03956 形宾单阳 πας 所有的,每一个

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ευπεριστατον 02139 形宾单阴 ευπεριστατος 容易

受困的,容易阻挠的

○αμαρτιαν 00266 名宾单阴 αμαρτια 罪恶,罪

●δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[因著...原因]

○υπομονης 05281 名所单阴 υπομονη 坚定,坚忍,耐心,毅力

○τρεχωμεν 05143 动现在主动,假设,一复 τρεχω 跑,努力

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○προκειμενον 04295 动现在关身,分词宾单阳 προκειμαι 摆在前面

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○αγωνα 00073 名宾单阳 αγων 竞赛,赛程

□12:1 既然我们有这么多见证人,像云彩一样围绕着我们,就应该排除一切的障碍和跟我们纠缠不休的罪,坚忍地奔跑我们前面的路程。

□12:1 我们既有这许多的见证人,如同云彩围着我们,就当放下各样的重担,脱去容易缠累我们的罪,存心忍耐,奔那摆在我们前头的路程,

★希伯来书 12 章 2 节

○αφορωντες εις τον της πιστεως αρχηγον και τελειωτην Ιησουν 定睛在信心的创始者和完全者-耶稣

○ος αντι της προκειμενης αυτω χαρας 那一位(指耶稣)因摆在他前面的喜乐

○υπεμεινεν σταυρον αισχυνης καταφρονησας 他忍受了十字架,轻看著羞辱

○εν δεξια τε του θρονου του θεου κεκαθικεν 并且已坐在上帝的宝座的右边

[字汇分析]

●αφορωντες 00872 动现在主动,分词主复阳 αφοραω 定睛於

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,为了]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○αρχηγον 00747 名宾单阳 αρχηγος 创始者,领袖,先驱

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τελειωτην 05051 名宾单阳 τελειωτης 完全者

○ιησουν 02424 名宾单阳 ιησους 耶稣

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○αντι 00473 介词 αντι 后接所格时意思是[代替,因为]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○προκειμενης 04295 动现在关身,分词所单阴 προκειμαι 摆在前面

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他,她,它

○χαρας 05479 名所单阴 χαρα 喜乐

●υπεμεινεν 05278 动一过主动,直说三单 υπομενω 忍耐,站立得稳

○σταυρον 04716 名宾单阳 σταυρος 十字架

○αισχυνης 00152 名所单阴 αισχυνη 羞耻

○καταφρονησας 02706 动一过主动,分词主单阳 καταφρονω 看轻,藐视

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○δεξια 01188 形与单阴 δεξιος 右边的

○τε 05037 连词 τε 以及,并且,不单...而且

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θρονου 02362 名所单阳 θρονος 宝座

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○κεκαθικεν 02523 动一完,主动直说三单 καθιζω 坐下

□12:2 我们要注视耶稣,因为他是我们信心的创始者和完成者。他不在十字架前退缩;相反地,为了那等待着他的喜乐,他不把死在十字架上的羞辱当作一回事。现在他已经坐在上帝宝座的右边。

□12:2 仰望为我们信心创始成终的耶稣(或作“仰望那将真道创始成终的耶稣”)。他因那摆在前面的喜乐,就轻看羞辱,忍受了十字架的苦难,便坐在上帝宝座的右边。

### ★希伯来书 12 章 3 节

○αναλογισασθε γαρ τον τοιαυτην υπομεμενηκοτα 因此你们要仔细思想那位忍耐如此

○υπο των αμαρτων εις (韦:εαυτους)(联:εαυτον)αντιλογιαν 被罪人敌对自己的

○ινα μη καμητε ταις ψυχαις υμων εκλυομενοι 使得你们不会在你们的心筋疲力竭,疲倦

[字汇分析]

●αναλογισασθε 00357 动一过,关身形主动意,命令二复 αναλογιζομαι 仔细思想,考量,细心思索

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○τοιαυτην 05108 指示代词,宾单阴 τοιουτος 这样的,如此的

○υπομεμενηκοτα 05278 动一完主动,分词宾单阳

υπομενω 忍耐,站立得稳

●υπο 05259 介词 υπο 被,受,藉著,经手

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αμαρτων 00268 形所复阳 αμαρτωλος 罪的

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[反对,进入...之内,为了]

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 自己

○(εαυτον) 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 自己

○αντιλογιαν 00485 名宾单阴 αντιλογια 敌对,背叛,矛盾,争论

●ινα 02443 连词 ινα 使得,为了要,常接假设语气

○μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○καμητε 02577 动一过主动,假设,二复 καμνω 疲倦,乏倦,疲困

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ψυχαις 05590 名与复阴 ψυχη 心,魂,生命气息,人,自己

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εκλυομενοι 01590 动现在,被动分词主复阳 εκλυομαι 筋疲力竭,疲惫,失去勇气

□12:3 想一想他的经历。他怎样忍受罪人的憎恨! 所以你们不要灰心丧志。

□12:3 那忍受罪人这样顶撞的, 你们要思想, 免得疲倦灰心。

★希伯来书 12 章 4 节

○ουπω μεχρις αιματος αντικατεστητε 你们...还没有抵抗到血的程度 (...处填入下一行)



○προς την αμαρτιαν ανταγωνιζομενοι 对罪恶争战

[字汇分析]

●ουπω 03768 副词 ουπω 尚未

○μεχρις 03360 介词 μεχρι 后接所格意思是[直到...]

○αιματος 00129 名所单中 αιμα 血

○αντικατεστητε 00478 动一过主动,直说二复  
αντικαθιστημι 反对,抵拒

●προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[有关,向...]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιαν 00266 名宾单阴 αμαρτια 罪恶,罪

○ανταγωνιζομενοι 00464 动现在,关身分词主复阳  
ανταγωνιζομαι 挣扎,奋战

□12:4 你们跟罪恶斗争,还没有抵抗到流血的地步。

□12:4 你们与罪恶相争,还没有抵挡到流血的地步。

★希伯来书 12 章 5 节

○και εκλελησθε της παρακλησεως 并且你们完全忘记那勉励的(话)

○ητις υμιν ως υιοις διαλεγεται 那(话)指教你们如同(指教)儿子

○υιε μου, μη ολιγωρει παιδειας κυριου 我的儿子啊!你不可轻看主的管教

○μηδε εκλου υπ αυτου ελεγχομενος 被他责备(的时候)也不可失去勇气

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκλελησθε 01585 动一完关身,直说二复 εκλεγομαι  
完全忘记

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ παρακλησεως 03874 名所单阴 παρακλησις 安慰, 鼓励

● ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 无论谁,无论什么事,这,那

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像,正当

○ υιοις 05207 名与复阳 υιος 儿子,子孙

○ διαλεγεται 01256 动现在,关身直说三单 διαλεγομαι 指导,告知

● υιε 05207 名呼单阳 υιος 儿子,子孙

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ ολιγωρει 03643 动现在主动,命令二单 ολιγωρω 不是很在乎,轻看,不太在意

○ παιδειας 03809 名所单阴 παιδεια 教养,训练,指引在新约,这些主要是靠著纪律,纠正达成

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

● μηδε 03366 连词 μηδε 也不

○ εκλυου 01590 动现在,被动命令二单 εκλυομαι 疲惫,筋疲力竭指失去勇气

○ υπ 05259 介词 υπο 被,受,藉著,经手

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,她,它

○ ελεγχομενος 01651 动现在,被动分词主单阳 ελεγχω 惩罚,惩戒

□12:5 难道你们忘记了上帝怎样用劝勉儿子的话劝勉你们? 他说: 我的儿子啊, 要留心主的管教, 不要因他的责备而灰心;

□12:5 你们又忘了那劝你们如同劝儿子的话，说：“我儿，你不可轻看主的管教，被他责备的时候，也不可灰心。

★希伯来书 12 章 6 节

○ον γαρ αγαπα κυριος παιδευει 因为主爱的,他管教

○μαστιγοι δε παντα υιον ον παραδεχεται 又他惩罚所接纳的每一个孩子

[字汇分析]

●ον 03739 关系代词,宾单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○αγαπα 00025 动现在主动,直说三单 αγαπαω 爱

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○παιδευει 03811 动现在主动,直说三单 παιδευω 教育,管教

●μαστιγοι 03146 动现在主动,直说三单 μαστιγωω 鞭打,惩罚

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παντα 03956 形宾单阳 πας 所有的,每一个

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○ον 03739 关系代词,宾单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○ παραδεχεται 03858 动现在,关身直说三单 παραδεχομαι 接受,欢迎,接待

□12:6 因为主管教他所爱的每一个人，鞭打他所收纳的每一个儿子。

□12:6 因为主所爱的，他必管教，又鞭打凡所收纳的儿子。”

★希伯来书 12 章 7 节

○ΕΙΣ ΠΑΙΔΕΙΑΝ ΥΠΟΜΕΝΕΤΕ, ΩΣ ΥΙΟΙΣ ΥΜΙΝ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ Ο ΘΕΟΣ 为了训练,你们要忍受,上帝对待你们如同孩子

○ΤΙΣ ΓΑΡ ΥΙΟΣ ΟΝ ΟΥ ΠΑΙΔΕΥΕΙ ΠΑΤΗΡ 因为,哪一个孩子(是)父亲不管教的呢

[字汇分析]

●ΕΙΣ 01519 介词 εις 后接宾格意思是[反对,进入...之内,为了]

○ΠΑΙΔΕΙΑΝ 03809 名宾单阴 παιδεια 教养,训练,指引在新约,这些主要是靠著纪律,纠正达成

○ΥΠΟΜΕΝΕΤΕ 05278 动现在主动,直说二复 υπομενω 忍耐,站立得稳

●ΩΣ 05613 连词 ωσ 约有,如同,好像,正当

○ΥΙΟΙΣ 05207 名与复阳 υιοσ 儿子,子孙

○ΥΜΙΝ 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ 04374 动现在,被动直说三单 προσφερω 处理,应对,带给

○Ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ΘΕΟΣ 02316 名主单阳 θεοσ 上帝

●ΤΙΣ 05101 疑问代词,主单阳 τισ 某人,某事,任何人,任何事

○ΓΑΡ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○ΥΙΟΣ 05207 名主单阳 υιοσ 儿子,子孙

○ΟΝ 03739 关系代词,宾单阳 οσ 带出关系子句修饰先行词

○ΟΥ 03756 副词 ου 不

○ΠΑΙΔΕΥΕΙ 03811 动现在主动,直说三单 παιδευω 教

## 育,管教

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父,双亲

□12:7 你们要忍受管教,因为你们受管教是表示上帝待你们像儿子一样。岂有儿子不受父亲管教的?

□12:7 你们所忍受的,是上帝管教你们,待你们如同待儿子。焉有儿子不被父亲管教的呢?

### ★希伯来书 12 章 8 节

○ει δε χωρις εστε παιδειας 但是倘若你们不藉著训练

○ης μετοχοι γεγονασιν παντες 这(指训练)是所有人(指孩子)共同有份

○αρα νοθοι και ουχ υιοι εστε 就是私生子且不是孩子

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○χωρις 05565 介词 χωρις 后接所格意思是[没有,不藉著,跟...无关]

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

○παιδειας 03809 名所单阴 παιδεια 教养,训练,指引在新约,这些主要是靠著纪律,纠正达成

●ης 03739 关系代词,所单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○μετοχοι 03353 形主复阳 μετοχος 参与,有分於,伙伴,同伴

○γεγονασιν 01096 动完成主动直说三复 γινομαι 成为,发生

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

●αρα 00686 连词 αρα 因而,所以,因为

○νοθοι 03541 形主复阳 νοθος 私生的,没合法地位的

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ουχ 03756 副词 ου 不

○ υιοι 05207 名主复阳 υιος 儿子,子孙

○ εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

□12:8 如果你们不像其他的儿子接受管教的话,你们就不是真儿子,而是私生的。

□12:8 管教原是众子所共受的,你们若不受管教,就是私子,不是儿子了。

### ★希伯来书 12 章 9 节

○ ειτα τους μεν της σαρκος ημων πατερας ειχομεν παιδευτας 再来,我们有我们的身体的父,管教者

○ και ενετρεπομεθα 并且我们尊敬(他)

○ ου πολυ (韦: )(联:(δε) )μαλλον υποταγησομεθα τω πατρι των πνευματων(韦: )(联:另一方面)难道我们不要更多顺服灵性的父

○ και ζησομεν 而活吗

[字汇分析]

● ειτα 01534 副词 ειτα ειπεν 然后,再者,接著

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ μεν 03303 质词 μεν 表示对比的意思,意思是[一方面...另一方面...]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ σαρκος 04561 名所单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ πατερας 03962 名宾复阳 πατηρ 父,双亲

○ ειχομεν 02192 动未完成,主动直说一复 εχω 有,拥有,认为,视为

○ παιδευτας 03810 名宾复阳 παιδευτης 教师

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ενετρεπομεθα 01788 动未完成被动,直说一复 ενετρεπω 使羞愧,被动时意思是[尊敬]

● ου 03756 副词 ου 否定副词

○ πολυ 04183 形宾单中 πολυς 许多

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,更确定,宁愿

○ υποταγησομεθα 05293 动未来被动,直说一复 υποτασσω 使某人或某事物臣服於,被动时[为让自己臣服於,被动时意思是[顺服]

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ πατρι 03962 名与单阳 πατηρ 父,双亲

○ των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ πνευματων 04151 名所复中 πνευμα 灵

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ζησομεν 02198 动未来,主动直说一复 ζω 活著,充满活力,赋予生命

□12:9 对于肉体的父亲,我们接受管教,仍然尊敬他们。那么,对于灵性的父亲,我们岂不是要更加顺服,以求得到生命吗?

□12:9 再者,我们曾有生身的父管教我们,我们尚且敬重他;何况万灵的父,我们岂不更当顺服他得生吗?

★希伯来书 12 章 10 节

○ οι μεν γαρ προς ολιγας ημερας κατα το δοκουν αυτοις 一方面这些在短暂的时间中按著他们的设想(的人)(指肉身父亲)

○ επαιδευον 管教(我们)

○ ο δε επι το συμφερον 另一方面这基於给好处(的这位)(指灵性的父)

○ εις το μεταλαβειν της αγιοτητος αυτου(管教我们)为了共同有份於他

的圣洁

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 表示对比的意思,意思是[一方面...另一方面...]

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[(时间)将近,某段时间的当中]

○ολιγας 03641 形宾复阴 ολιγος 少的,短暂的,轻的

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 一天,日子,时间

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δοκουν 01380 动现在主动,分词宾单中 δοκεω 思考,设想,考量

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他,她,它

●επαιδευον 03811 动不完成,主动直说三复 παιδευω 教育,管教

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[关于,对著]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○συμφερων 04851 动现在主动,分词宾单中 συμφερω 帮助,有用,给好处

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[反对,进入...之内,为了]



○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μεταλαβειν 03335 动一过主动,不定词  
μεταλαμβανω 后接所格时意思是[接受一份,分享]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αγιωτητος 00041 名所单阴 αγιωτης 圣洁

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,她,它

□12:10 肉体的父亲随着自己的意思暂时管教我们;但是,上帝的管教是为了我们的好处,要使我们得份于他的圣洁。

□12:10 生身的父都是暂随己意管教我们,惟有万灵的父管教我们,是要我们得益处,使我们在他的圣洁上有份。

★希伯来书 12 章 11 节

○πασα (韦:μεν)(联:δε) παιδεια προς μεν το παρον 每一个管教在当时

○ου δοκει χαρας ειναι αλλα λυπησ 不认为是喜乐而是痛苦

○υστερον δε καρπον ειρηνικον τοις δι αυτης γεγυμνασμενοις  
αποδιδωσιν δικαιοσυνης 但后来它奖赏义的平安果给通过它被管教的人们

[字汇分析]

●πασα 03956 形主单阴 πασ 所有的,每一个

○μεν 03303 质词 μεν 表示对比的意思

○(δε) 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παιδεια 03809 名主单阴 παιδεια 管教,教养,训练,指引  
在新约,这些主要是靠著纪律,纠正达成

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[在,(时间)接近,某段时间的当中]

○μεν 03303 质词 μεν 表示对比的意思,意思是[一方面...另一方面...]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○παρον 03918 动现在主动,分词宾单中 παρειμι 当时,在场,随时待用,任人使用

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○δοκει 01380 动现在主动,直说三单 δοκεω 认为,思考,设想,考量

○χαρας 05479 名所单阴 χαρα 喜乐

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○λυπης 03077 名所单阴 λυπη 痛苦,哀伤,悲哀

●υστερον 05305 形宾单中,比较级 υστερος 最后,后来

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 果子,结果,行为,获利

○ειρηνικον 01516 形宾单阳 ειρηνικος 平安的,和平的

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○γεγυμνασμενοις 01128 动完成被动,分词与复阳 γυμναζω 管教,训练,操练

○αποδιδωσιν 00591 动现在主动,直说三单 αποδιδωμι 奖赏,补偿

○δικαιοσυνης 01343 名所单阴 δικαιοσυνη 公义,正义  
□12:11 我们受管教的时候,闷闷不乐;可是后来,那些因受管教而经历过锻链的人能够结出平安的果子,过着正直的生活。

□12:11 凡管教的事,当时不觉得快乐,反觉得愁苦,后来却为那经练

过的人结出平安的果子，就是义。

★希伯来书 12 章 12 节

○διο τας παρειμενας χειρας και τα παραλελυμενα γονατα 所以,...变弱的手和发酸无力的膝盖;(...处填入下一行)

○ανορθωσατε 你们务要挺直

[字汇分析]

●διο 01352 连词 διο 所以

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○παρειμενας 03935 动词完成,被动分词宾复阴 παρημι 变松,变弱

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○παραλελυμενα 03886 动完成被动,分词宾复中 παραλυομαι 松开,使变弱,使无力

○γονατα 01119 名宾复中 γονυ 膝盖,脆下

●ανορθωσατε 00461 动一过主动,命令二复 ανορθω 扶直,使挺直

□12:12 因此,你们要把无力的手举起来,把发抖的腿伸直!

□12:12 所以,你们要把下垂的手、发酸的腿挺起来,

★希伯来书 12 章 13 节

○και τροχιας ορθας ποιειτε τοις ποσιν υμων 并且你们务要行出笔直的道路给你们的脚

○ινα μη το χωλον εκτραπη ιαθη δε μαλλον 好叫瘸腿的人不偏移,反倒得痊愈

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

- τροχιας 05163 名宾复阴 τροχια 路径,路途,道路
- ορθας 03717 形宾复阴 ορθος 笔直的
- ποιειτε 04160 动现在主动,命令二复 ποιεω 建立,作,实行
- τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译
- ποσιν 04228 名与复阳 πους 脚
- υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你
- ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的
- μη 03361 副词 μη 否定副词
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- χωλον 05560 形主单中 χωλος 瘸腿的,跛脚的
- εκτραπη 01624 动一过被动,假设三单 εκτρεπομαι 偏移,偏离,避免
- ιαθη 02390 动一过被动,假设三单 ιαομαι 使痊愈,医治
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,更确定,宁愿
- 12:13 要时常走在笔直的路上,使跛了的脚不至于完全残废,反而重新得到力量。
- 12:13 也要为自己的脚,把道路修直了,使瘸子不至歪脚,反得痊愈(“歪脚”或作“差路”)。

★希伯来书 12 章 14 节

- ειρηνην διωκετε μετα παντων και τον αγιασμον 你们务要追求与众人和睦,并(务要追求)圣洁
- ου χωρις ουδεις οφεται τον κυριον 没有那(指圣洁)无一人能看见主
- [字汇分析]
- ειρηνην 01515 名宾单阴 ειρηνη 平安,和平

○διωκετε 01377 动现在主动,命令二复 διωκω 追赶,逼迫

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,每一个

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αγιασμον 00038 名宾单阳 αγιασμος 圣洁,成圣

●ου 03739 关系代词,所单阳 ος...的那一个,什么,那个

○χωρις 05565 介词 χωρις 后接所格意思是[没有,不藉著,跟...无关]

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 无一人,无一事,一点也不

○οψεται 03700 动未来,关身形主动意,直说三单 οραω 看见被动时意思是[出现,被看见]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

□12:14 要努力跟人和睦,过圣洁的生活; 没有圣洁的生活就没有人能见到主。

□12:14 你们要追求与众人和睦,并要追求圣洁,非圣洁没有人能见主。

★希伯来书 12 章 15 节

○επισκοπουντες μη τις υστερων απο της χαριτος του θεου 要注意,不可有人从上帝的恩惠错过了

○μη τις ριζα πικριας ανω φυουσα ενοχλη 不可有任何苦的根往上长大来扰乱

○και δι αυτης μianθωσιν (韦:οι)(联:)πολλοι 并且藉著它污染许多人

[字汇分析]

● **ΕΠΙΣΚΟΠΟΥΝΤΕΣ** 01983 动现在主动,分词主复阳  
**ΕΠΙΣΚΟΠΕΩ** 注意,关照,看管

○ **μη** 03361 副词 **μη** 否定副词,常用在非直说语气

○ **ΤΙΣ** 05100 不定代词,主单阳 **τις** 某人,某事,任何人,任何事

○ **υστερων** 05302 动现在主动,分词主单阳 **υστερεω**  
错过,没有达到,被动时意思是[缺少]

○ **απο** 00575 介词 **απο** 后接所格意思是[从...]

○ **της** 03588 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○ **χαριτος** 05485 名所单阴 **χαρις** 恩惠,善意

○ **του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **θεου** 02316 名所单阳 **θεος** 上帝

● **μη** 03361 副词 **μη** 否定副词,常用在非直说语气

○ **ΤΙΣ** 05100 不定代词,主单阴 **τις** 任何事,某人,某事,任何人

○ **ριζα** 04491 名主单阴 **ριζα** 根,来源

○ **πικριας** 04088 名所单阴 **πικρια** 苦

○ **ανω** 00507 副词 **ανω** 向上,往上

○ **φυουσα** 05453 动现在主动,分词主单阴 **φυω** 长大,冒出来

○ **ενοχλη** 01776 动现在主动,假设三单 **ενοχλεω** 扰乱,使困扰,烦扰

● **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **δι** 01223 介词 **δια** 后接所格时意思是[藉著,用,经

过]

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○μιανθωσιν 03392 动一过被动,假设三复 μιαινω 污染,玷污

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多在此作名词使用

□12:15 要谨慎,免得有人失去了上帝的恩典。要谨慎,免得有人像一株有毒的植物,长大起来,遗害人群。

□12:15 又要谨慎,恐怕有人失了上帝的恩,恐怕有毒根生出来扰乱你们,因此叫众人沾染污秽。

★希伯来书 12 章 16 节

○μη τις πορνος η βεβηλος ως Ησαυ 免得有任何行奸淫的人或全然属世的人如以扫

○οσ αντι βρωσεωσ μιας απεδετο τα πρωτοτοκια εαυτου 那位(指以扫)因为某一个食物他让出自己的长子权利

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 某人,某事,任何人,任何事

○πορνος 04205 名主单阳 πορνος 行奸淫的人

○η 02228 连词 η 或,比

○βεβηλος 00952 形主单阳 βεβηλος 全然属世的,没有重点,没有价值的

○ωσ 05613 连词 ωσ 约有,如同,好像,正当

○ησαυ 02269 名主单阳 Ησαυ 专有名词人名,以扫

●οσ 03739 关系代词,主单阳 οσ 带出关系子句修饰先

## 行词

○αντι 00473 介词 αντι 后接所格时意思是[代替,因为]

○βρωσεως 01035 名所单阴 βρωσις 食物,吃的动作,侵蚀

○μιας 03391 形所单阴 εις 唯一的,某一个

○απεδετο 00591 动一过,关身直说三单 αποδιδωμι 给,放弃,让出

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○πρωτοτοκια 04415 名宾复中 πρωτοτοκια 长子的权利,与生俱来的权利

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳 εαυτου 彼此,自己

□12:16 要谨慎,免得有人淫乱,或像以扫一样不虔,为了一点点食物把长子的名分都出卖了。

□12:16 恐怕有淫乱的,有贪恋世俗如以扫的,他因一点食物把自己长子的名分卖了。

## ★希伯来书 12 章 17 节

○ιστε γαρ 那么你们知道

○οτι και μετεπειτα θελων κληρονομησαι την ευλογιαν απεδοκιμασθη 后来想要承受祝福,他甚至被拒绝

○μετανοιας γαρ τοπον ουχ ευρεν...却找不著后悔的机会(...处填入下一行)

○καιπερ μετα δακρυων εκζητησας αυτην 虽然流泪之后苦求他(指父亲)

## [字汇分析]

●ιστε 02467 动完成主动直说二复 οιδα 知道

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此,那么

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用



○μετεπειτα 03347 μετεπειτα 之后

○θελων 02309 动现在主动,分词主单阳 θελω 想要,愿意

○κληρονομησαι 02816 动一过主动,不定词 κληρονομεω 继承

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ευλογιαν 02129 名宾单阴 ευλογια 慷慨的赐予,丰硕

○απεδοκιμασθη 00593 动一过被动,直说三单 αποδοκιμαζω 拒绝

●μετανοιας 03341 名所单阴 μετανοια 后悔,悔改

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 机会,可能性,地方

○ουχ 03756 副词 ου 不

○ευρεν 02147 动二过主动,直说三单 ευρισκω 发现,找到,获得

●καιπερ 02539 连词 καιπερ 虽然

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○δακρυων 01144 名所复中 δακρυον 泪水

○εκζητησας 01567 动一过主动,分词主单阳 εκζητεω 寻找,寻求

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他,她,它

□12:17 后来,你们知道,他想得到父亲的祝福,可是被拒绝了;虽然他流着眼泪想寻找补救的办法,却无法改变他已经做了的事。

□12:17 后来想要承受父所祝的福,竟被弃绝,虽然号哭切求,却得不

着门路使他父亲的心意回转。这是你们知道的。

★希伯来书 12 章 18 节

○ου γαρ προσεληλυθατε ψηλαφωμενω 因为你们不是来到可被触摸的  
○και κεκαυμενω πυρι και γνοφω και ζοφω και θυελλη 和被点燃的火焰  
和黑暗和阴暗和暴风

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此,那么

○προσεληλυθατε 04334 动二完,主动直说二复  
προσερχομαι 前来,接近

○ψηλαφωμενω 05584 动现在,被动分词与单中  
ψηλαφω 触摸,摸索,感受

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κεκαυμενω 02545 动词完成被动分词与单中 καιω  
点燃,焚烧,保持燃烧

○πυρι 04442 名与单中 πυρ 火

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γνοφω 01105 名与单阳 γνοφος 黑暗,浓黑

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ζοφω 02217 名与单阳 ζοφος 阴暗,地狱,黑暗

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θυελλη 02366 名与单阴 θυελλα 暴风雨,旋风

□12:18 你们并没有来到一个可触摸的西奈山,像以色列人民所到过的;  
那里有火焰、密云、黑暗,和风暴,

□12:18 你们原不是来到那能摸的山,此山有火焰、密云、黑暗、暴风、

★希伯来书 12 章 19 节

○ και σαλπιγγος ηχω και φωνη ρηματων 和号角的声音和话语的声音  
○ ης οι ακουσαντες παρητησαντο (韦: )(联:μη )προστεθηναι αυτοις  
λογον 听见这(指话语的声音)的人们要求话语不要被加给他们  
[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ σαλπιγγος 04536 名所单阴 σαλπιγγις 号角

○ ηχω 02279 名与单阳 ηχος 声音

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ φωνη 05456 名与单阴 φωνη 声音,调子,噪音

○ ρηματων 04487 名所复中 ρημα 话语,言词

● ης 03739 关系代词,所单阴 ος 不必翻译,带出子句

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω  
听见,聆听

○ παρητησαντο 03868 动一过,关身形主动意,直说三  
复 παραιτεομαι 要求,远离

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ προστεθηναι 04369 动一过被动,不定词  
προστιθημι 增加,加上

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ λογον 03056 名宾单阳 λογος 话语,道不定词介词片  
语中的主词使用宾格

□12:19 有号筒的响声和说话的声音。人民听见这声音的时候,就要求  
不再让他们听见别的话;

□12:19 角声与说话的声音。那些听见这声音的,都求不要再向他们说  
话。

○ουκ εφερον γαρ το διαστελλομενον 因为他们无法承受那命令(的话)  
○καν θηριον θιγη του ορους, λιθοβοληθησεται 即便走兽触摸这山,他将用石头打死

[字汇分析]

●ουκ 03756 副词 ου 不

○εφερον 05342 动不完成,主动直说三复 φερω 耐心承受,忍受,证实,带来

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此,那么

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○διαστελλομενον 01291 动现在,被动分词宾单中 διαστελλομαι 命令,发令

●καν 02579 连词 καν 即使,虽然,至少,甚至於

○θηριον 02342 名主单中 θηριον 野兽,动物

○θιγη 02345 动一过主动,假设三单 θιγγανω 触摸

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ορους 03735 名所单中 ορος 山,山丘

○λιθοβοληθησεται 03036 动未来,被动直说三单 λιθοβολεω 丢石头,向...丢石头

□12:20 因为他们承担不起那命令,说:“接触到这山的,即使是牲畜也必须用石头把它打死。”

□12:20 因为他们当不起所命他们的话,说:“靠近这山的,即便是走兽,也要用石头打死。”

★希伯来书 12 章 21 节

○και, ουτω φοβερον ην το φανταζομενον, Μωυσης ειπεν 且所出现的(景象)是如此地令人畏惧,摩西说

○εκφοβος ειμι και εντρομος 我是恐惧又战兢

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ουτω 03779 副词 ουτω, ουτως 如此, 这样地

○ φοβερον 05398 形主单中 φοβερος 使人惊颤的, 恐怖的, 令人畏惧的

○ ην 02258 动不完成, 主动直说三单 ειμι 有, 是

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ φανταζομενον 05324 动现在, 被动分词主单中 φανταζομαι 成为可见的, 出现(尤其是特殊的现象)

● μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名, 摩西

○ ειπεν 02036 动二过主动, 直说三单 λεγω 说

● εκφοβος 01630 形主单阳 εκφοβος 极度惊吓的

○ ειμι 01510 动现在主动, 直说一单 ειμι 是, 在, 有

○ και 02532 连词 και 并且, 然后, 和

○ εντρομος 01790 形主单阳 εντρομος 战栗的

□12:21 那景象是多么的可怕, 以致摩西说: “我战栗恐惧!”

□12:21 所见的极其可怕, 甚至摩西说: “我甚是恐惧战兢。”

### ★希伯来书 12 章 22 节

○ αλλα προσεληλυθατε Σιων ορει και πολει θεου ζωντος 但是你们来到锡安山且(是)永生上帝的城邑

○ ιερουσαλημ επουρανω, και μυριασιν αγγελων, πανηγυρει(就是)天上的耶路撒冷且天使(的)众多-喜庆的聚集

[字汇分析]

● αλλα 00235 连词 αλλα 但

○ προσεληλυθατε 04334 动二完, 主动直说二复 προσερχομαι 前来, 接近

○ Σιων 04622 名与单阴 Σιων 专有名词地名, 锡安

○ορει 03735 名与单中 ορος 山,山丘

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πολει 04172 名与单阴 πολις 城市

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ζωντος 02198 动现在主动,分词所单阳 ζω(属灵地)

活著,充满活力,赋予生命

●ιερουσαλημ 02419 名与单阴 ιεροσολυμα 专有名词  
地名,耶路撒冷

○επουρανιω 02032 形与单阴 επουρανιος 属天的,在  
天上的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μυριασιν 03461 名与复阴 μυριας 众多

○αγγελων 00032 名所复阳 αγγελος 天使,使者

●πανηγυρει 03831 名与单阴 πανηγυρις 喜庆的聚  
集

□12:22 可是,你们是来到锡安山,是来到永活上帝的城,是天上的耶  
路撒冷,有千千万万的天使。

□12:22 你们乃是来到锡安山、永生上帝的城邑,就是天上的耶路撒冷。  
那里有千万的天使,

★希伯来书 12 章 23 节

○και εκκλησια πρωτοτοκων απογεγραμμενων εν ουρανοις 且(是)被登  
记在天上的众长子的聚会

○και κριτη θεω παντων και πνευμασι δικαιων τετελειωμενων 且(有)审  
判者-众人的上帝和被成全的义人的灵魂

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εκκλησια 01577 名与单阴 εκκλησια 会众,教会

○πρωτοτοκων 04416 形所复阳 πρωτοτοκος 头胎出生的

○απογεγραμμενων 00583 动完成,被动分词所复阳 απογραφω 登记,注册

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ουρανοis 03772 名与复阳 ουρανος 天空,天堂

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κριτη 02932 名与单阳 κριτης 法官

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,每一个

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πνευμασι 04151 名与复中 πνευμα 灵

○δικαιων 01342 形所复阳 δικαιος 公义的,正确的

○τετελειωμενων 05048 动完成,被动分词所复阳 τελειωω 使之成圣,完全

□12:23 你们是来到上帝的长子们欢聚的场所,这些长子们的名字已经写在天上。你们是来到审判万人的上帝面前,是来到已经达到完全的义人的灵那里。

□12:23 有名录在天上诸长子之会所共聚的总会,有审判众人的上帝和被成全之义人的灵魂,

★希伯来书 12 章 24 节

○και διαθηκης νεας μεσιτη Ιησου και αιματι ραντισμου 和新约的中保-耶稣,以及洒下的血

○κρειπτον λαουντι παρα τον Αβελ(这血)宣告的相较於亚伯(的血宣告的)更美

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ διαθηκης 01242 名所单阴 διαθηκη 盟约, 契约

○ νεας 03501 形所单阴 νεος 新的, 崭新的, 在此作名词使用

○ μεσιτη 03316 名与单阳 μεσιτης 仲裁者, 调停者

○ ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 耶稣

○ και 02532 连词 και 并且, 然后, 和

○ αιματι 00129 名与单中 αιμα 血

○ ραντισμου 04473 名所单阳 ραντισμος 喷洒

● κρειπτον 02909 形宾单中, 比较级 κρειπτων 更好的, 更有利的

○ λαλουντι 02980 动现在主动, 分词与单阳 λαλεω 宣告, 说, 宣扬

○ παρα 03844 介词 παρα 后接宾格时意思是[相较于, 过於]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ αβελ 00006 名宾单阳 Αβελ 专有名词人名, 亚伯

□12:24 你们是来到新约的中间人耶稣面前, 是来到所洒的血那里; 这血所表达的比亚伯的血更为美好。

□12:24 并新约的中保耶稣, 以及所洒的血。这血所说的比亚伯的血所说的更美。

★希伯来书 12 章 25 节

○ βλεπετε μη παραιτησησθε τον λαλουντα 你们务要细思量, 你们不可拒绝那(向你们)说话的

○ ει γαρ εκεινοι ουκ εξεφυγον 因为, 倘若那些人... 不能逃罪(...处填入下一行)

○ επι γης παραιτησαμενοι τον χρηματιζοντα 拒绝在地上警戒(他们)的人



○πολυ μαλλον...更加(不能逃罪)(...处填入下一行)

○ημεις οι τον απ ουρανων αποστρεφομενοι 我们-这些违背那从天上(警戒我们)的人

[字汇分析]

●βλεπετε 00991 动现在主动,命令二复 βλεπω 专注於,谨慎地考虑,看见

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○παραιτησησθε 03868 动一过,关身形主动意,假设二复 παραιτεομαι 拒绝,藉著要求避免某事

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λαλουντα 02980 动现在主动,分词宾单阳 λαλεω 宣告,说,宣扬

○ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此,那么

○εκεινοι 01565 指示代词,主复阳 εκεινος 那个

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εξεφυγον 01628 动一过主动,直说三复 εκφευγω 逃脱,逃跑

●επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在,在...之上]

○γης 01093 名所单阴 γη 地

○παραιτησαμενοι 03868 动一过,关身形主动意,分词主复阳 παραιτεομαι 拒绝,藉著要求避免某事

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○χρηματιζοντα 05537 动现在主动,分词宾单阳 χρηματιζω 显明神的指示或警告,或指示,被称为

● πολυ 04183 形宾单中 πολυς 许多

○ μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,更确定,宁愿

● ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○ ουρανων 03772 名所复阳 ουρανος 天空,天堂

○ αποστρεφομενοι 00654 动现在,被动分词主复阳  
αποστρεφω 被动时意思为[拒绝,转离]

□12:25 那么,你们要谨慎,不要拒绝那向你们说话的。那些拒绝了在地上把神圣的信息传给他们的人尚且不能逃罪,要是我们拒绝从天上向我们说话的那位,就更不能脱罪了!

□12:25 你们总要谨慎,不可弃绝那向你们说话的,因为那些弃绝在地上警戒他们的,尚且不能逃罪,何况我们违背那从天上警戒我们的呢?

★希伯来书 12 章 26 节

○ ου η φωνη την γην εσαλευσεν τοτε 那位(指从天上警戒我们的)的声音那时震动了地

○ νυν δε επιγγελται λεγων 但如今他应许说

○ επι απαξ εγω σεισω ου μονον την γην αλλα και τον ουρανον [再一次我将震动不只地,而且甚至天]

[字汇分析]

● ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ φωνη 05456 名主单阴 φωνη 声音,调子,噪音

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ γην 01093 名宾单阴 γη 地

- εσαλευσεν 04531 动一过主动,直说三单 σαλευω 摇动,摇撼,使起波浪
- τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后
- νυν 03568 副词 νυν 然而,其实,现在
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- επηγγελται 01861 动一完,被动形主动意,直说三单 επαγγελλομαι 承诺,应许
- λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说,称呼
- ετι 02089 副词 ετι 另外,附加地
- απαξ 00530 副词 απαξ 一次了结地,一次
- εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我
- σεισω 04579 动未来,主动直说一单 σειω 摇动,激动,骚动
- ου 03756 副词 ου 不
- μονον 03440 形宾单中 μονος 只是,唯有
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- γην 01093 名宾单阴 γη 地
- αλλα 00235 连词 αλλα 但
- και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天空,天堂
- 12:26 当时,他的声音震动了地,但现在他答应:“再一次,我不但要震动地,也要震动天。”
- 12:26 当时他的声音震动了地,但如今他应许说:“再一次我不单要震动地,还要震动天。”

○το δε Ετι απαξ δηλοι την των σαλευομενων μεταθειςιν 而这再一次(的话)是指明那些被震动(之物)...的挪去(...处填入下一行)

○ως πεποημενων 正如受造之物

○ινα μεινη τα μη σαλευομενα 好叫那些不被震动的能存留

[字汇分析]

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ετι 02089 副词 ετι 另外,附加地

○απαξ 00530 副词 απαξ 一次了结地,一次

○δηλοι 01213 动现在主动,直说三单 δηλος 使清晰,显示,指示

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○σαλευομενων 04531 动现在被动,分词所复中 σαλευω 摇动,摇撼,使起波浪

○μεταθειςιν 03331 名宾单阴 μεταθεις 移走,改变,更新

●ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像,正当

○πεποημενων 04160 动完成被动,分词所复中 ποιω 建立,作,实行

●ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的

○μεινη 03306 动一过主动,假设三单 μενω 持续,停留

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○σαλευομενα 04531 动现在被动,分词主复中 σαλευω 摇动,摇撼,使起波浪

□12:27“再一次”这话明显地表示被造之物要被震动,被移开,好让那些

未被震动的留下来。

□12:27 这再一次的话，是指明被震动的，就是受造之物都要挪去，使那不被震动的常存。

### ★希伯来书 12 章 28 节

○διο βασιλειαν ασαλευτον παραλαμβανοντες εχωμεν χαριν 所以(我们)领受了不会被动摇的国度,我们要感恩

○δι ης λατρευωμεν ευαρεστως τω θεω 用那个(指感恩)...令其喜悦地事奉上帝(...处填入下一行)

○μετα ευλαβειας και δεους 带著敬虔和敬畏(的心)

[字汇分析]

●διο 01352 连词 διο 为此,所以

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

○ασαλευτον 00761 形宾单阴 ασαλευτος 隐喻:不会被动摇,稳固的

○παραλαμβανοντες 03880 动现在主动,分词主复阳 παραλαμβανω 领受,管理,带著,接受

○εχωμεν 02192 动现在主动,假设,一复 εχω 有,拥有,认为,视为

○χαριν 05485 名宾单阴 χαρις 感恩,善意,恩惠

●δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,用,经过]

○ης 03739 关系代词,所单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○λατρευωμεν 03000 动现在主动,假设,一复 λατρευω 事奉,敬拜

○ευαρεστως 02102 副词 ευαρεστως 使某人喜悦的方式,令其满意的

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ευλαβειας 02124 名所单阴 ευλαβεια 对神的敬畏, 惊叹

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δεους 00127 名所单中 δεος 敬虔,朴实意指意识到危险迫在眉睫的畏惧

□12:28 所以,我们要为了承受那不能震动的国度感恩。我们要按照上帝所喜悦的,用虔诚敬畏的心事奉他,

□12:28 所以,我们既得了不能震动的国,就当感恩,照上帝所喜悦的,用虔诚、敬畏的心侍奉上帝。

★希伯来书 12 章 29 节

○και γαρ ο θεος ημων πυρ καταναλισκον 因为我们的上帝也(是)吞噬的火

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此,那么

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○πυρ 04442 名主单中 πυρ 火

○καταναλισκον 02654 动现在主动,分词主单中 καταναλισκω 烧尽,吞噬意指完全毁灭

□12:29 因为我们的上帝是毁灭的火。

□12:29 因为我们的上帝乃是烈火。

★希伯来书 13 章 1 节

○η φιλαδελφια μενετω 弟兄相爱的心务要继续保持

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○φιλαδελφια 05360 名主单阴 φιλαδελφια 对兄弟姐妹的爱,手足之情

○μενετω 03306 动现在主动,命令,三单 μενω 持续,停留

□13:1 你们要常有手足相爱之情。

□13:1 你们务要常存弟兄相爱的心。

★希伯来书 13 章 2 节

○της φιλοξενιας μη επιλανθανεσθε 你们不可忘记用那(指弟兄相爱的心)殷勤款待客人

○δια ταυτης γαρ ελαθον τινες ξενισαντες αγγελους 因为曾经有些人不知不觉接待了天使

[字汇分析]

●της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○φιλοξενιας 05381 名所单阴 φιλοξενια 好客,殷勤款待客人

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○επιλανθανεσθε 01950 动现在,关身命令二复 επιλανθανομαι 忘记

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,用,经过]

○ταυτης 03778 指示代词,所单阴 ουτος 这个

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此,那么

○ελαθον 02990 动二过主动,直说三复 λανθανω 没察觉,被稳藏起来,躲避注意

○τινες 05100 疑问代词,主复阳 τις 某人,某事,任何人,任何事

○ξενισαντες 03579 动一过主动,分词主复阳 ξενιζω 当作客人般接待,被动意思为:使惊讶,惊奇

○αγγελους 00032 名宾复阳 αγγελος 天使,使者

□13:2 要接待异乡人到你们家里。曾经有人这样做,竟在无意中接待了天使。

□13:2 不可忘记用爱心接待客旅,因为曾有接待客旅的,不知不觉就接待了天使。

### ★希伯来书 13 章 3 节

○μιμνησκεσθε των δεσμιων ως συνδεδεμενοι 你们要记念囚犯,好像(与他们)同受捆绑

○των κακουχουμενων ως και αυτοι οντες εν σωματι(你们要记念)遭恶待的人,好像自己也是在肉身(遭恶待)

[字汇分析]

●μιμνησκεσθε 03403 动现在,关身命令二复 μιμνησκομαι 记住,关心

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δεσμιων 01198 名所复阳 δεσμιος 囚犯

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像,正当

○συνδεδεμενοι 04887 动完成,被动分词主复阳 συνδεομαι 用...把某人绑起来

●των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○κακουχουμενων 02558 动现在,被动分词所复阳 κακουχεομαι 恶待,折磨



○ωσ 05613 连词 ωσ 约有,如同,好像,正当

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他,她,它

○οντες 05607 动现在主动,分词主复阳 ειμι 是,就是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○σωματι 04983 名与单中 σωμα 身体,肉体

□13:3 要记得那些坐牢的人,好像你们也跟他们一起坐牢。要记得那些在患难中的人,好像你们也在患难中一样。

□13:3 你们要记念被捆绑的人,好像与他们同受捆绑,也要记念遭苦害的人,想到自己也在肉身之内。

### ★希伯来书 13 章 4 节

○τιμιος ο γαμος εν πασιν και η κοιτη αμιαντος 婚姻在每个人(心)中(是)尊重的且那床(指婚姻的床)(是)不可污秽的

○πορνους γαρ και μοιχους κρινει ο θεος 因为行淫的人和通奸的人,上帝必要审判

[字汇分析]

●τιμιος 05093 形主单阳 τιμιος 受尊重的,高价的,宝贵的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γαμος 01062 名主单阳 γαμος 婚礼,婚宴

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○πασιν 03956 形与复阳 πας 所有的,每一个

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○κοιτη 02845 名主单阴 κοιτη 床,发生性行为

○αμιαντος 00283 形主单阴 αμιαντος 不可褻渎的,没有污损的

● πορνους 04205 名宾复阳 πορνος 行奸淫的人

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此,那么

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μοιχους 03432 名宾复阳 μοιχος 通奸的人

○ κρινει 02919 动未来,主动直说三单 κρινω 认为,判断,裁决,定罪

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

□13:4 人人应该尊重婚姻的关系; 夫妻必须忠实相待。上帝要审判放荡和淫乱的人。

□13:4 婚姻,人人都当尊重,床也不可污秽,因为苟合行淫的人,上帝必要审判。

★希伯来书 13 章 5 节

○ αφιλαργυρος ο τροπος, αρκουμενοι τοις παρουσιν(你们的)人格品行(是要)不爱钱财的(以)手头之物为满足

○ αυτος γαρ ειρηκεν 因为他(指上帝)曾说

○ ου μη σε ανω ουδ ου μη σε εγκαταλιπω[我不撇下你,也不丢弃你]

[字汇分析]

● αφιλαργυρος 00866 形主单阳 αφιλαργυρος 不爱钱财的,不贪婪的

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ τροπος 05158 名主单阳 τροπος 生活方式,人格品行,举止

● αρκουμενοι 00714 动现在,被动分词主复阳 αρκεω 满意或满足於某件事

○ τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ παρουσιν 03918 动现在主动,分词与复中 παρειμι

手头的,在场,随时待用

●αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他,她,它

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此,那么

○ειρηκεν 02046 动一完,主动直说三单 λεγω 说

●ου 03756 副词 ου 不

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○ανω 00447 动一过主动,假设,一单 ανημι 抛弃,弃置,放弃

○ουδ 03761 连词 ουδε 也不

○ου 03756 副词 ου 不

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○εγκαταλιπω 01459 动一过主动,假设,一单 εγκαταλειπω 抛弃,留下

□13:5 不要贪慕钱财,要满足于自己所有的。因为上帝说过:“我永不离开你,永不丢弃你。”

□13:5 你们存心不可贪爱钱财,要以自己所有的为足。因为主曾说:“我总不撇下你,也不丢弃你。”

★希伯来书 13 章 6 节

○ωστε θαρrouντας ημαs λεγειν 所以我们有勇气说

○κυριος εμοι βοηθος 主我的帮助者

○(韦:)(联:(και))ου φοβηθησομαι 且我不会害怕

○τι ποιησει μοι ανθρωπος 人会对我做什么呢

[字汇分析]

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此,所以

○θαρrouντας 02292 动现在主动,分词宾复阳

θαρρεω 有信心,有勇气

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我不定词介词片语中的主词使用宾格

○λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说,称呼

●κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○εμοι 01698 人称代词,与单一 εγω 我

○βοηθος 00998 名主单阳 βοηθος 帮助者

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ου 03756 副词 ου 不

○φοβηθησομαι 05399 动未来,被动直说一单 φοβεομαι 害怕,惊吓,敬重

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 何事,何人

○ποιησει 04160 动未来,主动直说三单 ποιησις 做,建立,实行

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

□13:6 那么,我们应该大胆地说:主是我的帮助,我不惧怕;人能把我怎么样呢?

□13:6 所以我们可以放胆说:“主是帮助我的,我必不惧怕,人能把我怎么样呢?”

★希伯来书 13 章 7 节

○μνημονευετε των ηγουμενων υμων 你们务要记念那些引导你们(的人)

○οιτινες ελαλησαν υμιν τον λογον του θεου 任何(一个)传扬上帝的道给你们(的人)

○ων 那些(人)的

○αναθεωρουντες την εκβασιν της αναστροφης 仔细思量著行事为人

的结局

○μμεισθε την πιστιν 你们要效法...信心(...处填入上二行)

[字汇分析]

●μνημονευετε 03421 动现在主动,命令二复  
μνημονευω 记住,想到

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ηγουμενων 02233 动现在,被动形主动意,分词所复  
阳 ηγεομαι 带领,引导

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 无论谁,无论  
什么事,这,那

○ελαλησαν 02980 动一过主动,直说三复 λαλεω 宣告,  
说,宣扬

○υμιν 05216 人称代词,与复二 συ 你

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ων 03739 关系代词,所复阳 ος 带出关系子句修饰先  
行词

○αναθεωρουντες 00333 动现在主动,分词主复阳  
αναθεωρεω 仔细观察

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εκβασιν 01545 名宾单阴 εκβασις 终点,结果

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αναστροφης 00391 名所单阴 αναστροφη 行事为人,

## 生活方式

● μιμεισθε 03401 动现在,关身命令二复 μιμεομαι 模仿,效法榜样

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ΠΙΣΤΙΝ 04102 名宾单阴 ΠΙΣΤΙΣ 信仰,信心,相信

□ 13:7 你们要记念从前带领你们、向你们传上帝信息的人。回想他们生前怎样生活,怎样死;要效法他们的信心。

□ 13:7 从前引导你们、传上帝之道给你们的人,你们要想念他们,效法他们的信心,留心看他们为人的结局。

### ★希伯来书 13 章 8 节

○ Ἰησους Χριστος εχθες και σημερον ο αυτος 耶稣基督,昨日和今日...(是)一样的(...处填入下一行)

○ και εις τους αιωνας 和直到永远

[字汇分析]

● Ἰησους 02424 名主单阳 Ἰησους 耶稣

○ χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○ εχθες 05504 副词 εχθες 昨天,从前

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ σημερον 04594 副词 σημερον 今天

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ αυτος 00846 形主单阳 αυτος(前面加定冠词)同样的,他,她,它

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[反对,进入...之内,为了]

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ αιωνας 00165 名宾复阳 αιων 世界,世代,永恒

□13:8 耶稣基督，昨天、今天、直到永远，都是一样。

□13:8 耶稣基督昨日今日一直到永远，是一样的。

### ★希伯来书 13 章 9 节

○διδαχαις ποικιλαις και ξεναις 那些各类的和奇怪的教训

○μη παραφερεσθε 你们不要被...带著走;(...处填入上一行)

○καλον γαρ 因为...(是)好的(...处填入下一行)

○χαριτι βεβαιουσθαι την καρδιαν, ου βρωμασιν(凭)恩典心得坚固不是(凭)饮食

○εν οις 用这些(指饮食)

○ουκ ωφεληθησαν οι περιπατουντες 那些...来生活的人没有得著益处(...处填入上一行)

[字汇分析]

●διδαχαις 01322 名与复阴 διδαχη 教导,教训

○ποικιλαις 04164 形与复阴 ποικιλος 各式各样,各类的,百般的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ξεναις 03581 形与复阴 ξενος 奇怪的,未曾听闻的,陌生的

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○παραφερεσθε 03911 动现在被动,命令二复 παραφερω 带走,拿走

●καλον 02570 形主单中 καλος 好的,有用处的

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此,那么

●χαριτι 05485 名与单阴 χαρις 感恩,善意,恩惠

○βεβαιουσθαι 00950 动现在,被动不定词 βεβαιω 坚固,证实,完成

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καρδιαν 02588 名宾单阴 καρδια 心

●ου 03756 副词 ου 不

○βρωμασιν 01033 名与复中 βρωμα 食物,固体食物

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○οις 03739 关系代词,与复中 ος 带出关系子句修饰先行词

●ουκ 03756 副词 ου 不

○ωφεληθησαν 05623 动一过被动,直说三复 ωφελεω 有益处的,帮助

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○περιπατουντες 04043 动现在主动,分词主复阳 περιπατεω 行走,举止行为喻指以某些意识,知觉来生活

□13:9 不要让各种怪异的学说把你们引入歧途。应该倚靠上帝的恩典,来健全你们的心。不要倚靠食物的规例;倚靠那些规例的人并没有得到帮助。

□13:9 你们不要被那诸般怪异的教训勾引了去。因为人心靠恩得坚固才是好的,并不是靠饮食;那在饮食上专心的,从来没有得着益处。

★希伯来书 13 章 10 节

○εχομεν θυσιαστηριον 我们有一个祭坛

○Εξ ου φαγειν ουκ εχουσιν (韦:(εξουσιαν) )(联:εξουσιαν) 出於它的... 没有权利吃(...处填入下一行)

○οι τη σκηνη λατρευοντες(在会幕事奉的人)

[字汇分析]

●εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有,拥有,认为,视为

○θυσιαστηριον 02379 名宾单中 θυσιαστηριον 祭坛



● **εξ 01537** 介词 **εκ** 后接所格意思是[从,出於]

○ **ου 03739** 关系代词,所单中 **ος** 不必翻译,带出子句

○ **φαγειν 05315** 动二过主动,不定词 **εσθιω** 吃,消耗

○ **ουκ 03756** 副词 **ου** 否定副词

○ **εχουσιν 02192** 动现在主动,直说三复 **εχω** 有,拥有,认为,视为

○ **εξουσιαν 01849** 名宾单阴 **εξουσια** 权柄,能力

● **οι 03588** 冠主复阳 **ο** 视情况翻译

○ **τη 03588** 冠与单阴 **ο** 视情况翻译

○ **σκηνη 04633** 名与单阴 **σκηνη** 会幕,帐棚,圣所,国王的帐棚

○ **λατρευοντες 03000** 动现在主动,分词主复阳 **λατρευω** 事奉,敬拜

□ **13:10** 在圣幕里事奉的犹太祭司没有权吃我们祭坛上的祭物。

□ **13:10** 我们有一祭坛,上面的祭物是那些在帐幕中供职的人不可同吃的。

### ★希伯来书 13 章 11 节

○ **ων γαρ εισφερεται ζων το αιμα περι αμαρτιας εις τα αγια** 因为这些牲畜的血为了(赎)罪恶...被带入圣所;(...处填入下一行)

○ **δια του αρχιερευς** 经由大祭司

○ **τουτων τα σωματα κατακαιεται εξω της παρεμβολης** 这些的(指牲畜)肉体被烧在营地外面

[字汇分析]

● **ων 03739** 关系代词,所复中 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○ **γαρ 01063** 连词 **γαρ** 因为,因此,那么

○ **εισφερεται 01533** 动现在,被动直说三单 **εισφερω** 带

进,引导进入

○ζων 02226 名所复中 ζων 活物,兽类,野兽

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αιμα 00129 名主单中 αιμα 血

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○αμαρτιας 00266 名所单阴 αμαρτια 罪恶,罪

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[反对,进入...之内,为了]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○αγια 00039 形宾复中 αγιος 圣所,圣洁的(人或物)

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[用,藉著]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αρχιερωσ 00749 名所单阳 αρχιερευσ 大祭司,祭司长

●τουτων 05130 指示代词,所复中 ουτος 这些的

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○σωματα 04983 名主复中 σωμα 身体,肉体

○κατακαιεται 02618 动现在,被动直说三单 κατακαιω 烧尽

○εξω 01854 介词 εξω 外面,以外

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○παρεμβολης 03925 名所单阴 παρεμβολη 营地,军队

□13:11 犹太大祭司把牲畜的血带进至圣所,把它当作赎罪的祭物献上;牲畜的身体却在营外焚烧。

□13:11 原来牲畜的血被大祭司带入圣所作赎罪祭,牲畜的身子被烧在

营外。

★希伯来书 13 章 12 节

○διο και Ιησους 所以,耶稣也...(…处填入第二行)

○ινα αγιαση δια του ιδιου αιματος τον λαον 为了要用自己的血使上帝的子民成圣

○εξω της πυλης επαθεν 在城门外受苦

[字汇分析]

●διο 01352 连词 διο 所以,为此

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○αγιαση 00037 动一过主动,假设三单 αγιαζω 尊为圣,归为圣,洁净

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[用,藉著]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ιδιου 02398 形所单中 ιδιος 自己的

○αιματος 00129 名所单中 αιμα 血

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λαον 02992 名宾单阳 λαος 人民,上帝的子民

●εξω 01854 介词 εξω 外面,以外

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πυλης 04439 名所单阴 πυλη 门,栅门

○επαθεν 03958 动一过主动,直说三单 πασχω 遭受

□13:12 因此,耶稣也死在城外,为要用自己的血去洁净人的罪。

□13:12 所以耶稣要用自己的血叫百姓成圣,也就在城门外受苦。

★希伯来书 13 章 13 节

○τοινυν εξερχωμεθα προς αυτον εξω της παρεμβολης 那么,让我们走去他(指耶稣)那里(走出)营外

○τον ονειδισμον αυτου φεροντες 忍受他的羞辱

[字汇分析]

●τοινυν 05106 连词 τοινυν 因此,之后,那么

○εξερχωμεθα 01831 动现在关身,假设一复  
εξερχομαι 出来,出去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格意思是[去...,朝向...]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他,她,它

○εξω 01854 介词 εξω 外面,以外

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○παρεμβολης 03925 名所单阴 παρεμβολη 营地,军队

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ονειδισμον 03680 名宾单阳 ονειδισμος 斥责,羞辱

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,她,它

○φεροντες 05342 动现在主动,分词主复阳 φερω 耐心承受,忍受,证实,带来

□13:13 那么,我们应该到营外去找他,分担他所受的凌辱。

□13:13 这样,我们也当出到营外,就了他去,忍受他所受的凌辱。

★希伯来书 13 章 14 节

○ου γαρ εχομεν ωδε μενουσαν πολιν 因为,我们在这里没有永存的城

○αλλα την μελλουσαν επιζητουμεν 而是(我们在)寻求那将要来(的城)

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此,那么

○εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有,拥有,认为,视为

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里,目前,以此而言

○μενουσαν 03306 动现在主动,分词宾单阴 μενω 持续,停留

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μελλουσαν 03195 动现在主动,分词宾单阴 μελλω 将要,将会

○επιζητουμεν 01934 动现在主动,直说一复 επιζητεω 寻找,渴望

□13:14 在地上,我们没有永久的城;我们是在寻求那将来的城。

□13:14 我们在这里本没有常存的城,乃是寻求那将来的城。

### ★希伯来书 13 章 15 节

○δι αυτου (韦:)(联:(ουν) )αναφερωμεν θυσιαν αινεσεως δια παντος τω θεω(韦:)(联:因此)藉著他让我们总是献上颂赞的祭物给上帝

○τουτ εστιν καρπον χειλεων 这个是...嘴唇的果子(...处填入下一行)

○ομολογουντων τω ονοματι αυτου(宣认他的名字的人的)

[字汇分析]

●δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[用,藉著]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,她,它

○ουν 03767 连词 ουν 因此,这样,所以

○αναφερωμεν 00399 动现在主动,假设,一复 αναφερω 献上,担起,带上去

○θυσιαν 02378 名宾单阴 θυσια 祭物,牺牲

○αινεσεως 00133 名所单阴 αινεσις 颂赞

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著],  
意思是[一直,总是]

○παντος 03956 形所单阳 πας 所有的,每一个

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●τουτ 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 果子,结果,行为,  
获利

○χειλεων 05491 名所复中 χειλος 嘴唇,海边

●ομολογουντων 03670 动现在主动,分词所复阳  
ομολογω 承认,宣称,同意

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,她,它

□13:15 我们应该凭藉耶稣,常常以颂赞为祭,献给上帝,就是用我们的嘴唇来宣认他的名。

□13:15 我们应当靠着耶稣,常常以颂赞为祭献给上帝,这就是那承认主名之人嘴唇的果子。

★希伯来书 13 章 16 节

○της δε ευποιας και κοινωνιας μη επιλανθανεσθε 只是那善行和分享  
(的事)你们不可忘记

○τοιαιταις γαρ θυσιας ευαρεστειται ο θεος 因为上帝喜悦这样的祭物  
[字汇分析]

●της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ευποιιας 02140 名所单阴 ευποιια 善行

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ κοινωνιας 02842 名所单阴 κοινωνια 参与,分享

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ επιλανθανεσθε 01950 动现在,关身命令二复  
επιλανθανομαι 忘记

● τοιαιταις 05108 指示代词,与复阴 τοιουτος 这样的,  
如此的

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此,那么

○ θυσιας 02378 名与复阴 θυσια 祭物,牺牲

○ ευαρεσται 02100 动现在,被动直说三单  
ευαρεστω 取悦,取悦於

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

□ 13:16 不可忘记行善和帮助别人,因为这样的祭物是上帝所喜欢的。

□ 13:16 只是不可忘记行善和捐输的事,因为这样的祭是上帝所喜悦的。

### ★ 希伯来书 13 章 17 节

○ Πειθεσθε τοις ηγουμενοις υμων και υπεικετε 你们要遵从那些引导你们  
的(人),并且你们要屈从

○ αυτοι γαρ αγρυπνουσιν υπερ των ψυχων υμων 因为他们为了你们的  
灵魂(利益)时刻儆醒

○ ως λογον αποδωσοντες 好像将要交付内容(指交帐)的(人)

○ ινα μετα χαρας τουτο ποιωσιν και μη στεναζοντες 以致於让他们以喜  
乐(来)履行(指交帐)而不是叹息

○ αλυσιτελες γαρ υμιν τουτο 因为这(指叹息)对你们(是)无利可图的

[字汇分析]

● Πειθεσθε 03982 动现在被动,命令二复 πειθω 说服,

相信,被动时意思是[遵从,顺服]

○τοῖς 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ηγουμενοῖς 02233 动现在,被动形主动意,分词与复阳 ηγεομαι 带领,引导

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○υπεικετε 05226 动现在主动,命令二复 υπεικω 臣服,让步,屈从

●αυτοῖς 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他,她,它

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此,那么

○αγρυπνουσιν 00069 动现在主动,直说三复 αγρυπνεω 留心,儆醒

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接宾格时意思是[为了,为了...的利益]

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ψυχων 05590 名所复阴 ψυχη 魂,生命气息,人,自己

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●ως 05613 连词 ως 一如,因为,似乎

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○αποδωσοντες 00591 动未来主动,分词主复阳 αποδιδωμι 给,履行

●ινα 02443 连词 ινα 那就,以致,以便

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○χαρας 05479 名所单阴 χαρα 喜乐



○ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,宾单中 ΟΥΤΟΣ 这个

○ΠΟΙΩΣΙΝ 04160 动现在主动,假设三复 ΠΟΙΕΩ 作,实行

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ΣΤΕΝΑΖΟΝΤΕΣ 04727 动现在主动,分词主复阳  
στεναζω 叹气,抱怨

●αλυσίτελες 00255 形主单中 αλυσίτελης 无利可图的

○γάρ 01063 连词 γάρ 因为,因此,那么

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,主单中 ΟΥΤΟΣ 这个

□13:17 要服从带领你们的人,听他们的话。他们常常看顾你们的灵魂,因为他们将来要向上帝交账。你们听从他们,他们就会高高兴兴工作,否则,他们会灰心,这对你们又有什么益处呢?

□13:17 你们要依从那些引导你们的,且要顺服,因他们为你们的灵魂时刻警醒,好像那将来交账的人。你们要使他们交的时候有快乐,不至忧愁,若忧愁就与你们无益了。

★希伯来书 13 章 18 节

○Προσευχεσθε περι ημων 请你们为我们祷告

○πειθομεθα γαρ οτι καλην συνειδησιν εχομεν 因为我们确信:我们有美好的道德良知

○εν πασιν καλως θελοντες αναστρεφεσθαι 在凡事上愿意行得正

[字汇分析]

●Προσευχεσθε 04336 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 προσευχομαι 祷告

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

● πειθομεθα 03982 动现在,被动直说一复 πειθω 说服,相信,被动时意思是[确信,确定]

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此,那么

○ οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译,带出直接陈述句

○ καλην 02573 形宾单阴 καλος 好的,正确的

○ συνειδησιν 04893 名宾单阴 συνειδησις 良心,道德良知

○ εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有,拥有,认为,视为

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ πασιν 03956 形与复中 πας 所有的,每一个

○ καλως 02573 副词 καλως 好的,正确的

○ θελοντες 02309 动现在主动,分词主复阳 θελω 想要,愿意

○ αναστρεφεισθαι 00390 动现在,被动不定词 αναστρεφω 翻转,被动时意思是[举止得宜,过生活]

□13:18 请不断地替我们祷告。我们自信有清白的良心,愿意时时走正路。

□13:18 请你们为我们祷告,因我们自觉良心无亏,愿意凡事按正道而行。

★希伯来书 13 章 19 节

○ περισσοτερως δε παρακαλω τουτο ποιησαι 而且我更加恳求(你们)做这个

○ ινα (韦:ταχειον )(联:ταχιον ) αποκατασταθω υμιν 使我更迅速地(你们)被带回到你们那里

[字汇分析]

●περισσοτερως 04056 形与单阴比较级

περισσοτερως 更为,甚於

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ παρακαλω 03870 动现在主动,直说一单

παρακαλεω 恳求,鼓励,安慰,邀请

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιεω 作,实行

●ινα 02443 连词 ινα 使得,以致,为了要,常接假设语气

○ταχειον 05032 副词 ταχειον 更迅速地,更敏捷地

○(ταχιον) 05032 副词 ταχιον 更迅速地,更敏捷地

○ αποκατασταθω 00600 动一过被动,假设一单

αποκαθιστημι 带回,交还,恢复

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□13:19 我更恳切要求你们替我祷告,求上帝使我能够回到你们那里去。

□13:19 我更求你们为我祷告,使我快些回到你们那里去。

★希伯来书 13 章 20 节

○ο δε θεος της ειρηνης, ο αναγαγων 但愿平安的上帝(就是)那...(…处填入第三行)...(…处填入第二行)领出者

○εκ νεκρων τον ποιμενα των προβατων τον μεγαν(把)群羊的大牧人  
-…从死人中(...处填入下二行)

○εν αιματι διαθηκης αιωνιου 凭藉永远的约的血

○τον κυριον ημων Ιησουν 我的主-耶稣

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ειρηνης 01515 名所单阴 ειρηνη 平安,和平  
○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译  
○αναγαγων 00321 动一过主动,分词主单阳 αναγω  
带上去,呈上

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ποιμενα 04166 名宾单阳 ποιμην 牧羊人,牧者

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○προβατων 04263 名所复中 προβατον 羊,绵羊

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○μεγαν 03173 形宾单阳 μεγας 大的

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αιματι 00129 名与单中 αιμα 血

○διαθηκης 01242 名所单阴 διαθηκη 盟约,契约

○αιωνιου 00166 形所单阴 αιωνιος 永远

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 耶稣

□13:20 但愿赐平安的上帝,就是那凭永约之血使群羊的大牧人、我主耶稣从死里复活的上帝,

★希伯来书 13 章 21 节

○καταρτισαι υμας εν παντι αγαθω 愿他成全你们在所有善事

○εις το ποιησαι το θελημα αυτου 为了实行他的旨意

○ποιων εν ημιν το ευαρεστον ενωπιον αυτου δια Ιησου Χριστου 在我

们里面藉著耶稣基督做在他面前可喜悦的事

○ω η δοξα εις τους αιωνων (韦:των αιωνων )(联:(των αιωνων) ), αμην  
荣耀给他直到永远的永远,阿们

[字汇分析]

●καταρτισαι 02675 动一过主动,期望三单 καταρτιζω  
成全,装备,准备,制作,创造

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○παντι 03956 形与单中 πας 所有的,每一个

○αγαθω 00018 形与单中 αγαθος 善的,好的,在此作  
名词使用

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,进入...之  
内]+不定词意思是[为了...的原因,导致...的结果]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιεω 实行,做

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○θελημα 02307 名宾单中 θελημα 意愿,旨意

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ποιων 04160 动现在主动,分词主单阳 ποιεω 作,实  
行

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ευαρεστον 02102 形宾单中 ευαρεστος 可喜悦的,  
可接受的

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是

[在...面前,在...眼前]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过]

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●ω 03739 关系代词,与单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣耀

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[反对,进入...之内,为了]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αιωνας 00165 名宾复阳 αιων 世界,世代,永恒

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αιωνων 00165 名所复阳 αιων 世界,世代,永恒,意思是[永远]

○αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

□13:21 在多样善事上成全你们,叫你们遵行他的旨意,又藉着耶稣基督在你们心里行他所喜悦的事。愿荣耀归给他,直到永永远远。阿们!

□13:20-21 上帝已经使我们的主耶稣从死里复活。他凭藉耶稣所流的血印证了永恒的约,使他成为群羊的大牧人。愿赐平安的上帝在你们所做多样善事上成全你们,使你们能够遵行他的旨意!愿他藉着耶稣基督在我们身上成就他所喜欢的事!愿荣耀归于基督,世世无穷!阿们。

★希伯来书 13 章 22 节

○Παρακαλω δε υμας, αδελφοι 现在我恳求你们,弟兄们啊

○ανεχεσθε του λογου της παρακλησεως 你们要忍耐持守劝勉的话

○και γαρ δια βραχεων επεστειλα υμιν 因此我也简略地写信给你们

[字汇分析]

●Παρακαλω 03870 动现在主动,直说一单  
παρακαλεω 鼓励,安慰,邀请,恳求

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●ανεχεσθε 00430 动现在,关身命令二复 ανεχομαι 忍耐,宽容

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λογου 03056 名所单阳 λογος 道,话语

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○παρακλησεως 03874 名所单阴 παρακλησις 安慰,鼓励

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此,那么

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[用,藉著]

○βραχεων 01024 形所复阳 βραχυς 短暂地,少量地

○επεστειλα 01989 动一过主动,直说一单 επιστελλω  
写信,写信指示

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□13:22 我的弟兄姊妹们,我求你们耐心领受这劝勉的话;我并没有把这封信写得太长。

□13:22 弟兄们,我略略写信给你们,望你们听我劝勉的话。

★希伯来书 13 章 23 节

○γινωσκετε τον αδελφον ημων Τιμοθεον απολελυμενον 你们知道我们的兄弟提摩太已被释放

○μεθ ου εαν (韦:ταχειον )(联:ταχιον )ερχηται οψομαι υμας 若他更迅速地来,我将与他一起探望你们

[字汇分析]

●γινωσκετε 01097 动现在主动,直说二复 γινωσκω 知道,认识

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 兄弟

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○τιμοθεον 05095 名宾单阳 Τιμοθεος 专有名词人名,提摩太

○απολελυμενον 00630 动词完成,被动分词宾单阳 απολειπω 释放,容人离开

●μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ου 03739 关系代词,所单阳 ος 不必翻译,带出子句

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○ταχειον 05032 副词 ταχειον 更迅速地,更敏捷地

○(ταχιον) 05032 副词 ταχιον 更迅速地,更敏捷地

○ερχηται 02064 动现在,被动形主动意,假设三单 ερχομαι 来,去

○οψομαι 03708 动未来,关身形主动意,直说一单 οραω 探望,看,观察,注意

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□13:23 我要让你们知道,我们的弟兄提摩太已经出狱了。如果他早一点来,他会跟我一道去看你们。

□13:23 你们该知道,我们的弟兄提摩太已经释放了。他若快来,我必同他去见你们。



★希伯来书 13 章 24 节

○ασπασασθε(请)你们...问候(...处填入下一行)

○παντας τους ηγουμενους υμων και παντας τους αγιους(向)那些带领你们的人和众圣徒

○ασπαζονται υμας οι απο της Ιταλιας 那些从义大利来的人(向)你们问候

[字汇分析]

●ασπασασθε 00782 动一过,关身形主动意,命令二复  
ασπαζομαι 问安,问候,欢迎

●παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,每一个

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ηγουμενους 02233 动现在,被动形主动意,分词宾复阳 ηγεομαι 带领,引导

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,每一个

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αγιους 00040 形宾复阳 αγιος 圣洁

●ασπαζονται 00782 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 ασπαζομαι 问安,问候,欢迎

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ιταλιας 02482 名所单阴 Ιταλια 专有名词地名,义大利

□13:24 请向带领你们的人和所有信徒问安。从意大利来的信徒们向你

们问安。

□13:24 请你们问引导你们的诸位和众圣徒安。从意大利来的人也问你们安。

★希伯来书 13 章 25 节

○η χαρις μετα παντων υμων(愿)恩惠与你们众人同在

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χαρις 05485 名主单阴 χαρις 感恩,善意,恩惠

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,每一个

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□13:25 愿上帝赐恩典给你们各位!

□13:25 愿恩惠常与你们众人同在。阿们!

——全文完——